



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 667

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1972

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 667

1969

1. Nos. 9488-9497

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 April 1969 to 8 April 1969*

	<i>Page</i>
No. 9488. United Nations Children's Fund and Jordan: Agreement concerning the activities of UNICEF in Jordan. Signed at Amman on 24 March 1969	3
No. 9489. France and Senegal: Tax Agreement (with protocol and exchange of letters). Signed at Dakar on 3 May 1965	13
No. 9490. Denmark and Ceylon: Agreement on a Danish Government loan to Ceylon (with annexes and exchange of letters). Signed at Colombo on 28 December 1968	55
No. 9491. Denmark, Finland, Norway and Sweden: Agreement on the implementation of certain provisions concerning nationality. Signed at Copenhagen on 15 January 1969	73
No. 9492. Austria and Liechtenstein: Convention on Social Security (with final protocol). Signed at Vienna on 26 September 1968 Agreement for the implementation of the above-mentioned Convention. Signed at Vaduz on 30 October 1968	93
No. 9493. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France: Exchange of notes constituting an agreement amending the Protocol respecting the New Hebrides signed at London on 6 August 1914 and authorising new joint Labour Regulations (with annex). London, 14 February 1967	171

***Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 667

1969

I. Nos 9488-9497

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} avril 1969 au 8 avril 1969*

	<i>Pages</i>
Nº 9488. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Jordanie: Accord concernant les activités du Fonds des Nations Unies pour l'enfance en Jordanie. Signé à Amman le 24 mars 1969	3
Nº 9489. France et Sénégal: Convention fiscale (avec protocole et échange de lettres). Signée à Dakar le 3 mai 1965	13
Nº 9490. Danemark et Ceylan: Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à Ceylan (avec annexes et échange de lettres). Signé à Colombo le 28 décembre 1968	55
Nº 9491. Danemark, Finlande, Norvège et Suède: Accord relatif à la mise en œuvre de certaines dispositions concernant la nationalité. Signé à Copenhague le 15 janvier 1969	73
Nº 9492. Autriche et Liechtenstein: Accord relatif à la sécurité sociale (avec protocole final). Signé à Vienne le 26 septembre 1968 Arrangement pour l'exécution de l'Accord susmentionné. Signé à Vaduz le 30 octobre 1968	93
Nº 9493. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France: Échange de notes constituant un accord amendant le Protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août 1914 et autorisant une nouvelle réglementation conjointe du travail (avec annexe). Londres, 14 février 1967	171

No. 9494. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan:	<i>Page</i>
Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy (with Memorandum of Understanding). Signed at Tokyo on 6 March 1968	229
No. 9495. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Turkey (with annexes). Ankara, 12 August 1968	265
No. 9496. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Poland:	
Agreement for co-operation in the field of applied science and technology (with annex). Signed at Warsaw on 10 October 1967	291
No. 9497. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:	
Agreement on certain commercial debts (with annex). Signed at Djakarta on 31 October 1968	305
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 3453. Basic Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union, and the Government of the Argentine Republic concerning Technical Assistance. Signed at Buenos Aires on 12 June 1956:	
Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement	314
No. 4789. Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Regulation No. 10: Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to radio interference suppression	316

Nº	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Japon:	<i>Pages</i>
	Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (avec Mémorandum d'accord). Signé à Tokyo le 6 mars 1968	229
Nº	9495. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie: Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement turc d'un prêt au développement sans intérêt (avec annexes). Ankara, 12 août 1968	265
Nº	9496. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pologne: Accord de coopération dans les domaines de la science appliquée et de la technologie (avec annexe). Signé à Varsovie le 10 octobre 1967	291
Nº	9497. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie: Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Signé à Djakarta le 31 octobre 1968	305
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>		
Nº	3453. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement de la République Argentine, d'autre part, relatif à l'assistance technique. Signé à Buenos Aires le 12 juin 1956: Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné . . .	315
Nº	4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958: Règlement nº 10: Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'antiparasitage	317

No.	Title	Page
No. 5742.	Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956: Ratification by Sweden	334
No. 5859.	Revised Standard Agreement on Technical Assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency, and the Government of the Togolese Republic. Signed at Lomé on 20 September 1961: Inclusion of the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement	335
No. 5969.	Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Finland regarding the abolition of visas for travel between the United Kingdom and certain British territories, and Finland. Helsinki, 5 May 1961: Modification of paragraph 2 of the above-mentioned Agreement	336
No. 6457.	Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Honduras for the abolition of visas. Tegucigalpa, 26 and 30 April 1962: Modification of sub-paragraph (b) of the above-mentioned Agreement	337
No. 6697.	Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union, and the Government of the Republic of the Upper Volta concerning Technical Assistance. Signed at Ouagadougou on 18 April 1963: Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement	338
No. 6749.	Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan regarding the abolition of visas. Tokyo, 2 November 1962: Modification of sub-paragraph (b) of the above-mentioned Agreement	340

N°	Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève le 19 mai 1956:	<i>Pages</i>
	Ratification de la Suède	334
N° 5859.	Accord type revisé d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'une part, et le Gouvernement de la République togolaise, d'autre part. Signé à Lomé le 20 septembre 1961 :	
	Inclusion de l'Union postale universelle, de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné	335
N° 5969.	Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement finlandais relatif à la suppression des visas pour la circulation des personnes entre le Royaume-Uni et certains territoires britanniques, d'une part, et la Finlande, d'autre part. Helsinki, 5 mai 1961 :	
	Modification de l'alinéa 2 de l'Accord susmentionné	336
N° 6457.	Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Honduras relatif à la suppression du visa. Tegucigalpa, 26 et 30 avril 1962 :	
	Modification de l'alinéa b de l'Accord susmentionné	337
N° 6697.	Accord relatif à l'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement de la République de Haute-Volta, d'autre part. Signé à Ouagadougou le 18 avril 1963 :	
	Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné	339
N° 6749.	Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement japonais relatif à la suppression du visa. Tokyo, 2 novembre 1962 :	
	Modification de l'alinéa b de l'Accord susmentionné	341

No.	Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union, and the Government of the United Arab Repnhlic concerning Technical Assistance. Signed at Cairo on 10 Sep-temher 1963:	<i>Page</i>
	Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement	342
No. 7007.	Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union, and the Government of Jamaica concerning Technical Assistance. Signod at Kingston on 22 May 1963:	
	Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement	344
No. 8473.	Agreement on the settlement of problems concerning property and claims and on economic co-operation between Japan and the Republic of Korea. Signed at Tokyo on 22 June 1965	
No. 8476.	Excchange of notes constituting an agreement between Japan and the Republic of Korea concerning the settlement of disputes. Tokyo, 22 June 1965	
	Note by the Secretariat	346
No. 8791.	Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967:	
	Accession by Belgium	347
No. 8860.	Standard Agreement on Operational Assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Govern-	

	<i>Pages</i>
Nº 6965. Accord relatif à l'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement de la République arabe unie, d'autre part. Signé au Caire le 10 septembre 1963:	343
Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné	343
Nº 7007. Accord relatif à l'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement jamaïcain, d'autre part. Signé à Kingston le 22 mai 1963:	345
Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné	345
Nº 8473. Accord relatif au règlement de problèmes concernant les biens et les réclamations et à la coopération économique entre le Japon et la République de Corée. Signé à Tokyo le 22 juin 1965	
Nº 8476. Échange de notes constituant un accord entre le Japon et la République de Corée relatif au règlement des différends. Tokyo, 22 juin 1965	
Note du Secrétariat	346
Nº 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967:	
Adhésion de la Belgique	347
Nº 8860. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et	

	<i>Page</i>
mental Maritime Consultative Organization, and the Government of Jamaica. Signed at Kingston on 14 November 1967:	
Inclusion of the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement	348
No. 9068. Treaty for the prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Done at Mexico, Federal District, on 14 February 1967:	
Ratification by Paraguay	350
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Accession by Swaziland	351
Ratification by the Byelorussian Soviet Socialist Republic	351
International Labour Organisation	
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Ecuador	352
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 613. Convention (No. 30) concerning the regulation of hours of work in commerce and offices, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Colombia	354
No. 637. Convention (No. 62) concerning safety provisions in the building industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 23 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Colombia	356
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by Jordan	357

	<i>Pages</i>
l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et le Gouvernement de la Jamaïque, d'autre part. Signé à Kingston le 14 novembre 1967:	349
Inclusion de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné	349
Nº 9068. Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Fait à Mexico (District fédéral) le 14 février 1967:	
Ratification du Paraguay	350
Nº 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciales. Onverte à la signature à New York le 7 mars 1966:	
Adhésion du Souaziland	351
Ratification de la République socialiste soviétique de Biélorussie	351
Organisation internationale du Travail	
Nº 594. Convention (nº 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification de l'Équateur	353
Nº 612. Convention (nº 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification de la Colombie	355
Nº 613. Convention (nº 30) concernant la réglementation de la durée du travail dans le commerce et dans les bureaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification de la Colombie	355
Nº 637. Convention (nº 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 23 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification de la Colombie	356
Nº 792 Convention (nº 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:	
Ratification de la Jordanie	357

No. 2244.	Convention (No. 99) concerning minimum wage-fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:	<i>Page</i>
No. 2624.	Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:	
	Ratification by Colombia	358
No. 4423.	Convention (No. 104) concerning the abolition of penal sanctions for breaches of contract of employment by indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-eighth session, Geneva, 21 June 1955:	
No. 4704.	Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:	
	Ratification by Colombia	360
No. 4738.	Convention (No. 107) concerning the protection and integration of indigenous and other tribal and semi-tribal populations in independent countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:	
No. 5181.	Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
	Ratification by Colombia	362
No. 5949.	Convention (No. 112) concerning the minimum age for admission to employment as fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:	
No. 5950.	Convention (No. 113) concerning the medical examination of fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:	
	Ratification by Ecuador	364

Nº 2244. Convention (nº 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951:	<i>Pages</i>
Nº 2624. Convention (nº 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952:	
Ratification de la Colombie	359
Nº 4423. Convention (nº 104) concernant l'abolition des sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-huitième session, Genève, 21 juin 1955:	
Nº 4704. Convention (nº 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957:	
Ratification de la Colombie	361
Nº 4738. Convention (nº 107) concernant la protection et l'intégration des populations aborigènes et autres populations tribales et semi-tribales dans les pays indépendants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 26 juin 1957:	
Nº 5181. Convention (nº 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958:	
Ratification de la Colombie	363
Nº 5949. Convention (nº 112) concernant l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959:	
Nº 5950. Convention (nº 113) concernant l'examen médical des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959:	
Ratification de l'Équateur	365

No.	Convention (No.)	Text	<i>Page</i>
No. 6083.	Convention (No. 116) concerning the partial revision of the conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of Conventions. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:		
	Ratifications by Colombia and Ecuador	366	
No. 7237.	Convention (No. 117) concerning basic aims and standards of social policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 22 June 1962:		
	Ratification by Brazil	368	
No. 7238.	Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962:		
	Ratifications by Brazil and Pakistan	368	
No. 8175.	Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:		
	Ratifications by Brazil and Ecuador	370	
No. 8279.	Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:		
	Ratification by Brazil	371	
No. 8836.	Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965:		
No. 8873.	Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:		
	Ratification by Ecuador	372	

Nº	Convention (nº)	Pages
6083.	Convention (nº 116) pour la révision partielle des Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des Conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961:	
	Ratifications de la Colombie et de l'Équateur	367
7237.	Convention (nº 117) concernant les objectifs et les normes de base de la politique sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 22 juin 1962:	
	Ratification du Brésil	369
7238.	Convention (nº 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des nou-nationaux en matière de sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962:	
	Ratifications du Brésil et du Pakistan	369
8175.	Couvention (nº 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Couférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa qnarante-buitième session, Genève, 8 juillet 1964:	
	Ratifications du Brésil et de l'Équateur	370
8279.	Convention (nº 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-buitième session, Genève, 9 juillet 1964:	
	Ratification du Brésil	371
8836.	Convention (nº 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-nevième session, Genève, 22 juin 1965:	
8873.	Convention (nº 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-nevième session, Genève, 23 juin 1965:	
	Ratification de l'Équateur	373

ANNEX B. *Ratifications, accessions, prorogations etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations**Page*

No. 520. **Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization, and the Government of the Kingdom of Laos relating to Technical Assistance.** Signed at Vientiane and at New York on 1 and 18 June 1954:

Inclusion of the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement, and application by the Government of Laos to the International Atomic Energy Agency of the provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency

376

No. 550. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization, and the Government of the Republic of Korea concerning technical assistance. Signed at New York on 19 June 1958:

Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

378

ANNEXE B. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Nº 520. **Accord entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale dn Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la cnlture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation moudiale de la santé, d'une part, et le Gouvernement du Royaume du Laos, d'autre part, relativ à l'assistance techuique.** Signé à Vientiane et à New York les 1^{er} et 18 juin 1954:

Inclusion de l'Union internationale des télécommunications, de l'Organisation météorologique mondiale, de l'Agence internationale de l'énergie atomique, de l'Union postale universelle, de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné, et application à l'Agence internationale de l'énergie atomique, par le Gouvernement laotien, des dispositions de l'Accord sur les priviléges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

377

Nº 550. **Accord type revisé d'assistance technique entre l'Organisatiou des Nations Unies, l'Organisatiou internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Natiious Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation moudiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gonverneinent de la République de Corée, d'autre part.** Signé à New York le 19 jnин 1958 :

Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné . . .

379

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 April 1969 to 8 April 1969

Nos. 9488 to 9497

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} avril 1969 au 8 avril 1969

Nos 9488 à 9497

No. 9488

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
JORDAN**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Jordan.
Signed at Amman on 24 March 1969**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 April 1969.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
JORDANIE**

**Accord concernant les activités du Fonds des Nations Unies
pour l'enfance en Jordanie. Signé à Amman le 24 mars
1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN JORDAN

Whereas the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and

Whereas the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter called "the Government") desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Now, therefore, UNICEF and the Government agree as follows:

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

¹ Came into force on 24 March 1969 by signature, in accordance with article VIII (1).

[TRADUCTION—TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR
L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
HACHÉMITE DE JORDANIE CONCERNANT LES ACTI-
VITÉS DU FISE EN JORDANIE**

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE »), en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en voie de développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

Considérant que le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Le FISE et le Gouvernement sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier***DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS**

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les projets auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le projet qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce projet.
3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque projet approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au projet. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

¹ Entré en vigueur le 24 mars 1969 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe I.

*Article II***USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE
FURNISHED BY UNICEF**

- I. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport or large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination, because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable Plan of Operations.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

*Article III***ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS**

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

*Article IV***CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF**

- I. UNICEF may, from time to time, send authorized officers to the Hashemite Kingdom of Jordan for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers

*Article II***UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES
D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE**

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE, sauf si un versement est expressément prévu dans le plan d'opérations applicable.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE, après leur arrivée dans le pays.

*Article III***DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES**

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

*Article IV***COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE**

1. Le FISE pourra envoyer périodiquement au Royaume hachémite de Jordanie des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des projets et plans d'opérations envisagés, ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement

of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in the Hashemite Kingdom of Jordan.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of certain local services and facilities of the UNICEF Area Office servicing the Hashemite Kingdom of Jordan.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of plans of operations made pursuant to this agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations au Royaume hachémite de Jordanie.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence du montant convenu, les sommes nécessaires au règlement des dépenses relatives à certaines facilités et certains services locaux mis à la disposition du bureau de zone du FISE desservant le Royaume hachémite de Jordanie.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire du Royaume hachémite de Jordanie.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre le FISE ou ses experts, agents ou fonctionnaires et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution de plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison d'accident ou blessure subis par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations (to which the Hashemite Kingdom of Jordan is a party). No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government
of the Hashemite Kingdom
of Jordan:
Dr. Salih K. BURGAN
Minister of Social Affairs
and Labour
Amman, 24 March 1969

For the United Nations
Children's Fund:
James F. McDougall
Regional Director
Amman, 24 March 1969

*Article VII***PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS**

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies (à laquelle le Royaume hachémite de Jordanie est partie). Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception daucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

*Article VIII***DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le Gouvernement et par le FISE, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite
de Jordanie:

Le Ministre des affaires sociales
et du travail,
Dr Salih K. BURGAN
Amman, le 24 mars 1969

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance:

Le Directeur régional du FISE,
James F. McDougall
Amman, le 24 mars 1969

No. 9489

**FRANCE
and
SENEGAL**

**Tax Agreement (with protocol and exchange of letters).
Signed at Dakar on 3 May 1965**

Authentic text: French.

Registered by France on 1 April 1969.

**FRANCE
et
SÉNÉGAL**

**Convention fiscale (avec protocole et échange de lettres).
Signée à Dakar le 3 mai 1965**

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 1^{er} avril 1969.

CONVENTION FISCALE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal désireux d'éviter dans la mesure du possible les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôts sur le revenu, d'impôts sur les successions, de droits d'enregistrement et de droits de timbre, sont convenus, à cet effet, des dispositions suivantes:

TITRE PREMIER DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^e

Pour l'application de la présente convention:

1. Le terme «personne» désigne:
 - a) toute personne physique;
 - b) toute personne morale;
 - c) tout groupement de personnes physiques qui n'a pas la personnalité morale.
2. Le terme «France» désigne la France métropolitaine et les départements d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion).

Le terme «Sénégal» désigne les territoires de la République du Sénégal.

Article 2

1. Une personne physique est domiciliée, au sens de la présente convention, au lieu où elle a son «foyer permanent d'habitation», cette expression désignant le centre des intérêts vitaux, c'est-à-dire le lieu avec lequel les relations personnelles sont les plus étroites.

Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le domicile d'après l'alinéa qui précède, la personne physique est réputée posséder son domicile dans celui des États contractants où elle séjourne le plus longtemps. En cas de séjour d'égale durée dans les deux États, elle est réputée avoir son domicile dans celui dont elle

¹ Entrée en vigueur le 4 septembre 1968, dès l'échange des notifications constatant qu'elle avait été approuvée suivant les dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux États, conformément à l'article 43, paragraphe I.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TAX AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal, desiring to avoid double taxation as far as is possible and to establish rules of reciprocal assistance with respect to taxes on income, succession duties, registration duties and stamp duties, have for that purpose agreed upon the following provisions:

TITLE I
GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. The term "person" means:
 - (a) Any individual;
 - (b) Any body corporate;
 - (c) Any unincorporated group of individuals.

2. The term "France" means metropolitan France and the overseas départements (Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion).

The term "Senegal" means the territories of the Republic of Senegal.

Article 2

1. For the purposes of this Agreement, an individual shall be deemed to be domiciled in the place in which he has his "permanent home", the latter expression being understood to mean the centre of vital interests—i.e., the place with which his personal relations are closest.

Where the domicile of an individual cannot be determined on the basis of the foregoing sub-paragraph, he shall be deemed to be domiciled in that one of the Contracting States in which he principally resides. If he resides for equal periods in each of the two States, he shall be deemed to have his domicile in the Contracting

¹ Came into force on 4 September 1968, the date of the exchange of the notifications stating that the constitutional requirements in force in both States had been complied with, in accordance with article 43 (1).

est ressortissante. Si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités administratives supérieures des États trancheront la difficulté d'un commun accord.

2. Pour l'application de la présente convention, le domicile des personnes morales est au lieu du siège social statutaire; celui des groupements de personnes physiques n'ayant pas la personnalité morale, au lieu du siège de leur direction effective.

Article 3

Le terme «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

a) Constituent notamment des établissements stables:

- (aa) un siège de direction;
- (bb) une succursale;
- (cc) un bureau;
- (dd) une usine;
- (ee) un atelier;
- (ff) une mine, carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- (gg) un chantier de construction ou de montage;
- (hh) une installation fixe d'affaires utilisée aux fins de stockage, d'exposition et de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- (ii) un dépôt de marchandises appartenant à l'entreprise entreposées aux fins de stockage, d'exposition et de livraison;
- (jj) une installation fixe d'affaires utilisée aux fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations faisant l'objet même de l'activité de l'entreprise;
- (kk) une installation fixe d'affaires utilisée à des fins de publicité.

b) On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

- (aa) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- (bb) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de fournitures d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire.

c) Une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé à l'alinéa (e) ci-après — est considérée comme «établissement stable» dans le premier État si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise.

State of which he is a national. If he is a national of neither Contracting State, the competent authorities of the Contracting States shall determine the question by agreement.

2. For the purposes of this Agreement, a body corporate shall be deemed to have its domicile in the place in which its registered offices (*siege social statutaire*) are situated; an unincorporated group of individuals shall be deemed to have its domicile in the place in which its centre of actual management is situated.

Article 3

The term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(a) The following shall in particular be deemed to be permanent establishments:

- (aa) A place of management;
- (bb) A branch;
- (cc) An office;
- (dd) A factory;
- (ee) A workshop;
- (ff) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (gg) A building site or construction or assembly project;
- (hh) A fixed place of business used for the purpose of storage, display and delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (ii) A stock of goods or merchandise belonging to the enterprise maintained for the purpose of storage, display and delivery;
- (jj) A fixed place of business used for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information which is the actual object of the business of the enterprise;
- (kk) A fixed place of business used for the purpose of advertising.

(b) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (aa) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (bb) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of the supply of information, for scientific research or for similar activities which, so far as the enterprise is concerned, are preparatory in character.

(c) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of independent status within the meaning of sub-paragraph (e) below—shall be deemed to constitute a "permanent establishment" in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise.

Est notamment considéré comme exerçant de tels pouvoirs, l'agent qui dispose habituellement dans le premier État contractant, d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel il exécute régulièrement les commandes qu'il a reçues pour le compte de l'entreprise.

d) Une entreprise d'assurances de l'un des États contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant n'entrant pas dans la catégorie des personnes visées à l'alinéa (*e*) ci-après, elle perçoit des primes sur le territoire dudit État ou assure des risques situés sur ce territoire.

e) On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y effectue des opérations commerciales par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, si l'intermédiaire dont le concours est utilisé dispose d'un stock de marchandises en consignation à partir duquel sont effectuées les ventes et les livraisons, il est admis que ce stock est caractéristique de l'existence d'un établissement stable de l'entreprise.

f) Le fait qu'une société domiciliée dans un État contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est domiciliée dans l'autre État contractant ou qui y effectue des opérations commerciales (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces deux sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 4

Sont considérés comme biens immobiliers, pour l'application de la présente convention, les droits auxquels s'applique la législation fiscale concernant la propriété foncière, ainsi que les droits d'usufruit sur les biens immobiliers, à l'exception des créances de toute nature garanties par gage immobilier.

La question de savoir si un bien ou un droit a le caractère immobilier ou peut être considéré comme l'accessoire d'un immeuble sera résolue d'après la législation de l'État sur le territoire duquel est situé le bien considéré ou le bien sur lequel porte le droit envisagé.

Article 5

1. Les ressortissants, les sociétés et autres groupements d'un État contractant ne seront pas soumis dans l'autre État à des impôts autres ou plus élevés que ceux frappant les ressortissants, les sociétés et autres groupements de ce dernier État se trouvant placés dans la même situation.

2. En particulier, les ressortissants d'un État contractant qui sont imposables sur le territoire de l'autre État contractant bénéficient, dans les mêmes conditions

Such authority shall, in particular, be deemed to be exercised by an agent who habitually has available to him in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise, belonging to the enterprise, from which he regularly fills orders received by him on behalf of the enterprise.

(d) An insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated therein through a representative who is not an agent within the meaning of sub-paragraph (e) below.

(e) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business. However, where the agent whose services are used has available to him a stock of goods or merchandise on consignment from which the sales and deliveries are made, such stock shall be deemed to imply the existence of a permanent establishment of the enterprise.

(f) The fact that a company which is domiciled in a Contracting State controls or is controlled by a company which is domiciled in the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 4

For the purposes of this Agreement, rights which are governed by the taxation laws relating to real property, and rights of usufruct in immovable property, with the exception of claims of any kind secured by pledge of immovables, shall be deemed to be immovable property.

The question whether a property or a right is an immovable property or a right in respect of immovable property or can be considered to be an accessory to real property shall be decided in accordance with the laws of the State in which the property in question or the property to which the right in question relates is situated.

Article 5

1. Nationals and companies and other associations (*groupements*) of one Contracting State shall not be subjected in the other State to any taxation other or higher than the taxation to which nationals and companies and other associations of the latter State in the same circumstances are subjected.

2. In particular, nationals of one of the Contracting States who are liable to taxation in the territory of the other Contracting State shall be entitled, under the

que les ressortissants de ce dernier État, des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts ou taxes quelconques accordés pour charges de famille.

Article 6

Pour l'application des dispositions contenues dans la présente convention, l'expression « autorités compétentes » désigne :

dans le cas de la France, le Ministre des Finances et des Affaires Économiques ;
dans le cas du Sénégal, le Ministre des Finances,
ou leurs représentants dûment autorisés.

Article 7

Pour l'application de la présente convention par l'un des États contractants, tout terme non défini dans cette convention recevra, à moins que le contexte ne l'exige autrement, la signification que lui donnent les lois en vigueur dans l'État considéré, en ce qui concerne les impôts visés dans cette convention.

TITRE II

DOUBLES IMPOSITIONS

Chapitre I^{er}

IMPÔTS SUR LES REVENUS

Article 8

1. Le présent chapitre est applicable aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

Sont considérés comme impôts sur les revenus les impôts sur le revenu total ou sur les éléments du revenu (y compris les plus-values).

2. Les dispositions du présent chapitre ont pour objet d'éviter les doubles impositions qui pourraient résulter, pour les personnes (entendues au sens de l'article 1er) dont le domicile fiscal, déterminé conformément à l'article 2, est situé dans l'un des États contractants, de la perception simultanée ou successive dans cet État et dans l'autre État contractant des impôts visés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent chapitre sont :

En ce qui concerne la France :

a) l'impôt sur le revenu des personnes physiques ;

b) la taxe complémentaire ;

same conditions as nationals of that other State, to such exemptions, reliefs, rebates and reductions of any taxes or charges whatsoever as may be granted in respect of family dependants.

Article 6

In the application of the provisions of this Agreement, the term "competent authorities" means:

In the case of France, the Minister of Finance and Economic Affairs or his duly authorized representative;

In the case of Senegal, the Minister of Finance or his duly authorized representative.

Article 7

In the application of this Agreement by one of the Contracting States, any term not defined in this Agreement shall unless the context otherwise requires have the meaning which it has under the laws in force in that State with respect to the taxes referred to in this Agreement.

TITLE II

DOUBLE TAXATION

Chapter I

INCOME TAXES

Article 8

1. This chapter shall apply to taxes on income levied in whatsoever manner on behalf of either Contracting State or of its local authorities.

The expression "taxes on income" shall be deemed to mean taxes levied on total income or on elements of income (including capital appreciation).

2. The object of the provisions of this chapter is to avoid double taxation such as might result, for persons (as defined in article I) having their fiscal domicile, determined in accordance with article 2, in one of the Contracting States, from the simultaneous or successive collection in that State and the other Contracting State of the taxes referred to in paragraph I above.

3. The existing taxes to which this chapter shall apply are:

In the case of France:

- (a) The tax on the income of individuals (*l'impôt sur le revenu des personnes physiques*);
- (b) The complementary tax (*taxe complémentaire*);

c) l'impôt sur les bénéfices des sociétés ou autres personnes morales.

En ce qui concerne le Sénégal:

a) l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux et sur les bénéfices de l'exploitation agricole;

b) l'impôt sur les bénéfices des professions non commerciales;

c) l'impôt sur les revenus des valeurs et capitaux mobiliers;

d) l'impôt général sur le revenu;

e) la contribution foncière des propriétés bâties;

f) la taxe de développement;

g) le prélèvement sur les salaires et la cotisation des employeurs pour l'amélioration de l'habitat.

4. La convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, dès leur promulgation, les modifications apportées à leur législation fiscale.

5. Si, en raison de modifications intervenues dans la législation fiscale de l'un des États contractants, il apparaît opportun d'adapter certains articles de la convention sans affecter les principes généraux de celle-ci, les ajustements nécessaires pourront être effectués, d'un commun accord, par voie d'échange de notes diplomatiques.

Article 9

Les revenus des biens immobiliers, y compris les bénéfices des exploitations agricoles et forestières ne sont imposables que dans l'État où ces biens sont situés.

Article 10

1. Les revenus des entreprises industrielles, minières, commerciales ou financières ne sont imposables que dans l'État sur le territoire duquel se trouve un établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise possède des établissements stables dans les deux États contractants, chacun d'eux ne peut imposer que le revenu provenant de l'activité des établissements stables situés sur son territoire.

- (c) The tax on the profits of companies and other bodies corporate (*l'impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales*).

In the case of Senegal:

- (a) The tax on industrial and commercial profits and on profits from agriculture (*l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux et sur les bénéfices de l'exploitation agricole*);
- (b) The tax on profits from non-commercial professions (*l'impôt sur les bénéfices des professions non commerciales*);
- (c) The tax on income from securities and from movable capital (*l'impôt sur les revenus des valeurs et capitaux mobiliers*);
- (d) The general income tax (*l'impôt général sur le revenu*);
- (e) The real estate tax on buildings (*la contribution foncière des propriétés bâties*);
- (f) The development tax (*taxe de développement*);
- (g) The levy on wages and the employers' contribution for the improvement of housing (*le prélèvement sur les salaires et la cotisation des employeurs pour l'amélioration de l'habitat*).

4. The Agreement shall also apply to any identical or similar taxes which may subsequently be added to or substituted for the existing taxes. The competent authorities of either Contracting State shall notify the competent authorities of the other Contracting State of any changes made in their taxation laws as soon as such changes are promulgated.

5. If, owing to changes in the taxation laws of either of the Contracting States, it appears expedient to adapt certain articles of the Agreement without affecting its general principles, the necessary adjustments may be made, by agreement, through an exchange of diplomatic notes.

Article 9

Income from immovable property, including profits from agricultural and forestry enterprises, shall be taxable only in the State in which the property is situated.

Article 10

1. Income from industrial, mining, commercial or financial enterprises shall be taxable only in the State in which a permanent establishment is situated.

2. Where an enterprise maintains permanent establishments in both Contracting States, each State may tax only the income derived from the operations of the permanent establishments situated in its territory.

3. Le bénéfice imposable ne peut excéder le montant des bénéfices industriels, miniers, commerciaux ou financiers réalisés par l'établissement stable, y compris, s'il y a lieu, les bénéfices ou avantages retirés indirectement de cet établissement ou qui auraient été attribués ou accordés à des tiers soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen. Une quote-part des frais généraux du siège de l'entreprise est imputée aux résultats des différents établissements stables au prorata du chiffre d'affaires réalisé dans chacun d'eux.

4. Lorsque les contribuables dont l'activité s'étend sur les territoires des deux États contractants ne tiennent pas une comptabilité régulière faisant ressortir distinctement et exactement les bénéfices afférents aux établissements stables situés dans l'un et l'autre États, le bénéfice respectivement imposable par ces États peut être déterminé en répartissant les résultats globaux au prorata du chiffre d'affaires réalisé dans chacun d'eux.

5. Dans le cas où un des établissements situés dans l'un ou l'autre des États contractants ne réalise pas de chiffre d'affaires et dans le cas où les activités exercées dans chaque État ne sont pas comparables, les autorités compétentes des deux États se concertent pour arrêter les conditions d'application des paragraphes 3 et 4 ci-dessus.

Article 11

1. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, fait ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous bénéfices qui auraient dû normalement apparaître dans les comptes de l'une des entreprises, mais qui ont été de la sorte transférés à l'autre entreprise, peuvent être incorporés aux bénéfices imposables de la première entreprise.

2. Une entreprise est considérée comme participant à la gestion ou au capital d'une autre entreprise notamment lorsque les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion ou au capital de chacune de ces deux entreprises.

Article 12

Les revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs, en trafic international, ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le domicile fiscal de l'entreprise.

Article 13

Sous réserve des dispositions des articles 15 à 17 ci-après, les revenus des valeurs mobilières et les revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêts et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous

3. Such taxable income may not exceed the amount of the industrial, mining, commercial or financial profits realized by the permanent establishment, including, where appropriate, any profits or advantages derived indirectly from that establishment or allotted or granted to third parties either by increasing or decreasing purchase or selling prices or by any other means. Part of the overhead expenses of the head office of the enterprise shall be charged against the earnings of the various permanent establishments in proportion to their turnover.

4. Where taxpayers with business in both Contracting States do not keep regular accounts showing separately and exactly the profits accruing to the permanent establishments situated in each State, the amount of profit taxable by each State may be determined by apportioning the total earnings between the two States in proportion to the turnover realized in their respective territories.

5. If one of the establishments situated in either Contracting State realizes no turnover, or if the business carried on in the two States is not comparable, the competent authorities of the two States shall consult together to establish the manner in which paragraphs 3 and 4 above are to be applied.

Article 11

1. Where an enterprise of one of the Contracting States, by virtue of its participation in the management or the capital of an enterprise of the other Contracting State, makes or imposes upon that enterprise, in their commercial or financial relations, conditions differing from those which it would make with any other enterprise, all profits which would normally have appeared in the accounts of one of the enterprises but which have in this manner been transferred to the other enterprise may be incorporated in the taxable profits of the first enterprise.

2. An enterprise shall in particular be deemed to participate in the management or the capital of another enterprise when the same persons participate directly or indirectly in the management or the capital of both enterprises.

Article 12

Income derived from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise has its fiscal domicile.

Article 13

Subject to the provisions of articles 15 to 17 below, income from securities and assimilated income (earnings from shares, founders' shares or partnership or *commandite* interests; interest on bonds and on all other negotiable certificates of

autres titres d'emprunts négociables) payés par des sociétés ou des collectivités publiques ou privées ayant leur domicile fiscal sur le territoire de l'un des États contractants sont imposables dans cet État.

Article 14

Une Société d'un État contractant ne peut être assujettie sur le territoire de l'autre État contractant au paiement d'un impôt sur les distributions de revenus de valeurs mobilières et de revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateurs, de parts d'intérêts et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables) qu'elle effectue, du seul fait de sa participation dans la gestion ou dans le capital de sociétés domiciliées dans cet autre État ou à cause de tout autre rapport avec ces sociétés; mais les produits distribués par ces dernières sociétés et passibles de l'impôt sont, le cas échéant, augmentés de tous les bénéfices ou avantages que la société du premier État aurait indirectement retirés desdites sociétés, soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen.

Article 15

1. Lorsqu'une société ayant son domicile fiscal dans l'un des États contractants s'y trouve soumise au paiement d'un impôt frappant les distributions de revenus de valeurs mobilières et de revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêts et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables) et qu'elle possède un ou plusieurs établissements stables sur le territoire de l'autre État contractant à raison desquels elle est également soumise dans ce dernier État au paiement d'un même impôt, il est procédé à une répartition, entre les deux États, des revenus donnant ouverture audit impôt, afin d'éviter une double imposition.

2. La répartition prévue au paragraphe qui précède s'établit, pour chaque exercice, sur la base du rapport :

$\frac{A}{B}$ pour l'État dans lequel la société n'a pas son domicile fiscal;

$\frac{B-A}{B}$ pour l'État dans lequel la société a son domicile fiscal;

la lettre A désignant le montant des résultats comptables obtenus par la société en provenance de l'ensemble des établissements stables qu'elle possède dans l'État où elle n'a pas son domicile fiscal, toutes compensations étant faites entre les résultats bénéficiaires et les résultats déficitaires de ces établissements. Ces résultats comptables s'entendent de ceux qui sont réputés réalisés dans lesdits établissements, au regard des dispositions des articles 10 et 11 de la présente convention;

la lettre B le résultat comptable total de la société, tel qu'il résulte de son bilan général.

indebtedness) paid by companies or by public or private authorities having their fiscal domicile in one of the Contracting States shall be taxable in that State.

Article 14

A company of one of the Contracting States may not be subjected in the territory of the other Contracting State to a tax on its distributions of income from securities and of assimilated income (earnings from shares, founders' shares or partnership or *commandite* interests; interest on bonds and on all other negotiable certificates of indebtedness) solely by virtue of its participation in the management or the capital of companies domiciled in that other State or because of any other relationship with such companies; but income distributed by the latter companies and liable to the tax shall where appropriate be increased by the amount of any profits or advantages which the company of the first-mentioned State has indirectly derived from the said companies, either by increasing or decreasing purchase or selling prices or by any other means.

Article 15

1. Where a company having its fiscal domicile in one of the Contracting States is liable in that State to a tax on distributions of income from securities and of assimilated income (earnings from shares, founders' shares or partnership or *commandite* interests; interest on bonds and on all other negotiable certificates of indebtedness) and maintains one or more permanent establishments in the other Contracting State in respect of which it is also liable in the latter State to a similar tax, the taxable income shall be apportioned between the two States, in order to avoid double taxation.

2. The apportionment provided for in the foregoing paragraph shall be established for each fiscal year on the basis of the ratio:

$\frac{A}{B}$ for the State in which the company does not have its fiscal domicile;

$\frac{B-A}{B}$ for the State in which the company has its fiscal domicile.

The letter A represents the total book profits accruing to the company from all its permanent establishments in the State in which it does not have its fiscal domicile, after setting off against each other the profits and losses of those establishments. Book profits shall be understood to mean the profits deemed to have been earned in the said establishments in the light of the provisions of articles 10 and 11 of this Agreement.

The letter B represents the company's total book profits, as shown by its general balance-sheet.

Pour la détermination du résultat comptable total, il est fait abstraction des résultats déficitaires constatés pour l'ensemble des établissements stables de la société dans un État quelconque, toutes compensations étant faites entre les résultats bénéficiaires et les résultats déficitaires de ces établissements.

Dans le cas où le résultat comptable total d'un exercice est nul ou négatif, la répartition s'effectue sur les bases antérieurement dégagées.

En l'absence de bases antérieurement dégagées, la répartition s'effectue selon une quotité fixée par commune entente entre les autorités compétentes des États contractants intéressés.

3. Lorsque les bénéfices distribués comprennent des produits de participation détenus par la société dans le capital d'autres sociétés et que ces participations remplissent, pour bénéficier des régimes spéciaux auxquels sont soumises les sociétés affiliées, les conditions exigées en vertu de la législation interne soit de l'État du domicile fiscal de la société, soit de l'autre État, selon qu'elles figurent à l'actif du bilan concernant l'établissement stable situé dans le premier ou dans le second État, chacun desdits États applique à ces bénéfices distribués, dans la mesure où ils proviennent du produit des participations régies par sa législation interne, les dispositions de cette législation, en même temps qu'il taxe la partie desdits bénéfices qui ne provient pas du produit de participations, dans la mesure où l'imposition lui en est attribuée suivant les modalités prévues au paragraphe 2 ci-dessus.

Article 16

1. Quand, à la suite de contrôles exercés par les administrations fiscales compétentes, il est effectué, sur le montant des bénéfices réalisés au cours d'un exercice, des redressements ayant pour résultat de modifier la proportion définie au paragraphe 2 de l'article 15, il est tenu compte de ces redressements pour la répartition, entre les deux États contractants, des bases d'imposition afférentes à l'exercice au cours duquel les redressements interviennent.

2. Les redressements portant sur le montant des revenus à répartir, mais n'affectant pas la proportion des bénéfices réalisés dont il a été tenu compte pour la répartition des revenus faisant l'objet desdits redressements, donnent lieu, selon les règles applicables dans chaque État, à une imposition supplémentaire répartie suivant la même proportion que l'imposition initiale.

Article 17

1. La répartition des bases d'imposition visée à l'article 15 est opérée par la société et notifiée par elle à chacune des administrations fiscales compétentes, dans le délai qui lui est imparti par la législation de chaque État pour déclarer les distributions de produits imposables auxquelles elle procède.

In determining the total book profits, no account shall be taken of over-all losses established in respect of all the company's permanent establishments in either State after setting off against each other the profits and losses of those establishments.

Where there is either no over-all book profit or an over-all book loss in respect of a given fiscal year, the apportionment shall be effected on the bases previously established.

In the absence of previously established bases, the apportionment shall be effected in accordance with a ratio determined by agreement between the competent authorities of the Contracting States concerned.

3. Where the distributed profits include earnings from holdings of the company in the capital of other companies and such holdings fulfil the conditions under which affiliated companies are accorded special tax treatment under the internal legislation either of the State in which the company has its fiscal domicile or of the other State (according as such holdings are credited in the balance-sheet under the head of permanent establishments situated in the first or in the second State), each State shall apply to such part of the said distributed profits as consists of earnings from holdings governed by its internal legislation the provisions of that legislation, while that part of the said distributed profits which does not consist of earnings from such holdings shall be taxed by each State in accordance with the manner of apportionment provided for in paragraph 2 above.

Article 16

1. Where, as a result of checks carried out by the competent taxation administrations, the total profits earned during a fiscal year are adjusted in such a way as to modify the ratio defined in article 15, paragraph 2, such adjustments shall be taken into account in the apportionment between the two Contracting States of the tax bases pertaining to the fiscal year in which the adjustments took place.

2. Where such adjustments relate to the amount of earnings to be apportioned but do not affect the ratio of profits earned taken into account in the apportionment of the earnings to which the adjustments relate, a supplementary tax apportioned in the same ratio as the initial tax shall be imposed in accordance with the rules applicable in each State.

Article 17

1. The apportionment of tax bases referred to in article 15 shall be made by the company and communicated by it to each of the competent taxation administrations within the time-limit prescribed by the laws of each State for declaring such distributions of taxable earnings as the company is carrying out.

À l'appui de cette répartition, la société fournit à chacune desdites administrations, outre les documents qu'elle est tenu de produire ou de déposer en vertu de la législation interne, une copie de ceux produits ou déposés auprès de l'Administration de l'autre État.

2. Les difficultés ou contestations qui peuvent surgir au sujet de la répartition des bases d'imposition sont réglées d'une commune entente entre les administrations fiscales compétentes.

À défaut d'accord, le différend est tranché par la commission mixte prévue à l'article 41.

Article 18

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations attribués aux membres des conseils d'administration ou de surveillance de sociétés anonymes, sociétés en commandite par actions ou sociétés coopératives, en leur dite qualité, sont imposables dans l'État contractant où la société a son domicile fiscal, sous réserve de l'application des articles 22 et 23 ci-après en ce qui concerne les rémunérations perçues par les intéressés en leurs autres qualités effectives.

Si la société possède un ou plusieurs établissements stables sur le territoire de l'autre État contractant, les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations visés ci-dessus, sont imposés dans les conditions fixées aux articles 15 à 17.

Article 19

1. L'impôt sur le revenu des prêts, dépôts, comptes de dépôts, bons de caisse et de toutes autres créances non représentées par des titres négociables est perçu dans l'État du domicile fiscal du créancier.

2. Toutefois, chaque État contractant conserve le droit d'imposer par voie de retenue à la source, si sa législation interne le prévoit, les revenus visés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, domicilié dans un État contractant, possède dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. Dans ce cas, l'article 10 concernant l'imputation des bénéfices aux établissements stables est applicable.

Article 20

1. Les redevances (royalties) versées pour la jouissance de biens immobiliers ou l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles ne sont

In support of such apportionment, the company shall furnish to each of the above-mentioned administrations, in addition to the documents which it is required to produce or deposit under internal legislation, copies of the documents produced to or deposited with the administration of the other State.

2. Any difficulties or disputes which may arise in connexion with the apportionment of tax bases shall be settled by agreement between the competent taxation administrations.

Failing agreement, the difference shall be settled by the mixed commission referred to in article 41.

Article 18

Directors' percentages, attendance fees and other emoluments received by members of the boards of directors or supervisory boards of joint-stock companies, limited share partnerships (*sociétés en commandite par actions*) or co-operative societies in their capacities as such shall be taxable in the Contracting State in which the company has its fiscal domicile, subject to the application of articles 22 and 23 below in respect of remuneration received by them in any other effective capacity.

Where the company, partnership or society maintains one or more permanent establishments in the other Contracting State, the above-mentioned directors' percentages, attendance fees and other emoluments shall be taxable in accordance with the provisions of articles 15 to 17.

Article 19

1. Income from loans, deposits, deposit accounts, notes of indebtedness and any other forms of debt-claims not represented by negotiable instruments shall be taxable in the State in which the creditor has his fiscal domicile.

2. However, each Contracting State shall retain the right, if its internal legislation so provides, to tax the income referred to in paragraph 1 above by deduction at the source.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall not apply if the recipient of the interest in question, being domiciled in one of the Contracting States, maintains in the other Contracting State, in which the interest arises, a permanent establishment with which the debt-claim producing the interest is actually connected. In that case, article 10 relating to the attribution of profits to permanent establishments shall apply.

Article 20

1. Royalties paid for the use of immovable property or for the working of mines, quarries or other natural resources shall be taxable only in the Contracting

imposables que dans celui des États contractants où sont situés ces biens, mines, carrières ou autres ressources naturelles.

2. Les droits d'auteur ainsi que les produits ou redevances (royalties) provenant de la vente ou de la concession de licences d'exploitation de brevets, marques de fabrique, procédés et formules secrets qui sont payés dans l'un des États contractants à une personne ayant son domicile fiscal dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans ce dernier État.

3. Sont traitées comme les redevances visées au paragraphe 2, les sommes payées pour la location ou le droit d'utilisation des films cinématographiques, les rémunérations analogues pour la fourniture d'informations concernant des expériences d'ordre industriel, commercial ou scientifique et les droits de location pour l'usage d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques sous réserve du cas où ces équipements ont le caractère immobilier, auquel cas le paragraphe 1 est applicable.

4. Si une redevance (royalty) est supérieure à la valeur intrinsèque et normale des droits pour lesquels elle est payée, l'exemption prévue aux paragraphes 2 et 3 ne peut être appliquée qu'à la partie de cette redevance qui correspond à cette valeur intrinsèque et normale.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances ou autres rémunérations entretient dans l'État contractant d'où proviennent ces revenus un établissement stable ou une installation fixe d'affaires servant à l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité indépendante et que ces redevances ou autres rémunérations sont à attribuer à cet établissement stable ou à cette installation fixe d'affaires. Dans ce cas, ledit État a le droit d'imposer ces revenus conformément à sa législation.

Article 21

Les pensions et les rentes viagères ne sont imposables que dans l'État contractant où le bénéficiaire a son domicile fiscal.

Article 22

1. Sauf accords particuliers prévoyant des régimes spéciaux en cette matière, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne domiciliée dans l'un des deux États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les rémunérations qu'une personne domiciliée dans un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

State in which such property, mines, quarries or other natural resources are situated.

2. Copyright royalties and proceeds or royalties from the sale or grant of licences for the use of patents, trade marks, secret processes and formulae paid in one of the Contracting States to a person having his fiscal domicile in the other Contracting State shall be taxable only in the latter State.

3. The royalties referred to in paragraph 2 above shall be deemed to include payments made for the hire of or for the right to use cinematographic films, similar remuneration for the provision of information concerning industrial, commercial or scientific experience and rentals for the use of or for the right to use industrial, commercial or scientific equipment, except where such equipment is an immovable property, in which case paragraph 1 shall apply.

4. Where a royalty exceeds the intrinsic and normal value of the rights for which it is paid, the exemption provided for in paragraphs 2 and 3 shall apply only to that part of the royalty which corresponds to the said intrinsic and normal value.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply where the recipient of the royalties or other payments maintains in the Contracting State in which the income arises a permanent establishment or fixed place of business used for the practice of a profession or of any other independent activity and where the said royalties or other payments are attributable to that permanent establishment or fixed place of business. In such cases, the State in question shall be entitled to tax the income in accordance with its legislation.

Article 21

Pensions and annuities shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient has his fiscal domicile.

Article 22

1. Failing specific agreements providing for special treatment in the matter, wages, salaries and other similar remuneration received by a person domiciled in one of the two Contracting States in respect of gainful employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is exercised in the other Contracting State, the remuneration derived from it shall be taxable in the latter State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, remuneration received by a person domiciled in a Contracting State in respect of gainful employment in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas domicilié dans l'autre État et
- c) les rémunérations ne sont pas déduites des bénéfices d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations afférentes à une activité exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où l'entreprise a son domicile.

Article 23

1. Les revenus qu'une personne domiciliée dans un État contractant retire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose d'une telle base, la partie des revenus qui peut être attribuée à cette base est imposable dans cet autre État.

2. Sont considérées comme professions libérales, au sens du présent article, notamment l'activité scientifique, artistique, littéraire, enseignante ou pédagogique ainsi que celle des médecins, avocats, architectes ou ingénieurs.

Article 24

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire de l'un des deux États contractants, séjournant dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

Article 25

Les revenus non mentionnés aux articles précédents ne sont imposables que dans l'État contractant du domicile fiscal du bénéficiaire à moins que ces revenus ne se rattachent à l'activité d'un établissement stable que ce bénéficiaire posséderait dans l'autre État contractant.

Article 26

Il est entendu que la double imposition est évitée de la manière suivante.

1. Un État contractant ne peut pas comprendre dans les bases des impôts sur le revenu visés à l'article 8 les revenus qui sont exclusivement imposables dans

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned;
- (b) The remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not domiciled in the other State; and
- (c) The remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or fixed base maintained by the employer in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration for work done on board a ship or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is domiciled.

Article 23

1. Income derived by a person domiciled in a Contracting State from a profession or from other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State, unless the person in question has a fixed base for his activities regularly available to him in the other Contracting State. If he has such a fixed base, such part of the income as is attributable to that base shall be taxable in the other State.

2. For the purposes of this article, professions shall be deemed to include scientific, artistic, literary, educational or teaching activities and the activities of medical practitioners, lawyers, architects or engineers.

Article 24

Payments which a student or trainee from one of the Contracting States who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article 25

Income not mentioned in the foregoing articles shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient has his fiscal domicile, unless such income is connected with the activity of a permanent establishment maintained by the recipient in the other Contracting State.

Article 26

It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner:

1. A Contracting State may not include in the bases upon which the taxes on income referred to in article 8 are imposed any income which is taxable only in

l'autre État contractant en vertu de la présente convention ; mais chaque État conserve le droit de calculer l'impôt au taux correspondant à l'ensemble des revenus imposables d'après sa législation.

2. Les revenus visés aux articles 13, 15, 18 et 19 ayant leur source au Sénégal et perçus par des personnes domiciliées en France ne peuvent être imposés au Sénégal qu'à l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers.

Réciprocement, les revenus de même nature ayant leur source en France et perçus par des personnes domiciliées au Sénégal ne peuvent être imposés en France qu'à la retenue à la source sur le revenu des capitaux mobiliers.

3. Les revenus de capitaux mobiliers et les intérêts de source sénégalaise visés aux articles 13, 15, 18 et 19 et perçus par des personnes physiques, sociétés ou autres collectivités domiciliées en France sont compris dans cet État dans les bases des impôts visés au paragraphe 3 de l'article 8 pour leur montant brut sous réserve des dispositions ci-après :

a) Les revenus mobiliers de source sénégalaise visés aux articles 13, 15 et 18 et soumis à l'impôt sénégalais sur le revenu des capitaux mobiliers par application desdits articles sont exonérés en France de la retenue à la source sur le revenu des capitaux mobiliers. Cette retenue est néanmoins considérée pour le calcul, soit de l'impôt sur le revenu des personnes physiques, soit des autres impôts dans les bases desquels ces revenus se trouvent compris, comme ayant été effectivement acquittée au taux normal applicable aux revenus de même nature ayant leur source en France;

b) Les intérêts visés à l'article 19 provenant de source sénégalaise et qui ont été soumis à l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers au Sénégal donnent droit en France à un crédit d'impôt de 16 p. 100 au profit du bénéficiaire de ces intérêts domicilié en France. Ce crédit s'impute, soit sur la taxe complémentaire et, le cas échéant, sur l'impôt sur le revenu des personnes physiques, soit sur l'impôt sur les sociétés.

4. Les revenus de capitaux mobiliers et les intérêts de source française visés aux articles 13, 15, 18 et 19 et perçus par des personnes domiciliées au Sénégal ne peuvent être assujettis dans cet État qu'à l'impôt général sur le revenu.

Chapitre II

IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS

Article 27

1. Le présent chapitre est applicable aux impôts sur les successions perçus pour le compte de chacun des États contractants.

the other Contracting State under the terms of this Agreement; but each State shall retain the right to calculate the tax at a rate corresponding to the total income taxable under its legislation.

2. Income of the kinds referred to in articles 13, 15, 18 and 19 originating in Senegal and payable to persons domiciled in France shall not be charged in Senegal with any tax other than the tax on income from movable capital.

Conversely, similar income originating in France and payable to persons domiciled in Senegal shall not be charged in France with any tax other than the tax deducted at the source on income from movable capital.

3. Income from movable capital and interest of the kinds referred to in articles 13, 15, 18 and 19 originating in Senegal and payable to individuals, companies or other bodies domiciled in France shall for the purposes of French taxation be included as to their gross amount in the bases upon which the taxes referred to in article 8, paragraph 3, above are imposed, subject to the following provisions:

- (a) Income from movable capital of the kinds referred to in articles 13, 15 and 18 originating in Senegal and liable under the terms of the said articles to the Senegalese tax on income from movable capital shall be exempt in France from the tax deducted at the source on income from movable capital. The said tax shall nevertheless be considered, for the purposes of calculating either the tax on the income of individuals or the other taxes in the bases of which the said income is included, as having been actually paid at the normal rate applicable to income of the same kinds originating in France;
- (b) Interest of the kinds referred to in article 19 which originates in Senegal and which has been charged with the Senegalese tax on income from movable capital shall entitle a recipient of the said interest domiciled in France to a tax credit of 16 per cent in that country. Such credit shall be allowed either against the complementary tax (*taxe complémentaire*) and, where appropriate, the tax on the income of individuals or against the company tax.

4. Income from movable capital and interest of the kinds referred to in articles 13, 15, 18 and 19 originating in France and payable to persons domiciled in Senegal shall not be charged in that country with any tax other than the general income tax.

Chapter II

SUCCESSION DUTIES

Article 27

1. This chapter shall apply to succession duties levied on behalf of either Contracting State.

Sont considérés comme impôts sur les successions:
les impôts perçus par suite de décès sous forme d'impôts sur la masse successorale,
d'impôts sur les parts héréditaires, de droits de mutation ou d'impôts sur les
donations pour cause de mort.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent chapitre sont:

En ce qui concerne la France:

l'impôt sur les successions

En ce qui concerne le Sénégal:

l'impôt sur les successions.

Article 28

Les biens immobiliers (y compris les accessoires) ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'état contractant où ils sont situés; le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière n'est imposable que dans l'État contractant où l'exploitation est située.

Article 29

Les biens meubles corporels ou incorporels laissés par un défunt ayant eu au moment de son décès son domicile dans l'un des États contractants et investis dans une entreprise commerciale, industrielle ou artisanale de tout genre sont soumis à l'impôt sur les successions suivant la règle ci-après:

- a) Si l'entreprise ne possède un établissement stable que dans l'un des deux États contractants, les biens ne sont soumis à l'impôt que dans cet État; il en est ainsi même lorsque l'entreprise étend son activité sur le territoire de l'autre État contractant sans y avoir un établissement stable;
- b) Si l'entreprise a un établissement stable dans les deux États contractants, les biens sont soumis à l'impôt dans chaque État dans la mesure où ils sont affectés à un établissement stable situé sur le territoire de cet État.

Toutefois, les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux investissements effectués par le défunt dans les sociétés à base de capitaux (sociétés anonymes, sociétés en commandite par actions, sociétés à responsabilité limitée, sociétés coopératives, sociétés civiles soumises au régime fiscal des sociétés de capitaux) ou sous forme de commandite dans les sociétés en commandite simple.

Article 30

Les biens meubles corporels ou incorporels rattachés à des installations permanentes et affectés à l'exercice d'une profession libérale dans l'un des États

The term "succession duties" shall be understood to mean taxes levied at death in the form of estate duties, inheritance taxes, death-duties or taxes on gifts *mortis causa*.

2. The existing duties to which this chapter apply are:

In the case of France: the succession duty;

In the case of Senegal: the succession duty.

Article 28

Immovable property (including accessories) shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which it is situated; equipment or livestock of agricultural or forestry enterprises shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is situated.

Article 29

Tangible or intangible movable property left by a deceased person who at the time of his death was domiciled in one of the Contracting States and invested in a commercial, industrial or handicraft enterprise of any kind shall be liable to succession duty in accordance with the following rule:

- (a) If the enterprise has a permanent establishment in only one of the two Contracting States, the property shall be liable to duty only in that State; this provision shall apply even where the enterprise extends its operations to the territory of the other Contracting State, without maintaining a permanent establishment there;
- (b) If the enterprise has a permanent establishment in each of the two Contracting States, the property shall be liable to duty in each State to the extent that it is used for a permanent establishment situated in the territory of that State.

However, the provisions of this article shall not apply to investments made by the deceased in joint-stock companies (limited companies, limited share partnerships (*sociétés en commandite par actions*), private limited companies (*sociétés à responsabilité limitée*), co-operative societies, civil companies subject to the tax regulations governing joint-stock companies) or—in the form of *commandite* interests—in simple limited partnerships (*sociétés en commandite simple*).

Article 30

Tangible or intangible movable property connected with a fixed place of business and used in the practice of a profession in one of the Contracting States

contractants ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'État contractant où se trouvent ces installations.

Article 31

Les biens meubles corporels, y compris les meubles meublants, le linge et les objets ménagers ainsi que les objets et collections d'art autres que les meubles visés aux articles 29 et 30 ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans celui des États où ils se trouvent effectivement à la date du décès.

Toutefois, les bateaux et les aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ils ont été immatriculés.

Article 32

Les biens de la succession auxquels les articles 28 à 31 ne sont pas applicables ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'État contractant où le défunt avait son domicile au moment du décès.

Article 33

1. Les dettes afférentes aux entreprises visées aux articles 29 et 30 sont imputables sur les biens affectés à ces entreprises. Si l'entreprise possède, selon le cas, un établissement stable ou une installation permanente dans les deux États contractants, les dettes sont imputables sur les biens affectés à l'établissement ou à l'installation dont elles dépendent.

2. Les dettes garanties, soit par des immeubles ou des droits immobiliers, soit par des bateaux ou aéronefs visés à l'article 31, soit par des biens affectés à l'exercice d'une profession libérale dans les conditions prévues à l'article 30, soit par des biens affectés à une entreprise de la nature visée à l'article 29, sont imputables sur ces biens. Si la même dette est garantie à la fois par des biens situés dans les deux États, l'imputation se fait sur les biens situés dans chacun d'eux proportionnellement à la valeur taxable de ces biens.

Cette disposition n'est applicable aux dettes visées au paragraphe 1 que dans la mesure où ces dettes ne sont pas couvertes par l'imputation prévue à ce paragraphe.

3. Les dettes non visées aux paragraphes 1 et 2 sont imputées sur les biens auxquels sont applicables les dispositions de l'article 32.

4. Si l'imputation prévue aux trois paragraphes qui précèdent laisse subsister dans un État contractant un solde non couvert, ce solde est déduit des autres biens soumis à l'impôt sur les successions dans ce même État. S'il ne reste pas dans cet État d'autres biens soumis à l'impôt ou si la déduction laisse encore un solde

shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which such place of business is situated.

Article 31

Tangible movable property other than the movables referred to in articles 29 and 30, including furniture, linen and household goods and art objects and collections, shall be liable to succession duty only in the State in which it is actually situated at the date of death.

However, ships and aircraft shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which they were registered.

Article 32

Property of a deceased person's estate to which articles 28 to 31 do not apply shall be liable to succession duties only in the Contracting State in which the deceased was domiciled at the time of death.

Article 33

1. Debts pertaining to enterprises of the kinds referred to in articles 29 and 30 shall be charged against the property of those enterprises. If the enterprise has a permanent establishment or fixed place of business, as the case may be, in both Contracting States, the debts shall be charged against the property of the establishment or place of business to which they pertain.

2. Debts secured on immovable property or on rights in immovable property, or on ships or aircraft as referred to in article 31, or on property used in the practice of a profession as provided for in article 30, or on the property of an enterprise of the kind referred to in article 29, shall be charged against such property. If a debt is secured at the same time on property situated in both States, it shall be charged against the property situated in each of them in proportion to the taxable value thereof.

This provision shall apply to the debts referred to in paragraph 1 only to the extent to which they are not covered in the manner provided for in that paragraph.

3. Debts not provided for in paragraphs 1 and 2 shall be charged against property covered by the provisions of article 32.

4. If, after the procedure provided for in the three preceding paragraphs, there remains an outstanding balance in one of the Contracting States, such balance shall be deducted from the value of any other property liable to succession duty in the same State. If there is no other property subject to duty in that

non couvert, ce solde est imputé sur les biens soumis à l'impôt dans l'autre État contractant.

Article 34

Nonobstant les dispositions des articles 28 à 33, chaque État contractant conserve le droit de calculer l'impôt sur les biens héréditaires qui sont réservés à son imposition exclusive, d'après le taux moyen qui serait applicable s'il était tenu compte de l'ensemble des biens qui seraient imposables d'après sa législation interne.

Chapitre III

DROITS D'ENREGISTREMENT AUTRES QUE LES DROITS DE SUCCESSION;
DROITS DE TIMBRE*Article 35*

Lorsqu'un acte ou un jugement établi dans l'un des États contractants est présenté à l'enregistrement dans l'autre État contractant, les droits applicables dans ce dernier État sont déterminés suivant les règles prévues par sa législation interne, sauf imputation, le cas échéant, des droits d'enregistrement qui ont été perçus dans le premier État, sur les droits dus dans l'autre État.

Toutefois, les actes ou jugements portant mutation de propriété, d'usufruit d'immeubles ou de fonds de commerce, ceux portant mutation de jouissance d'immeubles et les actes ou jugements constatant une cession de droit à un bail ou au bénéfice d'une promesse de bail portant sur tout ou partie d'un immeuble ne peuvent être assujettis à un droit de mutation que dans celui des États contractants sur le territoire duquel ces immeubles ou ces fonds de commerce sont situés.

Les dispositions du premier alinéa du présent article ne sont pas applicables aux actes constitutifs de société ou modificatifs du pacte social. Ces actes ne donnent lieu à la perception du droit proportionnel d'apport que dans l'État où est situé le siège statutaire de la société. S'il s'agit de fusion ou d'opération assimilée, la perception est effectuée dans l'État où est situé le siège de la société absorbante ou nouvelle.

Article 36

Les actes ou effets créés dans l'un des États contractants ne sont pas soumis au timbre dans l'autre État contractant lorsqu'ils ont effectivement supporté cet impôt au tarif applicable dans le premier État, ou lorsqu'ils en sont légalement exonérés dans ledit État.

State or if after such deduction a balance still remains, such balance shall be charged against the property subject to duty in the other Contracting State.

Article 34

Notwithstanding the provisions of articles 28 to 33, each Contracting State shall retain the right to assess the duty on inherited property which it has the exclusive right to tax at the average rate applicable to the sum of the property which would be liable to duty under its internal legislation.

Chapter III

REGISTRATION TAXES OTHER THAN SUCCESSION DUTIES;
STAMP TAXES

Article 35

Where an instrument or judgement drawn up in one of the Contracting States is presented for registration in the other Contracting State, the taxes applicable in the latter State shall be determined in accordance with the provisions of its internal legislation, provided that the taxes due in that State shall where appropriate be reduced by the amount of the registration taxes already levied in the first-mentioned State.

However, instruments or judgements transferring the ownership or usufruct of an immovable or a business or the use of an immovable, and instruments or judgements registering the sale of a right to lease or to benefit by an option to lease all or part of an immovable, may be charged with a transfer tax only in the Contracting State in whose territory the immovable or business is situated.

The provisions of the first paragraph of this article shall not apply to company articles of association or amendments thereto. Such documents shall be liable to the *ad valorem* capital contribution tax (*droit proportionnel d'apport*) only in the State in which the company has its registered offices. In cases of mergers or similar operations, the tax shall be levied in the State in which the new or absorbing company has its registered offices.

Article 36

Instruments or bills (*effets*) drawn up in one Contracting State shall not be subject to stamp tax in the other Contracting State if they have actually been charged with such tax at the rate applicable in the first-mentioned State or if they are legally exempt from such tax in the first-mentioned State.

TITRE III
ASSISTANCE ADMINISTRATIVE

Article 37

1. Les autorités fiscales de chacun des États contractants transmettent aux autorités fiscales de l'autre État contractant les renseignements d'ordre fiscal qu'elles ont à leur disposition et qui sont utiles à ces dernières autorités pour assurer l'établissement et le recouvrement réguliers des impôts visés par la présente convention ainsi que l'application, en ce qui concerne ces impôts, des dispositions légales relatives à la répression de la fraude fiscale.

2. Les renseignements ainsi échangés qui conservent un caractère secret, ne sont pas communiqués à des personnes autres que celles qui sont chargées de l'assiette et du recouvrement des impôts visés par la présente convention. Aucun renseignement n'est échangé qui révélerait un secret commercial, industriel ou professionnel. L'assistance peut ne pas être donnée lorsque l'État requis estime qu'elle est de nature à mettre en danger sa souveraineté ou sa sécurité ou à porter atteinte à ses intérêts généraux.

3. L'échange des renseignements a lieu soit d'office, soit sur demande visant des cas concrets. Les autorités compétentes des États contractants s'entendent pour déterminer la liste des informations qui sont fournies d'office.

Article 38

1. Les États contractants conviennent de se prêter mutuellement assistance et appui en vue de recouvrer, suivant les règles propres à leur législation ou réglementation respectives, les impôts visés par la présente convention ainsi que les majorations de droits, droits en sus, indemnités de retard, intérêts et frais afférents à ces impôts lorsque ces sommes sont définitivement dues en application des lois ou règlements de l'État demandeur.

2. La demande formulée à cette fin doit être accompagnée des documents exigés par les lois ou règlements de l'État requérant pour établir que les sommes à recouvrer sont définitivement dues.

3. Au vu de ces documents, les significations et mesures de recouvrement et de perception ont lieu dans l'État requis conformément aux lois ou règlements applicables pour le recouvrement et la perception de ses propres impôts.

4. Les créances fiscales à recouvrer bénéficient des mêmes sûretés et priviléges que les créances fiscales de même nature dans l'État de recouvrement.

Article 39

En ce qui concerne les créances fiscales qui sont encore susceptibles de recours, les autorités fiscales de l'État créancier, pour la sauvegarde de ses droits, peuvent

TITLE III

ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

Article 37

1. The taxation authorities of each of the Contracting States shall communicate to the taxation authorities of the other Contracting State any fiscal information available to them and useful to the latter authorities to ensure the proper assessment and collection of the taxes to which this Agreement relates and the enforcement with respect to such taxes of the statutory provisions concerning the prevention of tax fraud.

2. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes to which this Agreement relates. No information shall be exchanged which would reveal a commercial, industrial or professional secret. Assistance may be withheld where the requested State considers that it would be likely to endanger its sovereignty or security or to prejudice its general interests.

3. Information shall be exchanged as a matter of routine or on request in connexion with particular cases. The competent authorities of the two Contracting States shall agree on the list of classes of information to be communicated as a matter of routine.

Article 38

1. The Contracting States agree to lend each other assistance and support with a view to the collection, in accordance with the rules of their respective laws or regulations, of the taxes to which this Agreement relates and of any tax increases, surcharges, overdue payment penalties, interest and costs pertaining to the said taxes, where such sums are finally due under the laws or regulations of the requesting State.

2. Requests for assistance shall be accompanied by such documents as are required under the laws or regulations of the requesting State as evidence that the sums to be collected are finally due.

3. On receipt of the said documents, writs shall be served and measures of recovery and collection taken in the requested State in accordance with the laws or regulations governing the recovery and collection of its own taxes.

4. Tax debts to be recovered shall enjoy the same safeguards and privileges as similar tax debts in the requested State.

Article 39

In the case of tax debts still subject to appeal, the taxation authorities of the creditor State may, in order to safeguard the latter's rights, request the

demander aux autorités fiscales compétentes de l'autre État contractant de prendre les mesures conservatoires que la législation ou la réglementation de celui-ci autorise.

Article 40

Les mesures d'assistance définies aux articles 38 et 39 s'appliquent également au recouvrement de tous impôts et taxes autres que ceux visés par la présente convention, ainsi que, d'une manière générale, aux créances de toute nature des États contractants.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 41

1. Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des gouvernements contractants ont entraîné pour lui une double imposition en ce qui concerne les impôts visés par la présente convention, peut adresser une demande, soit aux autorités compétentes de l'État sur le territoire duquel il a son domicile fiscal, soit à celles de l'autre État. Si le bien-fondé de cette demande est reconnu, les autorités compétentes des deux États s'entendent pour éviter de façon équitable la double imposition.

2. Les autorités compétentes des Gouvernements contractants peuvent également s'entendre pour supprimer la double imposition dans les cas non réglés par la présente convention, ainsi que dans les cas où l'application de la convention donnerait lieu à des difficultés.

3. S'il apparaît que, pour parvenir à une entente, des pourparlers soient opportuns, l'affaire est déférée à une Commission mixte composée de représentants en nombre égal, des gouvernements contractants, désignés par les Ministres des Finances. La présidence de la Commission est exercée alternativement par un membre de chaque délégation.

Article 42

Les autorités compétentes des deux gouvernements contractants se concerteront pour déterminer, d'un commun accord et dans la mesure utile, les modalités d'application de la présente convention.

Article 43

1. La présente convention sera approuvée conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux États et entrera en vigueur dès que les notifications constatant que de part et d'autre il a été satisfait à ces dispositions auront été échangées, étant entendu qu'elle produira ses effets pour la première fois:

competent taxation authorities of the other Contracting State to take such interim measures as its laws or regulations permit.

Article 40

The measures of assistance specified in articles 38 and 39 shall also apply to the recovery of any taxes and duties other than those to which this Agreement relates, and, in general, to all debt-claims of whatsoever nature of the Contracting States.

TITLE IV
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 41

1. Where a taxpayer shows proof that as a result of measures taken by the taxation authorities of the Contracting States he has suffered double taxation in respect of the taxes to which this Agreement relates, he may make application to the competent authorities of the State in the territory of which he has his fiscal domicile or to those of the other State. If the application is upheld, the competent authorities of the two States shall reach agreement with a view to the equitable avoidance of double taxation.

2. The competent authorities of the States may also reach agreement with a view to the prevention of double taxation in cases not provided for in this Agreement, and in cases where the application of the Agreement gives rise to difficulties.

3. If it appears that agreement would be facilitated by negotiations, the matter shall be referred to a mixed commission composed of an equal number of representatives of each Contracting State, appointed by their respective Ministers of Finance. The commission shall be presided over alternately by a member of each delegation.

Article 42

The competent authorities of the two Contracting States shall consult together to determine, by agreement and so far as may be necessary, the procedure for the application of this Agreement.

Article 43

1. This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional provisions in force in each of the two States and shall enter into force upon the exchange of notes indicating that both Parties have complied with these provisions, it being understood that it shall apply for the first time:

- en ce qui concerne les impôts sur les revenus, pour l'imposition des revenus afférents à l'année civile 1963 ou aux exercices clos au cours de cette année. Toutefois, pour ce qui est des revenus dont l'imposition est réglée par les articles 15 à 18, la convention s'appliquera aux distributions qui auront lieu postérieurement à l'entrée en vigueur de la convention;
- en ce qui concerne les impôts sur les successions, pour les successions de personnes dont le décès se produira depuis et y compris le jour de l'entrée en vigueur de la convention;
- en ce qui concerne les autres droits d'enregistrement et les droits de timbre, pour les actes et les jugements postérieurs à l'entrée en vigueur de la convention.

2. Les dispositions de la convention conclue les 31 janvier et 20 mars 1956 entre le gouvernement français et le gouvernement général de l'Afrique Occidentale française en vue d'éliminer les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance mutuelle administrative pour l'imposition des revenus de capitaux mobiliers cessent de produire leurs effets entre la France et le Sénégal à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention.

Article 44

La convention restera en vigueur sans limitation de durée.

Toutefois, à partir du 1^{er} janvier 1971, chacun des gouvernements contractants peut notifier à l'autre son intention de mettre fin à la présente convention, cette notification devant intervenir avant le 30 juin de chaque année. En ce cas, la convention cessera de s'appliquer à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant la date de la notification, étant entendu que les effets en seront limités:

- en ce qui concerne l'imposition des revenus, aux revenus acquis ou mis en paiement dans l'année au cours de laquelle la notification sera intervenue;
- en ce qui concerne l'imposition des successions, aux successions ouvertes au plus tard le 31 décembre de ladite année;
- en ce qui concerne les autres droits d'enregistrement et les droits de timbre, aux actes et aux jugements intervenus au plus tard le 31 décembre de ladite année.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention, établie en deux exemplaires originaux.

FAIT à Dakar le 3 mai 1965.

Pour le Gouvernement
de la République française:

Michel HABIB-DELONCLE

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal:

Jean COLLIN

- In respect of taxes on income, to the taxation of income relating to the calendar year 1963 or to fiscal years ended in the course of that year. However, in the case of income the taxation of which is governed by articles 15 to 18, the Agreement shall apply to distributions taking place after the entry into force of the Agreement;
 - In respect of succession duties, to the estates of persons deceased on or after the day of entry into force of the Agreement;
 - In respect of other registration taxes and of stamp taxes, to instruments and judgements drawn up after the entry into force of the Agreement.
2. The provisions of the Agreement concluded on 31 January and 20 March 1956 between the French Government and the Government General of French West Africa for the Avoidance of Double Taxation and the Establishment of Rules of Reciprocal Administrative Assistance with respect to Taxes on Income from Movable Capital shall cease to have effect as between France and Senegal upon the entry in force of the present Agreement.

Article 44

This Agreement shall remain in force indefinitely.

However, on or after 1 January 1971 either of the Contracting States may give notice to the other of its intention to terminate this Agreement, such notice to be given before the thirtieth day of June of any year. In that event the Agreement shall cease to apply as from the first day of January of the year following the year in which the notice was given, it being understood that its effects shall be limited:

- In respect of taxes on income, to income acquired or paid during the year in which notice of termination was given;
- In respect of succession duties, to the estates of persons deceased not later than the thirty-first day of December of that year;
- In respect of other registration taxes and of stamp taxes, to instruments and judgements dated not later than the thirty-first day of December of that year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement, drawn up in two original copies.

DONE at Dakar, on 3 May 1965.

For the Government
of the Republic of Senegal:

Jean COLLIN

For the Government
of the French Republic:

Michel HABIB-DELONCLE

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la convention entre le Gouvernement français et le Gouvernement du Sénégal tendant à éliminer les doubles impositions et à établir des règles d'assistance mutuelle administrative en matière fiscale, les signataires sont convenus des déclarations suivantes qui font partie intégrante de la convention :

- I. L'expression «montant brut» figurant à l'article 26 de la convention doit s'entendre du montant des revenus imposables avant déduction de l'impôt auquel ils ont été soumis dans l'État de la source.
- II. Pour l'application de l'article 40 de la convention sont considérées comme accord réalisé au sens de l'article 42, les dispositions de la convention du 1^{er} mars 1962 relative aux relations entre le Trésor français et le Trésor du Sénégal qui concernent le recouvrement des créances des États contractants.

Michel HABIB-DELONCLE
Sécrétaire d'État aux Affaires
Étrangères
de la République française

Jean COLLIN
Ministre des Finances
de la République du Sénégal

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Dakar, le 3 mai 1965

Monsieur le Ministre,

La Convention fiscale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal signée à Dakar le 3 Mai 1965 institue, comme vous le savez, dans ses articles 38 et 40 des mesures d'assistance réciproque en vue du recouvrement des impôts visés par la Convention, ainsi que tous autres impôts et taxes et, d'une manière générale, des créances de toute nature des États contractants.

En vue d'éviter que l'application de cette disposition n'entraîne, dans certains cas, des difficultés de procédure et afin de maintenir le climat de confiance qui règne entre les Gouvernements de nos deux pays, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence d'admettre que lorsqu'un contribuable fera l'objet dans un de nos deux États de poursuites en application des dispositions des articles 38 et 40 susvisés en vue du recouvrement d'impositions ou de créances dues dans l'autre État, il pourra demander aux autorités compétentes du premier État de suspendre ces poursuites s'il est en mesure de faire valoir des titres de propriété concernant des biens situés dans l'État où ont été établies les impositions ou, une créance sur une collectivité publique ou parapublique dudit État.

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Government of France and the Government of Senegal for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxation, the signatories have agreed upon the following declarations, which shall form an integral part of the Agreement:

- I. The expression "gross amount" in article 26 of the Agreement means the amount of income taxable before deduction of the tax levied on it in the State of origin;
- II. In the application of article 40 of the Agreement, the provisions of the Convention of 1 March 1962 concerning relations between the French Treasury and the Senegalese Treasury which relate to the recovery of debt-claims of the Contracting States shall be deemed to be an agreement within the meaning of article 42.

Michel HABIB-DELONCLE

Minister of State for Foreign Affairs
of the French Republic

Jean COLLIN

Minister of Finance
of the Republic of Senegal

EXCHANGE OF LETTERS

I

Dakar, 3 May 1965

Sir,

As you are aware, articles 38 to 40 of the Tax Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal, signed at Dakar on 3 May 1965, provide for measures of reciprocal assistance with a view to the collection of the taxes to which the Agreement relates, of all other taxes and duties and, in general, of all debt-claims of whatsoever nature of the Contracting States.

In order that the application of the above provision may not give rise, in certain cases, to difficulties of procedure and in order to preserve the atmosphere of confidence which exists between the Governments of our two countries, I have the honour to propose that, where, in application of the provisions of the above-mentioned articles 38 to 40, proceedings are instituted against a taxpayer in one of our two States for the recovery of taxes or debts owned in the other State, the taxpayer shall be entitled to request the competent authorities of the first-mentioned State to stay such proceedings if he is able to establish title to property situated in the State in which the tax in question was assessed or to establish a claim on a public or quasi-public authority of the said State.

Si cette demande, qui devra être appuyée des justifications nécessaires apparaît fondée, il sera sursis à l'application des dispositions de l'article 38. Les autorités compétentes de l'État requérant seront averties de cette décision et la demande sera soumise — dans un délai de trois mois — à l'examen de la commission mixte visée à l'article 41. Cette commission décidera si, et dans quelle mesure, le recouvrement forcé devra être poursuivi.

D'une manière plus générale, les contestations en matière de recouvrement seront considérées comme des difficultés d'application au sens de l'article 41 de la Convention.

La saisine de la commission mixte ne pourra faire obstacle à l'application des dispositions de l'article 39 de la Convention.

Je vous serais très obligé de vouloir bien me faire savoir si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Michel HABIB-DELONCLE
Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères
de la République française

À Monsieur Jean Collin
Le Ministre des Finances de la République du Sénégal

II

RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL
MINISTÈRE DES FINANCES

Le Ministre

Dakar, le 3 Mai 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur la proposition qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma haute considération

Jean COLLIN

À son Excellence Monsieur Michel Habib-Deloncle
Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères
de la République française

If the request, which must be supported by the necessary documents, appears to be justified, the application of the provisions of article 38 shall be stayed. The competent authorities of the requesting State shall be informed of that decision and the request shall be submitted within three months to the mixed commission referred to in article 41 for examination. That commission shall decide whether, and to what extent, the measures of enforced recovery shall proceed.

In more general terms, disputes relating to collection shall be deemed to be difficulties of application within the meaning of article 41 of the Agreement.

The referring of the matter of the mixed commission shall not preclude the application of the provisions of article 39 of the Agreement.

I should be greatly obliged if you would inform me whether this proposal is acceptable to your Government.

Accept, Sir, etc.

Michel HABIB-DELONCLE
Minister of State for Foreign Affairs
of the French Republic

Mr. Jean Collin
The Minister of Finance of the Republic of Senegal

II

REPUBLIC OF SENEGAL
MINISTRY OF FINANCE
The Minister

Dakar, 3 May 1965

Sir,

By letter of today's date, you informed me as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing proposal.

Accept, Sir, etc.

Jean COLLIN

His Excellency Mr. Michel Habib-Deloncle
Minister of State for Foreign Affairs
of the French Republic

No. 9490

**DENMARK
and
CEYLON**

Agreement on a Danish Government loan to Ceylon (with annexes and exchange of letters). Signed at Colombo on 28 December 1968

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 3 April 1969.

**DANEMARK
et
CEYLAN**

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à Ceylan (avec annexes et échange de lettres). Signé à Colombo le 28 décembre 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 3 avril 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF CEYLON ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO CEYLON

The Government of Denmark and the Government of Ceylon, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to Ceylon's Development Plans, a Danish Government Loan will be extended to Ceylon in accordance with the following provisions of this Agreement and the Annexes attached, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) agrees to make available to the Government of Ceylon (hereinafter called the Borrower) a Development Loan in an amount of 20 million Danish Kroner for the realization of the purposes described in Article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Ceylon Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Central Bank of Ceylon (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for goods and services procured under this Loan, provided that the amounts successively made available to the Borrower shall not, in the aggregate, exceed the Loan amount specified in Article I.

Section 2. The Borrower (or the Central Bank of Ceylon acting as agent for the Borrower) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of equipment or services procured under the Loan.

Article III

RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

¹ Came into force on 28 December 1968 by signature, in accordance with article X, section 1.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À CEYLAN

Le Gouvernement danois et le Gouvernement ceylanais, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution aux plans de développement de Ceylan, un prêt du Gouvernement danois sera consenti à Ceylan conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, qui sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé «le Prêteur») consentira au Gouvernement ceylanais (ci-après dénommé «l'Emprunteur») un prêt de développement d'un montant de 20 millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II

COMPTE DU PRÊT

1. Un compte intitulé «Compte du prêt au Gouvernement ceylanais» (ci-après dénommé «le Compte du prêt») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Banque centrale de Ceylan (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte spécial soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens et services achetés au titre du présent Accord, étant entendu que le total des montants mis successivement à la disposition de l'Emprunteur ne dépassera pas le montant du Prêt fixé à l'article premier.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Banque centrale de Ceylan agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur) sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens ou des services fournis au titre du Prêt.

Article III

TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1968 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

*Article IV***REPAYMENTS**

Section 1. The Borrower will repay to the Lender the principal of the Loan withdrawn from the Loan Account in thirty-five semi-annual instalments of 550,000 Danish Kroner each, commencing on April 1st, 1976, and ending on April 1st, 1993, and one final instalment of 750,000 Danish Kroner on October 1st, 1993.

Section 2. The Borrower has the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Loan specified by the Borrower with such variations in the amount of instalments as may thereby be rendered necessary.

*Article V***PLACE OF PAYMENT**

The principal of the Loan will be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

*Article VI***USE OF THE LOAN BY THE GOVERNMENT OF CEYLON**

Section 1. The Borrower will use the proceeds of the Loan to finance imports (including transport charges) from Denmark to Ceylon of such Danish capital equipment for the implementation of Ceylon's Development Projects as included in the annexed list (Annex II).

Section 2. The proceeds of the Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of Ceylon's Development Plans, including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects and the provision of consultants during the implementation of the projects, assembly or construction of plants or buildings, technical and administrative assistance during the initial period of the undertakings established by means of the Loan.

Section 3. The Borrower will cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the provision of goods and services needed to implement contracts approved by both Parties. The particulars of the methods and procedures for the payment of such goods and services, beyond those already set forth in Article II, shall be determined by agreement between Borrower and Lender.

Section 4. The concurrence of the Lender as to the eligibility of a contract under the Loan shall not be interpreted in such a manner as to imply that the Lender takes upon him any responsibility for the proper implementation or subsequent operation of such contracts.

*Article IV***REMBOURSEMENT**

1. L'Emprunteur remboursera au Prêteur le principal du Prêt prélevé sur le Compte du prêt en 35 versements semestriels de 550 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} avril 1976 jusqu'au 1^{er} avril 1993, avec un versement final de 750 000 couronnes danoises le 1^{er} octobre 1993.

2. L'Emprunteur a le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une fraction quelconque du principal d'une ou plusieurs échéances déterminées par lui, en apportant au montant des versements les modifications qui pourraient en résulter.

*Article V***LIEU DE PAIEMENT**

Le Principal du Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

*Article VI***UTILISATION DU PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS**

1. L'Emprunteur utilisera le produit du Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark à Ceylan des biens d'équipement danois énumérés dans la liste annexée (annexe II), en vue de la mise en œuvre de projets de développement de Ceylan.

2. Le produit du Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des plans de développement de Ceylan, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

3. L'Emprunteur veillera à ce que le produit du Prêt soit utilisé exclusivement à l'achat des biens et services nécessaires à l'exécution de contrats approuvés par les deux Parties. Les méthodes et modalités détaillées du paiement de ces biens et services, autres que celles qui sont déjà énoncées à l'article II, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et le Prêteur.

4. Le fait que le Prêteur convient qu'un contrat remplit les conditions requises par le Prêt ne doit pas être interprété comme entraînant de sa part une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution ou l'application ultérieure d'un tel contrat.

Section 5. The terms of payment stipulated in contracts or documentation to the effect that an order has been placed with a Danish exporter or contractor for supplies or services of the nature described above shall be considered as normal and proper whenever such contracts contain no clauses involving special credit facilities from Danish exporters or contractors.

Section 6. The proceeds of the Loan may be used only for payment of supplies and services contracted for after the entry into force of the Agreement.

Section 7. The Borrower may draw on the account with Danmarks Nationalbank referred to in Article II for up to three years after the entry into force of the Agreement or such other date as shall be agreed by the Lender and the Borrower.

Section 8. If the proceeds of the Loan have not been fully utilized within the time limit stipulated in Section 7 above, the semi-annual repayments shall be reduced by a proportion equal to the ratio between the unutilized amount of the Loan and the principal of the Loan.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of equipment covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional requirements and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met so that this Loan Agreement will constitute a valid obligation binding on the Borrower in the terms of the Loan Agreement.

Section 2. The Borrower will furnish to the Lender evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower, take any action or execute any documents under this Agreement, and authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notice or request under this Agreement and any agreement between the Parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such

5. Les conditions de paiement stipulées dans les contrats ou documents relatifs à des commandes passées auprès d'exportateurs ou d'entrepreneurs danois en vue de la fourniture de biens ou de services du type susmentionné seront considérées comme normales et appropriées dans tous les cas où lesdits contrats ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par les exportateurs ou entrepreneurs danois.

6. Le produit du Prêt ne pourra être utilisé que pour payer des biens et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord.

7. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte ouvert à la Danmarks Nationalbank qui est mentionnée à l'article II pendant trois ans au plus après l'entrée en vigueur de l'Accord ou jusqu'à toute autre date convenue par le Prêteur et l'Emprunteur.

8. Si le produit du Prêt n'a pas été totalement utilisé dans le délai stipulé au paragraphe 7 ci-dessus, les remboursements semestriels seront réduits en fonction du rapport entre le montant non utilisé du Prêt et le principal de celui-ci.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

2. Le transport des biens visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt lie effectivement l'Emprunteur comme il est prévu dans les dispositions dudit Accord.

2. L'Emprunteur fournira au Prêteur des pièces établissant que la personne ou les personnes qui agiront en son nom ou signeront des documents aux fins du présent Accord sont dûment habilitées à ce faire et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

3. Toute notification ou demande faite en vertu du présent Accord et de toute convention entre les Parties prévue par le présent Accord sera faite par écrit.

notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it has been delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the Party at such Party's address specified in Article XI, or at such address as such Party shall have indicated by notice to the Party giving such notice or making such request.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The principal of the Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under the laws of the Borrower, or laws in effect in its territories or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article X

DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the entire principal amount of the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI

SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

The Central Bank of Ceylon
34-36, Queen Street
Colombo 1

Alternative address for cablegrams and radiograms:

Centrabank Colombo

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs,
Secretariat for Technical Co-operation with Developing Countries
Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms:

Etrangeres Copenhagen

Cette notification ou demande sera réputée avoir été dûment faite lorsqu'elle aura été remise par porteur ou par la poste, par télégramme, câblogramme ou radiogramme à la Partie intéressée à l'adresse spécifiée à l'article XI ou à l'adresse que ladite Partie aura notifiée à la Partie qui fait la notification ou la demande.

Article IX

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du principal du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires pour ce qui est de son établissement, de son expédition, de sa remise ou de son enregistrement.

Article X

DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord prendra fin lorsque le principal du Prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI

ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord:

Pour l'Emprunteur:

The Central Bank of Ceylan
34-36, Queen Street
Colombo 1

Adresse télégraphique:

Centrabank Colombo

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements):

Ministère des affaires étrangères
Secrétariat à la coopération technique avec les pays en voie de développement
Copenhague

Adresse télégraphique:

Étrangères Copenhague

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance

Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms:

Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Colombo on this twenty-eighth day of December, One Thousand Nine Hundred and Sixty-Eight.

For the Government of Denmark:
H. A. BIERING

For the Government of Ceylon:
Gamani COREA

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Ceylon on a Danish Government Loan to Ceylon (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I

CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

If any of the following events shall have happened and be continuing, the Lender may, by notice to the Borrower, suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account:

- (a) a default shall have occurred in the payment of principal under the Agreement or under any other financial commitment entered into by the Borrower in relation to the Lender; or
- (b) a default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Agreement.

Section 2. The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Lender shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is earlier, provided however, that in the case of any such notice of restoration the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall effect or impair any right, power or remedy of the Lender in respect of any other or subsequent event described in this Article.

Pour le Prêteur (questions relatives au remboursement) :

Ministère des Finances

Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans Copenhague

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Colombo, le 28 décembre 1968.

Pour le Gouvernement danois :

H. A. BIERING

Pour le Gouvernement ceylanais :

Gamani COREA

ANNEXE 1

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement ceylanais relatif à un prêt du Gouvernement danois à Ceylan (ci-après dénommé « l'Accord ») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier

ANNULATION ET SUSPENSION

1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Si l'un des faits suivants se produit et subsiste, le Prêteur pourra, par voie de notification à l'Emprunteur, suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt :

- a) Un manquement dans l'exécution des termes de l'Accord relatifs au remboursement du principal ou de tout autre engagement financier contracté par l'Emprunteur à l'égard du Prêteur;
- b) Un manquement, de la part de l'Emprunteur, dans l'exécution de toute autre disposition ou convention souscrite dans le cadre de l'Accord.

2. Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt demeurera suspendu en tout ou en partie, suivant le cas, jusqu'à ce que le fait ou les faits ayant provoqué cette suspension aient cessé d'exister ou que le Prêteur ait notifié à l'Emprunteur que le droit d'effectuer des tirages lui est rendu; toutefois, dans ce dernier cas, le droit d'effectuer des tirages ne sera rendu à l'Emprunteur que dans la mesure et sous les conditions spécifiées dans la notification, et cette notification ne portera atteinte ou préjudice à aucun droit, pouvoir ou recours que le Prêteur peut avoir en raison d'un autre fait ou d'un fait nouveau visé dans le présent article.

If the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the balance of the Loan or any part thereof for a continuous period of sixty days, the Lender may, by notice to the Borrower, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

Article II

REMEDIES OF THE LENDER

If any event specified in subparagraphs (a) and (b) of Section 1 of Article I shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof has been given by the Lender to the Borrower, then at any subsequent time the Lender, at his option, may declare the principal of the Loan then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Agreement to the contrary notwithstanding.

Article III

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Contracting Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Contracting Party will observe and carry out awards given by the tribunal. . .

ANNEX II

This Agreement is applicable to Danish supplies to Ceylon of machinery and equipment for:

- 1) Marine Diesel Engines and Engine Components
- 2) Spray Drying Plant
- 3) Milk Collection Centers
- 4) Fruit Preservation Plant
- 5) Fodder Mill
- 6) Freeze Drying Plant
- 7) (Ice Plants).

Si le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt a été suspendu, en tout ou en partie, en ce qui concerne un montant quelconque du solde du Prêt pendant 60 jours consécutifs, le Prêteur pourra, par voie de notification à l'Emprunteur, retirer à celui-ci le droit de tirage en ce qui concerne le montant considéré. Dès la notification, ce montant sera annulé.

3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II

RE COURS DU PRÊTEUR

Si l'un des faits visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article premier se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par le Prêteur à l'Emprunteur, le Prêteur aura dès lors à tout moment la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Prêt et cette déclaration entraînera l'exigibilité immédiate dudit principal, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord.

Article III

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend surgissant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties contractantes. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEXE II

Le présent Accord est applicable aux fournitures à Ceylan de machines et de matériel danois, à savoir :

- 1) Moteurs de marine Diesel et pièces de moteurs
- 2) Installation de dessiccation par atomisation
- 3) Centres de ramassage du lait
- 4) Conserverie de fruits
- 5) Moulin à fourrage
- 6) Installation de dessiccation par congélation
- 7) (Glaceries).

EXCHANGE OF LETTERS

I

Colombo, December 28th, 1968

Mr. Permanent Secretary,

With reference to the Development Loan Agreement of to-day's date between the Government of Denmark and the Government of Ceylon (hereinafter called the Agreement) I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Ceylonese importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Ceylonese and the Danish authorities. No contract below 100,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Loan Agreement.

(2) The Government of Ceylon will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts to be concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

- (a) the commodities or services contracted fall within the framework of the Loan Agreement;
- (b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of Ceylon of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of Ceylon may draw on the Account with Danmarks Nationalbank to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Ceylon, I have the honour to suggest that this letter and Your reply to that effect constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Mr. Permanent Secretary, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

Dr. Gamani Corea
Permanent Secretary
Ministry of Planning and Economic Affairs
Colombo

H. A. BIERING

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Colombo, le 28 décembre 1968

Monsieur le Secrétaire permanent,

Me référant à l'Accord relatif à un prêt de développement conclu aujourd'hui entre le Gouvernement danois et le Gouvernement ceylanais (ci-après dénommé «l'Accord»), j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante:

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel ceylanais négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités ceylanaises et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 100 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord de prêt, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde résiduel inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement ceylanais adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment que:

a) Les marchandises ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord de prêt;

b) Les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark ou que les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leurs activités professionnelles au Danemark;

et informera le Gouvernement ceylanais du résultat de ces vérifications.

3. Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement ceylanais pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt ouvert à Danmarks Nationalbank afin de payer les marchandises mentionnées dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement ceylanais, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark:

H. A. BIERING

Monsieur Gamani Corea
Secrétaire permanent
Ministère du Plan et des affaires économiques
Colombo

II

MINISTRY OF PLANNING AND ECONOMIC AFFAIRS

Colombo, 28th December 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Ceylon:

Gamani COREA

Permanent Secretary

Ministry of Planning and Economic Affairs

His Excellency Mr. H. A. Biering
Ambassador for Denmark in Ceylon

II

MINISTÈRE DU PLAN ET DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Colombo, le 28 décembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante:

[*Voir lettre I*]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement ceylanais:
Gamani COREA
Secrétaire permanent
Ministère du Plan et des affaires économiques

Son Excellence Monsieur H. A. Biering
Ambassadeur du Danemark à Ceylan

No. 9491

DENMARK, FINLAND, NORWAY and SWEDEN

Agreement on the implementation of certain provisions concerning nationality. Signed at Copenhagen on 15 January 1969

Authentic texts: Danish, Finnish, Norwegian and Swedish.

Registered by Denmark on 3 April 1969.

DANEMARK, FINLANDE, NORVÈGE et SUÈDE

Accord relatif à la mise en œuvre de certaines dispositions concernant la nationalité. Signé à Copenhague le 15 janvier 1969

Textes authentiques : danois, finnois, norvégien et suédois.

Enregistré par le Danemark le 3 avril 1969.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, NORGE
OG SVERIGE OM GENNEMFORELSE AF VISSE BE-
STEMMELSER OM STATSBORGERRET

Hans Majestæt Kongen af Danmark, Præsidenten for Republikken Finland, Hans Majestæt Norges Konge og Hans Majestæt Kongen af Sverige er kommet overens om at afslutte følgende overenskomst om gennemførelse af bestemmelserne i § 10 i lov nr. 252 af 27. maj 1950 om dansk indfødsret, som ændret ved lov nr. 399 af 11. december 1968, i § 10 i finsk medborgerskapslag (nr. 401) af 28. juni 1968, i § 10 i lov af 8. december 1950 om norsk riksborgarrett, som ændret ved lov af 20. december 1968, og i § 10 i lov af 22. juni 1950 (nr. 382) om svenskt medborgarskap, som ændret ved lov af 13. december 1968 (nr. 704).

Artikel 1

Ved anvendelsen af bestemmelsen i § 1, stk. 1, nr. 2, i de danske, norske og svenske love om statsborgerret ligestilles fødsel i en anden kontraherende stat med fødsel i henholdsvis Danmark, Norge og Sverige.

Artikel 2

Ved anvendelsen af § 3 i de danske, norske og svenske love om statsborgerret og af § 5 i den finske medborgarskapslag ligestilles bopæl i en anden kontraherende stat med bopæl i den stat, hvis statsborgerret den erklærende ønsker at erhverve, dog kun i det omfang bopælstiden ligger 5 år forud for erklæringens afgivelse og forud for den erklærendes fyldte 16. år.

Artikel 3

Ved anvendelsen af § 4 i de danske, norske og svenske love om statsborgerret og af § 6 i den finske medborgarskapslag ligestilles bopæl indtil det fyldte 12. år i en anden kontraherende stat med bopæl i den stat, hvis statsborgerret den erklærende ønsker at erhverve.

Artikel 4

Bestemmelsen i § 8, stk. 1, i de danske, norske og svenske love om statsborgerret finder ikke anvendelse på den, som i sammenlagt mindst 7 år har haft bopæl i en anden kontraherende stat.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINLANDAIS]

SOPIMUS SUOMEN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLILLÄ ERÄIDEN KANSALAIISUUTTA KOSKEVIEN MÄÄRÄYSTEN VOIMAANSAATTAMISESTA

Suomen Tasavallan Presidentti, Hänen Majesteettinsa Norjan Kuningas, Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningas ja Hänen Majesteettinsa Tanskan Kuningas ovat sopineet seuraavan sopimuksen tekemisestä 28 päivänä kesäkuuta 1968 annetun Suomen kansalaisuuslain (n:o 401) 10 §:ssä, 8 päivänä joulukuuta 1950 Norjan kansalaisuudesta annetun lain 10 §:ssä, sellaisena kuin se on 20 päivänä joulukuuta 1968 annetussa laissa, 22 päivänä kesäkuuta 1950 Ruotsin kansalaisuudesta annetun lain (n:o 382) 10 §:ssä, sellaisena kuin se on 13 päivänä joulukuuta 1968 annetussa laissa (n:o 704), ja 27 päivänä toukokuuta 1950 Tanskan kansalaisuudesta annetun lain (n:o 252) 10 §:ssä, sellaisena kuin se on 11 päivänä joulukuuta 1968 annetussa laissa (n:o 399), olevien määräysten voimaansaattamisesta.

1 artikla

Sovellettaessa kansalaisuutta koskevien Norjan, Ruotsin ja Tanskan lakienv 1 §:n 1 kappaleen 2 kohdassa olevaa määräystä rinnastetaan syntyminen toisessa sopimusvaltiossa syntymiseen vastaavasti Norjassa, Ruotsissa ja Tanskassa.

2 artikla

Sovellettaessa kansalaisuutta koskevien Norjan, Ruotsin ja Tanskan lakienv 3 §:ssä ja Suomen kansalaisuuslain 5 §:ssä olevia määräyksiä rinnastetaan varsinaisen asunto ja koti jossakin sopimusvaltiossa asumiseen siinä valtiossa, jonka kansalaisuuden ilmoituksen tekijä haluaa saada, kuitenkin niin, että asumisaika otetaan huomioon vain 16 vuoden ikään asti ja vain viittä vuotta ennen ilmoituksen tekemistä edeltäneeltä ajalta.

3 artikla

Sovellettaessa kansalaisuutta koskevien Norjan, Ruotsin ja Tanskan lakienv 4 §:ssä ja Suomen kansalaisuuslain 6 §:ssä olevia määräyksiä rinnastetaan asuminen jossakin sopimusvaltiossa 12 vuoden ikään asti asumiseen siinä valtiossa, jonka kansalaisuuden ilmoituksen tekijä haluaa saada.

4 artikla

Kansalaisuutta koskevien Norjan, Ruotsin ja Tanskan lakienv 8 §:n 1 kappaleessa olevaa määräystä ei sovelleta sellaiseen henkilöön, jolla on yhteensä vähintään seitsemän vuotta ollut varsinaisen asunto ja koti toisessa sopimusvaltiossa.

Artikel 5

Den, der har statsborgerret i en kontraherende stat, kan erhverve statsborgerret i en anden kontraherende stat ved over for den myndighed, denne stat bestemmer, at afgive skriftlig erklæring herom, såfremt han

- 1) har erhvervet statsborgeretten i førstnævnte stat på anden måde end ved naturalisation,
- 2) er fyldt 18 år,
- 3) har haft bopæl i den anden stat i de sidste 7 år og
- 4) ikke i løbet af denne tid er dømt til frihedsstraf eller anden foranstaltning, som efter denne stats lovgivning i denne henseende er ligestillet med frihedsstraf.

Ved anvendelse af bestemmelsen i stk. 1, nr. 1, anses også den, der har erhvervet statsborgerret derved, at en af hans forældre er blevet naturaliseret, for at have erhvervet statsborgeretten ved naturalisation.

Artikel 6

En statsborger i en kontraherende stat, som tidligere har haft statsborgerret i en anden kontraherende stat, generhverver denne statsborgerret, når han efter at have taget bopæl i denne stat over for den myndighed, denne stat bestemmer, afgiver skriftlig erklæring herom:

Sådan erklæring kan dog kun afgives, såfremt han efter fortabelsen af den statsborgerret, som ønskes generhvervet, til stadighed har været i besiddelse af statsborgerret i en eller flere af de kontraherende stater.

Artikel 7

Erhverver en statsborger i en kontraherende stat i medfør af artiklerne 5 eller 6 statsborgerret i en anden kontraherende stat, erhverver også hans ugifte børn under 18 år samme statsborgerret efter de nærmere regler, som gælder efter statsborgerretslovgivningen i den pågældende stat.

Artikel 8

Denne overenskomst får virkning fra den 1. januar 1969, og samtidig ophæves den i København den 21. december 1950 afsluttede overenskomst om gennemførelse af bestemmelserne i § 10 i lov nr. 252 af 27. maj 1950 om dansk indfødsret, i § 10 i lov af 8. december 1950 om norsk riksborgarrett og i § 10 i lov af 22. juni 1950 (nr. 382) om svenskt medborgerskap.

Sker der ændring af loven af 28. juni 1968 om finskt medborgarskap eller ændring af en af de i nærværende artikels stk. 1 nævnte love, således som disse er

5 artikla

Sopimusvaltion kansalainen voi saada toisen sopimusvaltion kansalaisuuden ilmoittamalla tästä kirjallisesti tämän valtion määräämälle viranomaiselle, mikäli

- 1) hän on saanut ensiksi mainitun valtion kansalaisuuden muulla tavoin kuin kansalaistamalla,
- 2) hän on täyttänyt 18 vuotta,
- 3) hänellä on ollut viimeksi mainitussa valtiossa varsinainen asunto ja koti viimeksi kuluneet seitsemän vuotta, ja
- 4) häntä ei tänä aikana ole tuomittu vapausrangaistukseen eikä muuhun seuraamukseen, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan tässä suhteessa rinnastetaan vapausrangaistukseen.

Sovellettaessa ensimmäisen kappaleen 1 kohdassa olevaa määräystä katsoaan myös sen, joka on saanut kansalaisuuden siten, että toinen hänen vanhemmistaan on kansalaistettu, saaneen kansalaisuuden kansalaistamalla.

6 artikla

Sopimusvaltion kansalainen, jolla on aikaisemmin ollut toisen sopimusvaltion kansalaisuus, saa tämän kansalaisuuden takaisin, kun hän muuttuaan pysyvästi asumaan tähän valtioon ilmoittaa tästä kirjallisesti tämän valtion määräämälle viranomaiselle.

Tällainen ilmoitus voidaan kuitenkin tehdä vain, jos hänellä menetettyään kansalaisuuden, jonka hän haluua takaisin, on keskeytyksettä ollut yhden tai useamman sopimusvaltion kansalaisuus.

7 artikla

Jos sopimusvaltion kansalainen saa 5 tai 6 artiklan nojalla toisen sopimusvaltion kansalaisuuden, saavat myös hänen alle 18 vuotiaat naimattomat lapsensa saman kansalaisuuden niiden tarkempien säännösten mukaisesti, jotka ovat voimassa asianomaisen valtion kansalauslain säännössä.

8 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 1969 lukien ja samalla lakkaa olemasta voimassa Kööpenhaminassa 21 päivänä joulukuuta 1950 tehty sopimus 8 päivänä joulukuuta 1950 Norjan kansalaisudesta annetun lain 10 §:ssä, 22 päivänä kesäkuuta 1950 Ruotsin kansalaisudesta annetun lain (n:o 382) 10 §:ssä ja 27 päivänä toukokuuta 1950 Tanskan kansalaisudesta annetun lain (n:o 252) 10 §:ssä olevien määräysten voimaansaattamisesta.

Jos 28 päivänä kesäkuuta 1968 annettua Suomen kansalauslakia tai tämän artiklan 1 kappaleessa mainittuja lakeja, sellaisina kuin ne ovat vuonna 1968

ændret ved love af 1968, ophører overenskomsten at gælde i forholdet mellem den stat, som således har ændret sin lovgivning, og de andre stater, med mindre disse erklærer sig rede til fortsat at anvende overenskomstens bestemmelser.

I øvrigt kan overenskomsten af hver af staterne opsiges med en frist af 6 måneder.

TIL BEKRÆFTELSE HERAFT har de undertegnede, dertil behørigt befudlmægtigede underskrevet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i København i 4 eksemplarer på dansk, finsk, norsk og svensk,
den 15. januar 1969.

Poul HARTLING

annetuissa laeissa, muutetaan, lakkaa sopimus olemasta voimassa sen valtion, jonka lainsäädäntöä näin on muutettu, ja muiden valtioiden välillä, elleivät nämä selitä haluavansa edelleenkin soveltaa sopimuksen määräyksiä.

Muutoin voi jokainen valtio irtisanoa sopimuksen kuuden kuukauden irtisanomisajoin.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTY Kööpenhaminassa neljänä kappaleena suomen, norjan, ruotsin ja tanskan kielessä 15 päivänä tammikuuta 1969.

P. K. TARJANNE

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND
OG SVERIGE OM GJENNOMFØRING AV VISSE BE-
STEMMELSER OM STATSBORGERRETT

Hans Majestet Kongen av Norge, Hans Majestet Kongen av Danmark, Republikken Finlands President og Hans Majestet Kongen av Sverige er blitt enige om å inngå følgende overenskomst om gjennomføring av bestemmelsene i § 10 i lov av 8. desember 1950 om norsk riksborgarrett, endret ved lov av 20. desember 1968, § 10 i lov nr. 252 av 27. mai 1950 om dansk indfødsretsrett, endret ved lov nr. 399 av 11. desember 1968, § 10 i den finske medborgarskapslagen av 28. juni 1968 (nr. 401) og § 10 i lov av 22. juni 1950 (nr. 382) om svenskt medborgarskap, endret ved lov 13. desember 1968 (nr. 704).

Artikkkel 1

Ved anvendelsen av bestemmelsene i § 1, første ledd nr. 2 i de norske, danske og svenske statsborgerrettslover likestilles fødsel i en annen kontraherende stat med fødsel i henholdsvis Norge, Danmark og Sverige.

Artikkkel 2

Ved anvendelsen av § 3 i de norske, danske og svenske statsborgerrettslover og av § 5 i den finske statsborgerrettslov likestilles bopel i en annen kontraherende stat med bopel i den kontraherende stat, hvis statsborgerrett vedkommende ønsker å erverve, dog bare i den utstrekning botiden faller forut for fylte 16 år og forut for de siste 5 år før meldingen avgis.

Artikkkel 3

Ved anvendelsen av § 4 i de norske, danske og svenske statsborgerrettslover og av § 6 i den finske statsborgerrettslov likestilles bopel inntil 12 års alder i en annen kontraherende stat med bopel i den stat hvis statsborgerrett vedkommende ønsker å erverve.

Artikkkel 4

Bestemmelsen i § 8 første ledd i de norske, danske og svenske statsborgerretts-lover får ikke anvendelse på den som sammenlagt i minst 7 år har hatt bopel i en annen kontraherende stat.

Artikkkel 5

Den som er statsborger i en kontraherende stat, kan erverve statsborgerrett i en annen kontraherende stat ved skriftlig å melde ønske om det til den myndighet denne stat bestemmer, når han

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND OCH NORGE OM GENOMFÖRANDE AV VISSA BESTÄMMELSER OM MEDBORGARSKAP

Hans Majestät Konungen av Sverige, Hans Majestät Konungen av Danmark, Republiken Finlands President och Hans Majestät Konungen av Norge har överenskommit att ingå följande avtal om genomförande av bestämmelserna i 10 § lagen den 22 juni 1950 (nr 382) om svenska medborgarskap, ändrad genom lag den 13 december 1968 (nr 704), 10 § lagen nr 252 den 27 maj 1950 om dansk indfødsret, ändrad genom lagen nr 399 den 11 december 1968, 10 § finska medborgarskapslagen den 28 juni 1968 (nr 401) och 10 § lagen den 8 december 1950 om norsk riksborgarrett, ändrad genom lagen den 20 december 1968.

Artikel 1

Vid tillämpning av 1 § första stycket punkt 2 i de svenska, danska och norska medborgarskapslagarna likställes födelse i annan födragsslutande stat med födelse i respektive Sverige, Danmark och Norge.

Artikel 2

Vid tillämpning av 3 § i de svenska, danska och norska medborgarskapslagarna samt av 5 § i den finska medborgarskapslagen likställes hemvist i annan födragsslutande stat med hemvist i den stat vars medborgarskap den anmälande önskar förvärva, dock endast i den mån hemvisttiden infallit före 16 års ålder och tidigare än fem år före anmälan.

Artikel 3

Vid tillämpning av 4 § i de svenska, danska och norska medborgarskapslagarna samt av 6 § i den finska medborgarskapslagen likställes hemvist intill tolv års ålder i annan födragsslutande stat med hemvist i den stat vars medborgarskap den anmälande önskar förvärva.

Artikel 4

Bestämmelsen i 8 § första stycket i de svenska, danska och norska medborgarskapslagarna äger ej tillämpning på den som under sammanlagt minst sju år haft hemvist i annan födragsslutande stat.

Artikel 5

Den som är medborgare i födragsslutande stat kan förvärva medborgarskap i annan födragsslutande stat genom att skriftligen anmäla sin önskan härom till den myndighet denna stat bestämmer, om han

- 1) har ervervet statsborgeretten i førstnevnte stat på annen måte enn ved bevilling,
- 2) har fylt 18 år,
- 3) har hatt bopel i den annen stat i de siste 7 år og
- 4) ikke i løpet av denne tid er dømt til frihetsstraff eller annen forføyning som etter lovgivningen i denne stat i denne henseende er likestillet med frihetsstraff.

Ved anvendelsen av bestemmelsen i første ledd nr. 1 anses også den som har ervervet statsborgerrett ved at en av hans foreldre har fått statsborgerbevilling, for å ha ervervet statsborgerretten ved bevilling.

Artikkkel 6

Statsborger i en kontraherende stat som tidligere har hatt statsborgerrett i en annen kontraherende stat, gjenerverver statsborgerretten i denne stat når han etter å ha tatt bopel der skriftlig melder ønske om det til den myndighet denne stat bestemmer.

Slik melding kan dog bare gis dersom han etter tapet av den statsborgerrett som ønskes gjenervervet, uavbrutt har hatt statsborgerrett i en eller flere av de kontraherende stater.

Artikkkel 7

Når en statsborger i en kontraherende stat erverver statsborgerrett i en annen kontraherende stat etter artiklene 5 eller 6, erverver også hans ugifte barn under 18 år samme statsborgerrett etter de nærmere regler som gjelder etter statsborgerlovgivningen i vedkommende stat.

Artikkkel 8

Denne overenskomst får virkning fra 1. januar 1969. Samtidig oppheves den i København 21. desember 1950 inngåtte overenskomst om gjennomføring av bestemmelsene i § 10 i lov av 8. desember 1950 om norsk riksborgarrett, § 10 i lov nr. 252 av 27. mai 1950 om dansk indfødsrett og § 10 i lov av 22. juni 1950 (nr. 382) om svenskt medborgarskap.

Blir det foretatt endring i lov av 28. juni 1968 om finskt medborgarskap eller i noen av de i første ledd nevnte lover, slik disse er endret ved lover af desember 1968, opphører overenskomsten å gjelde i forholdet mellom den stat som således har endret sin lovgivning, og de andre stater, med mindre disse erklærer seg rede til fortsatt å anvende overenskomstens bestemmelser.

For øvrig kan overenskomsten oppsies av hver av statene med en frist av 6 måneder.

- 1) förvärvat medborgarskapet i förstnämnda stat på annat sätt än genom naturalisation,
- 2) fyllt 18 år,
- 3) sedan 7 år har hemvist i den andra staten samt
- 4) icke under denna tid dömts till fängelse eller annan påföld, som enligt lagstiftningen i denna stat i förevarande hänseende är likställd med frihetsstraff.

Vid tillämpning av första stycket punkt 1 anses även den som förvärvat medborgarskap genom att en av hans föräldrar naturaliseringats ha förvärvat medborgarskapet genom naturalisation.

Artikel 6

Medborgare i födragsslutande stat, som tidigare varit medborgare i annan födragsslutande stat, återvinner medborgarskap i denna stat, när han, efter att ha tagit hemvist där, skriftligen anmäler sin önskan härom till den myndighet denna stat bestämmer.

Sådan anmälan kan dock göras endast om den anmälande efter förlusten av det medborgarskap, som han önskar återvinna, oavbrutet varit medborgare i en eller flera av de födragsslutande staterna.

Artikel 7

När medborgare i födragsslutande stat förvärvar medborgarskap i annan födragsslutande stat enligt artikel 5 eller artikel 6, förvärvar även hans ogifta barn under 18 år samma medborgarskap enligt de närmare regler, som gäller enligt medborgarskapslagstiftningen i vederbörande stat.

Artikel 8

Detta avtal skall tillämpas från och med den 1 januari 1969. Samtidigt upphäves den i Köpenhamn den 21 december 1950 ingångna överenskommelsen om genomförande av bestämmelserna i 10 § lagen den 22 juni 1950 (nr 382) om svenskt medborgarskap, 10 § i lagen nr 252 den 27 maj 1950 om dansk indfødsret och 10 § i lagen den 8 december 1950 om norsk riksborgarrett.

Sker ändring i lagen den 28 juni 1968 om finskt medborgarskap eller i någon av de i första stycket nämnda lagarna, såsom dessa lyder efter ändringar år 1968, upphör avtalet att gälla i förhållandet mellan den stat som sålunda ändrat sin lagstiftning och de andra staterna, med mindre dessa förklarar sig även i fortsättningen vilja tillämpa bestämmelserna i avtalet.

I övrigt kan avtalet uppsägas av envar av staterna att upphöra sex månader efter uppsägningen.

TIL BEKREFTELSE HERAV har undertegnede, som har nødvendig fullmakt til dette, undertegnet denne overenskomst og forsynt den med sitt segl.

UTFERDIGET i København i 4 eksemplarer på norsk, dansk, finsk og svensk,
15. januar 1969.

Arne SKAUG

TIL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmächtigade, underskrivit detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Köpenhamn i fyra exemplar på svenska, danska, finska och norska språken den 15 januari 1969.

Ragnvald BAGGE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY
AND SWEDEN ON THE IMPLEMENTATION OF CER-
TAIN PROVISIONS CONCERNING NATIONALITY

His Majesty the King of Denmark, the President of the Republic of Finland, His Majesty the King of Norway and His Majesty the King of Sweden have agreed to conclude the following Agreement on the implementation of the provisions of section 10 of the Danish Nationality Act No. 252 of 27 May 1950, as amended by Act No. 399 of 11 December 1968, of section 10 of the Finnish Nationality Act (No. 401) of 28 June 1968, of section 10 of the Norwegian Nationality Act of 8 December 1950, as amended by the Act of 20 December 1968, and of section 10 of the Swedish Nationality Act (No. 382) of 22 June 1950, as amended by the Act of 13 December 1968 (No. 704).²

Article 1

In the application of the provisions of section 1, paragraph 1 (2), of the Danish, Norwegian and Swedish Nationality Acts, birth within the territory of another Contracting State shall be placed on an equal footing with birth in Denmark, Norway or Sweden, as the case may be.

Article 2

In the application of section 3 of the Danish, Norwegian and Swedish Nationality Acts and of section 5 of the Finnish Nationality Act, residence in another Contracting State shall be placed on an equal footing with residence in the State whose nationality the applicant wishes to acquire, but only to the extent that such period of residence occurred before the applicant attained the age of sixteen years and more than five years before the application was made.

Article 3

In the application of section 4 of the Danish, Norwegian and Swedish Nationality Acts and of section 6 of the Finnish Nationality Act, residence in another Contracting State before the applicant attained the age of twelve years shall be placed on an equal footing with residence in the State whose nationality the applicant wishes to acquire.

¹ Came into force on 15 January 1969 by signature with retroactive effect from 1 January 1969, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 90, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE CERTAINES DISPOSITIONS CONCERNANT LA NATIONALITÉ

Sa Majesté le Roi du Danemark, le Président de la République finlandaise, Sa Majesté le Roi de Norvège et Sa Majesté le Roi de Suède sont convenus de conclure le présent Accord relatif à la mise en œuvre des dispositions de l'article 10 de la loi n° 252 du 27 mai 1950 sur la nationalité danoise, telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 399 du 11 décembre 1968, de l'article 10 de la loi du 28 juin 1968 (n° 401) sur la nationalité finlandaise, de l'article 10 de la loi du 8 décembre 1950 sur la nationalité norvégienne, telle qu'elle a été modifiée par la loi du 20 décembre 1968, et de l'article 10 de la loi du 22 juin 1950 (n° 382) sur la nationalité suédoise, telle qu'elle a été modifiée par la loi du 13 décembre 1968 (n° 704)².

Article premier

Aux fins de l'application des dispositions de l'alinéa 2 du paragraphe 1 de l'article premier des lois sur la nationalité danoise, sur la nationalité norvégienne et sur la nationalité suédoise, est assimilée à la naissance sur le territoire du Danemark, de la Norvège ou de la Suède, selon le cas, la naissance sur le territoire d'un autre État contractant.

Article 2

Aux fins de l'application de l'article 3 des lois sur la nationalité danoise, sur la nationalité norvégienne et sur la nationalité suédoise, et de l'article 5 de la loi sur la nationalité finlandaise, est assimilée à la résidence sur le territoire de l'État dont le requérant souhaite acquérir la nationalité, la résidence sur le territoire d'un autre État contractant, mais seulement dans la mesure où la période de résidence a été accomplie avant que le requérant n'ait atteint l'âge de 16 ans et avant les cinq années précédant le dépôt de la demande.

Article 3

Aux fins de l'application de l'article 4 des lois sur la nationalité danoise, sur la nationalité norvégienne et sur la nationalité suédoise et de l'article 6 de la loi sur la nationalité finlandaise, est assimilée à la résidence sur le territoire de l'État dont le requérant souhaite acquérir la nationalité, la résidence sur le territoire d'un autre État contractant avant que le requérant n'ait atteint l'âge de 12 ans.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1969 par la signature avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1969, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 90, p. 3.

Article 4

The provisions of section 8, paragraph 1, of the Danish, Norwegian and Swedish Nationality Acts shall not apply to persons who have resided in another Contracting State for a total period of seven years or more.

Article 5

A national of one Contracting State may acquire the nationality of another Contracting State by submitting an appropriate written application to the authority designated for the purpose by the latter State, provided that

- (1) He did not acquire the nationality of the former State by naturalization;
- (2) He has completed his eighteenth year;
- (3) He has been a resident of the other State for the past seven years;
- (4) He has not during that period been sentenced to a term of imprisonment or received a sentence entailing measures which in this respect have the same consequences as imprisonment under the law of the latter State.

In the application of the provisions of sub-paragraph 1 of the first paragraph, a person who acquired his nationality through the naturalization of one of his parents shall also be deemed to have acquired the said nationality by naturalization.

Article 6

A national of one Contracting State who has previously been a national of another Contracting State may, after having first taken up residence in the latter State, regain the nationality of that State by submitting an appropriate written application to the authority designated for the purpose by the said State.

Such application may, however, be made only if the applicant, since losing the nationality which he wishes to regain, has continuously had the nationality of one or more of the Contracting States.

Article 7

Where, under article 5 or article 6, a national of one Contracting State acquires the nationality of another Contracting State, his unmarried children under the age of eighteen years shall acquire the same nationality in accordance with the regulations in force under the nationality legislation of the State in question.

Article 8

This Agreement shall enter into force on 1 January 1969. As from that date, the Agreement concluded at Copenhagen on 21 December 1950¹ on the implementation of the provisions of section 10 of the Danish Nationality Act No. 252 of 27 May

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 90, p. 3.

Article 4

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 des lois sur la nationalité danoise, sur la nationalité norvégienne et sur la nationalité suédoise ne s'appliquent pas aux personnes qui ont résidé sur le territoire d'un autre État contractant pendant une période égale ou supérieure à sept ans au total.

Article 5

Tout ressortissant de l'un des États contractants peut acquérir la nationalité d'un autre État contractant en présentant régulièrement par écrit une demande à l'autorité désignée à cette fin par ce dernier État, à condition :

- 1) De posséder la nationalité du premier État autrement que par naturalisation ;
- 2) D'être âgé de 18 ans révolus ;
- 3) D'avoir résidé dans l'État dont il souhaite acquérir la nationalité pendant les sept années précédant le dépôt de sa demande ;
- 4) De n'avoir pas été, pendant cette période, condamné à une peine privative de liberté ou à une peine entraînant l'application de mesures que la législation dudit État assimile à cet égard à une peine privative de liberté.

Aux fins de l'application des dispositions de l'alinéa 1 du paragraphe précédent du présent article, sera réputé avoir acquis sa nationalité par naturalisation quiconque a acquis sa nationalité du fait de la naturalisation de l'un de ses parents.

Article 6

Tout ressortissant de l'un des États contractants qui était auparavant ressortissant d'un autre État contractant peut, après avoir établi son domicile sur le territoire de ce dernier État, recouvrer sa nationalité première en présentant régulièrement par écrit une demande à l'autorité désignée à cet effet par cet État.

Toutefois, une telle demande n'est recevable que si le requérant, après avoir perdu la nationalité qu'il désire recouvrer, n'a cessé d'être le ressortissant d'un ou plusieurs des États contractants.

Article 7

Lorsque, en vertu des articles 5 ou 6, un ressortissant de l'un des États contractants acquiert la nationalité d'un autre État contractant, ses enfants non mariés âgés de moins de 18 ans acquièrent la même nationalité, selon les modalités prévues par la législation sur la nationalité de l'État en question.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1969. À partir de cette date, cessera d'avoir effet l'Accord relatif à la mise en œuvre des dispositions de l'article 10 de la loi n° 252 du 27 mai 1950¹ sur la nationalité danoise, de l'ar-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 90, p. 3.

1950, of section 10 of the Norwegian Nationality Act of 8 December 1950, and of section 10 of the Swedish Nationality Act (No. 382) of 22 June 1950 shall cease to have effect.

In the event of an amendment being made to the Finnish Nationality Act of 28 June 1968 or to any of the Acts specified in the first paragraph of this article, as amended by the laws enacted in 1968, the Agreement shall cease to have effect as between the State which has amended its legislation and the other States, unless the latter declare their willingness to continue to apply the provisions of the Agreement.

In addition, the Agreement may be terminated by any one of the States on six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Copenhagen, in quadruplicate in the Danish, Finnish, Norwegian and Swedish languages, on 15 January 1969.

Poul HARTLING
P. K. TARJANNE
Arne SKAUG
Ragnvald BAGGE

ticle 10 de la loi du 8 décembre 1950 sur la nationalité norvégienne et de l'article 10 de la loi du 22 juin 1950 (nº 382) sur la nationalité suédoise, conclu à Copenhague le 21 décembre 1950.

En cas de modification de la loi du 28 juin 1968 sur la nationalité finlandaise ou de l'une quelconque des lois spécifiées au paragraphe précédent du présent article, telles qu'elles ont été modifiées par les lois promulguées en 1968, le présent Accord cessera de produire ses effets entre l'État qui aura modifié sa législation et les autres États contractants, à moins que ceux-ci ne se déclarent prêts à continuer à appliquer les dispositions du présent Accord.

En outre, chacun des États contractants peut mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Copenhague, en quatre exemplaires, dans les langues danoise, finlandaise, norvégienne et suédoise, le 15 janvier 1969.

Poul HARTLING
P. K. TARJANNE
Arne SKAUG
Ragnvald BAGGE

No. 9492

**AUSTRIA
and
LIECHTENSTEIN**

Convention on Social Security (with final protocol). Signed at Vienna on 26 September 1968

Agreement for the implementation of the above-mentioned Convention. Signed at Vaduz on 30 October 1968

Authentic texts: German.

Registered by Austria on 7 April 1969.

**AUTRICHE
et
LIECHTENSTEIN**

Accord relatif à la sécurité sociale (avec protocole final). Signé à Vienne le 26 septembre 1968

Arrangement pour l'exécution de l'Accord susmentionné. Signé à Vaduz le 30 octobre 1968

Textes authentiques: allemand.

Enregistrés par l'Autriche le 7 avril 1969.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH
UND DEM FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN IM BE-
REICHE DER SOZIALEN SICHERHEIT

Der Bundespräsident der Republik Österreich und
Seine Durchlaucht der Regierende Fürst von und zu Liechtenstein
In dem Wunsche, die Beziehungen der beiden Staaten im Bereiche der Sozialen Sicherheit zu fördern,

Sind übereingekommen, ein Abkommen zu schließen, und haben hiefür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn Dr. Kurt Waldheim, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten,
Seine Durchlaucht der Regierende Fürst von und zu Liechtenstein:

Herrn Dr. Gerard Batliner, Regierungschef des Fürstentums Liechtenstein.
Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Österreich“, die Republik Österreich;
„Liechtenstein“, das Fürstentum Liechtenstein;
2. „Staatsangehörige“
in bezug auf Österreich dessen Staatsbürger,
in bezug auf Liechtenstein dessen Landesbürger;
3. „Rechtsvorschriften“, die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen und in einem Vertragsstaat in Kraft sind;
4. „zuständige Behörde“
in bezug auf Österreich, das Bundesministerium für soziale Verwaltung, hinsichtlich der Familienbeihilfen das Bundesministerium für Finanzen;
in bezug auf Liechtenstein, die Regierung des Fürstentums Liechtenstein;
5. „Grenzgänger“, Staatsangehörige eines der beiden Vertragsstaaten, die sich im Gebiet des einen Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten und im Gebiet des anderen Vertragsstaates einer regelmäßigen Erwerbstätigkeit nachgehen;

6. „Träger“, die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;
7. „zuständiger Träger“, den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;
8. „Versicherungszeiten“, Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten;
9. „Beitragszeiten“, Zeiten, für die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Beiträge entrichtet sind oder als entrichtet gelten;
10. „gleichgestellte Zeiten“, Zeiten, soweit sie Beitragszeiten gleichstehen;
11. „Geldleistung“, „Rente“ oder „Pension“, eine Geldleistung, Rente oder Pension einschließlich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen;
12. „Familienbeihilfen“
in bezug auf Österreich die Familienbeihilfe und die Geburtenbeihilfe;
in bezug auf Liechtenstein die Familienzulagen.

Artikel 2

- (1) Dieses Abkommen bezieht sich
1. in Österreich auf die Rechtsvorschriften über
 - a) die Pensionsversicherung der Arbeiter, die Pensionsversicherung der Angestellten und die knappschaftliche Pensionsversicherung;
 - b) die Pensionsversicherung der in der gewerblichen Wirtschaft selbständig Erwerbstätigen;
 - c) die landwirtschaftliche Zuschußrentenversicherung;
 - d) die Familienbeihilfen;
 2. In Liechtenstein auf die Rechtsvorschriften über
 - a) die Alters- und Hinterlassenenversicherung;
 - b) die Invalidenversicherung;
 - c) die Familienbeihilfen.
- (2) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über ein neues System oder einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit.
- (3) Rechtsvorschriften, die sich aus zwischenstaatlichen Verträgen mit dritten Staaten oder aus überstaatlichem Recht ergeben oder zu deren Ausführung dienen, sind, soweit sie nicht Versicherungslastregelungen enthalten, im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten nicht zu berücksichtigen.

Artikel 3

Dieses Abkommen gilt, soweit es nichts anderes bestimmt, für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten sowie für ihre Angehörigen und Hinterbliebenen, soweit diese ihre Rechte von einem Staatsangehörigen ableiten.

Artikel 4

(1) Die im Artikel 3 genannten Personen stehen in ihren Rechten und Pflichten aus den im Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften einander gleich, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt.

(2) Die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten über die Wählbarkeit der Versicherten und deren Arbeitgeber zu den Organen der Selbstverwaltung bei den Versicherungsträgern und den Verbänden sowie über die Berufung als Beisitzer in der Schiedsgerichtsbarkeit werden durch Absatz 1 nicht berührt.

Artikel 5

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gelten die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates, nach denen die Gewährung von Leistungen vom Inlandsaufenthalt abhängig ist, nicht für die in Artikel 3 genannten Personen, die sich im anderen Vertragsstaat aufhalten.

(2) Absatz 1 berührt nicht die Rechtsvorschriften über die Maßnahmen der Träger der Pensionsversicherung (Rentenversicherung) zur Erhaltung, Besserung und Wiederherstellung der Erwerbsfähigkeit.

Artikel 6

(1) Die Versicherungspflicht richtet sich, soweit die Artikel 7 bis 10 nichts anderes bestimmen, nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird.

(2) Würde die Anwendung des Absatzes 1 bewirken, daß nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten gleichzeitig Versicherungspflicht bestünde, dann gilt folgendes:

- a) Bei gleichzeitiger Ausübung einer unselbständigen und einer selbständigen Erwerbstätigkeit richtet sich die Versicherungspflicht nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die unselbständige Erwerbstätigkeit ausgeübt wird.
- b) Bei gleichzeitiger Ausübung von selbständigen Erwerbstätigkeiten richtet sich die Versicherungspflicht nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem sich der Erwerbstätige gewöhnlich aufhält.

Artikel 7

(1) Wird ein Dienstnehmer (Arbeitnehmer) in einem Betrieb, der sich aus dem Grenzgebiet eines Vertragsstaates in das Grenzgebiet des anderen Vertragsstaates erstreckt, nicht in dem Betriebsteil beschäftigt, in dem der Betrieb seinen Sitz hat, so gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem der Betriebssitz liegt.

(2) Wird ein Dienstnehmer (Arbeitnehmer) aus einem Vertragsstaat in den anderen Vertragsstaat entsendet, so gelten während der ersten 24 Kalendermonate der Beschäftigung im zweiten Vertragsstaat die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(3) Wird ein Dienstnehmer (Arbeitnehmer) eines Transportunternehmens, das seinen Sitz in einem Vertragsstaat hat, im anderen Vertragsstaat beschäftigt, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates, als wäre er in dessen Gebiet beschäftigt; unterhält das Unternehmen im zweiten Vertragsstaat eine Zweigniederlassung, so gelten für die von ihr beschäftigten Dienstnehmer (Arbeitnehmer) die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates.

(4) Wird ein Dienstnehmer (Arbeitnehmer) eines Luftverkehrsunternehmens mit dem Sitz in einem Vertragsstaat in den anderen Vertragsstaat vorübergehend oder dauernd entsendet, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates, als wäre er in dessen Gebiet beschäftigt.

(5) Die Absätze 1 bis 4 gelten ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit des Dienstnehmers (Arbeitnehmers).

Artikel 8

Die Artikel 6 und 7 gelten entsprechend für Personen, die nach den in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften den Dienstnehmern (Arbeitnehmern) gleichgestellt sind.

Artikel 9

(1) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaates im Dienste dieses Vertragsstaates oder eines anderen öffentlichen Dienstgebers (Arbeitgebers) dieses Vertragsstaates im anderen Vertragsstaat beschäftigt, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(2) Hält sich ein österreichischer Staatsangehöriger gewöhnlich in Liechtenstein auf und wird er bei der österreichischen diplomatischen oder einer österreichischen konsularischen Vertretung beschäftigt, so gelten die liechtensteinischen Rechtsvorschriften. Hält sich ein liechtensteinischer Staatsangehöriger gewöhnlich in Österreich auf und wird er bei der liechtensteinischen diplomatischen oder einer liechtensteinischen konsularischen Vertretung beschäftigt, so gelten die österreichischen Rechtsvorschriften. Der Dienstnehmer (Arbeitnehmer) kann binnen drei Monaten nach Beginn der Beschäftigung die Anwendung der Rechtsvorschriften des Vertragsstaates wählen, dessen Staatsangehöriger er ist. Er gilt dann als an dem Ort beschäftigt, an dem die Regierung dieses Vertragsstaates ihren Sitz hat. Die Wahl ist gegenüber dem Dienstgeber (Arbeitgeber) zu erklären. Die gewählten Rechtsvorschriften gelten vom Tage der Erklärung an.

(3) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaates im anderen Vertragsstaat von einem Mitglied der diplomatischen oder einer konsularischen Vertretung

des ersten Vertragsstaates in persönlichen Diensten beschäftigt, so gilt Absatz 2 entsprechend.

(4) Für die Dienstnehmer (Arbeitnehmer) eines Honorarkonsuls gelten die Absätze 1 bis 3 nicht.

Artikel 10

Auf gemeinsamen Antrag der betroffenen Dienstnehmer (Arbeitnehmer) und Dienstgeber (Arbeitgeber) oder auf Antrag der gleichgestellten Personen im Sinne des Artikels 8 kann die zuständige Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach den Artikeln 6 bis 9 anzuwenden wären, die Befreiung von diesen Rechtsvorschriften zulassen, wenn die in Betracht kommenden Personen den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates unterstellt werden. Bei der Entscheidung ist auf die Art und die Umstände der Beschäftigung Bedacht zu nehmen. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben. Ist der Dienstnehmer (Arbeitnehmer) nicht in dem Vertragsstaat beschäftigt, dessen Rechtsvorschriften er unterstellt werden soll, so gilt er als dort beschäftigt.

Artikel 11

Die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates über die Einschränkung eines Leistungsanspruches oder einer Leistung beim Zusammentreffen mit anderen Leistungsansprüchen oder anderen Leistungen oder anderen Einkünften und über das Nichtbestehen eines Leistungsanspruches, solange eine Erwerbstätigkeit ausgeübt wird oder eine Pflichtversicherung besteht, sind auch in bezug auf gleichartige Tatbestände anzuwenden, die sich aus der Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates oder in dessen Gebiet ergeben.

ABSCHNITT II

BESONDERE BESTIMMUNGEN

Kapitel 1

PENSIONS(RENTEN)VERSICHERUNGEN

Artikel 12

(1) Sind nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten zurückgelegt, so werden sie für das Recht auf Weiterversicherung sowie für den Erwerb eines Leistungsanspruches nach den österreichischen Rechtsvorschriften zusammengerechnet, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

(2) Die in Absatz 1 vorgesehene Zusammenrechnung der Versicherungszeiten erfolgt nicht für den Anspruch auf eine vorzeitige Alterspension (Knappschaftsalterspension) bei Arbeitslosigkeit beziehungsweise bei langer Versicherungsdauer nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

(3) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind, insgesamt nicht zwölf Monate für die Berechnung der Pension (Rente), so wird aus der österreichischen Pensions(Renten)versicherung keine Leistung gewährt, es sei denn, daß nach den österreichischen Rechtsvorschriften ohne Anwendung des Absatzes 1 Pensions(Renten)-anspruch besteht.

Artikel 13

(1) Beanspruchen ein Versicherter, für den die Voraussetzungen des Artikels 12 Absatz 1 zutreffen, oder seine Hinterbliebenen eine Pension (Rente), so stellt der österreichische Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften fest, ob die betreffende Person unter Berücksichtigung der in Artikel 12 Absatz 1 vorgesehenen Zusammenrechnung der Versicherungszeiten Anspruch auf die Pension (Rente) hat. In welchem Ausmaß hiebei liechtensteinische Versicherungszeiten zu berücksichtigen sind, richtet sich nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften.

(2) Besteht mit oder ohne Berücksichtigung des Artikels 12 Absatz 1 nach den österreichischen Rechtsvorschriften Anspruch auf Pension (Rente), so gelten bei der Berechnung dieser Pension (Rente) die folgenden Absätze.

(3) Der zuständige österreichische Träger berechnet zunächst die Pension (Rente), die nach den österreichischen Rechtsvorschriften der betreffenden Person zustehen würde, wenn alle Versicherungszeiten, die nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Rente zu berücksichtigen sind, auch für die Berechnung der österreichischen Pension (Rente) zu berücksichtigende Versicherungszeiten nach den vom österreichischen Träger anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften wären. Hiebei bleiben Beiträge zur Höherversicherung und der Leistungszuschlag außer Betracht.

(4) Sodann berechnet der zuständige österreichische Träger den Teil dieser Pension (Rente), der dem Verhältnis entspricht, in dem die Versicherungszeiten, die nach den österreichischen Rechtsvorschriften berücksichtigt worden sind, zur Summe aller Versicherungszeiten stehen, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten berücksichtigt worden sind. Die so ermittelte Teilleistung erhöht sich um die Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höherversicherung und um den Leistungszuschlag.

(5) Bei Anwendung der Absätze 3 und 4 werden Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten wie folgt berücksichtigt:

- a) Trifft eine Pflichtversicherungszeit, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zurückgelegt ist, mit einer Zeit freiwilliger Versicherung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zusammen, so wird nur die Pflichtversicherungszeit berücksichtigt.

- b) Trifft eine Beitragszeit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates mit einer gleichgestellten Zeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zusammen, so wird nur die Beitragszeit berücksichtigt.
- c) Sind nach Buchstabe *a* Zeiten der freiwilligen Versicherung in der österreichischen Pensions(Renten)versicherung nicht zu berücksichtigen, so gelten die für diese Zeiten entrichteten Beiträge als Beiträge zur Höherversicherung.

Artikel 14

(1) Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit in der österreichischen Pensions(Renten)versicherung werden liechtensteinische Versicherungszeiten nach der Art der während dieser Zeiten ausgeübten Erwerbstätigkeit berücksichtigt. Liechtensteinische Versicherungszeiten, während derer keine Erwerbstätigkeit ausgeübt wurde, werden nach der Art der vor diesen Zeiten zuletzt ausgeübten Erwerbstätigkeit berücksichtigt; lässt sich für eine liechtensteinische Versicherungszeit die Art der Erwerbstätigkeit nicht mehr feststellen oder wurde während der gesamten Versicherungszeit keine Erwerbstätigkeit ausgeübt, so werden diese Versicherungszeiten so berücksichtigt, als ob sie auf einem Versicherungsverhältnis beruht hätten, für das die Pensionsversicherungsanstalt der Arbeiter zuständig gewesen wäre. Zeiten, während derer ein Anspruch aus der liechtensteinischen Rentenversicherung aus dem Versicherungsfall des Alters oder der Invalidität besteht oder bestanden hat, werden nach der Art der vor Eintritt des Versicherungsfalles zuletzt ausgeübten Erwerbstätigkeit berücksichtigt. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit zur österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung werden von den liechtensteinischen Versicherungszeiten nur jene Zeiten berücksichtigt, denen eine Erwerbstätigkeit zugrunde liegt, die in bestimmten liechtensteinischen Betriebsgruppen beziehungsweise als Angehöriger bestimmter Gruppen von Dienstnehmern ausgeübt wurde. Eine diesbezügliche Liste ist von den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten unter Bedachtnahme auf § 15 des österreichischen Bundesgesetzes vom 9. September 1955 über die Allgemeine Sozialversicherung aufzustellen. Die vorstehenden Regelungen gelten nur insoweit, als aus der danach in Betracht kommenden Pensions(Renten)versicherung eine Pension (Rente) zu gewähren ist.

(2) Zeiten, die nach den österreichischen Rechtsvorschriften nicht zurückgelegt, aber wie Versicherungszeiten zu berücksichtigen sind, werden so berücksichtigt, als wären sie nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegt.

(3) Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Anrechnung von Ersatzzeiten von einer vorangehenden oder nachfolgenden Versicherungszeit ab, so ist hiebei auch eine solche in der liechtensteinischen Rentenversicherung zurückgelegte Versicherungszeit heranzuziehen.

(4) Als neutrale Zeiten nach dem im Absatz 1 bezeichneten österreichischen Bundesgesetz und als Zeiten, die in der Pensions(Renten)versicherung der

selbständig Erwerbstätigen den für die Erfüllung der Wartezeit maßgebenden Beobachtungszeitraum verlängern, gelten auch gleichartige in Liechtenstein zurückgelegte Zeiten.

(5) Bei Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Hinzurechnung von Versicherungszeiten im Falle eines Witwenfortbetriebes sind liechtensteinische Versicherungszeiten nicht zu berücksichtigen.

(6) Bei der Ermittlung der Gesamtleistung nach Artikel 13 Absatz 3 sind die in der liechtensteinischen Rente zu berücksichtigenden liechtensteinischen Versicherungszeiten ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit von Versicherungszeiten heranzuziehen.

(7) Bemessungsgrundlagen werden nur aus den Versicherungszeiten gebildet, die nach den für den österreichischen Träger geltenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind. Sind Beitragsgrundlagen für die Bildung einer Bemessungsgrundlage in Fällen, in denen der Stichtag vor dem 1. Jänner 1962 liegt, nach den österreichischen Rechtsvorschriften nicht feststellbar, so wird als Beitragsgrundlage das jeweils nach den österreichischen Rechtsvorschriften geltende Vielfache des am 31. Dezember 1946 üblichen Arbeitsverdienstes Beschäftiger gleicher Art bis zur jeweils geltenden Höchstbeitragsgrundlage herangezogen.

(8) Bei Durchführung des Artikels 13 Absatz 3 sind Beiträge, die zum Erwerb von gleichgestellten Zeiten in der österreichischen Pensionsversicherung entrichtet wurden, nicht als Beiträge zur Höherversicherung zu behandeln.

(9) Bei Durchführung des Artikels 13 Absätze 3 und 4 sind, unbeschadet des Artikels 13 Absatz 5, die sich deckenden Versicherungszeiten mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen.

(10) Kommt bei der Bemessung des österreichischen Steigerungsbetrages das Höchstausmaß von Versicherungsmonaten in Betracht, so ist das Teilungsverhältnis nach Artikel 13 Absatz 4 auf Grund sämtlicher von beiden Vertragsstaaten berücksichtigten Versicherungszeiten ohne Bedachtnahme auf dieses Höchstausmaß zu bestimmen.

(11) Die österreichischen Rechtsvorschriften über das Ruhen der Pension (Rente) wegen Auslandsaufenthaltes sind nach Feststellung der Teilleistung wegen anderer Tatbestände vor Feststellung der Teilleistung anzuwenden.

(12) Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, daß knappschaftliche Versicherungszeiten zurückgelegt sind, so werden von den liechtensteinischen Versicherungszeiten nur jene berücksichtigt, denen eine Beschäftigung der im Absatz 1 vierter und fünfter Satz bezeichneten Art zugrunde liegt. Soweit der Anspruch auf Knappschaftssold und der Anspruch auf Knappschaftspension für Angestellte von der Zurücklegung bestimmter Versicherungszeiten abhängt, werden von den liechtensteinischen Versicherungszeiten nur jene berücksichtigt,

denen Arbeiten zugrunde liegen, die den in der Anlage 9 zu dem in Absatz 1 bezeichneten österreichischen Bundesgesetz angeführten Arbeiten unter den dort vorgesehenen Voraussetzungen entsprechen. Für die Bemessung des Teiles des Knappschaftssoldes, den die österreichische knappschaftliche Pensionsversicherung zu erbringen hat, werden die Bestimmungen des Artikels 13 Absatz 4 mit der Maßgabe angewendet, daß nur die nach dem zweiten Satz berücksichtigten Zeiten heranzuziehen sind.

(13) Für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreugeldes aus der österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung werden liechtensteinische Versicherungszeiten nicht herangezogen.

(14) Für die Bemessung des Ausstattungsbeitrages und der Abfindung werden liechtensteinische Versicherungszeiten nicht herangezogen.

(15) Der Hilflosenzuschuß ist von der österreichischen Teilleistung innerhalb der nach Artikel 13 Absatz 4 anteilmäßig gekürzten Grenzbeträge nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berechnen; ist der Hilflosenzuschuß mit einem festen Betrag bestimmt, so unterliegt dieser der anteilmäßigen Kürzung nach Artikel 13 Absatz 4. Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften ohne Berücksichtigung des Artikels 12 Absatz 1 ein Anspruch auf eine Pension (Rente) aus dem Versicherungsfall des Alters oder des Todes, so sind die Grenzbeträge beziehungsweise der feste Betrag nicht zu kürzen, es sei denn, daß nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften eine Hilflosenentschädigung zur Altersrente gewährt wird.

(16) Die Sonderzahlungen aus der österreichischen Pensions(Renten)-versicherung gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung; Artikel 16 ist entsprechend anzuwenden.

Artikel 15

(1) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 12 Absatz 1 ein Leistungsanspruch, so wendet der österreichische Träger Artikel 13 Absätze 3 und 4 nicht an, solange ein Leistungsanspruch nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften nicht besteht.

(2) In den Fällen des Absatzes 1 werden die bereits festgestellten Leistungen jeweils nach den Bestimmungen des Artikels 13 Absätze 3 und 4 neu festgestellt, wenn ein Leistungsanspruch nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften entsteht. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tage des Beginns der Leistung aus der liechtensteinischen Versicherung.

(3) Der Anspruch einer Versicherten ist auch dann nach Absatz 2 neu festzustellen, wenn ein Anspruch auf eine liechtensteinische Ehepaar-Altersrente (Ehepaar-Invalidenrente) entsteht.

(4) Die Leistung aus der österreichischen Pensions(Renten)-versicherung ist nicht neu festzustellen, wenn der Anspruch auf die entsprechende liechtensteinische

Rente wegen Entstehung des Anspruches auf eine andere liechtensteinische Rente erlischt.

(5) Die Leistung aus der österreichischen Pensions(Renten)versicherung ist, unbeschadet des Absatzes 4, auch neu festzustellen, wenn nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften ein Tatbestand gegeben ist, der Auswirkungen auf ein nach Artikel 13 Absatz 4 ermitteltes Teillungsverhältnis hat. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tage des Beginns der neu anfallenden Leistung aus der liechtensteinischen Rentenversicherung. Ergibt die Neufeststellung, daß sich die Summe der bisher gezahlten Leistungen mindert, so hat der österreichische Träger die von ihm zu gewährende Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen den zu vergleichenden Beträgen, als Teilleistung zu gewähren.

Artikel 16

(1) Hat eine Person nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 12 Absatz 1 Anspruch auf Pension (Rente) und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 13 Absatz 4 errechneten österreichischen Leistung und der liechtensteinischen Rente, so hat der österreichische Träger seine so errechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen dieser Summe und der Pension (Rente), die nach den österreichischen Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren.

(2) Die Teilleistung nach Absatz 1 ist von Amts wegen neu festzustellen, wenn sich die Höhe der liechtensteinischen Rente oder der Leistung, die der Berechnung der österreichischen Teilleistung zugrunde liegt, aus anderen Gründen als infolge von Anpassungen ändert oder wenn sich der Umrechnungskurs um mehr als 10 vom Hundert ändert.

Artikel 17

Soweit nach den Rechtsvorschriften über die liechtensteinische Rentenversicherung der Anspruch auf ordentliche Renten und deren Gewährung vom Bestehen eines Versicherungsverhältnisses abhängig ist, gelten als Versicherte auch österreichische Staatsangehörige, wenn sie

- a) den Rentenanspruch vor Verlassen Liechtensteins erworben hatten oder
- b) im Zeitpunkt des Versicherungsfalles in der österreichischen Pensions(Renten)versicherung versichert sind oder
- c) als Grenzgänger in Liechtenstein beschäftigt waren und mindestens zwölf Monate ihrer Beitragsdauer nach Absatz 1 auf die letzten zwei Jahre unmittelbar vor Eintritt der Invalidität entfallen.

Artikel 18

Österreichische Staatsangehörige haben Anspruch auf Übergangsrenten nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften, wenn sie in Liechtenstein ihren

Wohnsitz haben und sich dort unmittelbar vor dem Monat, von dem an die Rente verlangt wird, im Falle einer Altersrente zehn Jahre und im Falle einer Invalidenrente, einer Hinterlassenenrente oder der sie ablösenden Altersrenten fünf Jahre ununterbrochen aufgehalten haben.

Kapitel 2

FAMILIENBEIHILFEN

Artikel 19

(1) Eine Person, die in einem Vertragsstaat unselbständig erwerbstätig ist und die im anderen Vertragsstaat ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt hat, hat nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates Anspruch auf Familienbeihilfen wie eine Person, die in diesem Vertragsstaat ihren Wohnsitz oder die Niederlassung hat; der Anspruch besteht auch für die Kinder, die sich ständig im anderen Vertragsstaat aufhalten.

(2) Ein Anspruch auf Familienbeihilfen nach Absatz 1 besteht nur, wenn die Beschäftigung in Übereinstimmung mit den bestehenden Vorschriften über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer ausgeübt wird.

(3) Wird ein Dienstnehmer (Arbeitnehmer) aus einem Vertragsstaat in den anderen Vertragsstaat entsendet, so finden weiterhin die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates Anwendung, in dem der Dienstgeber (Arbeitgeber) seinen Sitz oder Wohnsitz hat.

(4) Eine Person, für die während eines Kalendermonates nacheinander die Rechtsvorschriften des einen und des anderen Vertragsstaates gelten, hat für den betreffenden Kalendermonat nur Anspruch auf die Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(5) Die Artikel 5, 7, 8, 10 und 11 finden in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfen keine Anwendung.

ABSCHNITT III

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Kapitel 1

AMTSHILFE UND RECHTSHILFE

Artikel 20

(1) Die Träger, Verbände von Trägern, Behörden und Gerichte der Vertragsstaaten leisten einander bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens gegenseitig Hilfe, als wendeten sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an. Die Hilfe mit Ausnahme der Barauslagen ist kostenlos.

(2) Absatz 1 erster Satz gilt auch für ärztliche Untersuchungen. Die Kosten für die Untersuchungen, die Reisekosten, die Kosten für Untersuchungen, die Reisekosten, die Kosten für Unterbringung zu Beobachtungszwecken und sonstige Barauslagen (Verdienstausfall, Taggeld und dergleichen) mit Ausnahme der Portokosten sind von der ersuchenden Stelle zu erstatten. Die Kosten werden nicht erstattet, wenn die ärztliche Untersuchung im Interesse der zuständigen Träger beider Vertragsstaaten liegt.

Artikel 21

(1) Sind Urkunden oder sonstige Schriftstücke, die bei einer der in Artikel 20 Absatz 1 genannten Stellen eines Vertragsstaates vorzulegen sind, ganz oder teilweise von Steuern oder Gebühren einschließlich Konsulargebühren und Verwaltungsabgaben befreit, so erstreckt sich diese Befreiung auch auf Urkunden oder sonstige Schriftstücke, die bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften einer entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden, die bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften einer der in Artikel 20 Absatz 1 genannten Stellen eines Vertragsstaates vorzulegen sind, bedürfen zur Verwendung gegenüber Stellen des anderen Vertragsstaates keiner Beglaubigung.

Artikel 22

Die in Artikel 20 Absatz 1 genannten Stellen können bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens über die in Artikel 24 genannten Verbindungsstellen oder unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern verkehren.

Artikel 23

(1) Ist der Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates im anderen Vertragsstaat bei einer Stelle gestellt worden, die für den Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften zulässig ist, so gilt der Antrag als bei dem zuständigen Träger gestellt. Dies gilt für sonstige Anträge sowie für Erklärungen und Rechtsbehelfe entsprechend.

(2) Ein bei einer zulässigen Stelle eines Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt.

(3) Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe sind von der Stelle, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an die zuständige Stelle des anderen Vertragsstaates weiterzuleiten.

Kapitel 2

DURCHFÜHRUNG UND AUSLEGUNG DES ABKOMMENS

Artikel 24

(1) Die zuständigen Behörden können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln.

(2) Die zuständigen Behörden unterrichten einander über die zur Durchführung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen sowie über Änderungen und Ergänzungen ihrer Rechtsvorschriften, die seine Durchführung berühren.

(3) Zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens werden Verbindungsstellen eingerichtet. Verbindungsstellen sind

in Österreich

für die Pensions(Renten)versicherung

der Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger — Verbindungsstelle für zwischenstaatliche Sozialversicherung,

für die Familienbeihilfen

das Bundesministerium für Finanzen;

in Liechtenstein

für die Alters- und Hinterlassenenversicherung

die Anstalt „Liechtensteinische Alters- und Hinterlassenenversicherung“,

für die Invalidenversicherung

die Anstalt „Liechtensteinische Invalidenversicherung“,

für die Familienbeihilfen

die Anstalt „Liechtensteinische Familienausgleichskasse“.

Artikel 25

(1) Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden zu erhalten hat, der im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, nach dessen Vorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf den Träger des ersten Vertragsstaates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über.

(2) Stehen Erzatzansprüche hinsichtlich gleichartiger Leistungen aus demselben Schadensfall sowohl einem Träger des einen Vertragsstaates als auch einem Träger des anderen Vertragsstaates zu, so kann der Dritte die nach Absatz 1 auf die beiden Träger übergegangenen Ansprüche mit befreiender Wirkung durch Zahlung an den einen oder anderen Träger befriedigen. Im Innenverhältnis sind die Träger anteilig im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistung ausgleichspflichtig.

Artikel 26

Geldleistungen können von einem Träger eines Vertragsstaates an eine Person, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhält, in dessen Währung mit

befreiender Wirkung erbracht werden. Im Verhältnis zwischen dem Träger und dem Berechtigten ist für die Umrechnung der Kurs des Tages maßgebend, der bei der Übermittlung der Geldleistung zugrunde gelegt worden ist. Hat ein Träger an einen Träger des anderen Vertragsstaates Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des zweiten Vertragsstaates zu leisten.

Artikel 27

Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß gezahlt, so kann die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch besteht, einbehalten werden. Hat der Träger eines Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuß im Sinne des ersten Satzes.

Artikel 28

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen beider Vertragsstaaten bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Streitigkeiten einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist er verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Ist auch der Vizepräsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht Staatsangehöriger eines Vertragsstaates ist, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitgliedes sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmannes sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

ABSCHNITT IV

ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 29

(1) Dieses Abkommen gilt auch für die vor seinem Inkrafttreten eingetretenen Versicherungsfälle. Es gilt ferner für die vor seinem Inkrafttreten zurückgelegten Versicherungszeiten, soweit sie für Bestand und Umfang eines Leistungsanspruches sowie für das Recht auf Weiterversicherung zu berücksichtigen sind.

(2) Absatz 1 begründet keinen Anspruch auf Leistungen für Zeiten vor Inkrafttreten dieses Abkommens.

(3) In den Fällen des Absatzes 1 erster Satz gilt folgendes:

- a) Pensionen (Renten), die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden sind, sind auf Antrag nach den Bestimmungen dieses Abkommens ab seinem Inkrafttreten neu festzustellen; sie können auch von Amts wegen neu festgestellt werden.
- b) Pensionen (Renten), auf die bei rechtzeitiger Antragstellung bereits nach den bisherigen Rechtsvorschriften Anspruch bestanden hätte, sind auf Antrag nach den Bestimmungen dieses Abkommens festzustellen, wobei für den Beginn der Leistung die innerstaatlichen Rechtsvorschriften gelten.
- c) Pensionen (Renten), auf die erst unter Berücksichtigung dieses Abkommens Anspruch besteht, sind auf Antrag des Berechtigten vom Inkrafttreten dieses Abkommens an festzustellen, sofern der Antrag innerhalb eines Jahres nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt wird, sonst von dem nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften bestimmten Tag an.

(4) Ergibt die Neufeststellung nach Absatz 3 Buchstabe a, daß die Summe der nach diesem Abkommen für denselben Versicherungsfall errechneten Leistungen niedriger ist als der Betrag der am Tage vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens zustehenden österreichischen Leistung, so hat der österreichische Träger seine Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen den zu vergleichenden Beträgen, als Teilleistung zu gewähren.

(5) In den Fällen des Absatzes 3 Buchstabe a ist Artikel 27 entsprechend anzuwenden.

(6) Die Einleitung eines Neufeststellungsverfahrens nach Absatz 3 Buchstabe a durch den österreichischen Träger gilt für den liechtensteinischen Träger als Antrag auf erstmalige Feststellung der Leistung.

Artikel 30

Die Gleichstellung der österreichischen Staatsangehörigen mit den liechtensteinischen Staatsangehörigen wird hinsichtlich der liechtensteinischen Invaliden-

versicherung insoweit eingeschränkt, als der Anspruch auf ordentliche Renten davon abhängt, daß bei Eintritt der Invalidität während insgesamt mindestens fünf vollen Jahren Beiträge an diese Versicherung entrichtet worden sind.

Artikel 31

Das beiliegende Schlußprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 32

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Vaduz ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt am ersten Tage des zweiten Monates nach Ablauf des Monates in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 33

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten kündigen.

(2) Tritt das Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter; einschränkende Rechtsvorschriften über den Ausschluß eines Anspruches oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Aufenthaltes im Ausland bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 26. September 1968, in zwei Urschriften.

Für die Republik Österreich:
WALDHEIM m. p.

Für das Fürstentum Liechtenstein:
BATLINER m. p.

**SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK
ÖSTERREICH UND DEM FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN IM
BEREICHE DER SOZIALEN SICHERHEIT**

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und dem Fürstentum Liechtenstein geschlossenen Abkommens im Bereiche der Sozialen Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgendes besteht:

1. Zu Artikel 1 des Abkommens:

Der in Ziffer 11 angeführte Begriff „Pension“ umfaßt nicht die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

2. Zu Artikel 3 des Abkommens:

Als österreichische Staatsangehörige im Sinne des Abkommens gelten auch Personen, die sich am 11. Juli 1953, am 1. Jänner 1961 oder am 27. November 1961 im Gebiete Österreichs nicht nur vorübergehend aufgehalten haben und an dem danach in Betracht kommenden Tag deutscher Sprachzugehörigkeit und entweder staatenlos oder ungeklärter Staatsangehörigkeit sind.

3. Zu Artikel 4 des Abkommens:

a) Versicherungslastregelungen in zwischenstaatlichen Verträgen der Vertragsstaaten mit anderen Staaten bleiben unberührt.

b) Die Vorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensions(Renten)-versicherung und Unfallversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland sowie die Vorschriften über die Berücksichtigung der im Gebiete der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie außerhalb des Gebietes der Republik Österreich zurückgelegten Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit finden auf liechtensteinische Staatsangehörige keine Anwendung.

c) Die Gleichstellung der liechtensteinischen Staatsangehörigen mit den österreichischen Staatsangehörigen nach Absatz 1 bezieht sich nicht auf die Erfüllung der persönlichen Voraussetzungen hinsichtlich der Berücksichtigung von Beitragszeiten in der österreichischen Pensions(Renten)versicherung, die nach dem 12. März 1938 und vor dem 10. April 1945 in einer Rentenversicherung des ehemaligen Deutschen Reiches auf Grund der Versicherungspflicht beziehungsweise der Versicherungsberechtigung mit dem Beschäftigungsstandort beziehungsweise Wohnort außerhalb des Gebietes Österreichs zurückgelegt worden sind.

d) Die in Absatz 1 festgesetzte Gleichstellung der Staatsangehörigen bezieht sich nicht auf die Erfüllung der persönlichen Voraussetzungen nach den österreichischen Rechtsvorschriften hinsichtlich der Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten und diesen gleichgehaltenen Zeiten.

e) Die Gleichstellung der österreichischen Staatsangehörigen mit den liechtensteinischen Staatsangehörigen bezieht sich nicht auf die liechtensteinischen Rechtsvorschriften über die freiwillige Versicherung der im Ausland niedergelassenen liechtensteinischen Staatsangehörigen.

f) Die Gleichstellung der österreichischen Staatsangehörigen mit den liechtensteinischen Staatsangehörigen gilt nicht für die liechtensteinischen Rechtsvorschriften über die Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung von liechtensteinischen Staatsangehörigen, die außerhalb des Gebiets der Vertragsstaaten für einen Arbeitgeber in Liechtenstein tätig sind und von diesem entlohnt werden, sowie über die Fürsorgeleistungen für im Ausland wohnhafte liechtensteinische Staatsangehörige.

4. Zu Artikel 5 des Abkommens:

Die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften wird beim Aufenthalt des Pensionsberechtigten in Liechtenstein nicht gewährt.

5. Zu Artikel 6 des Abkommens:

a) Eine freiwillige Versicherung in der österreichischen Pensions(Renten)-versicherung ist während des Bestehens einer Pflichtversicherung in der liechtensteinischen Rentenversicherung nicht zulässig.

b) Eine in der österreichischen Pensions(Renten)versicherung bestehende Pflichtversicherung steht einer Höherversicherung durch die liechtensteinische freiwillige Rentenversicherung nicht entgegen.

c) Beiträge zur liechtensteinischen freiwilligen Rentenversicherung und zur Weiterversicherung in der österreichischen Pensions(Renten)versicherung können nicht für denselben Zeitraum entrichtet werden.

6. Zu Artikel 9 des Abkommens:

Für Personen, die Staatsangehörige beider Vertragsstaaten sind, gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem sie beschäftigt sind.

7. Zu Artikel 11 des Abkommens:

a) Eine liechtensteinische Versicherung, während der eine Erwerbstätigkeit nicht ausgeübt wird, schließt die Entstehung eines Anspruches auf eine österreichische Alterspension (Knappschaftsalterspension) nicht aus.

b) Für die Ausnahme von der Pflichtversicherung in der österreichischen Pensions(Renten)versicherung der selbständig Erwerbstätigen ist eine liechtensteinische Rente ohne Zusatzrente und Hilflosenentschädigung zu berücksichtigen.

c) Für die Entstehung eines Pensionsanspruches aus der österreichischen Pensionsversicherung der in der gewerblichen Wirtschaft selbständig Erwerbstätigen steht dem Erlöschen der Gewerbeberechtigung beziehungsweise des Gesellschaftsverhältnisses in Österreich die Einstellung der entsprechenden selbständigen Erwerbstätigkeit in Liechtenstein gleich.

8. Zu den Artikeln 12 bis 16 des Abkommens:

In Fällen, in denen anstelle einer liechtensteinischen Witwenrente eine Altersrente oder anstelle einer liechtensteinischen einfachen Alters(Invaliden)rente eine Ehepaar-Alters(Ehepaar-Invaliden)rente gebührt, sind die Artikel 12 bis 16 so anzuwenden, als ob Anspruch auf die der österreichischen Pension (Rente) entsprechende liechtensteinische Rente bestünde.

9. Zu Artikel 17 des Abkommens:

a) Bei Anwendung des Buchstabens b gelten als Versicherte auch Personen,
aa) die eine Pension (Rente) wegen geminderter Arbeitsfähigkeit (dauernder Erwerbsunfähigkeit) beziehen, sofern der Anspruch auf Grund österreichischer

Versicherungszeiten allein oder auf Grund einer Zusammenrechnung von Versicherungszeiten nach Artikel 12 Absatz 1 des Abkommens besteht;

- bb) die Krankengeld oder Wochengeld auf Grund gesetzlicher Versicherung beziehen;
- cc) die sich auf Rechnung eines Versicherungsträgers in Anstaltpflege befinden;
- dd) die wegen Arbeitslosigkeit eine Geldleistung aus der Arbeitslosenversicherung beziehen.

b) Die Gleichstellung nach diesem Artikel gilt nicht für die Begründung eines Anspruches auf Waisenrente für Pflegekinder.

10. Zu Artikel 18 des Abkommens:

a) Die Aufenthaltsdauer gilt als nicht unterbrochen, wenn Liechtenstein während eines Kalenderjahres nicht länger als drei Monate verlassen wurde.

b) Zeiten der Befreiung von der Versicherung in der liechtensteinischen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung werden auf die Aufenthaltsdauer nicht angerechnet.

11. Zu artikel 19 des Abkommens:

a) Ein Anspruch auf die österreichische Familienbeihilfe besteht nur, wenn die Beschäftigung mindestens einen Monat dauert.

b) Absatz 4 schließt die Gewährung von Familienbeihilfen nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften für kürzere Zeiträume als einen Monat nicht aus.

c) Ein Anspruch auf die österreichische Geburtenbeihilfe besteht nur, wenn im Zeitpunkt der Geburt des Kindes ein Dienstverhältnis zu einem Dienstgeber in Österreich vorliegt.

12. Zu Artikel 20 des Abkommens:

a) Absatz 1 umfaßt nicht die Vollstreckungshilfe.

b) Unter Portokosten nach Absatz 2 fallen auch die Fernmeldegebühren.

13. Zu Artikel 29 des Abkommens:

a) Bei Durchführung des Artikels 13 Absatz 3 des Abkommens in Versicherungsfällen, auf die der Vierte Teil des in Artikel 14 Absatz 1 des Abkommens bezeichneten österreichischen Bundesgesetzes nicht anzuwenden ist, hat der österreichische Versicherungsträger Steigerungsbeträge für liechtensteinische Versicherungszeiten mit der Maßgabe festzusetzen, daß als jährlicher Steigerungsbetrag nach dem Stand der Rechtsvorschriften vom 31. Dezember 1946 gilt

aa) für die Invalidenrente bei Männern 40 g, bei Frauen 25 g für jede anrechenbare Woche,

- bb)* für das Ruhegeld bei Männern 2·70S, bei Frauen 1·90S für jeden anrechenbaren Monat,
- cc)* für die Knappschaftsvollrente bei Männern 4·60S und bei Frauen 3S für jeden anrechenbaren Monat,
- dd)* für die Knappschaftsrente bei Männern 2·90S und bei Frauen 1·90S für jeden anrechenbaren Monat.

b) Ordentliche Renten der liechtensteinischen Alters- und Hinterlassenen-versicherung werden nach diesem Abkommen nur gewährt, wenn der Ver-sicherungsfall nach dem 31. Dezember 1959 eingetreten ist und die Beiträge nicht erstattet worden sind.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 26. September 1968, in zwei Urschriften.

Für die Republik Österreich:

WALDHEIM m. p.

Für das Fürstentum Liechtenstein:

BATLINER m. p.

VEREINBARUNG ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN IM BEREICHE DER SOZIALEN SICHERHEIT

Auf Grund des Artikels 24 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Fürstentum Liechtenstein im Bereiche der Sozialen Sicherheit vom 26. September 1968 – im folgenden als Abkommen bezeichnet – haben die zuständigen Behörden, und zwar

für die Republik Österreich:

das Bundesministerium für soziale Verwaltung, vertreten durch Herrn Ministerialrat Dr. Franz Hausner,

für das Fürstentum Liechtenstein:

die Regierung des Fürstentums Liechtenstein, vertreten durch Herrn Regierungsrat Dr. Gregor Steger,

zur Durchführung des Abkommens folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

In dieser Vereinbarung werden die im Abkommen angeführten Ausdrücke in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.

Artikel 2

Den nach Artikel 24 Absatz 3 des Abkommens eingerichteten Verbindungsstellen obliegen zur Erleichterung der Durchführung des Abkommens außer den in dieser Vereinbarung festgelegten Aufgaben alle sonstigen Verwaltungsmaßnahmen, insbesondere die Leistung von Amtshilfe und die Vermittlung von Verwaltungshilfe (Amts- und Rechtshilfe).

Artikel 3

Die zuständigen Behörden legen die für die Durchführung des Abkommens und dieser Vereinbarung erforderlichen Formblätter fest.

Artikel 4

In den Fällen des Artikels 7 Absatz 2 des Abkommens ist die Weitergeltung der Rechtsvorschriften zu bescheinigen:

in Österreich

vom zuständigen Träger der Krankenversicherung; wenn die Beschäftigung nicht der Krankenversicherung unterliegt, von der Verbindungsstelle für die Pensions(Renten)versicherung,

im Fürstentum Liechtenstein

von den Verbindungsstellen für die Alters- und Hinterlassenenversicherung und die Invalidenversicherung.

ABSCHNITT II**BESONDERE BESTIMMUNGEN FÜR DIE
PENSIONS(RENTEN)VERSICHERUNG***Artikel 5*

(1) Die liechtensteinischen Träger haben den in Betracht kommenden österreichischen Träger oder die österreichische Verbindungsstelle über die bei ihnen eingelangten Anträge auf eine Leistung aus der österreichischen Pensions-(Renten)versicherung unter Bekanntgabe des Eingangsdatums und des gesamten Beschäftigungsverlaufes des Versicherten unverzüglich zu unterrichten. Sie haben die für die Berechnung der liechtensteinischen Rente zu berücksichtigenden Versicherungszeiten in Kalenderjahren und Monaten ehestens mitzuteilen und bekanntzugeben, wann der Versicherte während der genannten Zeiten als unselbstständig oder selbstständig Erwerbstätiger Beiträge entrichtet hat, beziehungsweise wann Beitragszeiten in einem knappschaftlichen Betrieb (Artikel 14 Absatz 1 des Abkommens) zurückgelegt wurden.

(2) Die österreichischen Träger haben die liechtensteinischen Träger über die bei ihnen eingelangten Anträge auf eine Leistung aus der liechtensteinischen Alters- und Hinterlassenenversicherung beziehungsweise Invalidenversicherung unter Bekanntgabe des Eingangsdatums unverzüglich zu unterrichten. Auf Ersuchen haben die liechtensteinischen Träger auch in diesen Fällen die Versicherungszeiten im Sinne des Absatzes 1 zweiter Satz mitzuteilen.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 ist die Richtigkeit der Angaben zur Person des Antragstellers beziehungsweise des Versicherten und seiner Familienangehörigen von dem den Antrag entgegennehmenden Träger zu bestätigen.

(4) Die zuständigen Träger der beiden Vertragsstaaten haben in der Folge einander auch die sonstigen für die Leistungsfeststellung erheblichen Tatsachen, gegebenenfalls unter Beifügung ärztlicher Gutachten, mitzuteilen.

Artikel 6

Die zuständigen Träger der beiden Vertragsstaaten haben einander über das Ergebnis des Feststellungsverfahrens und in der Folge über Änderungen der Leistungshöhe zu unterrichten.

Artikel 7

Bei Anwendung des Artikels 5 des Abkommens sind Pensionen (Renten) über die Verbindungsstelle des einen Vertragsstaates durch die Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates nach den in diesem Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften über die Art und Weise der Zahlung auszuzahlen.

Artikel 8

(1) Die Verbindungsstellen haben die für die Auszahlung der Pensionen (Renten), der Pensions(Renten)nachzahlungen und der einmaligen Leistungen notwendigen Maßnahmen zu vereinbaren.

(2) Die zur Auszahlung der Leistungen erforderlichen Beträge sind der Verbindungsstelle des Wohnortstaates bis spätestens 15. des dem Auszahlungsmonat vorangehenden Kalendermonates zu überweisen.

Artikel 9

(1) Die die Leistung auszahlende Verbindungsstelle hat die Zahlung einzustellen, wenn sie erfährt, daß

- a) der Berechtigte seinen Wohnsitz in dem Vertragsstaat, in dem sich diese Verbindungsstelle befindet, aufgegeben hat,
- b) der Berechtigte, dessen Ehefrau oder weitere einen Anspruch auf Leistung begründende Familienangehörige gestorben sind,
- c) die Witwe (der Witwer) sich wiederverheiratet hat,

und hat diese Fälle der Verbindungsstelle im anderen Staat unverzüglich mitzuteilen. Die entsprechenden Unterlagen sind beizufügen oder nachzureichen.

(2) Die die Leistung auszahlende Verbindungsstelle hat die Zahlung einzustellen, wenn sie begründete Zweifel hat, ob die Voraussetzungen für die Zahlung bestehen.

(3) Kommt den liechtensteinischen Verbindungsstellen zur Kenntnis, daß der Leistungsempfänger eine Erwerbstätigkeit aufgenommen hat oder eine Freiheitsstrafe verbüßt, so haben sie die österreichische Verbindungsstelle zu verständigen.

ABSCHNITT III
SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 10

Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

GESCHEHEN zu Vaduz, am 30. Oktober 1968 in zwei Urschriften.

Für das Bundesministerium für soziale Verwaltung:

Dr. HAUSNER m. p.

Für die Regierung des Fürstentums Liechtenstein:

Dr. STEGER m. p.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN ON
SOCIAL SECURITY

The Federal President of the Republic of Austria and
His Serene Highness the Reigning Prince von und zu Liechtenstein
Desiring to foster relations between the two States in the matter of social security,

Have agreed to conclude a Convention, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria:

Dr. Kurt Waldheim, Federal Minister for Foreign Affairs;

His Serene Highness the Reigning Prince von und zu Liechtenstein:

Dr. Gerard Batliner, Head of Government of the Principality of Liechtenstein.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Convention:

1. "Austria" means the Republic of Austria, and "Liechtenstein" means the Principality of Liechtenstein;
2. "Nationals" means, in relation to Austria, the nationals of that State, and in relation to Liechtenstein, the nationals of that country;
3. "Legislation" means the laws, ordinances and regulations relating to the branches of social security specified in article 2, paragraph (1), which are in force in one of the Contracting States;
4. "Competent public authority" means, in relation to Austria, the Federal Ministry of Finance in respect of family allowances and the Federal Ministry

¹ Came into force on 1 March 1969, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification which took place at Vaduz, in accordance with article 32.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Président de la République fédérale d'Autriche et

Son Altesse le Prince régnant du Liechtenstein

Désireux de développer les relations qui existent entre leurs pays dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont décidé de conclure un accord et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires:

Le Président de la République fédérale d'Autriche:

Son Excellence M. Kurt Waldheim, Ministre des affaires étrangères,

Son Altesse le Prince régnant du Liechtenstein:

Son Excellence M. Gerard Batliner, chef du Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins du présent Accord:

1. Les termes «Autriche» et «Liechtenstein» désignent respectivement la République d'Autriche et la Principauté du Liechtenstein;
2. Le terme «ressortissants» désigne, en ce qui concerne l'Autriche, ses citoyens, et en ce qui concerne le Liechtenstein, ses citoyens;
3. Le terme «dispositions législatives» désigne les lois, ordonnances et règlements relatifs aux domaines de la sécurité sociale visés au paragraphe 1 de l'article 2, qui sont en vigueur dans l'un des États contractants;
4. L'expression «autorités compétentes» désigne, en ce qui concerne l'Autriche, le Ministère fédéral des affaires sociales, et pour les allocations familiales,

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1969, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi celui de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Vaduz, conformément à l'article 32.

- of Social Affairs in respect of other matters and, in relation to Liechtenstein, the Government of the Principality of Liechtenstein;
5. "Frontier commuters" means nationals of one of the two Contracting States who are normally resident in the territory of one of the Contracting States and are in regular gainful employment in the territory of the other Contracting State;
 6. "Insurance authority" means the institute or authority appropriate for the application of the legislation, or any part thereof, specified in article 2;
 7. "Competent insurance authority" means the insurance authority which is competent under the relevant legislation;
 8. "Insurance periods" means contribution periods and equivalent periods;
 9. "Contribution periods" means periods in respect of which contributions have been paid or are treated as having been paid under the legislation of one of the Contracting States;
 10. "Equivalent periods" means periods which are equivalent to contribution periods;
 11. "Cash benefit", "annuity" or "pension" means a cash benefit, annuity or pension including any increase therein and any supplement or additional allowance payable therewith;
 12. "Family allowances" means, in relation to Austria, the family allowance and the maternity allowance and, in relation to Liechtenstein, the family allowance.

Article 2

- (1) This Convention shall apply:
 1. In Austria, to the legislation concerning:
 - (a) Pensions insurance for manual workers, for salaried workers and for miners;
 - (b) Pensions insurance for self-employed persons in commerce;
 - (c) Supplementary annuity insurance for agricultural workers;
 - (d) Family allowances.
 2. In Liechtenstein, to the legislation concerning:
 - (a) Old-age and survivors' insurance;
 - (b) Invalidity insurance;
 - (c) Family allowances.

- le Ministère des finances; en ce qui concerne le Liechtenstein, le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein;
5. Le terme «frontaliers» désigne les ressortissants de l'un des deux États contractants qui résident habituellement sur le territoire de l'un des États contractants et exercent une activité régulière sur le territoire de l'autre État contractant.
 6. Le terme «organisme» désigne l'institution ou l'autorité chargée de l'application de tout ou partie des dispositions législatives énumérées à l'article 2;
 7. L'expression «organisme compétent» désigne l'organisme compétent au regard des dispositions législatives pertinentes;
 8. L'expression «période d'assurance» désigne les périodes de cotisation et les périodes équivalentes;
 9. L'expression «période de cotisation» désigne toute période pour laquelle, au regard des dispositions législatives de l'un quelconque des États contractants, les cotisations ont été payées ou sont considérées comme ayant été payées.
 10. L'expression «période équivalente» désigne toute période assimilable à une période de cotisation;
 11. Les termes «prestation en espèces» «rente» ou «pension» désignent toute prestation en espèces, toute rente ou toute pension, y compris tous les suppléments, majorations ou augmentations.
 12. L'expression «allocations familiales» désigne, en ce qui concerne l'Autriche, les allocations familiales et les allocations de maternité, et en ce qui concerne le Liechtenstein, les allocations familiales.

Article 2

- 1) Le présent Accord s'applique:
 - 1 En Autriche, aux dispositions législatives concernant:
 - a) L'assurance-pension des ouvriers, des employés et des mineurs;
 - b) L'assurance-pension des travailleurs indépendants de l'industrie et du commerce;
 - c) L'assurance-retraite complémentaire des agriculteurs;
 - d) Les allocations familiales;
 - 2 Au Liechtenstein, aux textes législatifs concernant:
 - a) L'assurance-vieillesse et l'assurance-survivants;
 - b) L'assurance-invalidité;
 - c) Les allocations familiales.

(2) This Convention shall not apply to any legislation concerning a new system or new branch of social security.

(3) Legislation which arises out of international treaties concluded with third States or out of supranational law, or which serves for their implementation, shall not be taken into consideration in relations between the two Contracting States except in so far as it contains regulations concerning insurance liability.

Article 3

This Convention shall apply, except as it provides otherwise, to nationals of the Contracting States and to their dependants and survivors, in so far as the latter derive their rights from a national.

Article 4

(1) The persons referred to in article 3 shall, except as otherwise provided in this Convention, have equal rights and obligations under the legislation specified in article 2.

(2) Paragraph (1) above shall not affect the legislation of the Contracting States concerning the eligibility of insured persons and their employers for membership in the autonomous organs of the insurance authorities and associations or their convocation as assessors in arbitral jurisdiction.

Article 5

(1) Except as otherwise provided in this Convention, the legislation of a Contracting State under which the granting of benefits is conditional upon residence in the country concerned shall not apply to the persons referred to in article 3 who are resident in the other Contracting State.

(2) Paragraph (1) above shall not affect the legislation concerning the measures of the pensions (or annuities) insurance authorities for maintaining, improving or restoring earning capacity.

Article 6

(1) Except as otherwise provided in articles 7 to 10, the obligation to participate in an insurance scheme shall be governed by the legislation of the Contracting State in the territory of which the person concerned is gainfully employed.

(2) If the application of paragraph (1) would make participation in an insurance scheme compulsory under the legislation of both Contracting States simultaneously, the following shall apply:

2) Le présent Accord ne s'applique pas aux dispositions législatives relatives à un nouveau régime de sécurité sociale ou à une nouvelle branche de la sécurité sociale.

3) Il n'est pas tenu compte dans les relations entre les deux États contractants des textes législatifs issus de traités internationaux conclus avec des États tiers ou du droit supranational, ou qui servent à leur application, dans la mesure où ces dispositions législatives ne contiennent pas de règles concernant la charge de l'assurance.

Article 3

Le présent Accord s'applique, sauf dispositions contraires, aux ressortissants des États contractants ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants, à condition que ces personnes aient acquis leurs droits d'un ressortissant des États contractants.

Article 4

1) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les personnes visées à l'article 3 sont soumises aux obligations et bénéficient des droits découlant des dispositions législatives visées à l'article 2 dans les mêmes conditions.

2) L'article 1 ne porte pas atteinte aux dispositions régissant, dans les États contractants, l'éligibilité des assurés et de leurs employeurs aux organes d'autogestion des organismes d'assurances et des unions syndicales et à leur nomination comme assesseurs dans les tribunaux d'arbitrage.

Article 5

1) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les dispositions législatives de l'un des États contractants, selon lesquelles des prestations ne sont accordées que si l'intéressé réside dans le pays, ne s'appliquent pas aux personnes visées à l'article 3 résidant sur le territoire de l'autre État contractant.

2) Le paragraphe 1 du présent article ne porte pas atteinte aux dispositions législatives relatives aux mesures que peuvent prendre les organismes d'assurance-pension (assurance-rente) en vue du maintien, de l'amélioration et de la reconstitution de la capacité de travail.

Article 6

1) L'affiliation obligatoire à l'assurance est régie, à moins que les articles 7 à 10 n'en disposent autrement, par les dispositions législatives de l'État contractant sur le territoire duquel l'intéressé exerce son activité.

2) Si, du fait de l'application du paragraphe 1, le travailleur est assujetti à l'assurance obligatoire en vertu de la législation des deux États contractants, les dispositions suivantes sont applicables :

- (a) Where a person is gainfully employed by another person and also gainfully self-employed, the obligation to participate in an insurance scheme shall be governed by the legislation of the Contracting State in the territory of which he is self-employed;
- (b) Where a person engages in more than one form of concurrent gainful self-employment, the obligation to participate in an insurance scheme shall be governed by the legislation of the Contracting State in which he is normally resident.

Article 7

(1) A person employed by an enterprise extending from the frontier of one of the Contracting States into the frontier region of the other Contracting State, who is not employed in the part of the enterprise in which the enterprise has its principal place of business, shall be subject to the legislation of the Contracting State in which the principal place of business is situated.

(2) An employed person who is sent from one of the Contracting States to the other Contracting State shall remain subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State, as if he were still employed in its territory, for the first twenty-four calendar months of his employment in the other Contracting State.

(3) A person employed by a transport enterprise having its principal place of business in one of the Contracting States who is employed in the other Contracting State shall be subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State as if he were employed in its territory; if the enterprise has a branch in the other Contracting State, the persons employed by the branch shall be subject to the legislation of the latter Contracting State.

(4) A person employed by an airline having its principal place of business in one of the Contracting States who is sent temporarily or for an extended period to the other Contracting State shall be subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State as if he were employed in its territory.

(5) Paragraphs (1) to (4) above shall apply irrespective of the nationality of the employed person.

Article 8

Articles 6 and 7 shall apply *mutatis mutandis* to persons who are treated as employed persons under the legislation referred to in article 2.

Article 9

(1) A national of one of the Contracting States who is in the service of the said Contracting State or of another public employer of the said Contracting State and is employed in the other Contracting State shall be subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State.

- a) Dans le cas où une activité salariée et une activité indépendante sont exercées en même temps, l'affiliation obligatoire à l'assurance sera régie par les dispositions législatives de l'État contractant sur le territoire duquel l'activité salariée est exercée.
- b) Dans le cas où deux activités indépendantes sont exercées en même temps, l'affiliation obligatoire à l'assurance sera régie par les dispositions législatives de l'État contractant sur le territoire duquel le travailleur réside habituellement.

Article 7

1) Lorsqu'un salarié d'une entreprise dont les activités s'étendent de la zone frontalière de l'un des États contractants à la zone frontalière de l'autre État contractant n'est pas employé dans la partie de l'entreprise située sur le territoire de l'État contractant où l'entreprise a son siège, les dispositions législatives de l'État contractant sur le territoire duquel se trouve le siège de l'entreprise seront applicables.

2) Lorsqu'un salarié est envoyé du territoire de l'un des États contractants sur le territoire de l'autre État, les dispositions législatives du premier État contractant lui demeurent applicables, comme s'il continuait d'être employé sur son territoire, pendant les 24 premiers mois de son emploi sur le territoire de l'autre État.

3) Lorsqu'un salarié d'une entreprise de transports ayant son siège sur le territoire de l'un des États contractants est employé sur le territoire de l'autre État, il est soumis à la législation du premier État contractant, comme s'il était employé sur son territoire; toutefois, si l'entreprise a une succursale sur le territoire de l'autre État, les salariés au service de cette succursale sont soumis à la législation de l'État sur le territoire duquel la succursale se trouve.

4) Lorsqu'un salarié d'une entreprise de transports aériens dont le siège se trouve dans l'un des États contractants est envoyé à titre provisoire ou définitif sur le territoire de l'autre État, il est soumis à la législation du premier État comme s'il était employé sur son territoire.

5) Les paragraphes 1 à 4 du présent article s'appliquent indépendamment de la nationalité du salarié.

Article 8

Les articles 6 et 7 s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes assimilées aux salariés en vertu des dispositions législatives visées à l'article 2

Article 9

1) Lorsqu'un ressortissant de l'un des États contractants au service de cet État ou d'une autre personne morale publique de cet État est employé sur le territoire de l'autre État, il est soumis à la législation du premier État.

(2) An Austrian national normally resident in Liechtenstein and employed there in the Austrian diplomatic mission or in an Austrian consular mission shall be subject to Liechtenstein legislation. A national of Liechtenstein normally resident in Austria and employed in the diplomatic mission of Liechtenstein or in a consular mission of Liechtenstein shall be subject to Austrian legislation. The employed person may, within three months from the start of his employment, opt to be subject to the legislation of the Contracting State of which he is a national. He is then deemed to be employed in the place in which the Government of that Contracting State has its seat. The choice shall be declared to the employer. The chosen legislation shall be applicable from the date of the declaration.

(3) A national of one of the Contracting States who is employed in the other Contracting State in the personal service of a member of the diplomatic mission or of a consular mission of the first-mentioned Contracting State shall be subject to the provisions of paragraph (2) *mutatis mutandis*.

(4) Paragraphs (1) to (3) shall not apply to persons in the service of an honorary consul.

Article 10

At the joint request of the employed persons and employers concerned, or at the request of persons treated as employed persons within the meaning of article 8, the competent public authority of the Contracting State whose legislation should apply under articles 6 to 9 may grant exemption from the effects of that legislation when the persons in question become subject to the legislation of the other Contracting State. The nature and circumstances of the employment shall be taken into account in that decision. The competent public authority of the other Contracting State shall be given an opportunity to express its views before the decision is taken. If the employed person is not employed in the Contracting State to whose legislation he is to become subject, he shall be deemed to be employed there.

Article 11

The legislation of one of the Contracting States concerning the limitation of an entitlement to benefits or the reduction of a benefit when it is combined with other entitlements to benefits or other benefits or other forms of income and concerning the non-existence of any entitlement to benefits as long as the person concerned is gainfully employed or covered by compulsory insurance, shall also be applicable in respect of similar circumstances arising from the application of the legislation of the other Contracting State or in the territory of that State.

2) Lorsqu'un ressortissant autrichien qui réside habituellement au Liechtenstein est employé par la mission diplomatique autrichienne ou par une mission consulaire autrichienne, il est soumis à la législation du Liechtenstein. Lorsqu'un ressortissant du Liechtenstein qui réside habituellement en Autriche est employé par la mission diplomatique du Liechtenstein ou par une mission consulaire du Liechtenstein, il est soumis à la législation autrichienne. L'intéressé peut, dans les trois mois qui suivent la date de son entrée en fonctions, opter pour l'application des dispositions législatives de l'État contractant dont il est ressortissant. Il est alors considéré comme employé à l'endroit où se trouve le siège du gouvernement de cet État contractant. Ce choix doit être notifié à l'employeur. La législation pour laquelle l'intéressé a opté lui est applicable à compter de la date de la notification.

3) Lorsqu'un ressortissant de l'un des États contractants se trouve sur le territoire de l'autre État contractant au service personnel d'un membre de la mission diplomatique ou d'une mission consulaire du premier État, les dispositions du paragraphe 2 sont applicables *mutatis mutandis*.

4) Les dispositions du paragraphe 1 à 3 ne s'appliquent pas aux employés des consuls honoraires.

Article 10

À la demande conjointe des salariés et employeurs intéressés, ou à la demande des personnes assimilées au sens de l'article 8, l'autorité compétente de l'État contractant, dont les dispositions législatives seraient applicables en vertu des articles 6 à 9, peut autoriser une dérogation à ces dispositions, pour autant que les dispositions législatives de l'autre État deviennent applicables aux intéressés. La décision devra être prise eu égard à la nature et aux circonstances de l'emploi. Il ne sera pas pris de décision avant que l'autorité compétente de l'autre État contractant ait pu donner son avis. Les salariés qui n'exercent pas leur activité sur le territoire de l'État contractant, à la législation duquel ils doivent être soumis, sont considérés comme l'exerçant sur ce territoire.

Article 11

Les clauses de restriction du droit à une prestation ou de réduction d'une prestation prévues par la législation d'un État contractant, en cas de cumul avec d'autres droits à une prestation ou avec d'autres prestations ou d'autres revenus, et les clauses de suspension du droit à une prestation tant que le bénéficiaire exerce un emploi ou est assujetti à l'assurance obligatoire, sont également applicables aux situations de fait analogues qui résulteraient de l'application des dispositions législatives de l'autre État contractant ou se produiraient sur son territoire.

PART II

SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1

PENSIONS (OR ANNUITIES) INSURANCE

Article 12

(1) Insurance periods completed in accordance with the legislation of both Contracting States shall be aggregated, provided that they do not overlap, in order to establish the right to continued insurance and for the purpose of the acquisition of entitlement to benefits under Austrian legislation.

(2) The aggregation of insurance periods referred to in paragraph (1) shall not confer entitlement to an early old-age pension (or miner's old-age pension) in the event of unemployment or after prolonged participation in an insurance scheme under Austrian legislation.

(3) If the insurance periods to be taken into account under Austrian legislation amount in all to less than twelve months for the calculation of the pension (or annuity), no benefit shall be payable from the Austrian pensions (or annuities) insurance scheme unless entitlement to a pension (or annuity) is established under Austrian legislation without the application of paragraph (1).

Article 13

(1) Where an insured person who satisfies the conditions laid down in article 12, paragraph (1), or his survivors, claim a pension (or annuity), the Austrian insurance authority shall ascertain in accordance with the legislation to which it is subject whether the person concerned is entitled to the pension (or annuity), taking into account the aggregation of insurance periods referred to in article 12, paragraph (1). The extent to which Liechtenstein insurance periods must be taken into account shall be determined in accordance with Liechtenstein legislation.

(2) Where entitlement to a pension (or annuity) exists under Austrian legislation, with or without taking into account article 12, paragraph (1), the following paragraphs shall apply in the calculation of the said pension (or annuity).

(3) The competent Austrian insurance authority shall first calculate the amount of the pension (or annuity) which would have been due to the person concerned under Austrian legislation if all the insurance periods which are to be taken into account in calculating the Austrian pension under Liechtenstein legislation had also been insurance periods which were to be taken into account in calculating the Austrian pension (or annuity) under the national legislation to

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier

ASSURANCE-PENSION (RENTE)

Article 12

1) Les périodes d'assurance accomplies au regard des dispositions législatives de l'un et de l'autre des deux États contractants sont totalisées aux fins de la prolongation de l'assurance et de l'acquisition du droit à une prestation au titre des dispositions législatives autrichiennes, à condition qu'elles ne coïncident pas.

2) Les périodes d'assurance ne peuvent être totalisées ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1 aux fins de l'acquisition du droit à une pension vieillesse (pension vieillesse des mineurs) anticipée en cas de chômage ou d'une longue période d'assurance au titre des dispositions législatives autrichiennes.

3) Lorsque les périodes d'assurance qui doivent être prises en compte selon les dispositions législatives autrichiennes pour le calcul du montant de la pension (rente) n'atteignent pas 12 mois au total, aucune prestation n'est versée au titre de l'assurance-pension (rente) autrichienne à moins qu'un droit à pension (rente) n'ait été acquis en vertu de la législation autrichienne en dehors des dispositions du paragraphe 1.

Article 13

1) Lorsqu'un assuré auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12, ou ses ayants droit réclament une pension (rente), l'organisme autrichien détermine, d'après les dispositions législatives qui lui sont applicables si, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance prévue au paragraphe 1 de l'article 12, l'intéressé a droit à une pension (rente). Les dispositions législatives du Liechtenstein déterminent dans quelle mesure les périodes d'assurance accomplies au Liechtenstein doivent être prises en compte.

2) Lorsque, selon les dispositions législatives autrichiennes, l'intéressé a droit à une pension (rente) en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 12 ou autrement, cette pension (rente) est calculée en application des dispositions des paragraphes suivants.

3) L'organisme autrichien compétent calcule d'abord la pension (rente) à laquelle l'intéressé aurait eu droit selon les dispositions législatives autrichiennes si toutes les périodes d'assurance qui doivent être prises en compte aux fins du calcul de la pension (rente) selon les dispositions législatives du Liechtenstein, avaient été également des périodes d'assurance, que pour le calcul de la pension (rente) autrichienne, l'organisme autrichien doit prendre en compte au regard des

be applied by the Austrian insurance authority. Contributions under the supplementary insurance scheme (*Höherversicherung*) or the supplementary benefits scheme (*Leistungszuschlag*) shall not be taken into account.

(4) The competent Austrian insurance authority shall next calculate the amount of that part of the said pension (or annuity) which bears the same relation to the whole as the insurance periods which have been taken into account under Austrian legislation bear to the total of all the insurance periods which have been taken into account under the legislation of both Contracting States. The partial benefit thus arrived at shall be increased by any amounts payable in respect of contributions to the supplementary insurance scheme and the supplementary benefits scheme.

(5) For the purpose of applying the provisions of paragraphs (3) and (4), contribution periods and equivalent periods shall be taken into account as follows:

- (a) If a compulsory insurance period completed under the legislation of one of the Contracting States coincides with a period of voluntary insurance under the legislation of the other Contracting State, only the compulsory insurance period shall be taken into account.
- (b) If a contribution period under the legislation of one of the Contracting States coincides with an equivalent period under the legislation of the other Contracting State, only the contribution period shall be taken into account.
- (c) If, in accordance with sub-paragraph (a), any period of voluntary insurance in the Austrian pensions (or annuity) insurance scheme are not to be taken into account, the contributions paid in respect of such periods shall be deemed to be contributions under the supplementary insurance scheme.

Article 14

(1) For the purpose of determining the insurance authority competent to provide a benefit under the Austrian pensions (or annuities) insurance scheme (*Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit*), Liechtenstein insurance periods shall be taken into account according to the kind of gainful employment followed during such periods. Liechtenstein insurance periods, during which no gainful employment was followed, shall be taken into account according to the kind of gainful employment last followed before the said periods; where the kind of gainful employment followed during a Liechtenstein insurance period cannot be established, or where no gainful employment was followed during the whole insurance period, the said insurance periods shall be taken into account as if they had been completed under an insurance scheme for which the Austrian Manual Workers' Pensions Insurance Institute (*Pensionsversicherungsanstalt der*

dispositions législatives internes. Les cotisations à l'assurance complémentaire et au régime des prestations complémentaires ne sont pas prises en considération.

4) L'organisme autrichien compétent calcule ensuite la fraction de cette pension (rente) qui correspond au rapport existant entre les périodes d'assurance prises en considération selon les dispositions législatives autrichiennes et la totalité des périodes d'assurance prises en considération selon les dispositions législatives de l'un et de l'autre des deux États contractants. La prestation partielle ainsi obtenue est majorée d'un montant correspondant aux cotisations à l'assurance complémentaire et au régime des prestations complémentaires.

5) Aux fins de l'application des paragraphes 3 et 4 du présent article, les périodes de cotisation et les périodes équivalentes sont calculées de la manière suivante :

- a) Si une période d'affiliation obligatoire accomplie au regard des dispositions législatives de l'un des États contractants coïncide avec une période d'affiliation volontaire accomplie au regard des dispositions législatives de l'autre État, il est tenu uniquement compte de la période d'affiliation obligatoire.
- b) Si une période de cotisation accomplie au regard des dispositions législatives de l'un des États contractants coïncide avec une période équivalente accomplie au regard des dispositions législatives de l'autre État, il est tenu uniquement compte de la période de cotisation.
- c) Si, conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes d'affiliation volontaire à l'assurance-pension (rente) autrichienne, les cotisations versées pour ces périodes sont considérées comme cotisations à l'assurance complémentaire autrichienne.

Article 14

1) Aux fins de la désignation de l'organisme compétent pour liquider une prestation de l'assurance-pension (rente) autrichienne, il sera tenu compte du type d'activité exercée pendant les périodes d'assurance accomplies au Liechtenstein. Pour les périodes d'assurance accomplies au Liechtenstein au cours desquelles aucune activité n'a été exercée, il sera tenu compte du type de la dernière activité exercée avant ces périodes; s'il est impossible de déterminer le type d'activité exercée pendant une période d'assurance accomplie au Liechtenstein ou si, pendant la totalité des périodes d'assurance, aucune activité n'a été exercée, il sera tenu compte desdites périodes comme si elles avaient été accomplies au regard d'une assurance relevant de l'organisme autrichien chargé de l'assurance-pension des ouvriers. Les périodes pendant lesquelles il existerait ou aurait existé un droit à prestation au titre de l'assurance-vieillesse ou de l'assurance-invalidité du

Arbeiter) would have been competent. Periods during which an entitlement to benefits under the Liechtenstein old-age and invalidity annuities scheme exists or existed shall be taken into account according to the kind of gainful employment last followed before the occurrence of the insurance contingency. For the purpose of determining the insurance authority competent to provide a benefit under the Austrian pensions insurance scheme for miners, only such of the Liechtenstein insurance periods shall be taken into account as relate to gainful employment in specified classes of Liechtenstein industries or as a member of specified classes of employed persons. A schedule of such classes shall be drawn up by the competent public authorities of the two Contracting States, account being taken of article 15 of the Austrian Federal Act of 9 September 1955 concerning general social insurance. The foregoing rules shall apply only in so far as a pension (or annuity) is to be granted by the pensions (or annuities) insurance scheme which comes into consideration under those provisions.

(2) Periods which have not been completed under Austrian legislation, but which are to be taken into account as insurance periods, shall be taken into account as if they had been completed under Austrian legislation.

(3) Where, under Austrian legislation, substitute periods are taken into account subject to the completion of a previous or subsequent insurance period, any such insurance period completed under the Liechtenstein annuities insurance scheme shall also be taken into account.

(4) Periods of a similar nature completed in Liechtenstein shall be deemed to be neutral periods within the meaning of the Austrian Federal Act referred to in paragraph (1) and periods which, in the pensions (or annuities) insurance scheme for self-employed persons, extend the period of observation which determines the completion of the waiting period.

(5) Liechtenstein insurance periods shall not be taken into account when the Austrian legislation relating to the accumulation of insurance periods is applied in the case of a widow who carries on her husband's business.

(6) For the purpose of calculating the total benefits under article 13, paragraph (3), the Liechtenstein insurance periods which are to be taken into account in calculating the Liechtenstein annuity shall be taken into account without the application of the Austrian legislation concerning the taking into account of insurance periods.

(7) Calculation bases shall be determined only with reference to insurance periods which are to be taken into account under the legislation applicable to the Austrian insurance authorities. Where the statutory date (*Stichtag*) was prior to 1 January 1962 and contribution bases cannot be established under Austrian legislation for the purpose of determining a calculation base, the contribution

Liechtenstein, seront prises en considération en fonction du type d'activité exercée immédiatement avant la réalisation du risque ouvrant droit à la prestation. Aux fins de la désignation de l'organisme compétent pour liquider une prestation de l'assurance-pension autrichienne des mineurs, il ne sera tenu compte que des périodes d'assurance accomplies au Liechtenstein pendant lesquelles l'intéressé occupait un emploi dans l'une des catégories d'entreprises du Liechtenstein ou appartenait à l'une des catégories de salariés dont la liste sera établie par les autorités compétentes des deux États contractants, compte tenu de l'article 15 de la loi fédérale autrichienne du 9 septembre 1955 concernant la sécurité sociale générale. Les règles qui précèdent ne sont applicables que dans la mesure où une pension (rente) doit être versée par l'organisme d'assurance-pension (rente) ainsi désigné.

2) Il sera tenu compte des périodes qui n'ont pas été accomplies au regard des dispositions législatives de l'Autriche, mais qui sont prises en compte comme périodes d'assurance, comme si elles avaient été accomplies au regard des dispositions législatives de l'Autriche.

3) Si les dispositions législatives de l'Autriche subordonnent la prise en compte des périodes de remplacement à l'accomplissement d'une période d'assurance antérieure ou postérieure, toutes périodes d'assurance accomplies au regard de l'assurance-rente du Liechtenstein entreront en ligne de compte à cet effet.

4) Sont considérées comme périodes neutres au sens de la loi fédérale autrichienne visée au paragraphe 1 et comme périodes qui prolongent aux fins de l'assurance-pension (rente) des travailleurs indépendants le laps de temps prescrit pour l'accomplissement du délai d'attente, les périodes correspondantes accomplies au Liechtenstein.

5) Aux fins de l'application des dispositions législatives autrichiennes concernant la prise en compte des périodes d'assurance dans le cas de la poursuite d'une exploitation par la veuve de l'assuré, il ne sera pas tenu compte des périodes d'assurance accomplies au Liechtenstein.

6) Pour calculer le montant de la pension globale conformément au paragraphe 3 de l'article 13, il sera tenu compte des périodes d'assurance accomplies au Liechtenstein qui doivent être prises en considération pour liquider la rente du Liechtenstein, sans appliquer les dispositions législatives autrichiennes concernant le maintien du bénéfice des périodes d'assurance.

7) La base de calcul de la pension est déterminée uniquement d'après les périodes d'assurance qui doivent être prises en compte en vertu des dispositions législatives applicables à l'organisme autrichien. Au cas où la date de référence est antérieure au 1^{er} janvier 1962 et où il n'est pas possible d'établir selon les dispositions législatives autrichiennes le montant des cotisations devant servir

base shall be deemed to be the currently applicable multiple, under Austrian legislation, of the daily rate of pay, as at 31 December 1946, of employed persons following the same kind of occupation, provided that such contribution base shall not exceed the highest contribution base currently applicable.

(8) For the purpose of the application of article 13, paragraph (3), contributions paid for the acquisition of equivalent periods under the Austrian pensions insurance scheme shall not be deemed to be contributions to the supplementary insurance scheme.

(9) For the purpose of the application of article 13, paragraphs (3) and (4), and without prejudice to article 13, paragraph (5), overlapping insurance periods shall be taken into account to the extent of their actual duration.

(10) Where the number of insurance months taken into account for the purpose of calculating Austrian pension increments is subject to a maximum, the ratio referred to in article 13, paragraph (4), shall be determined on the basis of all the insurance periods to be taken into account by both Contracting States, irrespective of such maximum.

(11) The Austrian legislation concerning the suspension of the pension (or annuity) shall be applied after the partial payment has been determined, in the case of residence abroad, and before the partial payment has been determined, in the case of other factors.

(12) Where, under Austrian legislation, the granting of benefits from the pensions insurance scheme for miners depends upon the completion of miners' insurance periods, only such of the Liechtenstein insurance periods shall be taken into account as relate to employment of the kinds referred to in the fourth and fifth sentences of paragraph (1). Where entitlement to the miners' seniority bonus (*Knappschaftssold*) and entitlement to the pension for salaried workers in mining enterprises (*Knappschaftspension für Angestellte*) depends upon the completion of specific insurance periods, only such of the Liechtenstein insurance periods shall be taken into account as relate to types of work corresponding to the types of work listed in annex 9 to the Austrian Federal Act specified in paragraph (1) above, subject to the conditions prescribed therein. For the purpose of calculating what proportion of the miners' seniority bonus is to be paid under the Austrian pensions insurance scheme for miners, the provisions of article 13, paragraph (4), shall apply, with the proviso that only periods reckonable in accordance with the second sentence shall be taken into account.

(13) Liechtenstein insurance periods shall not be taken into account with respect to the conditions for entitlement to, and the granting of, the long-service bonus for miners (*Bergmannstreuegeld*), under the Austrian pensions insurance scheme for miners.

de base pour le calcul de la pension, on utilisera le multiple correspondant, selon les dispositions législatives autrichiennes, au salaire normal versé le 31 décembre 1946 aux travailleurs de la même catégorie jusqu'à concurrence de la base de cotisation maximale applicable.

8) Aux fins de l'application du paragraphe 3 de l'article 13, les cotisations versées avec effet rétroactif pour l'acquisition de périodes équivalentes au regard de l'assurance-pension autrichienne ne seront pas considérées comme cotisations à l'assurance complémentaire.

9) Aux fins de l'application des paragraphes 3 et 4 de l'article 13, sous réserve du paragraphe 5 de l'article 13, il est tenu compte des périodes d'assurance qui coïncident à concurrence de leur durée effective.

10) Si, aux fins du calcul de la majoration progressive de la pension autrichienne, il est tenu compte du plafond en ce qui concerne les mois d'assurance accomplis, le rapport de répartition visé au paragraphe 4 de l'article 13 sera établi sur la base de l'ensemble des périodes d'assurance prises en considération par les deux États contractants, sans tenir compte de ce plafond.

11) Les dispositions législatives autrichiennes relatives à la suspension de la pension (rente) en raison du séjour de l'intéressé à l'étranger doivent être appliquées pour le calcul de la prestation partielle à octroyer, après que la prestation partielle à octroyer en raison d'autres événements ait été établie.

12) Si les dispositions législatives autrichiennes subordonnent l'octroi de prestations de l'assurance-pension des mineurs à l'accomplissement de périodes d'affiliation à l'assurance des mineurs, il ne sera tenu compte que des périodes d'assurance accomplies au Liechtenstein pendant lesquelles a été exercée une activité du type décrit dans les quatrième et cinquième phrases du paragraphe 1. Dans la mesure où les droits à la prime d'ancienneté des mineurs et à la pension des employés des mines sont subordonnées à l'accomplissement de certaines périodes d'assurance, il ne sera tenu compte que des périodes d'assurance accomplies au Liechtenstein pendant lesquelles l'intéressé a exercé une activité d'une catégorie correspondant aux catégories d'emploi énumérées à l'annexe 9 de la loi fédérale autrichienne visée au paragraphe 1, sous réserve des conditions qui y sont énoncées. Pour le calcul de la fraction de la prime d'ancienneté des mineurs qui doit être à la charge de l'assurance-pension des mineurs, les dispositions du paragraphe 4 de l'article 13 seront appliquées, étant entendu cependant que seules seront prises en considération les périodes pouvant entrer en ligne de compte aux termes de la deuxième phrase.

13) Il ne sera pas tenu compte des périodes d'assurance accomplies au Liechtenstein aux fins de la détermination des conditions d'existence du droit au complément de pension de retraite des mineurs et du service de cette prestation par l'assurance-pension autrichienne des mineurs.

(14) Liechtenstein insurance periods shall not be taken into account for the calculation of the dowry and lump-sum payment.

(15) The supplementary allowance to disabled persons (*Hilflosenzuschuss*) shall be calculated, in accordance with Austrian legislation, on the basis of the Austrian partial benefit, the limits being proportionately reduced in accordance with the provisions of article 13, paragraph (4); where the supplementary allowance to disabled persons is a fixed amount, the latter shall be subject to proportional reduction in accordance with article 13, paragraph (4). Where entitlement to a pension (or annuity) based on the insurance contingency of old age or death exists under Austrian legislation irrespective of the provisions of article 12, paragraph (1), the limits or the fixed amount shall not be reduced, unless disablement compensation is granted in addition to the old-age annuity under Liechtenstein legislation.

(16) Special payments under the Austrian pensions (or annuities) insurance scheme shall be payable on the same scale as the Austrian partial pension; article 16 shall be applied *mutatis mutandis*.

Article 15

(1) Where entitlement to a benefit exists under Austrian legislation, even irrespective of the provisions of article 12, paragraph (1), the Austrian insurance authority shall not apply article 13, paragraphs (3) and (4), so long as no entitlement to benefits exists under Liechtenstein legislation.

(2) In the cases specified in paragraph (1) above, the benefits already determined shall be revised in accordance with the provisions of article 13, paragraphs (3) and (4), when an entitlement to benefits arises under Liechtenstein legislation. The revision shall take effect on the date on which benefits become payable under the Liechtenstein insurance scheme.

(3) An insured woman's entitlement to benefits shall also be revised in accordance with paragraph (2) if she is entitled to a Liechtenstein old-age annuity for married couples (or invalidity annuity for married couples).

(4) The benefit payable under the Austrian pensions (or annuities) insurance scheme shall not be revised when the entitlement to the corresponding Liechtenstein annuity lapses because the person concerned has become entitled to another Liechtenstein annuity.

(5) The benefit payable under the Austrian pensions (or annuities) insurance scheme shall also be revised, without prejudice to paragraph (4) above, when under Liechtenstein legislation a situation arises which affects any ratio determined in accordance with article 13, paragraph (4). The revision shall take effect from

14) Il ne sera pas tenu compte des périodes d'assurance accomplies au Liechtenstein pour le calcul de l'indemnité d'installation et de congédiement.

15) Le complément de pension des grands invalides sera calculé sur la base de la prestation partielle autrichienne, le plafond maximum prévu par les dispositions législatives autrichiennes étant alors réduit selon le rapport indiqué au paragraphe 4 de l'article 13; si ce complément de pension consiste en une somme fixe, celle-ci est réduite selon le rapport indiqué au paragraphe 4 de l'article 13. Si, en vertu des dispositions législatives autrichiennes, et indépendamment du paragraphe 1 de l'article 12, il existe un droit à pension (rente) pour cause de vieillesse ou de décès, il n'y aura pas lieu de réduire le plafond maximum ou la somme fixe, à moins qu'une indemnité pour grands invalides ne soit versée en sus de la rente vieillesse en vertu des dispositions législatives du Liechtenstein.

16) Les versements extraordinaires au titre de l'assurance-pension (rente) autrichienne sont dus à concurrence de la prestation partielle autrichienne; les dispositions de l'article 16 s'appliquent *mutatis mutandis*.

Article 15

1) Lorsque, en vertu des dispositions législatives de l'Autriche et indépendamment du paragraphe 1 de l'article 12, une personne a droit à une prestation, l'organisme autrichien n'applique pas les paragraphes 3 et 4 de l'article 13 si la personne n'a pas droit à une prestation en vertu des dispositions législatives du Liechtenstein.

2) Dans les cas prévus au paragraphe 1 du présent article, les prestations dont le montant est déjà déterminé seront révisées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article 13, lorsqu'une personne acquiert le droit à une prestation selon les dispositions législatives du Liechtenstein. La révision prendra effet à compter de la date de l'exigibilité de la pension liquidée par l'organisme du Liechtenstein.

3) Le droit d'un assuré devra également être révisé conformément aux dispositions du paragraphe 2, si l'assuré acquiert le droit à une rente-vieillesse-ménage (rente-invalidité-ménage) du Liechtenstein.

4) La prestation due au titre de l'assurance-pension (assurance-rente) autrichienne ne devra pas être révisée si l'assuré perd son droit à la rente correspondante due par le Liechtenstein en acquérant le droit à une autre rente du Liechtenstein.

5) La prestation due au titre de l'assurance-pension (assurance-rente) autrichienne devra être révisée, sous réserve des dispositions du paragraphe 4, en présence de circonstances qui, selon les dispositions législatives du Liechtenstein, influent sur la ventilation effectuée en vertu du paragraphe 4 de l'article 13.

the date on which the new benefits become payable under the Liechtenstein annuities insurance scheme. If the revision entails a reduction in the total amount of benefits paid hitherto, the Austrian insurance authority shall grant, as a partial benefit, the benefit which it is required to grant plus the difference between the amounts which are subject to comparison.

Article 16

(1) Where a person is entitled to a pension (or annuity) under Austrian legislation, irrespective of the provisions of article 12, paragraph (1) above, and where that pension (or annuity) would be greater than the aggregate of the Austrian pension and the Liechtenstein annuity calculated in accordance with article 13, paragraph (4), the Austrian insurance authority shall pay, as a partial pension, its own benefit, thus calculated, plus the difference between the said aggregate and the pension (or annuity) which would be the only benefit payable under Austrian legislation.

(2) The partial benefit referred to in paragraph (1) shall be revised *ex officio* when the amount of the Liechtenstein annuity or of the benefit on which the calculation of the Austrian partial benefit is based changes, except as a result of minor adjustments, or in the event of changes of more than 10 per cent in the rate of exchange.

Article 17

In so far as, under the legislation relating to the Liechtenstein annuities insurance scheme, entitlement to ordinary annuities and the payment thereof depend on the existence of an insurance scheme, Austrian nationals shall also count as insured persons if:

- (a) They acquired entitlement to the annuity before leaving Liechtenstein, or
- (b) At the time the contingency insured against arises, they are insured under the Austrian pensions (or annuities) insurance scheme, or
- (c) They were frontier commuters employed in Liechtenstein and if at least twelve months of their contribution period as defined in article 1 falls within the two years immediately preceding the onset of invalidity.

Article 18

Austrian nationals shall be entitled to provisional annuities under Liechtenstein legislation if they have their domicile in Liechtenstein and if, immediately before the month from which the annuity is claimed, they have lived there continuously for ten years, in the case of an old-age annuity, and for five years in the case of an invalidity annuity, a survivors' annuity or an old-age annuity replacing either of the two last-mentioned.

La révision prendra effet à compter de la date de l'exigibilité de la nouvelle prestation due au titre de l'assurance-rente du Liechtenstein. Si la révision a pour effet de diminuer la somme des prestations versées jusqu'alors, l'organisme autrichien doit verser la prestation due par lui, majorée du montant de la différence entre les sommes considérées, à titre de prestation partielle.

Article 16

1) Au cas où, indépendamment des dispositions du paragraphe 1 de l'article 12, une personne aurait droit à une pension (rente) en vertu des dispositions législatives autrichiennes, si le montant de cette pension est supérieur au total de la pension due par l'Autriche calculée selon le paragraphe 4 de l'article 13 et de la rente due par le Liechtenstein, l'organisme autrichien est tenu de verser, comme prestation partielle, sa prestation ainsi calculée, majorée du montant de la différence entre ce total et la pension (rente) qu'il aurait dû verser conformément aux dispositions législatives autrichiennes.

2) La prestation partielle visée au paragraphe 1 doit être révisée d'office en cas de modification du montant de la rente due par le Liechtenstein ou de la prestation qui sert de base au calcul de la prestation partielle pour des raisons autres que des ajustements, ou lorsque le cours du change subit des fluctuations supérieures à 10 p. 100.

Article 17

Dans la mesure où les dispositions législatives concernant l'assurance-rente du Liechtenstein subordonnent le droit à des rentes ordinaires et au versement desdites rentes à l'affiliation à un régime d'assurance, sont considérés comme assurés les ressortissants autrichiens :

- a) Qui avaient acquis le droit à pension avant de quitter le Liechtenstein ou
- b) Qui sont affiliés à l'assurance-pension (rente) autrichienne au moment de la réalisation du risque ou
- c) Qui ont été employés comme travailleurs frontaliers au Liechtenstein à condition que 12 mois au moins de leur période de cotisation au sens de l'article premier tombent pendant les deux années qui ont précédé immédiatement l'invalidité.

Article 18

Les ressortissants autrichiens ont droit à une rente transitoire en vertu des dispositions législatives du Liechtenstein, s'ils ont leur domicile au Liechtenstein et s'ils y ont résidé sans interruption, dans le cas d'une rente-vieillesse, pendant les dix années, et dans le cas d'une rente-invalidité, d'une rente-survivants ou des rentes-vieillesse venant s'y substituer, pendant les cinq années précédant immédiatement le mois à partir duquel la rente est exigible.

Chapter 2

FAMILY ALLOWANCES

Article 19

(1) A person who is gainfully employed in one of the Contracting States and has his domicile or usual place of residence in the other Contracting State shall have the same entitlement to family allowances, under the legislation of the first-mentioned Contracting State, as a person who has his domicile or usual place of residence in that State; the entitlement shall also extend to children who are permanently resident in the other Contracting State.

(2) Entitlement to family allowances under paragraph (1) shall exist only if the occupation in question is practised in conformity with the provisions in force governing the employment of foreign workers.

(3) If an employed person is sent from one of the Contracting States to the other, the legislation of the Contracting State in which the employer has his principal place of business or domicile shall continue to apply to him.

(4) A person who, in the course of one calendar month, is subject to the legislation first of one and then of the other Contracting State shall be entitled to family allowances for the calendar month in question only under the legislation of the first Contracting State.

(5) Articles 5, 7, 8, 10 and 11 shall not apply in respect of entitlement to family allowances.

PART III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Chapter 1

OFFICIAL AND LEGAL AID

Article 20

(1) The insurance authorities, associations of insurance authorities, public authorities and courts of the Contracting States shall assist one another in the implementation of the legal provisions referred to in article 2, paragraph (1), and of this Convention, as if they were applying the legal provisions applicable to themselves. Such assistance shall be free of charge apart from out-of-pocket expenses incurred.

(2) The first sentence of paragraph (1) shall also apply to medical examinations. The cost of such examinations, travel expenses, the cost of hospitalization for observation and other out-of-pocket expenses (loss of earnings, daily allowance

Chapitre 2

ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 19

1) Les personnes qui occupent un emploi salarié dans l'un des États contractants et qui sont domiciliées ou résident habituellement dans l'autre État ont droit aux allocations familiales en vertu des dispositions législatives du premier État dans les mêmes conditions que les personnes qui sont domiciliées ou résident dans cet État. Ce droit est étendu également aux enfants qui résident de façon permanente dans l'autre État.

2) L'intéressé n'a droit aux allocations familiales prévues au paragraphe 1 que si l'activité a été exercée conformément aux dispositions pertinentes concernant l'emploi de travailleurs étrangers.

3) Lorsqu'un salarié est envoyé du territoire de l'un des États contractants sur le territoire de l'autre, les dispositions législatives de l'État contractant sur le territoire duquel l'employeur a son siège ou son domicile continuent d'être applicables.

4) Une personne à laquelle s'appliquent successivement, au cours d'un même mois, les dispositions législatives d'un État contractant, puis de l'autre, n'a droit, pour le mois en question, qu'aux allocations familiales prévues par les dispositions législatives du premier État contractant.

5) Les articles 5, 7, 8, 10 et 11 ne s'appliquent pas au droit aux allocations familiales.

TITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES

Chapitre premier

ASSISTANCE ADMINISTRATIVE ET JURIDIQUE

Article 20

1) Les organismes, groupements d'organismes, autorités et tribunaux compétents des États contractants se prêteront mutuellement assistance aux fins de l'application des dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2 ainsi que du présent Accord, comme s'il s'agissait de l'application de leurs propres dispositions législatives. Cette assistance sera fournie gratuitement, sauf remboursement des dépenses faites.

2) La première phrase du paragraphe 1 s'applique également aux examens médicaux. Les dépenses afférentes aux examens médicaux, ainsi que les frais de voyage, les frais d'hospitalisation pour observation, de même que toutes autres

and the like), excluding postages, shall be repaid by the requesting agency. The cost shall not be repaid if the medical examination is in the interest of the competent insurance authorities of both Contracting States.

Article 21

(1) Where certificates or other papers required to be submitted to one of the agencies mentioned in article 20, paragraph (1), of one of the Contracting States are wholly or partly exempt from legal dues or charges, including consular and administrative fees, such exemption shall also extend to certificates and other papers required to be submitted to a corresponding agency of the other Contracting State in implementation of the legislation referred to in article 2, paragraph (1).

(2) Certificates which, in implementation of the legislation referred to in article 2, paragraph (1), are required to be submitted to one of the agencies mentioned in article 20, paragraph (1), of one of the Contracting States need not be authenticated for use in dealing with agencies of the other Contracting State.

Article 22

The agencies mentioned in article 20, paragraph (1), may, during the implementation of the legislation referred to in article 2, paragraph (1), and of this Convention, communicate with one another and with the persons concerned and their representatives either through the liaison offices mentioned in article 24 or direct.

Article 23

(1) Where a claim to a benefit under the legislation of one of the Contracting States has been submitted in the other Contracting State to an agency which is competent to receive a claim to a corresponding benefit under the legislation to which that agency itself is subject, the claim shall be deemed to have been submitted to the competent insurance authority. The same shall apply *mutatis mutandis* to other claims and also to notices and appeals.

(2) A claim to a benefit under the legislation of one of the Contracting States which is lodged with a competent agency of that Contracting State shall also be deemed to be a claim to any corresponding benefit covered by this Convention under the legislation of the other Contracting State.

(3) Claims, notices and appeals shall be transmitted without delay by the agency to which they have been submitted to the appropriate agency of the other Contracting State.

dépenses (compensation pour indemnité pour manque à gagner, indemnité de déplacement, etc.) à l'exclusion des frais de port, seront remboursés par l'organisme qui exige ces examens. Les frais ne sont pas remboursés lorsque l'examen médical est fait dans l'intérêt des organismes compétents des deux États contractants.

Article 21

1) Si les documents et autres pièces devant être produits devant l'une des institutions visées au paragraphe 1 de l'article 20 de l'un des États contractants sont exemptés en tout ou en partie du versement de taxes ou de droits, y compris les droits consulaires et les taxes administratives, la même exemption s'applique aux documents et autres pièces qui devront être produits devant une institution correspondante de l'autre État contractant du fait de l'application des dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2.

2) Les documents devant être produits en application des dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2 devant l'une des institutions de l'un des États contractants visées au paragraphe 1 de l'article 20 n'ont pas à être légalisés pour être présentés aux institutions de l'autre État contractant.

Article 22

Les institutions visées au paragraphe 1 de l'article 20 peuvent, aux fins de l'application des dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2 ainsi que du présent Accord traiter entre elles ou avec l'intéressé et ses représentants soit par l'intermédiaire des bureaux de liaison dont il est question à l'article 24, soit directement.

Article 23

1) Si une demande de prestation due selon les dispositions législatives d'un État contractant est déposée auprès d'une institution habilitée dans l'autre État contractant à recevoir les demandes de prestations correspondantes dues en vertu des dispositions législatives qui lui sont applicables, cette demande est considérée comme déposée auprès de l'organisme compétent. Le présent paragraphe s'applique *mutatis mutandis* aux demandes, explications ou recours de tous genres.

2) Les demandes qui ont été déposées auprès d'une institution compétente d'un État contractant aux fins de l'octroi de prestations conformément aux dispositions législatives de cet État sont également considérées comme étant des demandes aux fins de l'octroi de prestations correspondantes conformément aux dispositions législatives de l'autre État contractant et compte tenu du présent Accord.

3) Les demandes, explications ou recours doivent être transmis immédiatement par l'institution auprès de laquelle ils ont été formulés à l'autorité compétente de l'autre État contractant.

Chapter 2

IMPLEMENTATION AND INTERPRETATION OF THE CONVENTION

Article 24

(1) The competent authorities may prescribe in an agreement the administrative measures necessary for implementing this Convention.

(2) The competent authorities shall inform each other of measures taken to implement this Convention and of any changes in, and additions to, their legislation which affect its implementation.

(3) In order to facilitate the implementation of this Convention, liaison offices shall be set up. The following shall be liaison offices:

In Austria:

For pensions (or annuities) insurance,
the Federation of Austrian Social Insurance Authorities—Liaison Office for International Social Security (*Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger — Verbindungsstelle für zwischenstaatliche Sozialversicherung*);

For family allowances,

The Federal Ministry of Finance;

In Liechtenstein:

For old-age and survivors' insurance,

The Liechtenstein Old-Age and Survivors' Insurance Institute (*Liechtensteinische Alters- und Hinterlassenenversicherung*);

For invalidity insurance,

The Liechtenstein Invalidity Insurance institute (*Liechtensteinische Invalidenversicherung*);

For family allowances,

The Liechtenstein Family Compensation Fund (*Liechtensteinische Familienausgleichskasse*).

Article 25

(1) Where a person who is to receive benefits under the legislation of one of the Contracting States in respect of an injury sustained in the territory of the other Contracting State is entitled, in accordance with the regulations of that State, to claim damages for such injury from a third party, the insurance authority of the first Contracting State shall be subrogated in respect of the claim for damages in accordance with the legislation applicable to that insurance authority.

(2) Where both an insurance authority of one of the Contracting States and an insurance authority of the other Contracting State are entitled to claim damages

Chapitre 2

EXÉCUTION ET INTERPRÉTATION DU PRÉSENT ACCORD

Article 24

- 1) Les autorités compétentes peuvent arrêter d'un commun accord les mesures administratives nécessaires à l'exécution du présent Accord.
- 2) Les autorités compétentes se communiqueront les renseignements relatifs aux mesures adoptées en vue de l'exécution du présent Accord ainsi que les renseignements concernant toutes modifications de leurs dispositions législatives et l'adoption de dispositions législatives supplémentaires qui auraient une incidence sur l'application du présent Accord.

3) En vue de faciliter l'exécution du présent Accord, des bureaux de liaison seront créés. Ces bureaux de liaison sont:

En Autriche:

Pour l'assurance-pension (rente)
La Fédération centrale des organismes autrichiens de sécurité sociale —
Bureau de liaison pour la sécurité sociale internationale,

Pour les allocations familiales
Le Ministère fédéral des finances;

Au Liechtenstein:

Pour l'assurance-vieillesse et l'assurance-survivants
L'organisme « Assurance vieillesse et assurance-survivants du Liechtenstein »,

Pour l'assurance-invalidité
L'organisme « Assurance-invalidité du Liechtenstein »,

Pour les allocations familiales
L'organisme « Caisse d'allocations familiales du Liechtenstein ».

Article 25

- 1) Si une personne qui bénéficie de prestations, en vertu des dispositions législatives d'un des États contractants pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre État, a le droit en vertu des dispositions législatives de cet État de réclamer une indemnisation à un tiers, l'organisme du premier État est subrogé, selon les dispositions législatives qui lui sont applicables, au droit du bénéficiaire à l'indemnisation.

2) Lorsqu'un organisme d'un État contractant et un organisme de l'autre État contractant sont tous deux subrogés au droit à indemnisation qu'a le

in respect of similar benefits as a result of the same contingency, the third party may discharge the claims transferred to the two insurance authorities in accordance with paragraph (1) above by making payment either to the one or to the other. The insurance authorities shall make the necessary internal arrangements to divide the payment between them in proportion to the benefits payable by each of them.

Article 26

Liability for cash benefits may be discharged by an insurance authority of one of the Contracting States in favour of a person resident in the territory of the other Contracting State by payment in the currency of the latter State. In transactions between the insurance authority and the beneficiary, conversion shall be effected at the rate of exchange prevailing on the date of remittance of the cash benefits. Payments to be made by an insurance authority to an insurance authority of the other Contracting State shall be effected in the currency of the latter Contracting State.

Article 27

Where an insurance authority of one of the Contracting States has made an advance payment, the payment of arrears, due in the same period, of a corresponding benefit to which entitlement exists under the legislation of the other Contracting State may be withheld. Where the insurance authority of one Contracting State has paid an amount in excess of the correct benefit for a period for which the insurance authority of the other Contracting State has to pay arrears in respect of a corresponding benefit, the overpayment, up to the amount of the arrears due, shall be regarded as an advance payment within the meaning of the first sentence.

Article 28

(1) Disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled as far as possible by the competent public authorities of the Contracting States.

(2) Where a dispute cannot be settled in this manner, it shall, at the request of one of the Contracting States, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc*; each Contracting State shall appoint one member, and the two members shall agree on the national of a third State who is to be Chairman and who shall be appointed by the Governments of both Contracting States. The members shall be appointed within two months and the Chairman within three months after one of the Contracting States has informed the other that it wishes to submit the disputes to an arbitral tribunal.

(4) If the time-limits mentioned in paragraph (3) are not adhered to, either of the Contracting States may request the President of the European Court of

bénéficiaire à l'encontre d'un tiers en raison de prestations de même nature qui leur sont réclamées pour un même dommage, le tiers peut se décharger de la dette qu'il a contractée envers les deux organismes en vertu du paragraphe 1, en effectuant un paiement libératoire auprès de l'un ou de l'autre des deux organismes. Les organismes intéressés effectuent ensuite une péréquation sur la base des prestations qu'ils ont à verser.

Article 26

Les prestations en espèces peuvent être versées par un organisme de l'un des États contractants à une personne résidant sur le territoire de l'autre État dans la monnaie de ce dernier État avec effet libératoire. Pour les opérations entre l'organisme et le bénéficiaire, le taux de change applicable est le taux en vigueur à la date de la remise de la prestation. Si un organisme doit des sommes à un organisme de l'autre État contractant, le paiement doit être effectué dans la monnaie du deuxième État contractant.

Article 27

Si un organisme de l'un des États contractants a versé une avance, une retenue peut être opérée sur le complément à verser pour la même période, au titre d'une prestation correspondante, à laquelle un droit existe en vertu des dispositions législatives de l'autre État. Si l'organisme d'un État contractant a versé pour une période pour laquelle l'organisme de l'autre État contractant doit verser par la suite une prestation correspondante, une somme supérieure à celle qu'il était tenu de verser, le montant de l'excédent est considéré comme une avance au sens de la première phrase jusqu'à versement du complément.

Article 28

1) Tout différend qui s'élèverait entre les deux États contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera, dans la mesure du possible, réglé par les autorités compétentes des deux États contractants.

2) Si un différend ne peut être réglé par ce moyen, il sera soumis à la demande de l'un des États contractants à un tribunal d'arbitrage.

3) Le tribunal d'arbitrage est constitué spécialement pour chaque affaire, comme suit: chacun des États contractants nomme un membre, et les deux membres choisissent ensemble, comme tiers arbitre, un ressortissant d'un État tiers qui est nommé par les gouvernements des deux États contractants. Les membres sont nommés dans les deux mois et le tiers arbitre dans les trois mois qui suivent la notification par l'un des États contractants à l'autre État de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4) Si les délais prévus au paragraphe 3 ne sont pas respectés, chacun des États contractants peut prier le Président de la Cour européenne des droits de l'homme de

Human Rights to make the necessary appointments. If the President is a national of a Contracting State or if he is unable to act, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of a Contracting State or also unable to act, the next most senior member of the Court who is not a national of a Contracting State shall make the appointments.

(5) The decisions of the arbitral tribunal shall be by majority vote. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall defray the expenses of its member and the costs of its representation in the arbitral proceedings; the expenses of the Chairman and other expenses shall be shared equally by the Contracting States. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

PART IV

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 29

(1) This Convention shall also apply to insurance contingencies which occurred before its entry into force. It shall also apply to insurance periods completed before its entry into force in so far as they are to be taken into account in establishing the existence and extent of an entitlement to benefits and the right to continued insurance.

(2) Paragraph (1) shall not confer any entitlement to benefits for periods prior to the date of the entry into force of this Convention.

(3) In the cases referred to in the first sentence of paragraph (1) the following shall apply:

- (a) Pensions (or annuities) which were determined before the date of the entry into force of this Convention shall, upon application in accordance with the provisions of this Convention, be determined anew as from the date of its entry into force; they may also be determined anew *ex officio*.
- (b) Pensions (or annuities) to which entitlement would already have existed under the previous legislation if a claim had been entered at the appropriate time shall, upon application, be determined in accordance with the provisions of this Convention; the date from which the benefit is payable shall be subject to municipal legislation.
- (c) Pensions (or annuities) to which entitlement exists solely by virtue of this Convention shall, upon the application of the beneficiary, be determined as from the date of the entry into force of this Convention if the application is made within one year following the date of the entry into force of this Convention, otherwise as from a date determined in accordance with municipal legislation.

procéder aux nominations requises. Si le Président de la Cour est ressortissant de l'un ou de l'autre État contractant, ou s'il est empêché, c'est le Vice-Président qui procède aux nominations. Si le Vice-Président est également ressortissant de l'un ou de l'autre État contractant ou s'il est également empêché, c'est le membre de la Cour ayant le rang le plus élevé qui n'est ressortissant ni de l'un ni de l'autre des États contractants qui procède aux nominations.

5) Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité. Ses décisions ont force obligatoire. Chacun des États contractants supporte les frais afférents au membre qu'il a nommé ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au tiers arbitre ainsi que les autres frais sont supportés à parts égales par les deux États contractants. Le tribunal d'arbitrage établit lui-même sa procédure.

TITRE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 29

1) Le présent Accord s'applique également aux risques qui se sont réalisés avant son entrée en vigueur. Il s'applique en outre aux périodes d'assurance accomplies avant son entrée en vigueur, dans la mesure où elles doivent être prises en compte pour déterminer l'existence et l'étendue d'un droit à une prestation, ainsi que pour déterminer si le bénéficiaire a le droit de voir prolonger l'assurance.

2) Le paragraphe 1 du présent article ne confère aucun droit à des prestations pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3) Dans les cas visés à la première phrase du paragraphe 1, les dispositions suivantes seront applicables :

- a) Les pensions (rentes) qui ont été liquidées avant l'entrée en vigueur du présent Accord seront révisées à la demande de l'intéressé selon les dispositions de l'Accord avec effet à compter de la date de son entrée en vigueur. Elles peuvent également être révisées d'office.
- b) Les pensions (rentes) auxquelles une personne, ayant déposé une demande en temps voulu, aurait déjà droit en vertu des dispositions législatives déjà en vigueur seront révisées à la demande de l'intéressé selon les dispositions du présent Accord, le commencement de la prestation étant régi par les dispositions législatives internes.
- c) Les pensions (rentes) auxquelles une personne n'a droit qu'en application du présent Accord doivent être liquidées à la demande du bénéficiaire à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord, pourvu que la demande soit déposée dans l'année qui suit, ou sinon à partir de la date fixée en vertu des dispositions législatives internes.

(4) If the result of the revision referred to in paragraph (3), sub-paragraph (a), is to make the total of the benefits calculated in accordance with this Convention for the same insurance contingency lower than the amount of the Austrian benefit payable on the day before the date of the entry into force of this Convention, the Austrian insurance authority shall grant, as a partial benefit, its own benefit plus the difference between the amounts which are subject to comparison.

(5) In the cases referred to in paragraph (3), sub-paragraph (a) above, article 27 shall apply *mutatis mutandis*.

(6) The initiation by the Austrian insurance authority of the procedure for revision referred to in paragraph (3), sub-paragraph (a) above, shall be deemed, as concerns the Liechtenstein insurance authority, to be an application for initial determination of the benefit.

Article 30

The assimilation of Austrian nationals to Liechtenstein nationals with respect to the Liechtenstein invalidity insurance scheme shall be limited to the extent that entitlement to ordinary annuities is contingent upon payment of contributions to that insurance scheme for a total of at least five years prior to the onset of invalidity.

Article 31

The Final Protocol annexed to this Convention shall form an integral part thereof.

Article 32

(1) This Convention shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Vaduz.

(2) The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 33

(1) This Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it upon three months' notice.

(2) If, as the result of denunciation, the Convention is terminated, its provisions shall continue to apply to entitlements to benefits acquired up to that time; restrictive legislation relating to the preclusion of an entitlement or the suspension or withdrawal of benefits owing to residence abroad shall not be taken into account in respect of such entitlements.

4) Si la révision des prestations effectuée conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 3 a pour effet de ramener la somme des prestations ainsi dues en vertu des dispositions du présent Accord pour un cas donné, à un montant inférieur au montant de la prestation autrichienne due avant l'entrée en vigueur du présent Accord, l'organisme autrichien doit verser sa prestation, majorée du montant de la différence entre les sommes considérées à titre de prestation partielle.

5) Pour les cas prévus à l'alinéa *a* du paragraphe 3, l'article 27 s'applique *mutatis mutandis*.

6) La mise en route par l'organisme autrichien d'une procédure de révision conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 3 vaut, pour l'organisme du Liechtenstein, comme demande de liquidation initiale.

Article 30

L'assimilation des ressortissants autrichiens aux ressortissants du Liechtenstein est restreinte en ce qui concerne l'assurance-invalidité du Liechtenstein dans la mesure où le droit au versement de rentes ordinaires est subordonné à la condition que l'assuré ait cotisé à cette assurance pendant une période totale d'au moins cinq ans avant le moment où survient l'invalidité.

Article 31

Le Protocole final ci-joint fait partie intégrante du présent Accord.

Article 32

1) Le présent Accord doit être ratifié ; les instruments de ratification seront échangés à Vaduz aussitôt que faire se pourra.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 33

1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer moyennant un préavis de trois mois.

2) Au cas où le présent Accord serait dénoncé, ses dispositions resteraient applicables pour les droits à prestation acquis jusqu'alors ; les dispositions législatives restrictives concernant l'exclusion du bénéfice d'un droit ou la suspension provisoire ou définitive des prestations en raison du séjour du bénéficiaire à l'étranger ne s'appliquent pas auxdits droits.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna, on 26 September 1968, in two original copies.

For the Republic of Austria:
WALDHEIM

For the Principality of Liechtenstein:
BATLINER

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN ON SOCIAL SECURITY.

At the time of signing the Convention on Social Security, concluded this day between the Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein, the plenipotentiaries of the two Contracting States declare that agreement has been reached on the following:

1. *Ad article 1 of the Convention:*

The term "pension" in item 11 shall not cover the equalization allowance under Austrian legislation.

2. *Ad article 3 of the Convention:*

Austrian nationals within the meaning of the Convention shall be deemed to include persons who were resident in the territory of the Republic of Austria, otherwise than purely temporarily, on 11 July 1953, on 1 January 1961 or on 27 November 1961 and who were on the date in question of German mother tongue and either stateless or of indeterminate nationality.

3. *Ad article 4 of the Convention:*

(a) Regulations concerning insurance liability laid down in international treaties concluded by the Contracting States with other States shall not be affected.

(b) The provisions of the Austrian Federal Act of 22 November 1961 concerning claims to benefits and rights in course of acquisition under the pensions (or annuities) insurance or accident insurance scheme by reason of employment abroad, and also the provisions relating to the taking into account of periods completed in self-employment in the territory of the former Austro-Hungarian monarchy situated outside the Republic of Austria, shall not apply to Liechtenstein nationals.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 26 septembre 1968, en deux exemplaires originaux.

Pour la République d'Autriche:
WALDHEIM

Pour la Principauté du Liechtenstein:
BATLINER

PROTOCOLE FINAL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN RELATIF À LA SÉCU- RITÉ SOCIALE.

À l'occasion de la signature de l'Accord relatif à la sécurité sociale, conclu ce jour entre la République d'Autriche et la Principauté de Liechtenstein, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes sont convenus des déclarations suivantes:

1. En ce qui concerne l'article premier de l'Accord:

Le terme «pension» à l'alinéa 11 ne s'applique pas au supplément de péréquation prévu par les dispositions législatives autrichiennes.

2. En ce qui concerne l'article 3 de l'Accord:

Sont également réputées ressortissants autrichiens au sens de l'Accord les personnes qui, au 11 juillet 1953, au 1^{er} janvier 1961 ou au 27 novembre 1961, résidaient sur le territoire de la République d'Autriche autrement qu'à titre purement temporaire et qui à la date en question étaient de langue allemande, apatrides ou de nationalité non déterminée.

3. En ce qui concerne l'article 4 de l'Accord:

a) Cet article ne porte pas atteinte aux règles concernant la charge de l'assurance contenues dans des traités internationaux conclus entre les États contractants et d'autres États.

b) Les dispositions de la loi fédérale autrichienne du 22 novembre 1961 concernant les droits à prestations et les droits en cours d'acquisition à l'assurance-pension (rente) et à l'assurance-accident au titre d'une occupation exercée à l'étranger, ainsi que les dispositions relatives aux périodes accomplies sur le territoire de l'ancienne monarchie d'Autriche-Hongrie en dehors du territoire de la République d'Autriche qui doivent être prises en compte dans le cas d'une activité indépendante ne s'appliquent pas aux ressortissants du Liechtenstein.

(c) The assimilation of Liechtenstein nationals to Austrian nationals under the terms of paragraph (1) shall not apply with respect to the fulfilment of personal requirements as concerns the taking into account of contribution periods, under the Austrian pensions (or annuities) insurance scheme, completed after 12 March 1938 and prior to 10 April 1945 under a compulsory or voluntary pensions insurance scheme of the former German Reich in respect of employment or domicile outside the territory of Austria.

(d) The assimilation of nationals as specified in paragraph (1) shall not apply with respect to the fulfilment of personal requirements under Austrian legislation as concerns the taking into account of periods of war service and periods treated as such.

(e) The assimilation of Austrian nationals to Liechtenstein nationals shall not apply with respect to the Liechtenstein legislation concerning the voluntary insurance of Liechtenstein nationals who have settled abroad.

(f) The assimilation of Austrian nationals to Liechtenstein nationals shall not apply with respect to the Liechtenstein legislation concerning old-age, survivors' and invalidity insurance for Liechtenstein nationals who work outside the territory of the Contracting States for an employer in Liechtenstein and are remunerated by him, or to the legislation concerning welfare benefits for Liechtenstein nationals resident abroad.

4. *Ad article 5 of the Convention:*

Where a person in receipt of a pension is resident in Liechtenstein, the equalization allowance under Austrian legislation shall not be payable.

5. *Ad article 6 of the Convention:*

(a) Voluntary participation in the Austrian pensions (or annuities) insurance scheme shall not be allowed so long as the person concerned is compulsorily insured under the Liechtenstein annuities insurance scheme.

(b) Compulsory participation in the Austrian pensions (or annuities) insurance scheme shall not preclude supplementary insurance under the Liechtenstein voluntary annuities insurance scheme.

(c) Contributions may not be made for the same period both to the Liechtenstein voluntary annuities insurance scheme and to the Austrian pensions (or annuities) continued insurance scheme.

6. *Ad article 9 of the Convention:*

Persons who are nationals of both Contracting States shall be subject to the legislation of the Contracting State in which they are employed.

c) L'assimilation des ressortissants du Liechtenstein aux ressortissants autrichiens prévue au paragraphe 1 ne s'applique pas en ce qui concerne l'accomplissement des conditions personnelles touchant la prise en compte, aux fins de l'assurance-pension (rente) autrichienne, des périodes de cotisation à un régime obligatoire ou facultatif de l'ancien Reich allemand qui ont été accomplies entre le 12 mars 1938 et le 10 avril 1945 dans un lieu de travail ou de résidence situé en dehors du territoire autrichien.

d) L'assimilation des ressortissants de l'un des États contractants aux ressortissants de l'autre État prévue au paragraphe 1 ne s'applique pas en ce qui concerne l'accomplissement des conditions personnelles fixées par les dispositions législatives autrichiennes touchant la prise en compte des périodes de service de guerre et des périodes équivalentes.

e) L'assimilation des ressortissants autrichiens aux ressortissants du Liechtenstein ne s'applique pas aux dispositions législatives du Liechtenstein relatives à l'assurance volontaire des ressortissants du Liechtenstein installés à l'étranger.

f) L'assimilation des ressortissants autrichiens aux ressortissants du Liechtenstein ne s'applique pas aux dispositions législatives du Liechtenstein concernant l'assurance-vieillesse, l'assurance-survivants et l'assurance-invalidité des ressortissants du Liechtenstein employés en dehors du territoire de l'un ou de l'autre État contractant par un employeur au Liechtenstein, et rémunérés par celui-ci, ainsi qu'aux prestations de secours accordées à des ressortissants du Liechtenstein demeurant à l'étranger.

4. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'Accord:

Le supplément de péréquation prévu par les dispositions législatives autrichiennes n'est pas accordé si le bénéficiaire de la pension réside au Liechtenstein.

5. En ce qui concerne l'article 6 de l'Accord:

a) Les personnes assujetties à l'assurance-rente obligatoire du Liechtenstein ne peuvent s'affilier en même temps à l'assurance-pension (rente) facultative autrichienne.

b) L'assujettissement à l'assurance-pension (rente) obligatoire autrichienne n'exclut pas une assurance complémentaire par l'affiliation facultative à l'assurance-rente du Liechtenstein.

c) Il est impossible de cotiser pour la même période à l'assurance-rente facultative du Liechtenstein et pour prolonger le bénéfice de l'assurance-pension (rente) de l'Autriche.

6. En ce qui concerne l'article 9 de l'Accord:

Les personnes qui ont la nationalité des deux États contractants sont soumises aux dispositions législatives de l'État contractant sur le territoire duquel elles exercent leur activité.

7. *Ad article 11 of the Convention:*

(a) Participation in a Liechtenstein insurance scheme while no gainful employment is being followed shall not preclude the acquisition of entitlement to an Austrian old-age pension (miners' old-age pension).

(b) For the purpose of exemption from compulsory participation in the Austrian pensions (or annuities) insurance scheme for self-employed persons, any Liechtenstein annuity other than the supplementary annuity and the disablement allowance shall be taken into account.

(c) For the purpose of acquiring entitlement to a pension under the Austrian pensions insurance scheme for self-employed persons in commerce, the termination of the corresponding self-employment in Liechtenstein shall be deemed equivalent to the expiration of a business licence of the winding-up of a company in Austria.

8. *Ad article 12 to 16 of the Convention:*

Where an old-age pension is payable in lieu of a Liechtenstein widows' annuity or an old-age or invalidity annuity for married couples is payable in place of a Liechtenstein ordinary old-age (or invalidity) annuity, article 12 to 16 shall apply as if entitlement to the Liechtenstein annuity corresponding to the Austrian pension (or annuity) had been acquired.

9. *Ad article 17 of the Convention:*

(a) For the purpose of applying sub-paragraph (b), the following shall also be assimilated to insured persons:

(aa) Persons who receive a pension (or annuity) by reason of diminished ability to work (or permanent disablement), in so far as their entitlement is based on Austrian insurance periods alone or on an aggregation of insurance periods within the meaning of article 12, paragraph (1), of the Convention;

(bb) Persons who receive sickness benefits or maternity benefits under a statutory insurance scheme;

(cc) Persons who are receiving institutional care at the expense of an insurance authority;

(dd) Persons who, by reason of unemployment, receive a cash benefit under the unemployment insurance scheme.

(b) The assimilation referred to in this article shall not confer entitlement to orphans' annuities for foster-children.

10. *Ad article 18 of the Convention:*

(a) The period of residence shall be deemed to be continuous if absence from Liechtenstein has not exceeded three months in one calendar year.

7. En ce qui concerne l'article 11 de l'Accord:

a) Une période d'assurance au Liechtenstein pendant laquelle aucune activité n'est exercée n'exclut pas l'existence d'un droit à une pension-vieillesse (pension-vieillesse des mineurs) autrichienne.

b) Aux fins d'une dispense de l'affiliation obligatoire à l'assurance-pension (rente) autrichienne des travailleurs indépendants, il est tenu compte de l'existence d'une rente du Liechtenstein sans rente supplémentaire et sans indemnité de grands invalides.

c) Aux fins de l'ouverture du droit à une pension au titre de l'assurance-pension autrichienne des travailleurs indépendants de l'industrie ou du commerce, la cessation d'une activité indépendante au Liechtenstein est assimilée à la cessation de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale, ou le cas échéant, au fait d'avoir cessé d'appartenir à une société en Autriche.

8. En ce qui concerne les articles 12 à 16 de l'Accord:

Dans les cas où une rente-vieillesse est due à la place d'une pension de veuve du Liechtenstein, ou une rente-vieillesse ménage (invalidité ménage) est due à la place d'une simple rente-vieillesse (invalidité) du Liechtenstein, les articles 12 à 16 s'appliquent comme si l'intéressé avait droit à la rente du Liechtenstein correspondant à la pension (rente) autrichienne.

9. En ce qui concerne l'article 17 de l'Accord:

a) Aux fins de l'application de l'alinéa b sont considérées également comme assurées les personnes,

aa) Qui perçoivent une pension (rente) en raison d'une diminution de leur capacité de travail (ou d'une incapacité de gain permanente) dans la mesure où elles y ont droit au titre de périodes d'assurance autrichiennes seulement, ou au titre d'une totalisation de périodes d'assurance conformément au paragraphe 1 de l'article 12 du présent Accord;

bb) Qui perçoivent une indemnité de chômage à la suite de maladie ou une prime de maternité au titre d'une assurance obligatoire;

cc) Qui sont soignées dans un établissement aux frais d'un organisme d'assurance;

dd) Qui perçoivent une prestation en espèces pour cause de chômage, de la Caisse d'assurance chômage.

b) Aux fins du présent article, l'assimilation ne peut donner droit à une rente d'orphelin pour les enfants adoptifs.

10. En ce qui concerne l'article 18 de l'Accord:

a) Le séjour est considéré comme ininterrompu, lorsque au cours d'une même année civile l'intéressé n'a pas quitté le Liechtenstein pendant plus de trois mois.

(b) Periods of exemption from insurance under the Liechtenstein old-age, survivors' and invalidity insurance scheme shall not be taken into account in calculating the duration of the period of residence.

11. *Ad article 19 of the Convention:*

(a) Entitlement to Austrian family allowances shall be acquired only if employment lasts for at least one month.

(b) Paragraph (4) shall not preclude the granting of family allowances under Liechtenstein legislation for periods of less than one month.

(c) Entitlement to Austrian maternity allowances shall be acquired only if the mother is working for an employer in Austria at the time of the child's birth.

12. *Ad article 20 of the Convention:*

(a) Paragraph (1) shall not cover assistance in respect of enforcement.

(b) The postages referred to in paragraph (2) shall also include the charges for long-distance telephone calls and telegrams.

13. *Ad article 29 of the Convention:*

(a) When applying article 13, paragraph (3), of the Convention in insurance contingencies not covered by Part Four of the Austrian Federal Act referred to in article 14, paragraph (1), of the Convention, the Austrian insurance authority shall determine the pension increments for Liechtenstein insurance periods, applying the following annual increment rates in accordance with the legislation in force on 31 December 1946:

(aa) In the case of invalidity annuities, for men 40 groschen, and for women 25 groschen, for each week of insurance;

(bb) In the case of retirement pensions, for men 2.70 schillings, and for women 1.90 schillings, for each month of insurance;

(cc) In the case of full miners' annuities, for men 4.60 schillings, and for women 3 schillings, for each month of insurance;

(dd) In the case of miners' annuities, for men 2.90 schillings, and for women 1.90 schillings, for each month of insurance.

(b) Ordinary annuities under the Liechtenstein old-age and survivors' insurance scheme shall be granted in accordance with the Convention only if the insurance contingency arose after 31 December 1959 and the contributions have not been refunded.

b) Les périodes pendant lesquelles l'intéressé était dispensé de l'affiliation à l'assurance-vieillesse, à l'assurance-survivants et à l'assurance-invalidité du Liechtenstein ne sont pas comptées dans la durée du séjour.

11. En ce qui concerne l'article 19 de l'Accord:

a) L'intéressé n'a droit aux allocations familiales autrichiennes que lorsque l'activité dure un mois au minimum.

b) Le paragraphe 4 n'exclut pas l'octroi d'allocations familiales en vertu des dispositions législatives du Liechtenstein pour une période inférieure à un mois.

c) L'assurée n'a droit à l'allocation maternité autrichienne que si elle était employée au moment de la naissance de l'enfant par un employeur en Autriche.

12. En ce qui concerne l'article 20 de l'Accord:

a) Le paragraphe 1 ne comprend pas l'aide accordée pour l'exécution forcée des décisions.

b) Par frais de port au sens du paragraphe 2, on entend également les frais de communications par téléphone ou télégraphe.

13. En ce qui concerne l'article 29 de l'Accord:

a) Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 de l'Accord, dans le cas de risques auxquels ne s'appliquent pas les dispositions du Titre IV de la loi fédérale autrichienne visée au paragraphe 1 de l'article 14 de l'Accord, l'organisme d'assurance autrichien déterminera le montant des majorations afférentes aux périodes d'assurance accomplies au Liechtenstein, étant entendu, que, conformément aux dispositions législatives en vigueur au 31 décembre 1946, le montant annuel de la majoration sera calculé à raison de:

aa) En ce qui concerne les pensions d'invalidité, 40 groschen pour les hommes et 25 groschen pour les femmes, pour chaque semaine pouvant entrer en ligne de compte;

bb) En ce qui concerne les pensions de retraite, 2,70 schillings pour les hommes et 1,90 schilling pour les femmes, pour chaque mois pouvant entrer en ligne de compte;

cc) En ce qui concerne les rentes totales des mineurs, 4,60 schillings pour les hommes et 3 schillings pour les femmes, pour chaque mois pouvant entrer en ligne de compte;

dd) En ce qui concerne les rentes ordinaires des mineurs, 2,90 schillings pour les hommes et 1,90 schilling pour les femmes pour chaque mois pouvant entrer en ligne de compte;

b) Les rentes ordinaires de l'assurance-vieillesse et de l'assurance-survivants du Liechtenstein ne sont octroyées en vertu de l'Accord que lorsque le fait ouvrant droit à pension s'est produit après le 31 décembre 1959, et que les cotisations n'ont pas fait l'objet d'un rapport.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Final Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna, on 26 September 1968, in two original copies.

For the Republic of Austria:

WALDHEIM

For the Principality of Liechtenstein:

BATLINER

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole final et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne le 26 septembre 1968, en deux exemplaires originaux.

Pour la République d'Autriche:

WALDHEIM

Pour la Principauté du Liechtenstein:

BATLINER

AGREEMENT¹ FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN ON SOCIAL SECURITY

Pursuant to article 24, paragraph (1), of the Convention of 26 September 1968² between the Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein on Social Security (hereinafter referred to as "the Convention"), the competent public authorities of the two Contracting States, namely:

For the Republic of Austria:

The Federal Ministry of Social Affairs, represented by Dr. Franz Hausner, (*Ministerialrat*);

For the Principality of Liechtenstein:

The Government of the Principality of Liechtenstein, represented by Dr. Gregor Steger, *Regierungsrat*,

have agreed on the following provisions for the implementation of the Convention:

PART I GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement, the expressions defined in the Convention have the meanings ascribed to them therein.

Article 2

In order to facilitate the implementation of the Convention, the liaison offices established pursuant to article 24, paragraph (3), of the Convention shall, in addition to the functions prescribed in this Agreement, be responsible for all other administrative measures, especially the provision of official aid and the organization of administrative assistance (official and legal aid).

Article 3

The competent public authorities shall devise the standard forms necessary for the implementation of the Convention and of this Agreement.

¹ Came into force on 1 March 1969, the date of entry into force of the convention of 26 September 1968, in accordance with article 10.

² See p. 93 of this volume.

ARRANGEMENT¹ POUR L'EXÉCUTION DE L'ACCORD EN-TRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA PRINCI-PAUTÉ DU LIECHTENSTEIN RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

En application du paragraphe 1 de l'article 24 de l'Accord relatif à la sécurité sociale, conclu le 26 septembre 1968² entre la République d'Autriche et la Principauté de Liechtenstein (ci-après dénommé «l'Accord»), les autorités compétentes des deux Parties contractantes, à savoir:

Pour la République d'Autriche:

Le Ministère fédéral des affaires sociales, représenté par M. Franz Hausner, conseiller ministériel; et

Pour la Principauté du Liechtenstein:

Le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein, représenté par M. Gregor Steger, conseiller auprès du Gouvernement,

sont convenus des dispositions suivantes pour l'exécution de l'Accord:

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Les termes définis dans l'Accord doivent s'entendre dans le même sens aux fins du présent Arrangement.

Article 2

Les bureaux de liaison créés en application du paragraphe 3 de l'article 24 de l'Accord doivent, en vue de faciliter l'exécution de l'Accord, non seulement s'acquitter des fonctions prévues dans le présent Arrangement, mais encore prendre toutes mesures administratives, et notamment fournir une aide administrative et servir d'intermédiaire pour la fourniture d'une assistance officielle (aide administrative et juridique).

Article 3

Les autorités compétentes établissent les formulaires nécessaires à l'exécution de l'Accord et du présent Arrangement.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1969, le même jour que l'Accord du 26 septembre 1968, conformément à l'article 10.

² Voir p. 93 du présent volume.

Article 4

In the cases referred to in article 7, paragraph (2), of the Convention, the continued validity of the legislation shall be certified:

In Austria,

By the competent sickness insurance authority; where the employment is not subject to sickness insurance, by the Austrian liaison office for the pension (or annuities) insurance scheme;

In the Principality of Liechtenstein,

By the liaison office for the old-age and survivors' insurance scheme and the invalidity insurance scheme.

PART II**SPECIAL PROVISIONS FOR PENSIONS (OR ANNUITIES) INSURANCE***Article 5*

(1) The Liechtenstein insurance authorities shall notify the appropriate Austrian insurance authority or the Austrian liaison office without delay of any applications for benefits under the Austrian pensions (or annuities) insurance scheme which are submitted to them, giving the date of submission and the complete employment history of the insured person. They shall specify as soon as possible the insurance periods, in calendar years and months, which are to be taken into account in calculating the Liechtenstein pension, and shall state the dates on which the insured person paid contributions as a salaried or self-employed person during the said periods, or the dates on which he completed insurance periods in a mining enterprise (article 14, paragraph (1), of the Convention).

(2) The Austrian insurance authorities shall notify the Liechtenstein insurance authorities without delay of applications submitted to them for a benefit under the Liechtenstein old-age and survivors' insurance scheme or invalidity insurance scheme, giving the date of submission. In these cases also the Liechtenstein insurance authorities shall, upon request, specify the insurance periods as described in the second sentence of paragraph (1).

(3) In the cases referred to in paragraphs (1) and (2), the insurance authority receiving the application shall certify that the personal particulars of the applicant or of the insured person and his dependants are correct.

(4) The competent insurance authorities of the two Contracting States shall subsequently notify each other also of any other facts which may be important for determining the benefits, appending medical reports where applicable.

Article 4

Dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 7 de l'Accord, un certificat attestant le maintien de l'application des dispositions législatives doit être établi:

En Autriche

Par l'organisme compétent de l'assurance-maladie; si l'emploi n'est pas assujetti à l'assurance-maladie, par le bureau de liaison de l'assurance-pension (rente),

Dans la Principauté du Liechtenstein

Par les bureaux de liaison de l'assurance-vieillesse et de l'assurance-survivants et de l'assurance-invalidité.

TITRE II

DISPOSITIONS SPÉCIALES POUR L'ASSURANCE-PENSION (RENTE)

Article 5

1. Les organismes du Liechtenstein doivent informer sans délai l'organisme autrichien intéressé ou le bureau de liaison autrichien des demandes de prestations au titre de l'assurance-pension (rente) autrichienne qu'ils ont reçues en indiquant la date de réception et la liste des emplois occupés par l'assuré. Ils doivent communiquer au plus tôt en années et en mois les périodes d'assurance à prendre en compte pour le calcul de la rente du Liechtenstein et indiquer pendant lesquelles de ces périodes l'assuré était salarié ou travailleur indépendant, ou exerçait un emploi dans une entreprise minière (paragraphe 1 de l'article 14 de l'Accord).

2. Les organismes autrichiens doivent informer sans délai les organismes du Liechtenstein des demandes de prestations au titre de l'assurance-vieillesse et de l'assurance-survivants, ou de l'assurance-invalidité qu'ils ont reçues, en indiquant la date de réception. Les organismes du Liechtenstein doivent communiquer sur demande dans ces cas aussi les périodes d'assurance au sens de la deuxième phrase du paragraphe 1.

3. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2, l'exactitude des renseignements relatifs aux demandeurs ou à l'assuré et à sa famille doit être confirmée par l'organisme qui a reçu la demande.

4. Les organismes compétents des deux États contractants doivent se communiquer immédiatement les autres faits pertinents pour la liquidation de la prestation, en joignant le cas échéant un avis médical.

Article 6

The competent insurance authorities of the two Contracting States shall inform each other of the results of the determination and subsequently of any changes in the amount of the benefits.

Article 7

In implementation of article 5 of the Convention, pensions (or annuities) shall be paid through the liaison office of one of the Contracting States by the liaison office of the other Contracting State in accordance with the legislation in force in the latter Contracting State concerning the method of payment.

Article 8

(1) The liaison offices shall agree upon the necessary measures for the payment of pensions (or annuities), arrears of pensions (or annuities) and non-recurring benefits.

(2) Cover for payment of the benefits shall be remitted to the liaison office of the State of domicile not later than the fifteenth day of the calendar month preceding the month of payment.

Article 9

(1) The liaison office paying the benefit shall discontinue payment if it learns that:

- (a) The beneficiary has given up his domicile in the Contracting State in which this liaison office is situated,
- (b) The beneficiary, his wife or other dependants qualifying for entitlement to benefits have died, or
- (c) The widow (or widower) has remarried.

It shall report these circumstances to the liaison office in the other State without delay. The relevant documents shall be either appended to the request or transmitted subsequently.

(2) The liaison office paying the benefit shall discontinue payment if it has reason to doubt whether the conditions for payment are fulfilled.

(3) If the Liechtenstein liaison offices learn that the recipient has taken up a gainful occupation or is serving a prison sentence, they shall notify the Austrian liaison office.

Article 6

Les organismes compétents des deux États contractants doivent se communiquer les résultats de la procédure de liquidation de la prestation et se notifier immédiatement par la suite toute modification du montant de la prestation.

Article 7

Aux fins de l'application de l'article 5 de l'Accord, les pensions (rentes) doivent être versées aux intéressés par le bureau de liaison de l'un des deux États contractants après transfert par le bureau de liaison de l'autre État conformément aux dispositions législatives relatives aux modalités de paiement en vigueur dans ce deuxième État.

Article 8

1. Les bureaux de liaison doivent convenir des mesures à prendre pour le paiement des pensions (rentes), des versements complémentaires au titre des pensions (rentes) et des prestations uniques.

2. Les sommes nécessaires au paiement des prestations sont virées au crédit du bureau de liaison du pays de résidence, au plus tard le 15 du mois précédent l'échéance des prestations.

Article 9

1. Le bureau de liaison qui verse la prestation doit en suspendre le paiement lorsqu'il apprend :

- a) Que le bénéficiaire n'a plus sa résidence dans l'État contractant sur le territoire duquel ledit bureau de liaison se trouve, ou
- b) Que l'intéressé, sa femme ou d'autres membres de la famille par lesquels il existait droit à pension sont décédés, ou
- c) Que le veuf (la veuve) s'est remarié(e)

et il doit communiquer ces renseignements sans délai au bureau de liaison de l'autre État contractant. Il devra joindre ou faire suivre les documents pertinents.

2. Le bureau de liaison qui verse la pension doit suspendre le paiement lorsqu'il a des raisons de douter que les conditions nécessaires au paiement sont remplies.

3. Si les bureaux de liaison du Liechtenstein viennent à apprendre que le bénéficiaire de la prestation a pris un emploi ou qu'il purge une peine de prison, ils doivent en informer le bureau de liaison autrichien.

PART III

FINAL PROVISIONS

Article 10

This Agreement shall enter into force simultaneously with the Convention.
DONE at Vaduz, on 30 October 1968, in two original copies.

For the Federal Ministry of Social Affairs:

Dr. HAUSNER

For the Government of the Principality of Liechtenstein:

Dr. STEGER

TITRE III
DISPOSITIONS FINALES

Article 10

Le présent Arrangement entrera en vigueur le même jour que l'Accord.
FAIT à Vaduz, le 30 octobre 1968, en deux exemplaires originaux.

Pour le Ministère fédéral des affaires sociales:

Dr HAUSNER

Pour le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein:

Dr STEGER

No. 9493

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

**Exchange of notes constitnting an agreement amending the
Protocol respecting the New Hebrides signed at London
on 6 Angnst 1914 and authorising new joint Labour
Regnlatios (with annex). London, 14 February 1967**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
8 April 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord amendant le Protocole
relatif aux Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août
1914 et autorisant nnc uouvelle réglementation conjointe
du travail (avec annexe). Londrcs, 14 février 1967**

Textes authentiques: anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
8 avril 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING THE PROTOCOL RESPECTING THE NEW HEBRIDES SIGNED AT LONDON ON 6 AUGUST 1914² AND AUTHORISING NEW JOINT LABOUR REGULATIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AMENDANT LE PROTOCOLE RELATIF AUX NOUVELLES-HEBRIDES SIGNÉ À LONDRES LE 6 AOÛT 1914² ET AUTORISANT UNE NOUVELLE RÉGLEMENTATION CONJOINTE DU TRAVAIL

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the French Ambassador

FOREIGN OFFICE

14 February 1967

Your Excellency,

Following recent discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic respecting labour regulations and labour disputes in the New Hebrides, I have the honour to propose that:

(1) The Government of the United Kingdom and the Government of the French Republic approve the draft New Hebrides Joint Labour Regulations, submitted to them by Joint Note of August 1963, of the British and French Resident Commissioners, as amended to date and the text of which is annexed to the present Note.

(2) Paragraph 3 of Article 12 of the Protocol respecting the New Hebrides of the 6th August, 1914,² shall be abrogated and replaced by the following:

"3. Over all matters in respect of Joint Labour Regulations made under Article 31 of the present Convention."

(3) Articles 31 to 56 (inclusive) of the Protocol respecting the New Hebrides of the 6th August, 1914, as subsequently amended, shall be abrogated and replaced by the following:

¹ Came into force on 14 February 1967 by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. X, p. 333.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1967 par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traité*s, vol. X, p. 333.

"Article 31

1. Without prejudice to the generality of the powers conferred by Article 7, the High Commissioners may, after receipt of the authorisation of their respective Governments to that effect, issue Joint Labour Regulations, and may, as often as may be necessary, amend and revoke such Regulations after having, in each case, obtained such authorisation.

2. The procedure in relation to the prosecution and trial of offences against Joint Labour Regulations and the hearing of labour and trade disputes shall be prescribed by rules made in that behalf by the Joint Court based on British and French legislation on such matters."

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting the approval referred to in sub-paragraph (1) of this Note, and as formally recording the Agreement of the two Governments to amend the said Protocol of the 6th August, 1914, accordingly, with immediate effect.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

(For the Secretary of State)

D. F. MURRAY

ANNEX

NEW HEBRIDES CONDOMINIUM

JOINT REGULATION¹

TO CONTROL CONDITIONS OF EMPLOYMENT

Made by the Resident Commissioners under the provisions of paragraph 2 of Article 2, Article 7 and Article 31 of the Anglo-French Protocol, 1914.

PART I

GENERAL PROVISIONS

Repeal

1. The Native Recruiting and Employment Registration Joint Regulation No. 20 of 1941, the Trade Union and Trade Disputes Regulation No. 8 of 1957 as amended by Joint Regulation No. 8 of 1958 and Joint Regulation No. 3 of 1962 and the Labour Advisory Committee Joint Regulation No. 16 of 1962 are hereby repealed.

¹ The text of the Regulation reproduced here represents the draft as agreed at the time the Notes were exchanged. Certain discrepancies which have since been discovered between the English and French versions will be corrected in the Regulation to be made by the two High Commissioners.

Application

2. (1) This Joint Regulation shall be applied in the New Hebrides Condominium.

Definition of worker

(2) Any person, whatever may be his sex or nationality, who undertakes to put his services in return for remuneration under the direction or authority of another person, or corporate body, whether public or private, shall be considered as a worker for the purposes of this Regulation: Provided that the following shall not be so considered:

Persons appointed to permanent employment by a public administration;

Seamen;

Aircrew;

Teaching staff;

The staff of ecclesiastical bodies;

Employees of local authorities or public services who do not give their full time to the said bodies or services, whose employment with such authorities or services does not represent their principal occupation and who are remunerated at a flat rate.

(3) This Regulation shall not apply to persons who are working as jobbing contractors or in pursuance of a contract for the harvesting of crops and whose conditions of work may be the subject of Joint Rules made by the Resident Commissioners.

Forced labour

3. (1) No person shall exact, procure, or employ forced or compulsory labour.

(2) By forced or compulsory labour is meant all work or service which is exacted from any person under the menace of any penalty, and for which the said person has not offered himself voluntarily, but does not mean:

- (a) any work or service exacted from any person as a consequence of a conviction in a Court of Law: Provided that the said work or service shall be carried out under the supervision and control of a public authority and that the said person shall not be hired to or placed at the disposal of private individuals, companies or associations;
- (b) any work or service exacted in cases of emergency, that is to say, in the event of war, or of a calamity or threatened calamity such as fire, flood, famine, earthquake, violent epidemic or animal disease, invasion by animal or vegetable pests, and in general any circumstances that would endanger the existence or the well-being of the whole or part of the population;
- (c) any minor village work of a kind performed by members of a community in the direct interest of such community and which is therefore a civic obligation normally incumbent upon members of such community: Provided always that before exaction of such minor communal services consultation shall have been had with the inhabitants of the community or their direct representatives in regard to the need for such services.

Recruiting

4. The Resident Commissioner may make rules to govern the recruitment of workers and without derogation from the generality of the foregoing, for all or any of the following purposes:

- (a) the definition of recruiting operations;
- (b) the closing of areas to recruiting;
- (c) the employment of recruiting agents;
- (d) the conduct of recruiting operations;
- (e) the issue of licences to recruiters;
- (f) the medical examination of recruited workers;
- (g) the conditions of transport for recruited workers;
- (h) the repatriation of recruited workers;
- (i) the payment of advances to workers being recruited;
- (j) the recruitment of workers for work in the New Hebrides from a territory outside;
- (k) the recruitment of workers in the New Hebrides for work outside the territory.

PART II

CONTRACTS OF EMPLOYMENT

Form of contract

5. (1) Contracts shall be drawn up freely in whatever form appears suitable to the parties concerned and proof of the existence of an agreement may be afforded in any way desired: Provided that any contract which is valid for a specified period exceeding six months or necessitates the residence of workers away from their normal place of residence as defined in section 45 (3) of this Regulation shall be in writing and shall be submitted to the Inspector of Labour for his approval not later than one month after the date of signature.

(2) Any amendment made to such a contract in accordance with an agreement between the parties concerned shall also be subject to such authorisation.

(3) If the Inspector of Labour disapproves of any contract as failing to be drawn in compliance with any provisions of this Regulation he shall immediately:

- (a) notify the employer and worker of in what respect the contract fails so to comply; and
- (b) request the said employer to amend the said contract so as to comply.

(4) On receipt of such a notification and request the employer shall re-draw the contract so as to comply with the provisions of this Regulation and shall within 30 days re-submit the said contract for the approval of the Inspector of Labour.

(5) If:

- (a) any employer fails to re-submit the said contract within the prescribed period; or
- (b) after re-submission the Inspector of Labour refuses to approve it, the said contract shall be null and void and the employer shall return the worker at the employer's own expense to his normal place of residence by the first available means of transport: Provided that the employer's obligation to repatriate the worker under the provisions of this sub-section shall cease three months after the contract has become null and void.

(6) No employer shall employ any worker after the worker's contract has been rendered null and void by the operation of the provisions of sub-section (5) of this section.

(7) Where any worker is obliged to remain at his place of employment awaiting transport to his normal place of residence after his contract has become null and void the employer shall pay the cost of the said worker's subsistence during the period that he so remains.

(8) Where any contract is submitted by an employer to the Inspector of Labour for his approval and he does not within one month from the date of the submission thereof notify the employer of in what respect it fails to comply with the provisions of this Regulation the said contract shall be deemed to have been approved.

Medical examination

6. (1) Every worker whose contract of employment is subject to authorisation as provided for in sub-section (1) of section 5 shall be examined by a recognised medical practitioner and declared fit for the work that he will be called upon to perform by virtue of his contract: Provided that if it is impossible for the worker to be medically examined before signature of the contract the Inspector of Labour shall fix the latest date by which the medical examination must take place.

(2) If a worker is found to be unfit for the work for which he has been engaged his contract shall automatically be terminated and any expense incurred on his return from the place of employment to his place of normal residence shall be borne by the employer if the worker has been brought to the place of work at the employer's expense.

Contents of contracts

7. (1) The contract shall state the name of the employer and of the worker, the nature of the employment, the amount of wages to be paid, the duration of the contract and, where appropriate, any special conditions of employment, housing, rations or transport.

(2) Written contracts shall be exempt from all stamp duty and registration fees.

Contracts signed outside the New Hebrides

8. (1) Contracts signed outside the New Hebrides and which are to be executed in the New Hebrides shall be submitted to the Inspector of Labour for his approval not later than one month after the arrival of the worker in the Group.

(2) Sub-sections (3), (4), (5), (6), (7) and (8) of section 5 shall apply to contracts signed outside the New Hebrides which are to be executed in the New Hebrides.

Termination of a contract for a specified period

9. (1) A contract for a specified period may not cease to have effect at the wish of only one of the parties thereto except in the circumstances specially provided for therein or in the case of a serious offence.

(2) The following shall be considered as serious offences for the purposes of this section and of section 16:

- misconduct;
- wilful disobedience;

assault;
habitual (or substantial) neglect of duty;
repeated unjustified absence from work without leave;
drunkenness of a kind liable to have a serious effect upon work:
Provided that the foregoing definition shall not be exclusive and provided further that the Joint Court having jurisdiction shall, in case of litigation, decide what constitutes a serious offence within the meaning of this section.

(3) Any unjustified breach of contract by one of the parties shall entitle the other party to claim damages.

Period of contract

10. The maximum duration of a worker's employment that may be stipulated or implied in any contract shall in no case exceed three years: Provided that in the case of a married man if he is to be unaccompanied by his family at the place of employment during the contract period the maximum duration so stipulated or implied:

- (a) if the distance between the worker's normal place of residence and the place of employment within the New Hebrides exceeds 50 kilometres shall not exceed twelve months; and
- (b) if the worker's normal place of residence is within a territory other than that of the place of employment shall not exceed two years.

Crimping

11. When a worker who has wrongfully broken a contract for a specified or unspecified period takes service with a new employer, the new employer shall be liable jointly and severally with the said worker for any prejudice caused to the former employer if he has induced the employee, either directly or through a third person, to leave his former employment or if he has engaged or continued to employ a worker whom he knew to be already bound by a contract.

Termination of contract for an unspecified period

12. (1) A contract for an unspecified period may at any time be terminated at the wish of one of the two parties: Provided that notice shall be given by the party proposing to terminate.

(2) At the request of any worker who has been dismissed the dismissal shall be confirmed in writing within eight days.

(3) If a contract is broken without proper notice payment of compensation in pursuance of the provisions of section 16 of this Regulation shall not preclude an action for damages.

Period of trial

13. (1) Every contract of employment for an unspecified period shall be subject to a period of trial of fifteen days. This period may be increased to a maximum of six months, including renewals, by agreement between the parties to the contract.

(2) At the expiry of the period of trial, during which a contract may be terminated at any time, notice of intention to terminate shall be compulsory.

Period of notice

14. In the absence of any more favourable special provisions contained in a written contract the period of notice applicable to all trades shall be, irrespective of the manner in which the wage is calculated:

- (a) one hour for every hourly or daily paid worker;
- (b) seven days for every weekly paid worker;
- (c) fifteen days for every fortnightly-paid worker: Provided that if the worker has less than one year's service with his employer notice shall be one week;
- (d) thirty days for every monthly-paid worker: Provided that if the worker has less than one year's service with his employer notice shall be fifteen days;
- (e) seven days for every domestic servant.

Obligations during period of notice

15. (1) During the period of notice the employer and the worker shall respect all the reciprocal obligations incumbent upon them.

(2) So that he may look for other employment a worker shall, during the period of notice, have one day off work weekly which may be taken in one day or hour by hour and shall be paid for at full wages.

(3) Any party in regard to whom these obligations are not respected shall not be obliged to respect the period of notice and nothing that is herein contained shall affect the right of such party to bring an action for damages before the Joint Court.

Breach of contract

16. If a contract drawn up for an unspecified period is broken without notice or without the full period of notice observed the party responsible shall be obliged to pay to the other party a sum in compensation, the amount of which shall be equal to the wages and other benefits of whatever nature they may be, which the worker would have received during that part of the notice period that has not been respected: Provided that a contract may be terminated without notice in the case of a serious offence subject to assessment of its gravity by the Joint Court.

Certificate of employment

17. (1) At the demand of a worker whose contract has expired his employer shall give him a certificate indicating on the date of his commencing and leaving work, the kind of work on which he was employed and the dates of whatever posts he may have held.

(2) Such certificates shall be exempt from all registration charges.

Change in situation of undertaking

18. If a change occurs in the existing state of affairs of an undertaking as a result of sale, inheritance, formation of a company or any other cause, every contract current at the time of such change shall remain in force between the new employer and the staff of the undertaking.

Absence from work as a result of illness

19. (1) If any worker is absent from work as a result of illness duly certified by a medical practitioner his contract of employment shall be deemed to be suspended during the period of such absence for a maximum of six months.

(2) Every worker absent from work as a result of illness duly certified by a medical practitioner shall be entitled to receive from his employer sickness pay equivalent to half wages for a period not exceeding the period of notice of termination of employment to which he is subject: Provided that such entitlement may only be exercised once in the same year.

PART III**COLLECTIVE AGREEMENT AND TRADE UNIONS***Collective agreements*

20. (1) In this Regulation "collective agreement" means any agreement relating to conditions of employment made between one or more Trade Unions or workers' trade associations on the one hand and one or more employers' associations or one or more employers acting individually of the other.

(2) Any collective agreement may provide for conditions that are more favourable, and shall not provide for conditions that are less favourable, to the worker than those provided by law.

(3) Every collective agreement shall determine the area for which it is valid which may be either territory-wide or local.

(4) The Resident Commissioners may make Joint Rules for the better carrying out of the provisions of this section.

Interpretation of "Trade Unions"

21. "Trade Unions" means unions and associations which are concerned with the study and defence of economic, industrial, commercial and agricultural interest and with the regulation of the relations between workmen and employers.

Trade Unions not criminal

22. The purposes of any Trade Union shall not, by reason merely that they are in restraint of trade, be deemed to be unlawful so as to render any member of such Trade Union liable to criminal prosecution for conspiracy or otherwise.

Trade Unions not unlawful for civil purposes

23. The purposes of any Trade Union shall not, by reason merely that they are in restraint of trade, be unlawful so as to render voidable any agreement or trust.

Formation of Trade Unions

24. Persons exercising or engaged in the same profession or trade, or similar professions or trades, may form a Trade Union in accordance with the provisions of this Joint Regulation.

Registrar of Trade Unions

25. The Resident Commissioners may jointly appoint such person as they may think fit to be Registrar of Trade Unions, hereinafter referred to as the Registrar.

Compulsory registration

26. Every Trade Union shall be registered in accordance with the provisions of this Joint Regulation, or be dissolved within three months of the date

- (a) of its formation; or
- (b) of any notification by the Registrar that he has refused to register the Trade Union under section 27.

Rules for registry

27. (1) An application to register the Trade Union and its rules shall be sent to the Registrar with copies of the rules and a list of the titles and names of the officers of the Trade Union. If the Registrar is satisfied that:—

- (a) the applicants have been duly authorised to apply for registration, and
- (b) the purpose of the Trade Union are lawful, and
- (c) the application is in conformity with the provisions of this Joint Regulation;

he shall register the Trade Union and rules and issue a Certificate of Registration. Should he not be so satisfied he may refuse registration.

(2) An appeal shall lie to the Joint Court from the refusal of the Registrar to register a Trade Union and on such appeal being made, the Court may make any such order as it thinks proper, including any directions as to the costs of the appeal. Any such order of the Court shall be final.

Cancellation of registration

28. (1) It shall be lawful for the Registrar to cancel the registration of any Trade Union:

- (a) at the request of the Trade Union,
- (b) on proof to his satisfaction that a Certificate of Registration has been obtained by fraud or mistake, or that such Trade Union has wilfully, and after notice from the Registrar, violated any of the provisions of this Joint Regulation, or has ceased to exist.

(2) An appeal from the decision of the Registrar under this section shall lie to the Joint Court subject to the same conditions as are provided for in section 27 (2).

Alteration of rules

29. Every alteration of the rules of a registered Trade Union shall be registered with the Registrar and shall take effect from the date of registration unless some later date is specified in the rules.

Officers

30. The officers of a Trade Union, who may be men or women, married or unmarried, shall be more than 21 years of age and shall not have been convicted of an offence connected with dishonesty.

Minors may the members

31. Minors over the age of 16 may be members of a Trade Union unless their father, mother or guardian is opposed to such membership.

32. Persons who have given up their employment or their profession may continue to be members of a Trade Union provided that they have exercised their employment or profession for at least one year.

Resignation of members

33. Any member of a Trade Union may resign at any time despite any provisions to the contrary in the rules of the Trade Union without prejudice to the right of the Trade Union to claim from him his subscription to the Trade Union for the six months following resignation.

Dissolution of Trade Unions

34. In the event of the dissolution of a Trade Union, whether in accordance with its Rules or as a result of a Court order, its property shall be disposed of in accordance with its rules, or in default of any provision in the rules in accordance with the procedure laid down by a general meeting called for that purpose. In no case may it be distributed among the members.

Trade Unions to be bodies corporate

35. Trade Unions shall be bodies corporate. They shall have the right to institute legal proceedings and to acquire, either as a gift, or for consideration, property whether movable or immovable.

36. Trade Unions may in any Court having jurisdiction exercise all the rights of a party in a civil suit in respect of matters which directly or indirectly injure the collective interests of the industry, profession or trade which they represent.

Immunity of Trade Unions from actions of tort

37. (1) An action against a Trade Union, whether of workmen or employers, or against any members or officials thereof on behalf of themselves and all other members of the Trade Union in respect of any tortious act alleged to have been committed by or on behalf of the Trade Union, shall not be entertained by any Civil Court.

(2) Nothing in this section shall affect the liability of a Trade Union or any official thereof to be sued in any Civil Court touching or concerning the property or rights of a Trade Union, except in respect of a tortious act committed by or on behalf of the union in contemplation or in furtherance of a trade dispute.

Conspiracy in relation to trade disputes

38. An act done in pursuance of an agreement or combination by two or more persons shall, if done in contemplation or furtherance of a trade dispute not be actionable unless the act, if done without any such agreement or combination, would be actionable.

Removal of liability for interfering with another person's business

39. An act done by a person in contemplation or furtherance of a trade dispute shall not be actionable on the ground only that it induces some other person to break a contract of employment or that it is an interference with the trade, business, or employment of some other person, or with the right of some other person to dispose of his capital or his labour as he will.

Combination of Trade Unions

40. Trade Unions properly constituted in accordance with the provisions of this Joint Regulation, may freely combine for the study and defence of their economic, industrial, commercial and agricultural interests. No restriction shall be placed on the manner in which they may combine.

41. The provisions of sections 21, 26, 27, 29, 30 and 31 are applicable to combinations of Trade Unions, which must moreover make known in the manner prescribed in section 27 the name and headquarters of the Trade Unions which they comprise. The constitution of combinations of Trade Unions shall prescribe the manner in which the Trade Unions which form the combination are represented in the Group Council and at general meetings.

42. Combinations of Trade Unions shall enjoy all the rights conferred upon individual Trade Unions.

PART IV**WAGES****CHAPTER I. DETERMINATION OF WAGES***Equal pay*

43. Subject to the provisions of this part, wages shall be the same for all workers, whatever may be their origin, sex, age or status, whenever conditions of work, trade qualifications and output are equal.

Minimum wages and wage zones

44. The Resident Commissioners may, after consulting the Labour Advisory Committee, make Joint Rules fixing:

- (a) wage zones and guaranteed minimum wages applicable to all trades;
- (b) minimum wages for certain trades.

Housing

45. (1) Every employer shall provide proper and adequate accommodation, in accordance with the standards prescribed in Joint Rules for any worker, together with his wife and dependent children, whose normal place of residence is not at or near his place of employment and who cannot by his own means obtain such accommodation.

(2) The rental value of accommodation provided under the provisions of this section shall be fixed by Joint Rules.

(3) For the purposes of this section any worker who has been brought to his place of employment at his employer's expense shall be deemed to have his normal place of residence away from his place of employment.

Rations

46. (1) Every employer shall provide rations, in accordance with the scales prescribed by Joint Rules, for those of his workers who are unable by their own means to obtain for themselves and their dependants a regular supply of the basic items of food.

(2) The reimbursement value of such rations shall also be fixed by Joint Rules.

Piece and task rates

47. Wages for task or piece work shall be calculated in such a way as to provide a worker of average ability working normally a wage at least equal to that of a worker remunerated on a time basis.

Minimum rates to be posted up

48. Minimum rates of wages and conditions of remuneration of task or piece work shall be posted up at the offices of the employer and at the place where the workers are paid.

Wages not due in case of absence

49. Except when otherwise agreed by the parties concerned no wages shall be due to any worker who is absent from work for any reason other than the cases provided for in this Regulation.

CHAPTER II. PAYMENT OF WAGES*Wages to be paid in legal tender*

50. (1) Wages shall be paid in legal tender notwithstanding any provision to the contrary.

(2) Payment of all or part of wages in alcohol or alcoholic liquor is prohibited.

(3) The payment of all or part of wages in kind is also prohibited subject to the provisions of sections 45 and 46 of this Regulation.

(4) Wages shall be paid, except in cases of force majeure, at the place of work or at the office of the employer when it is near to the place of work.

(5) Wages shall in no case be paid in an establishment for the sale of liquor or a shop, except to those workers who are normally employed there.

(6) Wages shall not be paid on a day when the worker is entitled to rest.

Intervals of pay

51. (1) Wages shall be paid at regular intervals not exceeding fifteen days to every worker whose remuneration is calculated by the hour, the day or the week and monthly to every other worker: Provided that when, in pursuance of this subsection, wages are paid twice monthly the employer may pay allowances and accessories to wages at the end of each month.

(2) Wages shall be paid not later than eight days after the end of the period to which they apply.

(3) In cases of termination or breach of contract, wages and allowances, including where appropriate, payments in lieu of holidays, shall be paid as soon as the service has ceased: Provided that, in the case of litigation, the employer may obtain from the Joint Court an order enabling him to retain provisionally in his hands all or part of the wages which is seizable by virtue of section 60 of this Regulation.

Wage documents

52. (1) Payment of wages shall be recorded on a document prepared or certified by the employer or his representative and initialled by each payee: Provided that if the worker is unable to sign his name he shall mark the said document with his thumbprint.

(2) These documents shall be preserved by the employer in the same way as accountancy documents and shall be presented to an Inspector of Labour on demand.

(3) Except where otherwise authorised by the Resident Commissioners the employer shall give an individual pay voucher to the worker at the time of payment of wages if the worker requests such a voucher.

(4) This voucher shall be in any form that it is convenient for the employer to adopt but shall mention the name of the employer and of the worker and give details of the way in which the remuneration has been calculated.

Acceptance by worker of pay no bar to subsequent proceedings

53. (1) No statement such as "received in full settlement of all claims" made by the worker during the period of his contract or after its termination, shall have the effect of waiving any rights he may have under the said contract.

(2) The acceptance without protest or reservation by a worker of a pay document shall not be held to imply renunciation on his part of the payment of all or part of wages, allowances and other accessories to wages which may be due to him in law or by virtue of his contract and such acceptance may not be held to imply the settlement of all claims.

Guarantees as regards wages

54. (1) No sum due to a contractor undertaking any works having the nature of public works shall be the subject of a garnishee order nor shall payment thereof be stopped to the prejudice of the workers to whom wages are due.

(2) Sums due to workers in wages shall be paid in priority over those due to suppliers.

(3) The term "wages" shall include not only wages properly speaking but also accessories to wages and, where appropriate, wages in lieu of notice and holiday pay.

Period of limitation

55. No proceedings may be instituted by a worker for the recovery of wages after the expiry of one year.

CHAPTER III. DEDUCTIONS FROM WAGES*Fines prohibited*

56. An employer shall not impose fines.

Deductions from wages

57. (1) Except for compulsory deductions, reimbursements consented to under the Joint Rules provided for in sections 45 and 46 and any deposits which may be provided for by contract, no docking of salaries may take place other than as a result of a garnishee order or of a deduction consented to before the Inspector of Labour for the reimbursement of agreed advances of money made by the employer to the worker: Provided that when the Inspector of Labour lives more than 25 kilometres away, deductions may be made by mutual and written consent and such consent shall be sent to the said Inspector not later than one month after its signature.

(2) Money given on account of work in progress shall not be considered as an advance.

Deductions when permissible

58. An employer may not make deductions from the wages due to his workers in respect of sums owing to himself: Provided that compulsory deductions in respect of reimbursements provided for in sections 45 and 46 and deposits provided for by contract shall not be subject to such restriction.

Reimbursement of advances

59. Any employer who has made an advance in cash may be reimbursed by means of successive voluntary deductions consented to in the way prescribed in section 57 and within the limits laid down in section 60.

Method of calculating deductions

60. (1) Wages shall be subject to seizure or voluntary transfer up to one-fifth of that part of wages that is less than or equal to £A48 per month; up to one-quarter of that part exceeding £A48 and less than or equal to £A60; up to one-third of that part exceeding £A60 and less than or equal to £A75; up to one-half of that part exceeding £A75 and less than or equal to £A150 and without limitation for the part of wages exceeding this last figure.

(2) In calculating deductions, account shall be taken not only of wages properly speaking but also of all accessories to wages with the exception of allowances declared to be non-seizable by the legislation in force, of sums paid as reimbursement of expenses incurred by the worker and of family allowances.

(3) The Resident Commissioners may make Joint Rules amending the proportions and limitations fixed in sub-section (1) of this section.

CHAPTER IV. EMPLOYERS' SHOPS AND PLANTATION STORES

Employer's shop conditions to which subject

61. (1) In this section "shop" means any arrangement whereby the employer directly or indirectly sells or supplies goods exclusively to the workers in his undertaking for their personal and ordinary needs.

(2) An employer may establish a shop on condition:

- (a) that the workers are not obliged to make purchases therein;
- (b) that the sale of goods shall be made therein exclusively on a cash basis and without profit;
- (c) that the accounts of the shop shall be kept separate from the accounts of other undertakings of the employer and shall be readily available for inspection by the Inspector of Labour.

(3) The prices of goods on sale shall be displayed in a legible manner.

(4) Every shop operated by an undertaking for the exclusive purpose of selling goods to the workers thereof shall be subject to the provisions of this section except a workers' co-operative.

Opening of shop subject to authorisation

62. The opening of a shop under the provision of section 61 shall be subject to an authorisation given by the Inspector of Labour.

Operation of shop to be supervised

63. (1) The operation of every employer's shop shall be supervised by the Inspector of Labour.

(2) If any abuse is found, the Inspector of Labour may order the provisional closure of an employer's shop for a maximum period of one month.

(3) The Resident Commissioners, acting jointly, may on the recommendation of the Inspector of Labour order the permanent closure of any employer's shop.

Control of prices by Inspector of Labour

64. When an employer sells or supplies goods to the public and when in the absence of any other source of supply close to the place of work his workers are obliged to provision themselves in his shop the manner in which such sales or supplies are made shall be subject to inspection by the Inspector of Labour who shall have the power to fix maximum prices based on the prices currently charged in the Group.

PART V

CONDITIONS OF WORK

CHAPTER I. HOURS OF WORK

Normal hours of work

65. (1) In all undertakings whether public or private including charitable or educational establishments the normal hours of work for employees of both sexes of any age whether working on a time, piece or task basis may not exceed 44 hours per week.

(2) Work carried out in excess of the normal hours of work shall give rise to the payment of overtime.

(3) Such overtime shall be paid at the following rates:

- (a) for public holidays and Sundays: at a minimum rate equal to one-and-a-half times the normal hourly wage;
- (b) for work carried out in excess of the normal weekly hours of work:
 - (i) for the first four hours: at a minimum rate equal to one-and-a-quarter times the normal hourly wage;
 - (ii) in excess of four hours: at a minimum rate equal to one-and-a-half times the normal hourly wage.
- (c) for work carried out at night from 8 p.m. to 4 a.m. in excess of the normal weekly hours of work: a rate equal to one-and-three-quarter times the normal hourly wage.

(4) In all agricultural undertakings the hours of work shall be calculated on the basis of a yearly total of 2,400 hours.

Permanent extensions of working hours

66. (1) The period of attendance deemed to be equivalent to 44 hours of effective work may be extended to 52 hours in respect of certain categories of worker whose employment, because of its intermittent nature, involves long periods of inaction. The categories to which these provisions shall apply shall be fixed by Joint Rules.

(2) The weekly period of attendance required of any watchman or caretaker may be extended to a maximum of 66 hours if he is not housed on the premises of the undertaking and shall be continuous if he is housed on the said premises: Provided that every such watchman or caretaker shall be given a weekly period of rest of not less than 24 consecutive hours and compensatory paid holiday of not less than 12 working days per annum.

(3) Any worker whose working hours are extended by virtue of this section shall be paid wages as if he had worked for 44 hours a week.

67. The working hours of any worker employed on preparatory or supplementary work which necessarily has to be carried out outside the general working hours of the undertaking may be legally extended by one hour per diem and such hours shall be paid at the normal rate.

68. (1) The working hours prescribed in section 65 may be extended in undertakings where, owing to the nature of the work carried out, continuous shift working takes place: Provided that the average weekly working hours shall not exceed 56 hours, and provided further that holiday given to a worker in lieu of his weekly day of rest shall not be affected thereby.

(2) Work carried out by virtue of the provision of this section shall be remunerated at an increased rate.

(3) The Resident Commissioners may if necessary make Joint Rules fixing the categories of work to which the provisions of this section shall apply.

Temporary extension of working hours

69. (1) Effective working hours may temporarily be extended beyond the normal hours worked in the undertaking or beyond the 44-hour week in the case of:

(a) urgent work which is necessary to prevent imminent accidents or to repair the damage caused by any accident which affects the operation of the undertaking. In such cases there shall be no limit to the hours which may be worked on the first day and two additional hours may be worked on each following day up to a maximum of one week. Hours worked by virtue of these provisions shall be paid at the normal rate.

(b) exceptional work or of an unusual increase in work. In such cases working hours may be extended by four hours on the first day and two hours on each following day up to a maximum of one week. Hours worked by virtue of these provisions shall be paid at overtime rates.

(2) Temporary extensions of working hours may be effected either:

(a) without authorisation in the case of exceptional work arising from normally unforeseeable circumstances subject to the submission of a written report to the Inspector of Labour; or

(b) with the approval of the Inspector of Labour upon submission of a written application in the case of additional work necessitated by foreseeable circumstances.

Recovery of lost working time

70. In any undertaking where seasonal reductions in activity occur working time lost as a result thereof may be recovered at peak periods: Provided that such recovery shall be subject to authorisation by the Inspector of Labour who shall fix the length of the recovery period and the length of the working day.

71. (1) In cases of general stoppage of work resulting from accidental causes or cases of force majeure, with the exception of time lost as a result of strikes or lockouts, the working day may be extended with a view to recovery of time lost. Time lost on public holidays may also be so recovered.

(2) The total number of hours recovered in this manner shall not exceed 100 per annum or lead to a working day in excess of nine hours.

(3) Such recovery shall be effected during working days, shall not affect the weekly day of rest and shall be notified to the Inspector of Labour.

Timetable

72. In each undertaking there shall be a timetable fixing the daily working hours. This timetable, together with any changes made thereto shall be permanently exhibited in such a way that it may be read by all staff of the undertaking.

Managerial staff and domestic servants

73. The provisions of this chapter shall not be applicable to managerial staff occupying posts of responsibility or to domestic servants.

CHAPTER II. EMPLOYMENT OF WOMEN

Interpretation

74. For the purposes of this chapter "night" means the interval between 7 o'clock in the evening and 6 o'clock the next morning; "Woman" includes all persons of the female sex regardless of age.

Prohibition of employment of women at night

75. Women shall not be employed during the night in any undertaking, except where the night work:

- (a) has to do with raw materials or materials in course of treatment which are subject to rapid deterioration; or
- (b) is necessitated by an emergency which it was impossible to foresee and which is not of a recurring character; or
- (c) is that of a responsible position of management held by a woman who is not ordinarily engaged in manual work; or
- (d) is that of nursing and of caring for the sick, or other health or welfare work, including work in a registered pharmacy; or
- (e) is carried on in a cinematograph or other theatre while such theatre is open to the public; or
- (f) is carried on in connection with an hotel or guest house, or with a bar, restaurant or club; or
- (g) is authorised by the Resident Commissioners in conformity with international conventions.

Suspension of prohibition

76. The Resident Commissioners may by Joint Rules from time to time suspend the prohibition of the employment of women during the night when in case of serious emergency the public interest so demands.

Prohibition of employment of women underground

77. No woman shall be employed on underground work in any mine, provided that this section shall not apply:

- (a) to women holding positions of management who do not perform manual labour;
- (b) to women employed in health or welfare services;
- (c) to women who, in the course of their studies, spend a period of training in the underground parts of a mine; and
- (d) to any other women who may occasionally have to enter the underground parts of a mine for the purpose of a non-manual occupation.

Women employed to be permitted to be absent from work in certain circumstances

78. (1) Notwithstanding any agreement to the contrary expressed or implied, an employer shall allow a woman employee to leave her work upon production by her of a medical certificate stating that the confinement will probably take place within six weeks, and shall not permit her to work during the six weeks following her confinement.

(2) While absent from her work in pursuance of the provisions of sub-section (1) a woman employee shall be entitled to be paid not less than half of the wages she would have earned had she not been so absent.

(3) An employer shall allow a woman employee who is nursing a child half an hour twice a day during her working hours for this purpose.

Restriction on dismissal of women employees

79. No employer shall give notice of dismissal to a woman employee who is absent in pursuance of the provisions of sub-sections (1) or (2) of section 78 or who remains absent as a result of illness certified by a medical practitioner to arise out of pregnancy or confinement and rendering her unfit for work: Provided that such additional absence from work shall not exceed three weeks.

CHAPTER III. EMPLOYMENT OF CHILDREN AND OTHER YOUNG PERSONS

Interpretation

80. For the purpose of this part—"night" means a period of at least 12 consecutive hours including the interval between 10 o'clock in the evening and 6 o'clock in the morning; and "ship" means any sea-going ship or boat of any description, and includes publicly-owned ships and boats: Provided that the Resident Commissioners by Joint Rules exclude from this definition ships of less than a prescribed minimum tonnage and carrying a crew of less than a prescribed minimum number.

Employment of children under 12

81. A child under the age of 12 shall not be employed except on light work of an agricultural or domestic character in which members of the employer's family are employed with him, or on agricultural light work carried on collectively by the local community.

Employment of persons under 15

82. A person under the age of 15 shall not be employed on work:

- (a) in any industrial undertaking, or in any branch thereof except in employment approved by the Resident Commissioners in Joint Rules; or
- (b) on any ship.

Employment of persons under 16

83. A person under the age of 16 shall not be employed underground in any mine.

Employment of persons under 18

84. A person under the age of 18 shall not be employed or work:
- (a) underground in any mine unless he has attained the age of 16 and produces a medical certificate attesting his fitness for such work.
 - (b) on any ship as a trimmer or stoker except on a ship mainly propelled by means other than steam: Provided a person between the ages of 16 and 18 may be employed as a trimmer or stoker on a ship exclusively engaged in the coastal trade if he is certified by a medical practitioner to be physically fit for such work;
 - (c) on any kind of work on a ship unless certified by a medical practitioner to be fit for such work: Provided that in urgent cases the Inspector of Labour may permit the embarkation of a person under the age of 18 without prior medical examination, and in such case the employer shall at his own expense have such a person medically examined at the first place of call at which there is a medical practitioner, and should such practitioner not attest such person as fit for the work, the employer shall at his own expense return such person as a passenger to the port or place where he was engaged, or to his home, whichever is the nearer;
 - (d) during the night in any industrial undertaking: Provided that a person over the age of 16 may be so employed with the permission in writing of the Inspector of Labour.

Register of young persons

85. Every employer in an industrial undertaking and every master of a ship shall keep a register of all persons under the age of 18 years employed in such undertaking or on such ship, and shall enter therein the names of such employed young persons, the dates of their birth and the dates when their employment begins and ceases. Such register shall be open to inspection by the Inspector of Labour.

Presumption of age

86. In the case of proceedings in respect of an offence under the provisions of this part the Joint Court shall be empowered to determine the age of the person employed and to decide whether the offender has acted in good faith.

CHAPTER IV. WEEKLY DAY OF REST*Every worker entitled to weekly day of rest*

87. Every worker shall be entitled to a weekly rest of 24 consecutive hours which shall normally fall on a Sunday except where another day has been fixed by agreement between worker and employer or in any trades where it is usual to take another day: Provided that in any undertaking where work is continuous and where simultaneous taking of the day of rest by all the staff would be to the prejudice of either the public or the proper working of the undertaking the management may grant the weekly day of rest by rotation or may divide it into two half-days. In such case the allocation of the weekly day of rest shall be posted up at the place of work.

CHAPTER V. HOLIDAYS AND TRANSPORT

Definition of effective service

88. In this chapter "effective service" shall mean periods of time actually worked together with periods of absence caused by:

- (a) an accident at work duly certified by a recognised medical practitioner;
- (b) illness arising from employment duly certified by a recognised medical practitioner;
- (c) maternity leave up to a maximum period of six weeks;
- (d) illness duly certified by a recognised medical practitioner up to a maximum period of three months.

Entitlement to holiday

89. (1) Except where more favourable conditions are provided for in individual contracts, entitlement to paid holidays shall be acquired at the rate of one working day for each month of effective service: Provided that in agricultural undertakings such entitlement shall be acquired at the rate of one working day for each two months of effective service.

(2) When the number of working days calculated in this manner is not a complete number the length of the holiday shall be brought to the nearest complete number above.

(3) Provided that he has carried out a minimum of six months effective service with the same employer, and subject to the provisions of sub-section (1) of this section and section 90 of this Regulation, every worker in employment at the date when this Regulation comes into force shall be entitled to paid holiday as though his employment had commenced six months before such date.

(4) The length of the holiday provided for in sub-section (1) of this section shall be increased at the rate of two working days after twenty years, by four working days after twenty-five years, and by six working days after thirty years service in the same undertaking, whether continuous or not.

When entitlement acquired

90. Entitlement to paid holidays shall be acquired:

- (a) in the case of any worker employed on a contract for a specified period: at the expiry of the contract;
- (b) in the case of any worker engaged for an unspecified period: after working for one year with the same employer:

Provided that such worker shall have the right at his own request to accumulate his entitlement to holiday for a period of two years and provided further that this period may be extended to a maximum of three years by agreement with the employer.

Manner in which holiday to be taken

91. (1) The holiday shall be given and taken in one period: Provided that if the employer and the worker so agree such holiday may be taken in a maximum of two separate parts.

(2) If the employer and the worker so agree, the holiday, or either of its parts, may be taken wholly or partly in advance before the worker has acquired entitlement thereto.

(3) The date of commencement of holiday shall be fixed by the employer, who shall inform the worker thereof at least fifteen days in advance.

(4) No holiday may be postponed for more than three months: Provided that with the agreement of the Inspector of Labour the holiday may be further postponed in any cases where the efficiency of the undertaking so requires and provided further that the family situation and seniority of the worker shall be taken into consideration before such postponement is granted.

(5) The provisions of the preceding subsection shall not apply to any worker recruited outside the Group on a contract for a specified period who shall not be permitted to work for more than four years without taking a holiday.

Remuneration during holiday

92. The employer shall pay to the worker during his holiday remuneration at least equal to the average wages and allowances received by the worker during the twelve months preceding the commencement of the holiday: Provided that such remuneration shall not include bonuses, overtime payment, expatriation allowances or reimbursement of expenses.

Entitlement when contract terminated

93. (1) If a contract of employment expires or is broken before the worker has acquired entitlement to holiday, an allowance calculated on the basis of the entitlement provided for in section 89 of this Regulation shall be paid in the place of holiday: Provided that where the contract has been broken by the worker such allowance shall only be payable on condition that the worker has accomplished at least six months effective service and provided further that in the case of hourly or daily paid workers one month's effective service shall mean twenty-two days work carried out within the month.

(2) The Resident Commissioners may make Joint Rules varying the period of effective service and the equivalent provided for respectively in sub-sections (2) and (3) of this section.

Payment of travel costs

94. (1) Subject to the provisions of section 97 of this Regulation, every employer shall bear the travel costs of his workers, together with their wives and dependent children:

- (a) between the worker's normal place of residence and his place of employment and between his place of employment and his place of normal residence—
on the expiration of a contract for a specified period; in the case of termination of a contract when the worker has acquired entitlement to paid holiday under the provisions of section 89 of this Regulation;
in the case of breach of contract by the employer or as the result of a serious offence committed by the latter;
in the case of breach of contract due to the inability of the worker to fulfil the contract owing to sickness or accident;
in the case of breach of contract due to force majeure;
- (b) between the place of employment and the normal place of residence and *vice versa* in the case of normal holidays. Return travel to the place of employment shall only be paid for by the employer if the contract has not expired before the date on which the holiday ends and if the worker is on that date fit to resume work: Provided that the contract of employment may prescribe a minimum tour not exceeding twelve months, below which the travel costs of the worker's family shall not be borne by the employer.

(2) In this section and in section 96 of this Regulation the expression "travel costs" means the cost of the transport of persons and baggage, the cost of subsistence during the journey and, where appropriate, the cost of subsistence during the period between the date of expiration, termination or breach of contract and the date of departure.

Conditions of transport

95. The worker's conditions of transport shall be determined by his position in the undertaking in accordance with rules made by the employer or by local usage: Provided that every employer shall ensure that the worker is transported in proper conditions of comfort.

Proportional payment of travel costs

96. When a contract is terminated for any cause other than those provided for in section 94 of this Regulation or as a result of a serious offence committed by the worker the employer shall bear travel costs proportionate to the length of the worker's service in respect of both the journey to and from his place of employment.

Duration of entitlement

97. After leaving the service of his former employer any worker may avail himself of his holiday entitlement and travel costs within a maximum period of two years counting from the date on which he ceased to work for the said employer: Provided that travel shall only be paid for by the employer if the worker actually makes the journey.

CHAPTER VI. SAFETY PRECAUTIONS AND MEDICAL FACILITIES

Dangerous working conditions

98. (1) Every employer shall take steps as soon as possible to remedy any working conditions which may be dangerous for the health or welfare of his workers.

(2) The Inspector of Labour may issue a written notice to any employer recording any offences or dangerous conditions discovered and fixing the maximum period within which they shall be eliminated.

Notification of accidents

99. (1) Every employer shall within the shortest possible time inform an Inspector of Labour, giving all relevant details, of any accident at work or illness arising from work that has occurred in his undertaking.

(2) Failing action by the employer such declaration may be made by the worker concerned or his representative up to the end of the second year following the date of the accident or the first occasion on which a medical examination revealed the existence of an illness arising from work.

First-aid and medical treatment

100. (1) Every undertaking or establishment shall provide free first-aid in the case of an accident or illness befalling any worker, or his dependants if they are accommodated on the premises of the undertaking.

(2) The employer shall send to the nearest medical centre any injured or sick persons to whom the necessary treatment cannot be given on the spot but who are in a fit state to be moved.

(3) If the employer has not proper means of transport immediately available he shall inform the nearest District Agent as soon as possible and the latter shall take the steps necessary to evacuate the patient.

(4) In the case of an accident at work any expenditure incurred under the provisions of sub-section (3) of this section shall be refunded by the employer to the administration at the official rate for the transport of patients.

(5) Every employer shall have permanently available such medicines, dressings and equipment as are necessary for first-aid.

CHAPTER VII. RULES OF UNDERTAKINGS

Managements may make rules

101. (1) The management of any undertaking may make rules which shall relate exclusively to the technical organisation of the work of the undertaking, to discipline and to requirements concerning hygiene or safety necessary to the proper operation of the undertaking.

(2) Before bringing such rules into force the management of the undertaking shall submit them to the Inspector of Labour for approval, which may be withheld if they contain anything that is contrary to the provisions of this Regulation.

(3) Rules shall be exhibited at the place of work.

PART VI

CONTROL

Declaration of staff to be made

102. (1) Every undertaking, every establishment thereof, and every public service employing wage earners, shall between the 1st and 31st of December each year forward to the Resident Commissioner of the same nationality or in the case of the joint public services and of undertakings owned by New Hebrideans to both Resident Commissioners a declaration showing:

- (a) the date of opening of the establishment;
 - (b) where appropriate, the date on which the Articles of Association were filed with the appropriate authorities;
 - (c) the nature of the undertaking; and
 - (d) the numbers of workers employed in the various trade categories of the undertaking on the 30th of November immediately preceding the date of declaration: Provided that paragraphs (a), (b) and (c) shall not apply to Public Services.
- (2) These provisions shall not apply to domestic staff.

Sub-contractors

103. Every head of an undertaking or manager of an establishment shall make a declaration of the labour employed by the sub-contractors whose services he is using.

Employer's Register

104. Every employer shall keep permanently up to date at the place of work a register, known as the "Employer's Register", in such form as may be prescribed in Joint Rules: Provided that undertakings employing less than 10 workers shall be exempt from the provisions of this section.

Appointment of Inspectors of Labour

105. (1) Each Power shall appoint an officer to carry out the duties of Inspector of Labour.

(2) In this Regulation and any Joint Rules made under the provisions thereof and unless the contrary is stated, "Inspector of Labour" shall mean the Inspector of Labour of the Power of which the employer is a dependant and, when the employer is a New Hebridean native, either Inspector of Labour: Provided that when the employer is a New Hebridean native the first Inspector of Labour to whom any dispute between such employer and his workers is referred shall alone be competent.

Powers of Inspectors

106. (1) Every Inspector of Labour shall be empowered:

- (a) to enter without hindrance and without prior notice at any time of the day or night onto any premises subject to inspection;
- (b) to enter during the daytime any premises which he may reasonably suppose to be subject to inspection;
- (c) to carry out any investigation or enquiry considered necessary to ensure that the law is properly complied with and in particular:
 - (i) to question either alone or in the presence of witnesses any employer or worker regarding any matter relating to the application of the law;
 - (ii) to demand to inspect any books, registers or documents that are required to be maintained by the laws controlling conditions of employment in order to satisfy himself that such books, registers or documents comply with the said laws, or in order to copy them or make extracts therefrom;
 - (iii) to require exhibition of any notices provided for by law;
 - (iv) to take and remove for the purpose of analysis a sample of any matter or substance used or handled by any worker: Provided that the employer or his representative shall be informed that such matter or substance has been taken or removed for such purpose.

(2) When making an inspection, the Inspector of Labour shall inform the employer or his representative of his presence unless he considers that by so doing he would prejudice the effectiveness of his inspection.

Inspectors may report offences

107. (1) Each Inspector of Labour may report offences against this Regulation and the Joint Rules made in application thereof and such report shall be accepted as fact unless proof to the contrary is provided.

(2) Each Inspector of Labour shall be empowered to refer any report direct to the Court having jurisdiction.

(3) Every such report shall be communicated to the person concerned or to his representative by means of a certified true copy failing which any subsequent proceedings shall be null and void.

District Agents

108. Every District Agent shall be a legal deputy of the Inspector of Labour of his own nationality within his own district when the Inspector is absent or for any reason unable to attend. Each Inspector of Labour may delegate all or part of his powers to the District Agents of his own nationality.

Labour Advisory Committee

109. A Labour Advisory Committee shall be set up to assist the Resident Commissioners who shall make Joint Rules to determine its functions, membership and rules of operation.

PART VII

TRADE DISPUTES

Interpretation

110. "Trade dispute" means any dispute between employers and workmen or between workmen and workmen, which is connected with the employment or non-employment, or with the terms of the employment, or with the conditions of labour of any person.

Individual trade disputes

111. (1) Any worker or any employer may request the Inspector of Labour to settle an individual trade dispute by conciliation.

(2) A memorandum recording conciliation or non-conciliation, as the case may be, shall be prepared by the Inspector of Labour and signed by himself and the parties concerned. A memorandum of conciliation shall be binding on all parties concerned.

(3) If conciliation does not succeed either party to the dispute may lay the matter before the Joint Court.

Collective trade disputes

112. (1) Every collective trade dispute shall be referred to the appropriate Inspector of Labour for conciliation.

(2) If conciliation is not successful the dispute shall be submitted to the Resident Commissioners for the appointment of a Labour Arbitration Board.

Labour Arbitration Boards

113. On receiving a report of a trade dispute of a collective nature the Resident Commissioners shall within seven days jointly appoint a Labour Arbitration Board to enquire into and advise upon the dispute. The composition, powers and procedure of Labour Arbitration Boards shall be laid down in Joint Rules by the Resident Commissioners: Provided that such Boards shall be presided over by a Judge or Judges of the Joint Court and the members shall be persons with knowledge of labour problems.

Offences

114. (1) The members of any trade union or group of workmen who strike or the members of any employers' association or group of employers who declare, or any employer who declares, a lock-out without reporting a trade dispute of a collective nature to a Labour Inspector in accordance with section 112 or who, having so reported such a dispute, do so before the appointment of a Labour Arbitration Board under section 113 or within 30 days of such appointment, shall be guilty of an offence against this Joint Regulation and shall be liable:

- (a) in the case of employers, to payment to the workmen of wages lost by them in consequence of the lock-out;
- (b) in the case of workmen, to loss of the right of notice prior to dismissal and to damages for breach of contract;
- (c) in the further case of employers and by joint decision of the Resident Commissioners to forfeit the right for a period of two years to be members of any advisory committee on labour matters.

(2) A strike or lock-out declared after publication of the findings of a Labour Arbitration Board or after the expiry of thirty days from the appointment of the Board shall not constitute a breach of contract.

Existing trade unions

115. The provisions of this Joint Regulation shall not affect the legality or rights of an existing trade union, regardless of whatever legal system it may be established under. Such trade unions may at any time be reconstituted under the provisions of that legal system or amalgamated with a trade union constituted under the provisions of this Joint Regulation.

PART VIII

PENALTIES

116. (a) Any person who is guilty of an offence against the provisions of sections 5, 7, 8, 17, 50 sub-sections (1), (3), (4) and (5), 51, 52, 87, 101 and 104;

(b) Any employer who fails to arrange for a worker to be medically examined in compliance with section 6 of this Regulation, who knowingly continues to employ a worker declared to be unfit for work or who refuses to pay the return travel costs of such worker in compliance with the said section; and

(c) Any employer, his agent or his servant who fails to comply with the provisions of section 61 requiring the display of prices;

shall in the case of a first offence be liable upon conviction to a fine not exceeding £Stg. 10 or its equivalent in francs at the current rate of exchange and for a second or subsequent offence to a fine not exceeding £Stg. 20 or its equivalent in francs at the current rate of exchange.

117. Any person who is guilty of an offence against the provisions of:

(a) sections 8, 26, 56, 57, 58, 62, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 75, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, sub-section (1) and 100; or

(b) any Joint Rules enacted under the provisions of section 44, shall for a first offence be liable upon conviction to a fine not exceeding £Stg.20 or its equivalent in francs at the current rate of exchange, and for a second or subsequent offence to a fine not exceeding £Stg.40 or its equivalent in francs at the current rate of exchange, or to a term of imprisonment not exceeding 10 days or to both such fine and imprisonment: Provided that a sentence of imprisonment shall be mandatory for a second or subsequent offense against the provisions of section 56.

118. (a) Any person who is guilty of an offence against the provisions of section 3 forbidding the use of forced labour or section 50 sub-section (2) forbidding the payment of wages in alcohol or alcoholic liquor;

(b) any person who has by means of violence, threats, deceit, fraud or promises, compelled or attempted to compel a worker to take employment against his will or who by the same means has prevented or attempted to prevent him from taking employment or from respecting the obligations imposed upon him by a contract of employment;

(c) any person who by means of a fictitious contract has caused himself to be engaged or has wilfully or knowingly taken the place of another worker;

(d) any person who has wilfully made a false declaration of an accident at work or illness arising from work;

(e) any employer, his agent or servant who has wilfully or knowingly recorded upon an employer's register or any other document false statements regarding the duration and conditions of work performed by a worker, and any worker who has made wilful or knowing use of such statements;

(f) any employer, his agent or servant who has wilfully or knowingly engaged, attempted to engage or retain in his employment a worker who is still bound to another employer by a contract of employment, an apprentice who is still bound by an agreement of apprenticeship or a trainee undergoing instruction in a technical training establishment,

(g) any person who has demanded or accepted from any worker any financial consideration in return for having acted as an intermediary in connection with the settlement or payment of wages or allowances or expenses of any kind

shall for a first offence be liable, upon conviction, to a fine not exceeding £Stg.100 or its equivalent in francs at the current rate of exchange, or to a term of imprisonment not exceeding three months, or to both such fine and imprisonment, and in the case of a second or subsequent offence to a fine not exceeding £Stg.200 or its equivalent in francs at the current rate of exchange, or a term of imprisonment not exceeding six months, or to both such fine and imprisonment: Provided that nothing that is herein contained shall affect the right of any injured party to bring an action for damages.

119. (1) Any person who has obstructed or attempted to obstruct any Inspector of Labour in the execution or exercise of the duties and powers conferred upon him by this Regulation shall for a first offence be liable to a fine not exceeding £Stg.100 or its equivalent in francs at the current rate of exchange, or to a term of imprisonment not exceeding three months, or to both such fine and imprisonment: Provided that in the case of a second offence such a person shall be liable to a fine not exceeding £Stg.200 or its equivalent in francs at the current rate of exchange, or to a term of imprisonment not exceeding six months, or to both such fine and imprisonment, and provided further that in the case of a third or subsequent offence a sentence of imprisonment shall be mandatory.

Payment of fines

120. (1) Any fine inflicted in pursuance of the provisions of this part shall be payable as many times as there have been offences: Provided that the total amount payable shall not exceed 50 times the maximum rate fixed for the offence.

(2) The provisions of sub-section (1) of this section shall in particular be applicable when several workers have been employed under conditions which contravene this Regulation.

(3) In this part "second or subsequent offence" means an offence which has been committed within five years of a previous conviction for the same offence: Provided that in the cases of offences, the penalties for which are set out in sections 116 and 117 this period shall be reduced to 12 months.

Responsibility of employers

121. Heads of undertakings shall be responsible at civil law for convictions against their agents or servants.

PART IX**TRANSITIONAL PROVISIONS***Application*

122. (1) The provisions of this Joint Regulation shall apply to all individual contracts currently in force: Provided that they shall not operate so as to authorise the breach of any such contract and provided further that they shall not affect any rights acquired by any worker by virtue of such contract.

(2) Any clause of a contract of employment that is not in conformity with the provisions of this Regulation or any Joint Rules made in application thereof shall be amended not later than six months after the date of signature of the said Regulation and Rules.

Rules

123. The Resident Commissioners may, acting jointly, make Rules for the better carrying out of the provisions of this Joint Regulation.

124. This Regulation may be cited as the Joint Labour Regulation No. of 196 and shall come into operation upon the date of its publication in the Condominium Gazette.

MADE at Vila this

day of

196

The Resident Commissioner
for the French Republic:

Her Britannic Majesty's
Resident Commissioners:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Secrétaire d'État aux Affaires étrangères à l'Ambassadeur de France

FOREIGN OFFICE

Le 14 février 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir note II*]

J'ai l'honneur d'être, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

D. F. MURRAY

II

L'Ambassadeur de France au Secrétaire d'Etat aux Affaires Étrangères

AMBASSADE DE FRANCE À LONDRES

Le 14 février 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur suit :

« Monsieur l'Ambassadeur,

À la suite des récents échanges de vues entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République Française, au sujet de la réglementation du travail et des conflits du travail aux Nouvelles-Hébrides, j'ai l'honneur de proposer les dispositions suivantes :

1) Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume-Uni approuvent le projet de réglementation conjointe du travail aux Nouvelles-Hébrides, qui leur a été soumis par une note conjointe des Commissaires résidents français et britannique du mois d'août 1963, tel qu'il est amendé à ce jour et dont le texte est annexé à la présente lettre.

2) Le paragraphe 3 de l'article 12 du Protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides, du 6 août 1914¹, sera abrogé et remplacé par ce qui suit :

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333.

« 3.—Sur toutes questions relatives à la Réglementation conjointe du travail prise en vertu de l'article 31 de la présente Convention. »

3) Les articles 31 à 56 (inclus) du Protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides, du 6 août 1914, tel qu'il a été amendé par la suite, seront abrogés et remplacés par ce qui suit:

« Article 31

« 1. Sans préjudice de la généralité des pouvoirs conférés par l'article 7, les Hauts-Commissaires pourront, après avoir reçu l'autorisation de leurs Gouvernements respectifs à cet effet, promulguer une Réglementation conjointe du travail, et pourront, en tant que de besoin, amender ou abroger ladite Réglementation, après en avoir dans chaque cas obtenu l'autorisation.

« 2. La procédure concernant la poursuite et le jugement des infractions à la réglementation conjointe du travail ainsi que la compétence pour connaître des conflits du travail et des différends syndicaux seront fixées par des règlements pris à cet effet par le tribunal mixte sur la base des législations française et britannique en la matière. »

Si les propositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre, ainsi que la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent l'approbation mentionnée à l'alinéa 1) de la présente lettre, et constituent officiellement l'accord des deux Gouvernements pour amender en conséquence ledit Protocole du 6 août 1914, avec effet immédiat. »

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition ci-dessus emporte l'accord du Gouvernement français qui, dans ces conditions, approuve la suggestion de Votre Excellence que Sa lettre et la présente réponse soient considérées comme constatant officiellement l'accord des deux Gouvernements pour amender en conséquence ledit Protocole du 6 août 1914 et ceci avec effet immédiat.

Je saisiss cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être son très humble et très obéissant serviteur,

G. DE COURCEL

ANNEXE

*CONDOMINIUM DES NOUVELLES-HÉBRIDES*RÈGLEMENT CONJOINT¹

PORTANT RÉGLEMENTATION DU TRAVAIL AUX NOUVELLES-HÉBRIDES

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Sont abrogés par le présent Règlement Conjoint les Règlements Conjoints n° 20 de 1941 sur le recrutement des indigènes néo-hébridaïs, n° 8 de 1957 modifié par le Règlement Conjoint n° 8 de 1958 et par le Règlement Conjoint n° 3 de 1962 relatif aux Syndicats professionnels et aux Différends du Travail et n° 16 de 1962 portant création d'une Commission Consultative du Travail aux Nouvelles-Hébrides.

Article 2. Le présent Règlement Conjoint est applicable dans l'Archipel des Nouvelles-Hébrides.

Est considéré comme travailleur, quels que soient son sexe et sa nationalité, toute personne qui s'est engagée à mettre son activité professionnelle, moyennant rémunération, sous la direction et l'autorité d'une autre personne, physique ou morale, publique ou privée.

Toutefois ne sont pas soumises aux dispositions du présent Règlement les personnes nommées dans un emploi permanent d'un Cadre d'une administration publique, les gens de mer, le personnel navigant de l'air, le personnel enseignant, le personnel confessionnel, le personnel des collectivités locales et des services publics dont l'emploi au service de ces collectivités et services ne constitue pas l'activité principale et dont la rémunération est forfaitaire.

De même le présent Règlement ne s'applique pas aux personnes effectuant un travail en application d'un contrat d'entreprise ou de ramassage de récolte dont les conditions de travail pourront faire l'objet d'un arrêté conjoint pris par les Commissaires-Résidents.

Article 3. Le travail forcé ou obligatoire est interdit de façon absolue.

Le terme « travail forcé ou obligatoire » désigne tout travail ou service exigé d'un individu sous la menace d'une peine quelconque et pour lequel ledit individu ne s'est pas offert de son plein gré.

Ne rentrent cependant pas dans cette définition :

- 1^o) Les travaux ou services exigés d'une personne à la suite d'une condamnation prononcée par les Tribunaux sous réserve que ces travaux soient effectués sous l'autorité et le contrôle d'une autorité publique et que la personne condamnée ne soit pas mise, de façon onéreuse ou gratuite, à la disposition de personnes, sociétés ou associations privées.

¹ [Traduction par le Secrétariat de la note figurant sous le texte anglais de l'exemplaire certifié conforme de l'Accord - Translation by the Secretariat of the footnote appended to the English text in certified true copy of the Agreement. Le texte du Règlement publié ici reproduit le projet sur lequel les parties s'étaient mises d'accord à l'époque de l'échange des notes. Depuis, il est apparu que certaines divergences existaient entre les versions anglaise et française, divergences qui seront corrigées dans le Règlement que doivent établir les Haut-Commissaires.]

- 2º) les travaux ou services exécutés en cas d'urgence grave c'est-à-dire en cas de guerre, ou de calamité menaçante telle que: incendie, inondation, famine, tremblement de terre, violente épidémie ou maladie épizootique, invasion par un fléau animal ou végétal, et en général en toutes circonstances qui mettraient en danger l'existence ou le bien-être de tout ou partie de la population.
- 3º) les menus travaux de village, c'est-à-dire les travaux exécutés dans l'intérêt direct de la collectivité par les membres de celle-ci, travaux qui, de ce chef, peuvent être considérés comme des obligations normales incomptant aux membres de la collectivité à condition que la population elle-même ou ses représentants directs aient le droit de se prononcer sur le bien-fondé de ces travaux.

Article 4. Les Commissaires-Résidents pourront prendre tous arrêtés concernant le recrutement des travailleurs pour tout ou partie des questions suivantes, sans que cette énumération soit limitative:

- a) Définition des opérations de recrutement,
- b) Interdiction de recruter dans certaines zones,
- c) Emploi d'agents recruteurs,
- d) Conduite des opérations de recrutement,
- e) Délivrance de licence aux recruteurs,
- f) Examen médical des travailleurs recrutés,
- g) Conditions de transports des travailleurs recrutés,
- h) Rapatriement des travailleurs recrutés,
- i) Paiement d'avances aux travailleurs recrutés,
- j) Recrutement de travailleurs à l'extérieur de l'Archipel pour un lieu d'emploi situé aux Nouvelles-Hébrides,
- k) Recrutement de travailleurs de l'Archipel pour un lieu d'emploi situé à l'extérieur des Nouvelles-Hébrides.

TITRE II

DU CONTRAT DE TRAVAIL ET DE RÉSILIATION

Article 5. 1º) Les contrats de travail sont passés librement en la forme qu'il convient aux parties d'adopter. La preuve peut être rapportée par tous les moyens. Toutefois, tout contrat de travail stipulant une durée déterminée supérieure à six mois ou nécessitant l'installation des travailleurs hors de leur résidence habituelle, telle que définie à l'article 45, doit être constaté par écrit et adressé pour visa à l'Inspecteur du Travail dans le délai d'un mois suivant sa signature.

2º) Les modifications apportées d'accord parties à ces contrats sont soumises aux mêmes dispositions.

3º) Lorsque l'Inspecteur du Travail refuse son visa pour non conformité du contrat avec les dispositions du présent Règlement, il en informe immédiatement l'employeur et le travailleur et requiert l'employeur de modifier ledit contrat en conséquence.

4º) Au reçu de cette réquisition, l'employeur est tenu de refaire le contrat de manière à le rendre conforme aux dispositions du présent Règlement. Le contrat rectifié doit être adressé, pour visa, dans un délai de 30 jours à l'Inspecteur du Travail.

5º) Si l'employeur refuse de soumettre à nouveau le contrat dans le délai ci-dessus prescrit à l'Inspecteur du Travail ou si le visa est à nouveau refusé, le contrat est nul et non avenu et l'employeur est tenu de rapatrier le travailleur à son lieu de résidence habituelle par le premier moyen de transport disponible. Toutefois, cette obligation disparaît trois mois après la date d'annulation du contrat.

6º) Il est interdit à l'employeur de continuer à employer un travailleur dont le contrat serait reconnu nul et non avenu en application des dispositions des alinéas précédents.

7º) Lorsqu'un travailleur est contraint d'attendre au lieu d'emploi un moyen de transport disponible pour son rapatriement à son lieu de résidence habituelle alors que son contrat est nul et non avenu, l'employeur est tenu de subvenir aux besoins du travailleur durant la période d'attente.

8º) Lorsqu'un contrat est soumis à l'Inspecteur du Travail pour visa et que ce dernier n'a pas fait connaître en quoi il n'est pas conforme aux dispositions du présent Règlement dans le mois qui suit la demande de visa, le visa sera réputé avoir été accordé.

Article 6. Tout travailleur dont le contrat doit être constaté par écrit, en application de l'article 5 ci-dessus, devra subir une visite médicale devant un praticien agréé et être déclaré apte aux travaux qu'il peut être appelé à effectuer en vertu de son contrat. Toutefois, lorsqu'il est impossible de faire examiner médicalement les travailleurs avant la signature du contrat, l'Inspecteur du Travail fixera le délai maximum dans lequel l'examen médical devra obligatoirement avoir lieu.

Lorsqu'un travailleur aura été déclaré inapte aux travaux pour lesquels il a été engagé, le contrat sera résilié d'office et les frais éventuels de retour du lieu d'emploi au lieu de sa résidence habituelle seront à la charge de l'employeur lorsque l'introduction du travailleur dans l'île du lieu d'emploi aura été le fait de l'employeur.

Article 7. Le contrat doit préciser l'identité de l'employeur et du travailleur, la nature de l'emploi et le montant du salaire, la durée et, le cas échéant, les conditions particulières d'emploi et de logement, de nourriture et de transport.

Le contrat écrit est exempt de tous droits de timbre et d'enregistrement.

Article 8. Les contrats passés à l'extérieur du Territoire et qui doivent trouver application dans le Territoire, sont adressés pour visa à l'Inspecteur du Travail, dans le délai d'un mois suivant l'arrivée du travailleur dans le Territoire.

Les dispositions de l'article 5 relatives au visa sont applicables aux contrats visés à l'alinéa ci-dessus.

Article 9. Le contrat de travail à durée déterminée ne peut cesser avant terme par la volonté d'une seule des parties que dans les cas prévus au contrat ou dans celui de faute grave laissée à l'appréciation du Tribunal Mixte.

Pour l'application de cet article, de même que pour l'application de l'article 16 ci-dessous, sont considérées comme faute grave, sans que cette énumération soit limitative: l'inconduite, le refus d'obéissance, les voies de fait, l'absence injustifiée répétée, la négligence grave ou habituelle dans le travail, l'ivresse pouvant entraîner des conséquences graves dans l'exécution du travail.

La rupture injustifiée du contrat par l'une des parties peut ouvrir droit aux dommages-intérêts pour l'autre partie.

Article 10. La durée maximale qui peut être stipulée implicitement ou explicitement dans un contrat ne peut en aucun cas excéder trois ans. Toutefois, si le travailleur marié n'est pas accompagné de sa famille au lieu d'emploi, la durée maximale implicitement ou explicitement stipulée :

- 1) ne pourra excéder douze mois si le lieu de résidence habituelle du travailleur est situé à plus de 50 kilomètres du lieu d'emploi, dans le territoire des Nouvelles-Hébrides,
- 2) ne pourra excéder deux ans si le lieu de résidence habituelle du travailleur se trouve dans un autre territoire que le lieu d'emploi.

Article 11. Lorsqu'un travailleur, ayant rompu abusivement un contrat de travail à durée déterminée ou indéterminée, engage à nouveau ses services, le nouvel employeur est solidairement responsable des dommages causés à l'employeur précédent quand il est intervenu dans le débauchage, même par personne interposée, ou qu'il a embauché ou continué d'occuper un travailleur qu'il savait déjà lié par un contrat de travail.

Article 12. Le contrat de travail à durée indéterminée peut toujours cesser par la volonté de l'une des parties. Cette résiliation est subordonnée à un préavis donné par la partie qui prend l'initiative de la rupture.

Sur demande du travailleur congédié, le licenciement doit être confirmé par écrit dans les huit jours.

Toute rupture abusive du contrat peut donner lieu à des dommages-intérêts qui ne se confondent pas avec l'indemnité de préavis prévue à l'article 16 ci-dessous.

Article 13. Tout contrat à durée indéterminée comporte une période d'essai de quinze jours. La période d'essai peut être d'accord parties fixée à une durée supérieure sans que celle-ci puisse dépasser six mois, renouvellement compris. À l'expiration de la période d'essai, pendant laquelle la résiliation peut intervenir à tout moment, le préavis est obligatoire.

Article 14. En l'absence de toutes dispositions particulières plus favorables fixées par contrat écrit, le préavis est fixé dans toutes les professions ainsi qu'il est dit ci-après, indépendamment du mode de fixation des salaires :

- a) pour les ouvriers et le personnel payés à l'heure ou à la journée, le préavis est fixé à une heure;
- b) pour les ouvriers et le personnel payés à la semaine, le préavis est fixé à sept jours;
- c) pour les ouvriers et le personnel payés à la quinzaine, le préavis est fixé à quinze jours, ce délai étant réduit à une semaine pour les travailleurs ayant moins d'un an d'ancienneté dans l'entreprise;
- d) pour les ouvriers et le personnel payés au mois, le préavis est fixé à trente jours, ce délai étant réduit à quinze jours pour les travailleurs ayant moins d'un an d'ancienneté dans l'entreprise;
- e) pour les gens de maison, le préavis est fixé à sept jours.

Article 15. Pendant la durée du délai de préavis, l'employeur et le travailleur sont tenus au respect de toutes obligations réciproques qui leur incombent.

En vue de la recherche d'un autre emploi, le travailleur bénéficiera, pendant la durée du préavis, d'un jour de liberté par semaine pris, à son choix, globalement ou heure par heure, payé à plein salaire.

La partie à l'égard de laquelle ces obligations ne seraient pas respectées ne pourra se voir imposer aucun délai de préavis, sans préjudice des dommages-intérêts qu'elle jugerait bon de demander devant la juridiction compétente.

Article 16. Toute rupture de contrat à durée indéterminée, sans préavis ou sans que le délai de préavis ait été intégralement observé, émporte obligation, pour la partie responsable, de verser à l'autre partie une indemnité dont le montant correspond à la rémunération et aux avantages de toute nature dont aurait bénéficié le travailleur durant le délai de préavis qui n'aura pas été effectivement respecté.

Cependant la rupture du contrat peut intervenir sans préavis en cas de faute grave, sous réserve de l'appréciation de la juridiction compétente en ce qui concerne la gravité de la faute.

Article 17. À l'expiration de son contrat, tout travailleur peut exiger de son employeur, sous peine de dommages-intérêts, un certificat indiquant exclusivement la date de son entrée, celle de sa sortie, la nature et les dates des emplois successivement occupés.

Ce certificat est exempt de tous droits d'enregistrement.

Article 18. S'il survient une modification dans la situation juridique de l'employeur, notamment par succession, vente, transformation de fonds, mise en société, tous les contrats de travail en cours subsistent entre le nouvel employeur et le personnel de l'entreprise.

Article 19. Le contrat est suspendu pour une période maximum de six mois pendant la durée de l'absence du travailleur en cas de maladie dûment constatée par le médecin.

TITRE III

DES CONVENTIONS COLLECTIVES ET DES SYNDICATS

Article 20. La convention collective du travail est un accord relatif aux conditions du travail conclu entre, d'une part, les représentants d'un ou plusieurs syndicats ou groupements professionnels de travailleurs, et, d'autre part, une ou plusieurs organisations syndicales d'employeurs ou tout autre groupement d'employeurs ou un ou plusieurs employeurs pris individuellement.

La convention collective peut mentionner des dispositions plus favorables aux travailleurs que la réglementation en vigueur. Elle ne peut contenir des dispositions moins favorables aux travailleurs que cette réglementation.

Les conventions collectives déterminent leur champ d'application qui peut être territorial ou local.

Des arrêtés conjoints des Commissaires-Résidents pourront déterminer les règles d'application du présent article.

Article 21. Les syndicats professionnels sont des groupements ou associations qui ont pour objet l'étude et la défense des intérêts économiques, industriels, commerciaux et agricoles, ainsi que les rapports entre employeurs et travailleurs.

Article 22. L'objet d'un syndicat professionnel ne doit pas, pour la seule raison qu'il apporte un trouble quelconque à l'exercice d'une profession, être déclaré illégal de façon à rendre un membre de ce syndicat passible de poursuites pénales pour entente délictueuse ou pour tout autre motif.

Article 23. L'objet d'un syndicat ne doit pas, pour la seule raison qu'il apporte un trouble quelconque à l'exercice d'une profession, être considéré comme cause de nullité.

Article 24. Les personnes exerçant la même profession, des métiers similaires ou des professions connexes, peuvent constituer librement un syndicat professionnel, conformément aux dispositions du présent Règlement.

Article 25. Les Commissaires-Résidents peuvent nommer conjointement « greffier des syndicats » toute personne qu'ils en jugent capable. Il est ci-après désigné sous le nom de « greffier ».

Article 26. Tout syndicat doit être enregistré conformément aux dispositions du présent Règlement ou être dissous dans les trois mois de la date:

- a) de sa formation
- b) de la notification par le greffier de son refus d'enregistrer le syndicat comme prévu à l'article 27.

Article 27. 1) Toute demande d'enregistrement d'un syndicat et de ses statuts doit être adressée au greffier avec copie des statuts et les noms de ceux qui sont chargés de son administration ou de sa direction. Si le greffier constate que:

a) les demandeurs ont été dûment autorisés à solliciter l'enregistrement,
b) les buts du syndicat sont conformes à la loi,
c) la demande est conforme aux dispositions du présent Règlement,
il doit enregistrer le syndicat et les statuts et délivrer un certificat d'enregistrement.

Si les conditions ci-dessus ne sont pas remplies, il peut refuser l'enregistrement.
2) Appel peut être fait, devant le Tribunal Mixte, du refus d'enregistrement d'un syndicat, par le greffier.

Dans ce cas, ladite juridiction rend son arrêt en dernier ressort, y compris en ce qui concerne les frais d'appel.

Article 28. 1) Le greffier peut annuler l'enregistrement d'un syndicat:

- a) à la demande du syndicat,
- b) s'il est nettement établi que le certificat d'enregistrement a été obtenu par fraude ou par erreur ou que ledit syndicat a, en connaissance de cause et après notification du greffier, violé une des dispositions de cet arrêté, ou qu'il a cessé d'exister.

2) Appel peut être fait devant le Tribunal Mixte de la décision du greffier dans les mêmes conditions que celles prévues à l'article 27, § 2.

Article 29. Toute modification apportée aux statuts d'un syndicat enregistré doit être portée à la connaissance du greffier et enregistrée. Elle prend effet à compter de la date d'enregistrement à moins qu'une date postérieure ne soit mentionnée par les statuts.

Article 30. Les membres chargés de l'administration ou de la direction d'un syndicat, hommes ou femmes, mariés ou non, doivent être âgés de plus de 21 ans et ne doivent avoir subi aucune condamnation mettant en cause leur honnêteté.

Article 31. Les mineurs âgés de plus de 16 ans peuvent adhérer à un syndicat, sauf opposition de leur père, mère ou tuteur.

Article 32. Peuvent continuer à faire partie d'un syndicat les personnes qui ont quitté l'exercice de leur fonction ou de leur profession, sous réserve d'avoir exercé celle-ci au moins un an.

Article 33. Tout membre d'un syndicat peut s'en retirer à tout instant, nonobstant toute clause contraire, sans préjudice du droit, pour le syndicat, de réclamer la cotisation afférente aux six mois qui suivent le retrait de l'adhésion.

Article 34. En cas de dissolution intervenant soit en application des statuts, soit en exécution d'une décision judiciaire, les biens du syndicat sont dévolus conformément aux statuts ou, à défaut de dispositions statutaires, suivant les règles déterminées par l'assemblée générale convoquée à cet effet. En aucun cas, ils ne peuvent être répartis entre les membres adhérents.

Article 35. Les syndicats professionnels jouissent de la personnalité civile. Ils ont le droit d'ester en justice et d'acquérir—à titre gratuit ou à titre onéreux—des biens, meubles ou immeubles.

Article 36. Ils peuvent, devant toutes les juridictions, exercer tous les droits à la partie civile, relativement aux faits portant un préjudice direct ou indirect à l'intérêt collectif de la profession qu'ils représentent.

Article 37. Les actions en responsabilité civile contre les syndicats patronaux ou ouvriers ou contre leurs adhérents ou leurs dirigeants, pris en leur qualité, pour des actes dommageables, délictuels ou quasi-délictuels, qui auraient été commis par ces syndicats ou en leur nom, ne seront pas recevables devant quelque juridiction civile que ce soit.

L'alinéa ci-dessus n'affecte pas la responsabilité des syndicats et de leurs dirigeants devant les juridictions civiles, touchant ou concernant les biens ou les droits des syndicats, sauf en ce qui concerne les actes dommageables, délictuels ou quasi-délictuels, commis par les syndicats ou en leur nom en prévision ou à l'occasion d'un différend du Travail tel que défini à l'article 110.

Article 38. Tout fait qui ne peut constituer une cause d'action à l'encontre d'une personne isolée, ne peut davantage en constituer une à l'encontre de deux ou plusieurs personnes agissant de concert en prévision ou à l'occasion d'un différend professionnel.

Article 39. Un acte fait par une personne en prévision ou à l'occasion d'un différend du Travail ne pourra être la cause d'une action civile pour le seul motif qu'il a entraîné une tierce personne à rompre un contrat de travail ou qu'il a nui au commerce, aux affaires ou à l'emploi d'une tierce personne, ou à son droit de libre disposition de son capital ou de son travail.

Article 40. Les syndicats professionnels régulièrement constitués d'après les prescriptions du présent Règlement peuvent librement se concerter pour l'étude et la défense de leurs intérêts économiques, industriels, commerciaux et agricoles.

Ils peuvent se constituer en union, sous quelque forme que ce soit.

Article 41. Les dispositions des articles 21, 26, 27, 29, 30 et 31 sont applicables aux unions de syndicat qui doivent, d'autre part, faire connaître, dans les conditions prévues à l'article 27, le nom et le siège social des syndicats qui les composent. Leurs statuts doivent déterminer les règles selon lesquelles les syndicats adhérant à l'union sont représentés dans le conseil d'administration et dans les assemblées générales.

Article 42. Ces unions jouissent de tous les droits conférés aux syndicats professionnels.

TITRE IV

DU SALAIRE

CHAPITRE I. DE LA DÉTERMINATION DU SALAIRE

Article 43. À conditions égales de travail, de qualification professionnelle et de rendement, le salaire est égal pour tous les travailleurs quels que soient leur origine, leur sexe, leur âge et leur statut, dans les conditions prévues au présent Titre.

Article 44. Des arrêtés conjoints des Commissaires-Résidents pris après avis de la Commission Consultative du Travail pourront fixer, si nécessaire:

- 1º) les zones de salaire et les salaires minima interprofessionnels garantis,
- 2º) les salaires minima par branches d'activité.

Article 45. Dans les cas où le travailleur n'a pas sa résidence habituelle au lieu d'emploi ou près de celui-ci et ne peut, par ses propres moyens, se procurer un logement suffisant pour lui, son conjoint et ses enfants à charge, l'employeur est tenu de le lui assurer dans les conditions qui seront prévues par arrêtés conjoints qui fixeront également la valeur maximum de remboursement.

Est considéré comme ayant sa résidence habituelle hors du lieu d'emploi, le travailleur qui y a été introduit du fait d'un employeur pour y exécuter un contrat de travail.

Article 46. Dans les cas où le travailleur ne peut, par ses propres moyens, obtenir, pour lui et sa famille, un ravitaillement régulier en denrées alimentaires de première nécessité, l'employeur est tenu de le lui assurer dans les conditions qui seront prévues par arrêtés conjoints qui fixeront également la valeur maximum de remboursement.

Article 47. La rémunération d'un travail à la tâche ou aux pièces doit être calculée de telle sorte qu'elle procure au travailleur de capacité moyenne, et travaillant normalement, un salaire au moins égal à celui du travailleur rémunéré au temps effectuant un travail analogue.

Article 48. Le taux minimum de salaires, ainsi que les conditions de rémunération du travail à la tâche ou aux pièces, sont affichés aux bureaux des employeurs et sur les lieux de paye du personnel.

Article 49. Aucun salaire n'est dû en cas d'absence, en dehors des cas prévus par la réglementation et sauf accord entre les parties intéressées.

CHAPITRE II. DU PAIEMENT DU SALAIRE

Section I. Du mode de paiement du salaire

Article 50. Le salaire doit être payé en monnaie ayant cours légal, nonobstant toute stipulation contraire.

Le paiement de tout ou partie du salaire en alcool ou en boissons alcoolisées est formellement interdit.

Le paiement de tout ou partie du salaire en nature est également interdit, sous réserve des dispositions des articles 45 et 46 du présent titre.

La paye est faite, sauf en cas de force majeure, sur le lieu du travail ou au bureau de l'employeur lorsqu'il est voisin du lieu du travail.

En aucun cas, elle ne peut être faite dans un débit de boissons ou dans un magasin de vente, sauf pour les travailleurs qui y sont normalement occupés, ni le jour où le travailleur a droit au repos.

Article 51. Le salaire doit être payé à intervalles réguliers ne pouvant excéder quinze jours pour les travailleurs rémunérés à l'heure, à la journée ou à la semaine, et un mois pour les autres travailleurs.

Toutefois, lorsque le paiement est bi-mensuel, il sera possible à l'employeur de payer les indemnités et accessoires du salaire tous les mois seulement.

Les paiements doivent être effectués au plus tard huit jours après la fin de la période de travail qui donne droit au salaire.

En cas de résiliation ou de rupture du contrat, le salaire et les indemnités, y compris, s'il y a lieu, l'indemnité représentative au congé, doivent être payés dès la cessation du service. Toutefois en cas de litige, l'employeur peut obtenir du juge compétent l'immobilisation provisoire entre ses mains de tout ou partie de la fraction saisissable des sommes dues, telle que prévue à l'article 60 ci-dessous.

Article 52. Le paiement du salaire doit être constaté par une pièce dressée ou certifiée par l'employeur ou son représentant et sur laquelle le travailleur doit apposer sa signature ou ses empreintes digitales s'il est illétré. Ces pièces sont conservées par l'employeur dans les mêmes conditions que les pièces comptables et doivent être présentées à toute réquisition de l'Inspection du Travail.

Sauf dérogation autorisée par les Commissaires-Résidents les employeurs sont tenus de délivrer au travailleur, au moment du paiement et sur sa demande, un bulletin individuel de paye.

Ce bulletin peut revêtir toutes formes qu'il conviendra à l'employeur d'adopter mais il doit mentionner l'identité de l'employeur et donner tout le détail du calcul de la rémunération.

Article 53. N'est pas opposable au travailleur la mention « pour soldé de tout compte » ou toute autre mention équivalente souscrite par lui, soit au cours de l'exécution, soit après la résiliation de son contrat de travail et par laquelle le travailleur renonce à tout ou partie des droits qu'il tient de son contrat de travail.

L'acceptation sans protestation ni réserves par le travailleur d'un bulletin de paye ne peut valoir renonciation de sa part au paiement de tout ou partie du salaire, des indemnités et des accessoires du salaire qui lui sont dus en vertu des dispositions réglementaires ou contractuelles. Elle ne peut valoir non plus compte arrêté et réglé.

Section II. Des priviléges et garanties de la créance de salaire

Article 54. Les sommes dues aux entrepreneurs de tous les travaux ayant le caractère de travaux publics ne peuvent être frappées de saisie-arrêt ni d'opposition au préjudice des ouvriers auxquels les salaires sont dus.

Les sommes dues aux ouvriers pour salaires sont payées de préférence à celles dues aux fournisseurs.

L'expression «salaire» doit s'entendre comme s'appliquant non seulement aux salaires et appointements proprement dits mais aux accessoires des dits salaires et appointements et, éventuellement, à l'indemnité de préavis et à l'indemnité de congé payé.

Section III. De la prescription de l'action en paiement du salaire

Article 55. L'action des travailleurs pour le paiement de leurs salaires se prescrit par un an.

CHAPITRE III. DES RETENUES SUR SALAIRES

Article 56. Il est interdit à l'employeur d'infliger des amendes.

Article 57. En dehors des prélèvements obligatoires, des remboursements de cessions consenties dans le cadre des arrêtés conjoints prévus aux Articles 45 et 46 et des consignations qui peuvent être prévues par les contrats, il ne peut être fait de retenue sur les appointements ou salaires que par saisie-arrêt ou cession volontaire souscrite devant l'Inspecteur du Travail, pour le remboursement d'avances d'argent consenties par l'employeur au travailleur.

Toutefois, lorsque l'Inspecteur du Travail habitera à plus de 25 kilomètres, il pourra y avoir consentement réciproque et écrit qui devra être adressé dans le mois suivant sa signature à l'Inspecteur du Travail.

Les acomptes sur un travail en cours ne sont pas considérés comme avances.

Article 58. Aucune compensation ne s'opère au profit des employeurs entre le montant des traitements ou salaires dus par eux à leurs travailleurs et les sommes qui leur sont dues à eux-mêmes.

Toutefois, ne sont pas soumis à cette restriction les prélèvements obligatoires pour remboursement de cession prévus aux articles 45 et 46 et les consignations qui peuvent être prévues par les contrats.

Article 59. Tout employeur qui a fait une avance en espèces peut être remboursé au moyen de cessions volontaires successives consenties comme prévu à l'article 57, et dans les limites fixées à l'article 60 ci-dessous.

Article 60. Les traitements ou salaires sont saisissables ou cessibles jusqu'à concurrence du cinquième sur la proportion inférieure ou égale à 9.600 Frs par mois, du quart sur celle supérieure à 9.600 Frs et inférieure ou égale à 12.000 Frs, du tiers sur celle supérieure à 12.000 Frs et inférieure ou égale à 15.000 Frs, de la moitié sur celle supérieure à 15.000 Frs et inférieure ou égale à 30.000 Frs et sans limitation sur celle dépassant ce dernier chiffre.

Il doit être tenu compte, pour le calcul de la retenue, non seulement du salaire proprement dit, mais de tous les accessoires, insaisissables par la réglementation en vigueur, des sommes allouées à titre de remboursement de frais exposés par le travailleur et des allocations ou indemnités pour charges de famille.

Des arrêtés conjoints des Commissaires-Résidents pourront modifier ces proportions et les limites fixées au premier alinéa.

CHAPITRE IV. DES ÉCONOMATS ET DES MAGASINS DE PLANTATIONS

Article 61. Est considéré comme économat toute organisation où l'employeur pratique, directement ou indirectement, la vente ou la cession de marchandises exclusivement aux travailleurs de l'entreprise pour leurs besoins personnels et normaux.

Les économats sont admis sous la triple condition :

- a) que les travailleurs ne soient pas obligés de s'y fournir,
- b) que la vente des marchandises y soit faite exclusivement au comptant et sans bénéfice,
- c) que la comptabilité du ou des économats de l'entreprise soit entièrement autonome et soumise au contrôle de l'Inspecteur du Travail compétent.

Le prix des marchandises mises en vente doit être affiché lisiblement.

Tout commerce installé à l'intérieur de l'entreprise et pratiquant exclusivement la vente aux travailleurs de l'entreprise est soumis aux dispositions qui précèdent à l'exception des co-opératives ouvrières.

Article 62. L'ouverture d'un économat dans les conditions prévues à l'article 61 est subordonnée à l'autorisation de l'Inspecteur du Travail compétent.

Article 63. Le fonctionnement est contrôlé par l'Inspecteur du Travail compétent.

L'Inspecteur du Travail compétent peut, en cas d'abus constaté, prescrire la fermeture provisoire pour une durée maximum d'un mois.

Sur son rapport, les Commissaires-Résidents peuvent conjointement ordonner la fermeture définitive du ou des économats de l'entreprise.

Article 64. Lorsque l'employeur pratique la vente ou la cession de marchandises au public et que faute d'autre magasin proche du lieu de travail, les employés sont obligés de se servir chez lui, ces ventes ou cessions seront soumises au contrôle de l'Inspection du Travail.

L'Inspecteur du Travail compétent pourra en fixer les prix maximum conformément à ceux couramment pratiqués dans l'Archipel.

TITRE V

DES CONDITIONS DU TRAVAIL

CHAPITRE I. DE LA DURÉE DU TRAVAIL

Article 65. Dans tous les établissements publics ou privés, même d'enseignement ou de bienfaisance, la durée légale du travail des employés ou ouvriers de l'un ou l'autre sexe, de tout âge, travaillant à temps, à tâche ou aux pièces, ne peut excéder 44 heures par semaine.

Les heures effectuées au-delà de la durée légale de travail donnent lieu à une majoration de salaire.

Ces heures supplémentaires seront payées suivant les modalités suivantes:

- a) les jours fériés et les dimanches à un taux minimum égal à une fois et demie le salaire horaire normal,
- b) les heures effectuées au-delà de la durée normale hebdomadaire du travail:
 - 1^o) les 4 premières heures à un taux minimum égal à une fois et quart le salaire horaire normal,
 - 2^o) au-delà, à un taux minimum égal à une fois et demie le salaire horaire normal;
- c) les heures effectuées de nuit, de 20 heures à 4 heures, au-delà de la durée normale hebdomadaire du travail à un taux minimum égal à une fois et trois quarts le salaire horaire normal.

Dans toutes entreprises agricoles, les heures de travail sont basées sur 2.400 heures pour l'année.

Article 66. La durée de présence équivalant à 44 heures de travail effectif peut être portée jusqu'à 52 heures pour certaines catégories de personnes dont le travail intermittent comporte, en raison même de sa nature, de longues périodes d'inaction.

Les catégories auxquelles s'appliqueront ces dispositions seront fixées par arrêtés conjoints des Commissaires-Résidents.

Pour les personnes chargées d'un simple gardiennage la durée de présence est portée à 66 heures, si elles ne sont pas logées dans l'établissement. Cette durée est continue, si elles sont logées dans l'établissement, sous réserve d'un repos de 24 heures consécutives par semaine et d'un congé compensateur de 12 jours ouvrables par an.

Les heures de présence effectuées au titre des équivalences sont rémunérées comme 44 heures de travail effectif.

Article 67. La durée du travail peut être prolongée de plein droit, par dérogation permanente, d'une heure par jour, pour les personnes employées à des travaux préparatoires ou complémentaires qui doivent être nécessairement exécutés en dehors des limites assignées au travail général de l'établissement.

Les heures de travail effectuées à ce titre sont rémunérées au tarif normal.

Article 68. La limite des heures de travail prévue à l'article 65 pourra être dépassée dans les travaux dont le fonctionnement continu doit, en raison même de la nature du travail, être assuré par des équipes successives, à la condition que les heures de travail n'excèdent pas en moyenne 56 par semaine. Ce régime n'affectera pas les congés assurés aux travailleurs en compensation de leur jour de repos hebdomadaire.

Les heures de travail effectuées à ce titre sont rémunérées avec majoration.

Des arrêtés conjoints des Commissaires-Résidents détermineront, si besoin est, les catégories de travaux auxquelles s'appliqueront le présent article.

Article 69. La durée du travail peut être prolongée par dérogation temporaire, soit au-delà de la durée habituelle du travail dans l'entreprise, soit au-delà de 44 heures de travail hebdomadaire, dans les conditions suivantes:

- 1º) Travaux urgents, soit pour prévenir des accidents imminents, soit pour réparer des accidents survenus, compromettant la marche de l'entreprise.

Dans ce cas la durée du travail peut être prolongée de plein droit sans limitation le premier jour et de deux heures les jours suivants, dans la limite d'une semaine.

Les heures de travail effectuées à ce titre sont rémunérées au tarif normal.

- 2º) Travaux exceptionnels ou surcroît extraordinaire de travail.

Dans ce cas la durée du travail peut être prolongée de plein droit de quatre heures le premier jour et de deux heures les jours suivants dans la limite d'une semaine.

Les heures de travail effectuées à ce titre sont rémunérées avec majoration.

Le bénéfice des dérogations temporaires est acquis:

- 1º) de plein droit dans le cas de travaux extraordinaires découlant de circonstances normalement imprévisibles, sous réserve d'en rendre compte par écrit à l'Inspecteur du Travail compétent.
- 2º) sur autorisation de l'Inspecteur du Travail compétent après demande détaillée dans le cas de travaux supplémentaires nécessités par des circonstances prévisibles.

Article 70. Les entreprises qui subissent des baisses normales de travail à certaines époques de l'année en raison des conditions de la production ou de la nature de leur activité peuvent être autorisées à récupérer en période de pointe les heures ainsi perdues.

Cette récupération est subordonnée à une autorisation de l'Inspecteur du Travail compétent qui fixera la durée de la période de récupération et l'amplitude de la journée de travail.

Article 71. En cas d'interruption collective du travail résultant de causes accidentelles ou en cas de force majeure, à l'exception toutefois des heures perdues par suite de grève ou de lock-out, la journée de travail peut être prolongée en vue de permettre la récupération des heures de travail perdues. Il en est de même pour les heures perdues par suite de jours fériés.

Le total des heures ainsi récupérées ne peut excéder cent heures par an ni conduire à l'accomplissement de journées de travail dépassant neuf heures.

Cette récupération doit avoir lieu pendant les jours ouvrables, réservant le repos hebdomadaire, et être portée à la connaissance de l'Inspecteur du Travail compétent.

Article 72. Dans chaque établissement un horaire fixe la répartition quotidienne des heures de travail.

Cet horaire, ainsi que toutes les modifications pouvant lui être apportées, doit être en permanence affiché de manière à pouvoir être lu par le personnel.

Article 73. Les dispositions du présent chapitre ne sont pas applicables aux personnes qui occupent des postes de direction impliquant une responsabilité, ni aux employés de maison.

CHAPITRE II. DU TRAVAIL DES FEMMES

Article 74. Pour l'application des dispositions de ce chapitre:

- 1º) le terme «nuit» signifie l'intervalle de temps compris entre 19 heures et six heures du matin,
- 2º) le terme «femme» signifie toute personne du sexe féminin sans distinction d'âge.

Article 75. Le travail de nuit des femmes est interdit dans toutes les entreprises sauf lorsque ce travail:

- 1º) concerne des matières premières ou des produits en cours de traitement sujets à une détérioration rapide; ou
- 2º) est nécessité par une urgence qu'il n'était pas possible de prévoir et n'ayant pas un caractère périodique; ou
- 3º) est un travail de direction effectué par une femme qui n'exécute pas normalement un travail manuel; ou
- 4º) est un travail de garde et de soins aux malades ou tout autre travail d'hygiène et d'assistance y compris le travail effectué dans les pharmacies; ou
- 5º) est effectué dans un cinéma ou une autre salle de spectacle pendant les heures d'ouverture au public; ou
- 6º) est exécuté dans un hôtel, une pension de famille, un bar, un restaurant ou un club ou est lié aux activités de tels établissements.

Article 76. Les Commissaires-Résidents pourront par arrêté conjoint lever temporairement l'interdiction d'employer des femmes durant la nuit en cas d'urgence lorsque l'intérêt public l'exigera.

Article 77. Il est interdit d'employer des femmes dans les parties souterraines des mines. Cette interdiction ne s'applique pas:

- 1º) aux femmes occupant un poste de direction qui n'effectuent pas un travail manuel;
- 2º) aux femmes employées dans les services d'aide et d'assistance médicale et sociale;
- 3º) aux femmes en cours d'études admises à effectuer un stage dans les parties souterraines d'une mine en vue de leur formation professionnelle;
- 4º) aux femmes appelées occasionnellement à descendre dans les parties souterraines d'une mine pour l'exercice d'une profession de caractère non-manuel.

Article 78. Nonobstant toute stipulation contraire, tout employeur devra permettre à toute femme employée à son service d'abandonner son travail sur production d'un certificat médical attestant qu'elle doit probablement accoucher dans les six semaines à venir. Il n'aura pas le droit de l'employer durant les six semaines qui suivront l'accouchement.

Pendant les périodes d'absence prévues ci-dessus elle aura droit à la moitié du salaire qu'elle aurait perçu si elle n'avait pas été absente.

Tout employeur devra permettre à toute femme employée à son service de quitter son travail deux fois par jour pendant une demi-heure durant la période d'allaitement.

Article 79. Aucun employeur ne pourra donner congé à une femme employée à son service et qui est absente en raison des dispositions des alinéas 1 et 2 de l'article 78 ci-dessus ou qui a prolongé son absence par suite de maladie constatée par certificat médical et due à une grossesse ou à un accouchement qui la rend inapte au travail.

Cette absence supplémentaire ne devra pas dépasser trois semaines.

CHAPITRE III. DU TRAVAIL DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS

Article 80. Pour l'application des dispositions du présent chapitre on entend par:

- 1º) «nuit»: une période d'au moins 12 heures consécutives devant comprendre obligatoirement l'intervalle entre 22 heures et 6 heures du matin;
- 2º) «bateau»: tous les bateaux et navires de mer de toutes sortes y compris tous les bateaux et navires appartenant aux Pouvoirs Publics.

Les Commissaires-Résidents pourront toutefois par arrêté conjoint exclure de cette définition les bateaux et navires d'un tonnage inférieur à un équipage minimum prévu.

Article 81. L'emploi des enfants de moins de 12 ans est interdit sauf pour les petits travaux de caractère agricole ou domestique dans lesquels des membres de la famille de l'employeur sont utilisés avec lui ou pour des petits travaux agricoles exécutés collectivement par la communauté locale.

Article 82. Il est interdit d'employer des enfants de moins de 15 ans:

- a) dans les entreprises industrielles ou dans leurs dépendances sauf dans les emplois qui auront été autorisés par arrêté des Commissaires-Résidents;
- b) sur tout bateau.

Article 83. Il est interdit d'employer des adolescents de moins de 16 ans dans les mines souterraines.

Article 84. Il est interdit d'employer des adolescents de moins de 18 ans:

- 1º) dans les mines souterraines à moins qu'ils n'aient atteint l'âge de 16 ans et qu'ils ne produisent un certificat médical attestant leur aptitude à de tels travaux;
- 2º) sur les navires comme soutier ou chauffeur sauf sur les navires principalement propulsés par d'autres moyens que la vapeur.

Toutefois les adolescents de 16 à 18 ans possesseurs d'un certificat médical attestant leur aptitude à de tels travaux pourront occuper des emplois de soutier ou de chauffeur sur les navires se livrant exclusivement au cabotage.

- 3º) à n'importe quel emploi sur les navires à moins qu'ils ne produisent un certificat médical attestant leur aptitude à de tels travaux.

Toutefois, en cas d'urgence, l'Inspecteur du Travail compétent pourra autoriser l'embarquement d'un adolescent de moins de 18 ans sans examen médical préalable, sous réserve de l'obligation à la charge de l'employeur d'avoir à faire examiner médicalement cet adolescent au premier port touché où se trouverait un médecin. Si le médecin reconnaissait que cet adolescent n'est pas apte à accomplir le travail pour lequel il a été engagé, l'employeur devra à ses propres frais le renvoyer comme passager au port ou au lieu d'engagement, ou à son domicile, suivant la proximité.

4º) de nuit dans toute entreprise industrielle.

Toutefois un adolescent de plus de 16 ans peut être employé pour un travail de nuit avec la permission écrite de l'Inspecteur du Travail compétent.

Article 85. Il sera tenu par toute entreprise industrielle et par tout patron de navire un registre des adolescents de moins de 18 ans employés dans ces entreprises et dans ces navires.

Ce registre devra mentionner le nom de ces jeunes gens, leur date de naissance et leur date de début et de cessation d'emploi. Il devra être tenu à la disposition de l'Inspecteur du Travail.

Article 86. En cas d'action judiciaire menée pour contravention aux dispositions du présent chapitre, le Tribunal Mixte aura tous pouvoirs pour déterminer l'âge des personnes employées ainsi que pour apprécier la bonne foi des contrevenants.

CHAPITRE IV. DU REPOS HEBDOMADAIRE

Article 87. Le repos hebdomadaire est obligatoire. Il est au minimum de 24 heures consécutives par semaine. Il a lieu en principe le dimanche à l'exception:

des professions où, en vertu des usages, il est pris traditionnellement un autre jour,
lorsqu'un autre jour a été convenu d'accord parties entre l'employeur et le travailleur.

Dans les établissements où le travail est continu comme dans ceux où le repos simultané de tout le personnel serait préjudiciable soit au public, soit au fonctionnement normal de l'entreprise, la direction peut de plein droit accorder le repos hebdomadaire par roulement ou le répartir en deux demi-journées. Dans ce cas la répartition du repos hebdomadaire doit être affichée sur les lieux du travail.

CHAPITRE V. DES CONGÉS ET DES TRANSPORTS

Article 88. Pour l'application des dispositions du présent chapitre on entend par «service effectif»: les périodes de travail effectif, ainsi que:

- a) les absences pour accident du travail dûment constaté par un médecin agréé,
- b) les absences pour maladie professionnelle dûment constatée par un médecin agréé,
- c) les congés de maternité dans une limite de 6 semaines,
- d) dans une limite de trois mois, les absences pour maladies dûment constatées par un médecin agréé.

Article 89. Sauf stipulations plus favorables des contrats individuels le droit au congé payé s'acquierte à raison d'un jour ouvrable par mois de service effectif.

Toutefois, dans les entreprises agricoles, le droit au congé payé s'acquierte à raison d'un jour ouvrable par deux mois de service effectif.

Lorsque le nombre de jours ouvrables ainsi calculés n'est pas un nombre entier, la durée du congé est arrondie au nombre entier de jours immédiatement supérieur.

Sous réserve des dispositions du premier alinéa, toute personne employée au service du même employeur depuis plus de six mois à la date d'entrée en vigueur du présent Règlement aura droit à ses congés comme si elle avait commencé son emploi six mois avant cette date d'entrée en vigueur.

La durée du congé fixée au premier alinéa du présent article est augmentée à raison de deux jours ouvrables après vingt ans de service, continus ou non, dans la même entreprise; de quatre jours après vingt-cinq ans et de six jours après trente ans.

Article 90. Le droit à congé est acquis :

- a) pour les travailleurs sous contrat à durée déterminée en principe à l'expiration de leur contrat,
- b) pour les travailleurs engagés pour une durée indéterminée après une période de travail d'un an chez le même employeur.

Toutefois, il leur sera possible de cumuler, sur leur demande, leurs congés sur deux ans, la période de cumul pouvant être portée à 3 ans avec l'accord de l'employeur.

Article 91. Le congé peut être donné et pris en une seule période. Toutefois, si l'employeur et l'employé en sont d'accord, le congé peut être pris en deux périodes au maximum.

Avec l'agrément du travailleur et de l'employeur le congé ou ses fractions peuvent être pris en totalité ou en partie avant la date où le travailleur peut prétendre au congé.

La date de départ du congé est fixée en principe par l'employeur qui devra en prévenir l'employé au moins quinze jours à l'avance.

La jouissance du congé ne peut être retardée de plus de trois mois. Toutefois, avec accord de l'Inspecteur du Travail compétent, la jouissance du congé peut être retardée d'une période plus longue dans la mesure où l'exige la bonne marche de l'entreprise, compte tenu de la situation de famille et de l'ancienneté des bénéficiaires.

Les dispositions du paragraphe ci-dessus ne s'appliquent pas aux travailleurs recrutés sous contrat à durée déterminée à l'extérieur du Territoire qui devront prendre un congé à l'expiration d'une période maximum de quatre ans.

Article 92. L'employeur est tenu de verser au travailleur pendant toute la durée du congé une allocation au moins égale à la moyenne des salaires et indemnités dont le travailleur bénéficiait au cours des douze mois ayant précédé la date du départ en congé.

Sont exclues du calcul les primes de rendement, les heures supplémentaires, les indemnités de dépassement ainsi que les indemnités ayant le caractère de remboursement de frais.

Article 93. En cas de rupture ou d'expiration du contrat avant que le travailleur ait acquis droit au congé, une indemnité calculée sur la base des droits acquis d'après l'article 88 doit être accordée en place du congé.

Toutefois lorsque la rupture du contrat sera le fait du travailleur, cette indemnité ne sera accordée qu'à la condition qu'il ait plus de six mois de services effectifs dans l'entreprise.

Pour les travailleurs payés à l'heure ou à la journée il est entendu par un mois de services effectifs vingt-deux jours de travail effectués dans le mois.

Des arrêtés conjoints des Commissaires-Résidents pourront modifier la durée de la période de services effectifs prévue au 2^e alinéa du présent article ainsi que les équivalences prévues au 3^e alinéa.

Article 94. Sous réserve des dispositions prévues à l'article 97, sont à la charge de l'employeur les frais de transport du travailleur, de son conjoint et de ses enfants à charge:

- 1^o) du lieu de la résidence habituelle au lieu d'emploi;
- 2^o) du lieu d'emploi au lieu de la résidence habituelle;
en cas d'expiration du contrat à durée déterminée;
en cas de résiliation du contrat lorsque le travailleur a acquis droit au congé dans les conditions prévues à l'article 89;
en cas de rupture du contrat, du fait de l'employeur ou à la suite d'une faute lourde de celui-ci;
en cas de rupture du contrat pour cause d'inaptitude du travailleur à remplir son contrat en raison de maladie ou d'accident;
en cas de rupture de contrat due à un cas de force majeure;
- 3^o) du lieu d'emploi au lieu de la résidence habituelle et vice versa, en cas de congé normal. Le retour sur le lieu d'emploi n'est dû que si le contrat n'est pas venu à expiration avant la date de fin de congé et si le travailleur à cette date est en état de reprendre son service.
Toutefois, le contrat de travail pourra prévoir une durée minimum de séjour en déçà de laquelle le transport des familles ne sera pas à la charge de l'employeur. Cette durée n'excédera pas douze mois.

Pour l'application des dispositions de cet article ainsi que de l'article 96 ci-dessous, on entend par «frais de transport» les frais de transport des personnes et des bagages, les frais de subsistance durant le voyage et, s'il y a lieu, les frais de subsistance entre la date d'expiration ou de rupture du contrat et la date de rapatriement.

Article 95. Les modalités de transport sont déterminées par la situation occupée par le travailleur dans l'entreprise suivant les règles adoptées par l'employeur à l'égard de son personnel ou suivant les usages locaux. L'employeur devra veiller à ce que le transport ait lieu dans des conditions normales de confort.

Article 96. Lorsqu'un contrat est résilié pour des causes autres que celles visées à l'article 94, ou par la faute lourde du travailleur, le montant des frais de transport, aller et retour, incomptant à l'entreprise, est proportionnel au temps de service du travailleur.

Article 97. Le travailleur qui a cessé son service peut faire valoir, auprès de son ancien employeur, ses droits en matière de congé, de voyage et de transport dans un délai maximum de deux ans à compter du jour de la cessation du travail chez ledit employeur. Toutefois les frais de voyage ne seront payés par l'employeur qu'en cas de déplacement effectif du travailleur.

CHAPITRE VI. HYGIÈNE ET SÉCURITÉ

Article 98. Lorsqu'il existe des conditions de travail dangereuses pour la sécurité ou la santé des travailleurs, l'employeur doit y remédier dans les meilleurs délais, compte tenu de la situation locale, sous réserve du contrôle de l'Inspecteur du Travail compétent. L'Inspecteur du Travail pourra effectuer une mise en demeure écrite qui précisera les infractions ou dangers constatés et fixera les délais dans lesquels ils devront avoir disparu.

Article 99. L'employeur est tenu d'aviser l'Inspecteur du Travail compétent avec toutes précisions utiles, dans le plus court délai possible, de tout accident du travail ou de maladie professionnelle survenu dans l'entreprise.

En cas de carence de l'employeur, cette déclaration peut être faite par le travailleur ou ses représentants jusqu'à l'expiration de la deuxième année suivant la date de l'accident ou de la première constatation médicale de la maladie professionnelle.

Article 100. Toute entreprise ou établissement doit assurer gratuitement les premiers soins en cas d'accident ou de maladie de ses travailleurs ou de leur famille quand elle est logée sur les lieux de l'entreprise.

L'employeur doit faire évacuer sur la formation médicale la plus proche les blessés et les malades transportables, non susceptibles de recevoir sur place les soins nécessaires.

Si l'employeur ne dispose pas immédiatement de moyens de transport appropriés, il en rend compte d'urgence au Délégué le plus proche qui fait procéder à l'évacuation par les moyens à sa disposition. En cas d'accident du travail, les frais occasionnés de ce chef devront être remboursés par l'employeur à l'Administration au tarif officiel des transports médicaux.

L'employeur doit disposer en permanence des médicaments, pansements et accessoires permettant de donner les premiers soins.

CHAPITRE VII. RÈGLEMENT INTÉRIEUR

Article 101. Le règlement intérieur est établi par le chef d'entreprise. Son contenu est limité exclusivement aux règles relatives à l'organisation technique du travail, à la discipline et aux prescriptions concernant l'hygiène et la sécurité nécessaires à la bonne marche de l'entreprise.

Avant de le mettre en vigueur, le chef d'entreprise doit communiquer, pour visa, le règlement intérieur à l'Inspecteur du Travail compétent. Celui-ci peut refuser de le viser s'il contient des dispositions contraires au présent Règlement.

Le règlement intérieur est affiché sur les lieux de travail.

TITRE VI

DES MOYENS DE FONCTIONNEMENT ET DE CONTRÔLE

CHAPITRE I. DÉCLARATIONS D'ENTREPRISE ET EFFECTIFS

Article 102. Toutes les entreprises et tous les établissements relevant d'une même entreprise ainsi que les Services Publics employant des salariés, sont tenus d'adresser entre le 1^{er} et le 31 Décembre de chaque année au Commissaire-Résident de leur nationalité ou, en ce qui concerne les Services Publics Condominiaux et les entreprises et les établissements dirigés par les Néo-Hébridais, à chacun des Commissaires-Résidents, une déclaration précisant:

la date d'ouverture de l'établissement;
 éventuellement, la date du dépôt de ses statuts }
 au Greffe du Tribunal Mixte;
 la nature de son activité;

la répartition, au 30 Novembre précédent la déclaration, des travailleurs entre les différentes catégories professionnelles.

Ces dispositions ne concernent pas le personnel de maison.

Article 103. Le chef d'entreprise ou le directeur de l'établissement est tenu d'assurer la déclaration des effectifs de main-d'œuvre des tâcherons sous-entrepreneurs dont il utilise les services.

CHAPITRE II. REGISTRE D'EMPLOYEUR

Article 104. Tout employeur doit tenir constamment à jour, au lieu d'exploitation, un registre dit « registre d'employeur » dont le modèle pourra être fixé par arrêté conjoint.

Toutefois, les entreprises employant moins de 10 travailleurs sont exemptées de cette obligation.

CHAPITRE III. INSPECTION DU TRAVAIL

Article 105. Les deux Puissances désigneront, chacune en ce qui la concerne, les fonctionnaires chargés de l'Inspection du Travail.

Pour l'application des dispositions du présent Règlement et des arrêtés d'application et à moins que le texte n'en dispose autrement, l'Inspecteur du Travail compétent est l'Inspecteur du Travail de la Puissance dont l'employeur est ressortissant.

Lorsque l'employeur est Néo-Hébridais, sont compétents les deux Inspecteurs du Travail, sous réserve de la compétence exclusive du premier Inspecteur du Travail saisi en cas de litige entre employeur et employé.

Article 106. 1^o) Les Inspecteurs du Travail seront autorisés:

- a) à pénétrer librement sans avertissement préalable à toutes heures du jour et de la nuit dans tout établissement assujetti au contrôle de l'inspection;
- b) à pénétrer de jour dans tous les locaux qu'ils peuvent avoir un motif raisonnable de supposer être assujettis au contrôle de l'inspection;
- c) à procéder à tous examens, contrôles, ou enquêtes jugés nécessaires pour s'assurer que les dispositions légales sont effectivement observées, et notamment:
 - i) à interroger, soit seuls, soit en présence de témoins, l'employeur ou le personnel de l'entreprise sur toutes les matières relatives à l'application des dispositions légales;
 - ii) à demander communication de tous livres, registres et documents dont la tenue est prescrite par la législation relative aux conditions de travail en vue d'en vérifier la conformité avec les dispositions légales, de les copier et d'en établir des extraits;
 - iii) à exiger l'affichage des avis dont l'apposition est prévue par les dispositions légales;
 - iv) à prélever et à emporter aux fins d'analyse des échantillons de matières et substances utilisées ou manipulées, pourvu que l'employeur ou son représentant soit averti que des matières ou substances ont été prélevées et emportées à cette fin.

2^o) À l'occasion d'une visite d'inspection, l'Inspecteur devra informer de sa présence l'employeur ou son représentant, à moins qu'il n'estime qu'un tel avis risque de porter préjudice à l'efficacité du contrôle.

Article 107. Les Inspecteurs du Travail constatent par procès-verbal faisant foi jusqu'à preuve du contraire, les infractions au présent Règlement et aux arrêtés d'application. Ils sont habilités à saisir directement le Tribunal Mixte.

Tout procès-verbal devra être notifié par la remise d'une copie conforme à la partie intéressée ou à son représentant et ce à peine de nullité absolue des poursuites à intervenir.

Article 108. Les Délégués des circonscriptions administratives sont les suppléants légaux de l'Inspecteur du Travail de leur Puissance dans le ressort de leur circonscription lorsque l'Inspecteur du Travail est absent ou empêché.

Celui-ci pourra, d'autre part, déléguer tout ou partie de ses pouvoirs à ces Délégués.

Article 109. Une Commission Consultative du Travail est instituée auprès des Commissaires-Résidents. Un arrêté conjoint déterminera ses attributions, les règles de désignation de ses membres et ses modalités de fonctionnement.

TITRE VII

DES DIFFÉRENDS DU TRAVAIL

Article 110. Par différend du travail on entend tout différend entre employeurs et travailleurs ou entre travailleurs et qui est en rapport avec l'emploi ou le non-emploi ou avec les conditions d'emploi ou de travail.

Article 111. Tout travailleur ou tout employeur pourra demander à l'Inspecteur du Travail compétent de régler à l'amiable un différend individuel du travail.

Un procès-verbal de conciliation ou de non-conciliation, suivant le cas, sera rédigé et signé de l'Inspecteur du Travail et des parties intéressées. Le procès-verbal de conciliation liera les parties.

En cas d'échec de la tentative de conciliation, la partie la plus diligente saisira éventuellement le Tribunal Mixte.

Article 112. Les différends collectifs seront obligatoirement soumis pour tentative de conciliation à l'Inspecteur du Travail.

En cas d'échec de cette tentative, le différend collectif sera soumis aux Commissaires-Résidents pour désignation d'un Conseil d'Arbitrage.

Article 113. Dès qu'ils sont saisis d'un différend collectif les Commissaires-Résidents doivent, dans un délai de sept jours, désigner conjointement un conseil d'arbitrage qui procède à une enquête et établit une recommandation. La composition, les pouvoirs et les règles de procédure du conseil d'arbitrage sont déterminés par arrêté conjoint des Commissaires-Résidents.

Ce conseil doit être présidé par un ou des magistrats du Tribunal Mixte et ses membres doivent être compétents en matière de problèmes du travail.

Article 114. Les membres de tout syndicat ou groupe de travailleurs qui déclenchent une grève et les membres de tout syndicat ou groupe d'employeurs qui déclenchent un lock-out sans en avoir au préalable avisé l'Inspecteur du Travail comme prévu à l'article 112 ou, en ayant ainsi donné avis, déclenchent une grève ou un lock-out avant désignation du conseil d'arbitrage comme prévu à l'article 113, ou sans avoir attendu un délai de 30 jours depuis la désignation du conseil d'arbitrage sont considérés comme coupables d'une infraction au présent Règlement, ce qui entraîne:

- a) pour les employeurs, le paiement aux travailleurs lock-outés, des journées de salaires perdues de ce fait;
- b) pour les travailleurs, la perte du droit à l'indemnité de préavis et aux dommages-intérêts pour rupture de contrat;
- c) pour les employeurs, pendant une période de deux ans, l'interdiction de faire partie d'une commission consultative du travail sur décision conjointe des Commissaires-Résidents.

La grève ou le lock-out déclenchés après publication de la recommandation du conseil d'arbitrage, ou après l'expiration d'un délai de trente jours depuis la désignation du conseil, n'entraînent pas la rupture du contrat de travail.

Article 115. Les dispositions du présent Règlement ne portent pas atteinte aux droits des syndicats existants, quel que soit le régime légal sous lequel ils sont placés.

Toutefois, lesdits syndicats peuvent se reconstituer sur la base desdites dispositions ou fusionner avec des syndicats organisés conformément au présent Règlement.

TITRE VIII PÉNALITÉS

Article 116. Seront punis d'une amende de £Stg.10 au maximum ou son équivalent en francs NH au taux courant du change et en cas de récidive d'une amende de £Stg.20 au maximum ou son équivalent en francs NH au taux courant du change:

- a) les auteurs d'infractions aux dispositions des articles 5, 7, 8, 50 alinéas 1, 3, 4 et 5, 51 52, 87, 100, 101 et 104;
- b) les employeurs ayant refusé de faire effectuer la visite médicale prévue à l'article 6 ou ayant sciemment continué d'employer un travailleur reconnu inapte ou ayant refusé de payer les frais de retour du travailleur en application des dispositions de l'article 6 précité;
- c) les employeurs, fondés de pouvoirs et leurs préposés, responsables du défaut d'affichage conformément aux dispositions de l'article 61.

Article 117. Seront punis d'une amende de £Stg.20 au maximum ou son équivalent en francs NH au taux courant du change et en cas de récidive d'une amende de £Stg.40 au maximum ou son équivalent en francs NH au taux courant du change, et d'un emprisonnement de 10 jours au maximum ou de l'une de ces deux peines seulement:

- a) les auteurs d'infractions aux dispositions des articles 26, 56, 57, 58, 62, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 75, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, alinéa 1, et 100.

Dans le cas d'infraction à l'article 56, s'il y a récidive, l'emprisonnement sera obligatoirement prononcé.

- b) les auteurs d'infractions aux dispositions des arrêtés prévus par l'article 44.

Article 118. Seront punis d'une amende de £Stg.100 au maximum ou son équivalent en francs NH au taux courant du change et d'un emprisonnement de 3 mois au maximum ou de l'une de ces deux peines seulement :

- a) les auteurs d'infractions aux dispositions des articles 3 sur l'interdiction du travail forcé, et 50 alinéa 2.
- b) toute personne qui, par violence, menaces, tromperie, dols ou promesses, aura contraint ou tenté de contraindre un travailleur à s'embaucher contre son gré, ou qui, par les mêmes moyens, aura tenté de l'empêcher ou l'aura empêché de s'embaucher ou de remplir les obligations imposées par son contrat;
- c) toute personne qui, en faisant usage d'un contrat fictif, se sera fait embaucher ou se sera substituée volontairement à un autre travailleur;
- d) toute personne qui aura fait sciemment une fausse déclaration d'accident du travail ou de maladie professionnelle;
- e) tout employeur, fondé de pouvoirs ou préposé, qui aura porté sciemment sur le registre d'employeur ou tout autre document, des attestations mensongères relatives à la durée et aux conditions du travail accompli par le travailleur, ainsi que tout travailleur qui aura sciemment fait usage de ces attestations;
- f) tout employeur, fondé de pouvoirs ou préposé, qui aura sciemment engagé, tenté d'engager ou conservé à son service un travailleur encore lié à un autre employeur par contrat de travail, un apprenti encore lié par un contrat d'apprentissage ou un stagiaire en cours de formation dans un centre de formation professionnelle;
- g) toute personne qui aura exigé ou accepté du travailleur une rémunération quelconque à titre d'intermédiaire dans le règlement ou le paiement des salaires, indemnités, allocations de frais de toute nature.

En cas de récidive, l'amende sera de £Stg.200 au maximum ou son équivalent en francs NH au taux courant du change et l'emprisonnement de six mois au maximum.

Article 119. Sera punie d'une amende de £Stg.100 au maximum ou son équivalent en francs NH au taux courant du change et d'un emprisonnement de trois mois au maximum ou de l'une de ces deux peines seulement, toute personne qui s'est opposée ou a tenté de s'opposer à l'exécution des obligations ou à l'exercice des pouvoirs conférés aux Inspecteurs par le présent Règlement Conjoint.

En cas de récidive, l'amende est de £Stg.200 au maximum ou son équivalent en francs NH au taux courant du change et l'emprisonnement de six mois au maximum.

En cas de double récidive, l'emprisonnement est obligatoirement prononcé.

Article 120. Lorsqu'une amende est prononcée en vertu du présent titre, elle est encourue autant de fois qu'il y a eu d'infractions, sans que cependant le montant total des amendes infligées puisse excéder 50 fois les taux maximums prévus ci-dessus.

Cette règle s'applique notamment au cas où plusieurs travailleurs auraient été employés dans des conditions contraires au présent Règlement.

Pour l'application des dispositions des articles 116 et 117, il y a récidive lorsque dans les douze mois antérieurs au fait poursuivi, le contrevenant a déjà subi une condamnation pour un fait identique.

Pour l'application des dispositions des articles 118 et 119, il y a récidive lorsque dans les cinq ans antérieurs au fait poursuivi, le contrevenant a déjà subi une condamnation pour un fait identique.

Article 121. Les chefs d'entreprise sont civilement responsables des condamnations prononcées contre leurs fondés de pouvoirs ou préposés.

TITRE IX

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 122. Les dispositions du présent Règlement Conjoint sont de plein droit applicables aux contrats individuels en cours, mais ne peuvent porter atteinte aux droits acquis en application de ces contrats.

Elles ne peuvent constituer une cause de rupture de ces contrats.

Toute clause d'un contrat en cours qui ne serait pas conforme aux dispositions du présent Règlement et des arrêtés d'application sera modifiée dans un délai de six mois à compter de la date de signature de ce Règlement et de ces arrêtés.

Article 123. Les Commissaires-Résidents de l'une ou l'autre Puissance sont habilités à prendre conjointement tous arrêtés nécessaires à l'application du présent Règlement Conjoint.

Article 124. Le présent Règlement Conjoint sera enregistré, communiqué et publié partout où besoin sera, et entrera en vigueur au moment de sa publication au Journal Officiel du Condominium.

Port-Vila, le

Le Commissaire-Résident
de Sa Majesté Britannique
aux Nouvelles-Hébrides :

Le Commissaire-Résident
de France
aux Nouvelles-Hébrides :

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

The French Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF FRANCE

London, 14 February, 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposal has the agreement of the French Government who therefore approve Your Excellency's suggestion that your letter and the present reply should be considered as formally recording the agreement of the two Governments to amend accordingly the said Protocol of 6 August 1914 with immediate effect.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration and I have the honour to be Your humble and obedient Servant,

G. DE COURCEL

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.
² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 9494

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**
and
JAPAN

**Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic
energy (with Memorandum of Understanding). Signed
at Tokyo ou 6 March 1968**

Authentic texts: English and Japanese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
8 April 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**
et
JAPON

**Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie atomique
à des fins pacifiques (avec Mémorandum d'accord). Signé
à Tokyo le 6 mars 1968**

Textes authentiques: anglais et japonais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
8 avril 1969.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN
FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF
ATOMIC ENERGY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan;

Desiring to continue to co-operate in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy;

Have agreed as follows:

Article I

(1) Subject to the provisions of the present Agreement, the Contracting Parties shall collaborate with each other for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy in the two countries in the following ways:

- (a) The Contracting Parties shall make available to each other unclassified information on such terms as may be agreed and shall facilitate exchanges of unclassified information between persons under the jurisdiction of either Contracting Party and persons under the jurisdiction of the other Contracting Party with a view to forwarding the peaceful uses of atomic energy.
- (b) Either Contracting Party, or persons under its jurisdiction authorised by it, may supply to or receive from the other Contracting Party, or persons under its jurisdiction authorised by it, fuel or component parts thereof, other material including plutonium and uranium enriched in the isotope U-235, equipment, facilities and other requisites for atomic energy research and development and for any other peaceful uses of atomic energy, on such terms as may be agreed.
- (c) Either Contracting Party, or persons under its jurisdiction authorised by it, may perform or receive services for or from the other Contracting Party, or persons under its jurisdiction authorised by it, on matters within the scope of the present Agreement on such terms as may be agreed.

¹ Came into force on 15 October 1968, the date on which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland received from the Government of Japan written notification that Japan had approved the Agreement in accordance with its legal procedures, in accordance with article X (1).

(2) The Contracting Parties may also collaborate for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy in ways additional to those enumerated in the preceding paragraph.

Article II

The Government of the United Kingdom shall supply or shall assist in securing the supply to the Government of Japan, or persons under the latter's jurisdiction authorised by it, on such terms as may be agreed, fuel or component parts thereof or other material of such quality and quantity, and such fuel services, as may be necessary for the efficient and continuous operation of research and power reactors obtained from the United Kingdom pursuant to the present Agreement or the 1958 Agreement.¹

Article III

Each Contracting Party shall ensure that the equipment and facilities obtained pursuant to the present Agreement or the 1958 Agreement and material so obtained, special fissionable materials recovered or produced as a by-product, or material substituted for such material or such special fissionable materials:

- (a) shall be used only for peaceful purposes;
- (b) shall, within its jurisdiction, be transferred only to persons authorised by it; and
- (c) shall not be transferred beyond its jurisdiction without the prior consent of the other Contracting Party.

Article IV

The Contracting Parties, bearing in mind that in accordance with an Agreement between them and the International Atomic Energy Agency signed on September 26, 1967,² the Agency has been applying safeguards to material, equipment and facilities supplied pursuant to the 1958 Agreement and recognizing the desirability of continuing to make use of the facilities and services of the Agency, shall arrange as soon as possible, subject to the concurrence of the Agency, that safeguards consistent with those set out in Article V of the present Agreement shall be administered in accordance with agreements to be concluded by them with the Agency to ensure the fulfilment of obligations arising under Article III of the present Agreement, unless such arrangements can be achieved concurrently with the entry into force of the present Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 185 and Vol. 588, p. 322.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 633, p. 73.

Article V

When the relevant safeguards are not being administered in accordance with agreements with the Agency as envisaged in Article IV of the present Agreement:

- (a) the supplying Contracting Party shall have the following rights in order to assure itself that the undertakings set out in Article III of the present Agreement are complied with:
- (i) to examine the design of equipment and facilities supplied to the other Contracting Party, or persons under its jurisdiction authorised by it, pursuant to the present Agreement or the 1958 Agreement, or in which any material supplied pursuant to the present Agreement or the 1958 Agreement or any special fissionable materials recovered or produced as a by-product, or material substituted for such material or such special fissionable materials are to be employed or processed, provided that such examination shall be made only to such minimum extent as is required to ensure the effective application of the provisions of the present Agreement. The representatives appointed by the supplying Contracting Party to make such examinations shall not, subject to their responsibilities to their Government, disclose any industrial secret or other confidential information coming to their knowledge by reason of their official duties;
 - (ii) to appoint, after consultation with the other Contracting Party, representatives who shall have access at all times to all places and data, and to any person who by reason of his occupation deals with material, equipment or facilities supplied pursuant to the present Agreement or the 1958 Agreement, for the purpose of accounting for source material or special fissionable material so supplied and special fissionable materials recovered or produced as a by-product or for material substituted for any such source material or special fissionable materials and of determining whether there is compliance with the provisions of Article III of the present Agreement, and shall be permitted to make their own measurements for these purposes. Such representatives shall be accompanied, if the receiving Contracting Party so requests, by representatives appointed by it, provided that they shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions. The representatives appointed by the supplying Contracting Party shall not, subject to their responsibilities to their Government, disclose any industrial or other confidential information coming to their knowledge by reason of their official duties;
- (b) the receiving Contracting Party undertakes to maintain such operating records as may be necessary to ensure that an accurate account shall at all times be kept of the source material or special fissionable materials or material substituted therefor referred to in paragraph (a) (ii) of this Article and to make available such records to the supplying Contracting Party when required by it;

- (c) the Contracting Parties undertake to facilitate application of the safeguards provided for in paragraphs (a) and (b) of this Article;
- (d) in the application of paragraphs (a) and (b) of this Article the Contracting Parties shall have regard to the principles and procedures of the Agency's safeguards system.

Article VI

Contracts made pursuant to the present Agreement may contain such guarantees as are agreed in specific cases. Subject to the provisions of such contracts, nothing in the present Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility on either Contracting Party:

- (a) with regard to the accuracy or completeness of any information communicated pursuant to the present Agreement or the 1958 Agreement;
- (b) for the consequences of the use made of such information or any material, equipment or facilities supplied pursuant to the present Agreement or the 1958 Agreement, in the country of the person (including either Contracting Party as the case may be) receiving it; and
- (c) with regard to the suitability of such information, material, equipment or facilities for any particular use or application.

Article VII

Representatives of the Contracting Parties shall meet from time to time to consult with each other on matters arising out of the application of the present Agreement.

Article VIII

The rights and obligations of the Contracting Parties in respect of information, material, equipment and facilities transferred pursuant to the 1958 Agreement shall be the same as if such information, material, equipment and facilities had been transferred pursuant to the present Agreement. The rights and obligations of the Contracting Parties in respect of information, material, equipment and facilities to be transferred under contracts concluded pursuant to the 1958 Agreement and still in force shall be the same as if such contracts had been concluded pursuant to the present Agreement.

Article IX

For the purposes of the present Agreement:

“Agency” means the International Atomic Energy Agency.

“Equipment” means major items of machinery, plant or instrumentation, or major components thereof, specially suitable for use in an atomic energy programme.

“Facilities” means all buildings or structures, specially suitable for use in an atomic energy programme.

“Fuel” means any substance, or combination of substances, which is prepared for use in a reactor for the purpose of initiating and maintaining a self-supporting fission chain reaction.

“Material” means fuel, source material, special fissionable material, moderators, and any other substance which is determined by the Contracting Parties to be material.

“Person” includes any body of persons, corporate or unincorporate, but does not include the Government of the United Kingdom or the Government of Japan, except when the contrary is stated in the text of the present Agreement.

“Power reactor” means a nuclear reactor designed or adapted for the production of electrical or other power.

“Research reactor” means a nuclear reactor designed for use in scientific or technical experiments, including the testing of materials and not adapted for the production of electrical or other power.

“Source material” and “special fissionable material” have the meanings assigned to them in the Statute of the Agency.

“Special fissionable materials recovered or produced as a by-product” means special fissionable material derived by one or more processes from the use of any material, equipment or facilities supplied pursuant to the present Agreement or the 1958 Agreement.

“Unclassified” means not classified as confidential, secret or top secret by either of the Contracting Parties.

“The 1958 Agreement” means the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy signed at London on June 16, 1958.¹

Article X

(1) The present Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the United Kingdom shall have received from the Government of Japan written notification that Japan has approved the Agreement in accordance with its legal procedures.

(2) The present Agreement shall upon its entry into force supersede the 1958 Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 185.

(3) The present Agreement shall remain in force for a period of thirty years.

(4) If the Contracting Parties are unable to agree within a reasonable time on the safeguards arrangements envisaged in Article IV of the present Agreement, either Party may by notification in writing terminate the present Agreement. In this event each Contracting Party may require the return of all special fissionable material supplied pursuant to the present Agreement or the 1958 Agreement and then being under the jurisdiction of the other Contracting Party, subject to payment therefor at prices then current.

(5) When the relevant safeguards are not being administered as envisaged in Article IV of the present Agreement, either Contracting Party shall have the right, in the event of any failure on the part of the other Contracting Party to carry out the undertakings set out in Articles III and V of the present Agreement, to require that Contracting Party to take corrective steps. If such corrective steps are not taken within a reasonable time, the Contracting Party which may have required them shall thereupon have the right to terminate the present Agreement by notification in writing. In this event either Contracting Party may require the termination of contracts made pursuant to the present Agreement or the 1958 Agreement and the return of any fuel or special fissionable material supplied pursuant to the present Agreement or the 1958 Agreement, or special fissionable materials recovered or produced from the use thereof, and then being under the jurisdiction of the other Contracting Party, subject to payment therefor at prices then current.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo this sixth day of March 1968 in the English and Japanese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

John PILCHER

For the Government
of Japan:

Takeo MIKI

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING RELATING TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERN-
MENT OF JAPAN FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES
OF ATOMIC ENERGY SIGNED AT TOKYO ON MARCH 6, 1968

It is the understanding of the two Governments that:

1. Should circumstances arise which make provisions of the Agreement inappropriate, the Contracting Parties will consult together with a view to amending such provisions. Such consultations will take place should either party consider this necessary in the event of the adherence of the United Kingdom to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community signed at Rome on March 25, 1957¹ or to any treaty which might replace it. Such consultations will, in any event, take place if one or both of the Contracting Parties should become party to a treaty for non-proliferation of nuclear weapons and the Agreement will, if necessary, be amended so as to be consistent with such a treaty.
2. In the light of the provisions of Article V (d) of the Agreement, equipment and facilities the design of which shall be examined in accordance with the provisions of Article V (a) (i) of the Agreement will be limited to principal nuclear facilities as defined in the International Atomic Energy Agency's Safeguards System (1965) set forth in Document INF CIRC/66 and any annexes or amendments thereto as may be adopted by the Agency's Board of Governors.

Tokyo, March 6, 1968

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

John PILCHER

For the Government
of Japan:

Takeo MIKI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 298, p. 169.

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために

John Pitcher

日本国政府のために

（（太）一
二
三

2

核兵器の拡散防止のための条約の当事国となつたときには行なわれ、協定は、必要な場合には、その条約と両立するよう改正される。

協定の第五条(a) (i) の規定に従つてその設計が審査される設備及び施設は、協定の第五条(d) の規定に照らし、国際原子力機関の文書 I N F O R M — 六六に規定する同機関の保障措置制度（一千九百六十五年）及び同機関の理事会が決定するその追加又は修正に定義されている主要な原子力施設に限られる。

千九百六十八年三月六日に東京で

千九百六十八年三月六日に東京で署名された原子力の平和的利用における協力のためのグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府と日本国政府との間の協定に関する了解覚書

1

両国政府間で、次の事項が了解された。

両当事国政府は、協定の規定を不適当にさせるような情勢が生じたときは、その規定を改正する目的で協議する。連合王国が千九百五十七年三月二十五日にローマで署名されたヨーロッパ原子力共同体を設立する条約又はこれに代わる条約に加入し、いずれか一方の当事国政府が前記の協議を必要と認めるときは、その協議が行なわれる。前記の協議は、いかなる場合においても、いずれか一方又は双方の当事国政府が

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府からこのために
正当な委任を受け、この協定に署名した。

千九百六十八年三月六日に東京で、ひとしく正文である英語
及び日本語により本書二通を作成した。

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために



日本国政府のために



期間内に執られなかつたときは、その措置を要求した当事国政府は、書面による通告によりこの協定を廃棄する権利を有するものとする。この場合には、いずれか一方の当事国政府は、この協定又は千九百五十八年の協定に基づいて締結された契約の廃棄及びこの協定若しくは千九百五十八年の協定に基づいて供給された燃料若しくは特殊核分裂性物質又はこれらの使用から回収され若しくは生産される特殊核分裂性物質で、その時に他方の当事国政府の管轄の下にあるものの返還を要求することができる。ただし、返還される燃料又は特殊核分裂性物質につき時価に従つて支払を行なうことを条件とする。

関する取極について合意に達することができなかつた場合には、いづれか一方の当事国政府は、書面による通告によりこの協定を廃棄することができる。この場合には、各当事国政府は、この協定又は千九百五十八年の協定に基づいて供給された特殊核分裂性物質で、その時に他方の当事国政府の管轄の下にあるものの返還を要求することができる。ただし、返還される特殊核分裂性物質につき時価に従つて支払を行なうことを条件とする。

(5) 該当する保障措置が第四条に定めるところに従い実施されていない場合において、いづれか一方の当事国政府が第三条及び第五条に定める約束を履行しなかつたときは、他方の当事国政府は、当該一方の当事国政府に対し是正措置を執るよう要求する権利を有するものとする。その是正措置が適當な

にロンドンで署名された原子力の平和的利用における協力のためのグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府と日本国政府との間の協定をいう。

第十条

- (1) この協定は、日本国がその国内法上の手続に従つてこの協定を承認した旨の書面による通告を連合王国政府が日本国政府から受領した日に、効力を生ずる。
 - (2) この協定は、その効力発生の日に、千九百五十八年の協定に代わる。
 - (3) この協定は、三十年間効力を有する。
- 両当事国政府が適当な期間内に第四条に定める保障措置に

計され又はその生産に適応させられた原子炉をいう。

「研究用原子炉」とは、材料試験を含む科学上又は技術上の実験に使用するために設計された原子炉で電力その他の動力の生産には適応しないものをいう。

「原料物質」及び「特殊核分裂性物質」とは、機関の憲章においてそれらに与えられた意味を有する。

「回収され又は副産物として生産された特殊核分裂性物質」とは、この協定又は千九百五十八年の協定に基づいて供給された資材、設備又は施設の使用から一又は二以上の処理により生ずる特殊核分裂性物質をいう。

「公開の」とは、いづれか一方の当事国政府が部外秘、秘又は極秘として指定していないことをいう。

「千九百五十八年の協定」とは、千九百五十八年六月十六日

工場若しくは器具の主要なもの又はそれらの主要な構成部分をいう。

「施設」とは、原子力計画における使用に特に適合する建物又は構築物をいう。

「燃料」とは、自続的核分裂連鎖反応を開始し及び維持する目的で原子炉において使用するために製造された物質又は物質の組合せをいう。

「資材」とは、燃料、原料物質、特殊核分裂性物質、減速材及び両当事国政府が資材であると決定するその他の物質をいう。「者」とは、法人であるかどうかを問わず、人の団体を含むが、この協定の規定に別段の定めがある場合を除き、連合王国政府及び日本国政府を含まない。

「動力用原子炉」とは、電力その他の動力の生産のために設

備及び施設に関し、両当事国政府は、これらの情報、資材、設備及び施設がこの協定に基づいて移転されたものとみなした場合における権利及び義務を有する。千九百五十八年の協定に基づいて締結された契約で、なお有効なものに基づいて移転される情報、資材、設備及び施設に関し、両当事国政府は、その契約がこの協定に基づいて締結されたものとみなした場合における権利及び義務を有する。

第九条

この協定の規定の適用上、

「機関」とは、国際原子力機関をいう。

「設備」とは、原子力計画における使用に特に適合する機械、

合によりいずれか一方の当事国政府を含む。) の国における
それらの使用の結果
(c) 前記の情報、資材、設備又は施設の特定の使用又は応用に
対する適合性

第七条

両当事国政府の代表者は、この協定の適用から生ずる事項について相互に協議するため隨時会合する。

第八条

千九百五十八年の協定に基づいて移転された情報、資材、設

関の保障措置制度の原則及び手続を尊重するものとする。

第六条

この協定に基づいて締結される契約は、個別の場合に合意される保証を含むことができる。これらの契約の規定に従うことの条件として、この協定のいかなる規定も、いづれか一方の当事国政府に対し、次のことに關する責任を課するものと解してはならない。

- (a) この協定又は千九百五十八年の協定に基づいて伝達された情報の正確性又は完全性
- (b) 前記の情報又はこの協定若しくは千九百五十八年の協定に基づいて供給された資材、設備若しくは施設を受領する者(場

して、その政府が任命する代表者を伴わなければならぬ。供給当事国政府が任命する代表者は、その政府に対する自己の責任に従うことと条件として、その公的任務により知るに至つた産業上の秘密又は他の秘密の情報を漏らしてはならない。

(b)

受領当事国政府は、(a) (ii) にいう原料物質若しくは特殊核分裂性物質又はこれらに代わる資材について正確な計量が常時維持されることを確保するために必要な操作記録が保持されること及び供給当事国政府の要求があるときはその記録がその政府に提出されることを約束する。

(c)

両当事国政府は、(a) 及び (b) に定める保障措置の適用を容易にすることを約束する。

(d) 両当事国政府は、(a) 及び (b) の規定を適用するにあたり、機

(ii) 秘密又は他の秘密の情報を漏らしてはならない。

他方の当事国政府との協議の後、この協定若しくは千九百五十八年の協定に基づいて供給された原料物質若しくは特殊核分裂性物質若しくは回収され若しくは副産物として生産された特殊核分裂性物質又はこれらの原料物質若しくは特殊核分裂性物質に代わる資材の計量を行ない、並びに第三条の規定に対する違反の有無を決定する目的のため、いつでもすべての場所、資料及び人（この協定又は千九百五十八年の協定に基づいて供給された資材、設備又は施設に職掌上関係する者）に近づき、かつ、これらの目的のために自ら計測を行なうことができる代表者を任命すること。この代表者は、受領当事国政府の要請を受けたときは、自己の職務の遂行が遅滞せず又は妨げられないことを条件と

(i) ことを確認するため、次のことを行なう権利を有する。

この協定若しくは千九百五十八年の協定に基づいて他方の当事国政府若しくはその管轄の下にある認められた者に供給された設備及び施設又はこの協定若しくは千九百五十八年の協定に基づいて供給された資材若しくは回収され若しくは副産物として生産された特殊核分裂性物質若しくはこれらの資材若しくは特殊核分裂性物質に代わる資材を使用し若しくは処理する設備及び施設の設計を検討すること。ただし、この検討は、この協定の規定を効果的に適用することを確保するために必要な最少限度において行なわれるものとする。この検討を行なうために供給当事国政府が任命する代表者は、その政府に対する自己の責任に従うことを条件として、その公的任務により知るに至つた産業上の

役務を引き続き利用することが望ましいことを認めるので、第三条に基づく義務の履行を確保するため、機関の同意を条件として、両当事国政府と機関との間で締結される協定により第五条に定める保障措置に合致する保障措置が実施されるようできる限りすみやかに取極を行なうものとする。ただし、このような取極が、この協定の効力発生と同時に行なわれる場合は、この限りでない。

第五条

該当する保障措置が第四条に定めるところに従い機関との協定により実施されていないときは、

(a) 供給当事国政府は、第三条に定める約束が遵守されている

関し、次のことを確保する。

平和的目的にのみ使用されること。

(b) (a) 各当事国政府の管轄の下においては、それぞれその認める者に対してのみ移転されること。

(c) 他方の当事国政府の事前の同意がある場合を除き、自己の管轄の外に移転されないこと。

第四条

両当事国政府は、両当事国政府と国際原子力機関との間で一千九百六十七年九月二十六日に署名された協定により機関が千九百五十八年の協定に基づいて供給された資材、設備及び施設に保障措置を適用してきたことに留意し、かつ、機関の施設及び

の管轄の下にある認められた者に對し、この協定若しくは千九百五十八年の協定に基づいて連合王国から入手された研究用若しくは動力用の原子炉の能率的かつ継続的な運転のために必要な質及び量の燃料、その構成部分その他の資材並びに前記の目的のために必要な燃料役務を供給し、又はこのような資材及び役務の供給を確保することについて援助を与える。

第三条

各当事国政府は、この協定又は千九百五十八年の協定に基づいて入手した設備及び施設並びにそのようにして入手した資材及び回収され若しくは副産物として生産された特殊核分裂性物質又はこれらの資材若しくは特殊核分裂性物質に代わる資材に

供給し、又はこれらから受領することができる。

(c) いずれか一方の当事国政府又はその管轄の下にある認められた者は、合意される条件により、この協定の範囲内の事項について、他方の当事国政府若しくはその管轄の下にある認められた者に役務を提供し、又はこれらからその提供を受けることができる。

(2) 両当事国政府は、また、原子力の平和的利用の促進及び開発のため、(1)に掲げる方法以外の方法によつて協力することができる。

第二条

連合王国政府は、合意される条件により、日本国政府又はそ

次の方法により、両国における原子力の平和的利用の促進及び開発のために相互に協力するものとする。

(a) 両当事国政府は、原子力の平和的利用を促進するため、合意される条件により公開の情報を相互に提供し、及びいずれか一方の当事国政府の管轄の下にある者と他方の当事国政府の管轄の下にある者との間の公開の情報の交換を容易にする。

(b) いずれか一方の当事国政府又はその管轄の下にある認められた者は、合意される条件により、原子力の研究、開発その他の平和的利用のための燃料、その構成部分その他の資材ヘプルトニウム及び同位元素U一二三五の濃縮ウランを含む。一、設備、施設その他の必要とされる物を、他方の当事国政府若しくはその管轄の下にある認められた者に

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

原子力の平和的利用における協力のためのグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府と日本国政府との間の協定

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府及び日本国政府は、
原子力の平和的利用の促進及び開発に引き続き協力すること
を希望し、
次のとおり協定した。

第一条

(1) この協定の規定に従うことを条件として、両当事国政府は、

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS
POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À
DES FINS PACIFIQUES**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement japonais,

Désireux de continuer à coopérer afin de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes coopéreront ainsi qu'il est indiqué ci-après, en vue de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques dans les deux pays:

- a) Les Parties contractantes se communiqueront des renseignements non secrets aux conditions qui seront fixées d'un commun accord et faciliteront les échanges de renseignements non secrets entre les personnes relevant de la juridiction de l'une des Parties contractantes et les personnes relevant de la juridiction de l'autre Partie contractante en vue de favoriser l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.
- b) Chacune des Parties contractantes ou les personnes relevant de sa juridiction et autorisées par elle peuvent fournir à l'autre Partie contractante ou aux personnes relevant de sa juridiction et autorisée par elle, ou en recevoir, du combustible ou des éléments de combustible, d'autres matières, y compris du plutonium et de l'uranium enrichi en isotope U-235, du matériel, des installations et d'autres moyens nécessaires à la recherche et au développement dans le domaine de l'énergie atomique et à toute autre utilisation pacifique de l'énergie atomique, aux conditions qui seront fixées d'un commun accord.
- c) Chacune des Parties contractantes ou les personnes relevant de sa juridiction et autorisées par elle peuvent exécuter des services pour le compte de l'autre Partie contractante ou des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par elle, ou en recevoir, à propos de questions rentrant dans le cadre du présent Accord, aux conditions qui seront fixées d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1968, date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait reçu notification écrite du Gouvernement japonais concernant l'approbation de l'Accord suivant la procédure en vigueur pour ce Gouvernement, conformément à l'article X, paragraphe 1.

2. Les Parties contractantes pourront également, en vue de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, convenir de modes de coopération autres que ceux qui sont énumérés au paragraphe précédent.

Article II

Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira au Gouvernement japonais ou aux personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui, ou les aidera à se procurer aux conditions qui seront fixées d'un commun accord, le combustible ou les éléments de combustible ou les variétés et les quantités d'autres matières et les services en combustible qui pourront être nécessaires au fonctionnement efficace et continu des réacteurs de recherche et des réacteurs de puissance reçus du Royaume-Uni en exécution du présent Accord ou de l'Accord de 1958¹.

Article III

Chaque Partie contractante veillera à ce que le matériel et les installations fournis en exécution du présent Accord ou de l'Accord de 1958, ainsi que les matières fournies de la même manière, les matières fissiles spéciales récupérées ou obtenues comme sous-produits, ou les matières remplaçant lesdites matières ou matières fissiles spéciales :

- a) Ne soient utilisés qu'à des fins pacifiques;
- b) Ne soient transférés, dans le cadre de sa juridiction, qu'aux personnes autorisées par elle;
- c) Ne soient pas transférés en dehors de sa juridiction sans le consentement préalable de l'autre Partie contractante.

Article IV

Les Parties contractantes, tenant compte de ce que, conformément à l'accord conclu entre elles et l'Agence internationale de l'énergie atomique, le 26 septembre 1967², l'Agence applique des mesures de protection aux matières, au matériel et aux installations fournis en exécution de l'Accord de 1958, et reconnaissant qu'il est souhaitable de continuer à utiliser les installations et services de l'Agence, prendront aussitôt que possible les dispositions nécessaires, sous réserve de l'accord de l'Agence, pour que des mesures de protection compatibles avec celles qui sont énoncées à l'article V du présent Accord soient appliquées conformément aux accords qu'elles concluront avec l'Agence en vue de faire respecter les obligations découlant de l'article III du présent Accord, sauf si ces dispositions peuvent être mises en œuvre simultanément avec l'entrée en vigueur du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 185 et vol. 588, p. 325.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 633, p. 73.

Article V

Lorsque les mesures de protection pertinentes ne sont pas appliquées conformément aux accords conclus avec l'Agence ainsi qu'il est prévu à l'article IV du présent Accord :

- a) La Partie contractante fournisseur, pour s'assurer que les engagements énoncés à l'article III du présent Accord sont respectés, aura le droit:
 - i) D'examiner les plans du matériel et des installations qui seront, en exécution du présent Accord ou de l'Accord de 1958, mis à la disposition de l'autre Partie contractante ou de personnes relevant de sa juridiction et autorisées par elle ou dans lesquels seront utilisées ou traitées toutes matières fournies en vertu du présent Accord ou de l'Accord de 1958, ou toute matière fissile spéciale récupérée ou obtenue comme sous-produit, ou toute matière remplaçant lesdites matières ou ladite matière fissile spéciale, étant entendu que ledit examen n'aura lieu que dans la mesure nécessaire pour assurer l'application efficace des dispositions du présent Accord. Sous réserve de leur responsabilité envers leur gouvernement, les représentants chargés par la Partie contractante fournisseur de procéder aux examens visés au présent alinéa ne divulgueront aucun secret industriel ni aucun autre renseignement confidentiel dont ils pourront avoir connaissance du fait de leurs fonctions;
 - ii) De nommer, après consultation avec l'autre Partie contractante, des représentants qui pourront à tout moment se rendre en tous lieux, prendre connaissance de toutes données et accéder auprès de toute personne qui, du fait de ses fonctions, est appelée à s'occuper des matières, du matériel ou des installations fournis en exécution du présent Accord ou de l'Accord de 1958, afin de s'assurer de l'emploi qui est fait des matières brutes ou matières fissiles spéciales ainsi fournies, ainsi que des matières fissiles spéciales récupérées ou obtenues comme sous-produits, ou des matières remplaçant lesdites matières brutes ou lesdites matières fissiles spéciales, et de déterminer si les dispositions de l'article III du présent Accord sont respectées. Ces représentants pourront, à cet effet, effectuer directement toutes mesures nécessaires. Si la Partie bénéficiaire en fait la demande, ils seront accompagnés des représentants qu'elle nommera, étant entendu qu'il ne devra pas en résulter de retard ou de gêne dans l'accomplissement de leurs fonctions. Sous réserve de leurs responsabilités envers leur gouvernement, les représentants nommés par la Partie fournisseur ne devront divulguer aucun secret industriel ni aucun autre renseignement confidentiel dont ils pourront avoir connaissance du fait de leurs fonctions;
- b) La Partie bénéficiaire s'engage à ce qu'il soit tenu des registres d'exploitation afin que l'on puisse à tout moment s'assurer de l'emploi qui est fait des matières brutes ou des matières fissiles spéciales, ou des matières les remplaçant visées à l'alinéa a, ii, du présent article, et à ce que ces registres soient mis à la disposition de la Partie fournisseur quand celle-ci en fera la demande;

- c) Les Parties contractantes s'engagent à faciliter l'application des mesures de protection prévues aux alinéas *a* et *b* du présent article;
- d) Lorsqu'elles appliqueront les dispositions des alinéas *a* et *b* du présent article, les Parties contractantes tiendront compte des principes et des procédures régissant le système d'application des mesures de protection de l'Agence.

Article VI

Les contrats conclus en exécution du présent Accord pourront énoncer des garanties fixées d'un commun accord dans chaque cas. Sous réserve des clauses desdits contrats, aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme imposant une responsabilité à l'une ou l'autre des Parties contractantes:

- a) Quant à l'exactitude ou au caractère complet des renseignements communiqués en exécution du présent Accord ou de l'Accord de 1958;
- b) Quant aux conséquences de l'utilisation qui aura été faite de ces renseignements ou de toute matière, de tout matériel ou de toutes installations fournis en exécution du présent Accord ou de l'Accord de 1958 dans le pays de la personne (y compris, selon le cas, l'une ou l'autre des Parties contractantes) qui aura reçu ces renseignements;
- c) Quant au point de savoir si lesdits renseignements, matières, matériel ou installations se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

Article VII

Des représentants des Parties contractantes se réuniront de temps à autre pour se consulter sur les questions que pourra soulever l'application du présent Accord.

Article VIII

Les droits et obligations des Parties contractantes en ce qui concerne les renseignements, les matières, le matériel et les installations transférés en exécution de l'Accord de 1958 seront les mêmes que si lesdits renseignements, matières, matériel et installations avaient été transférés en exécution du présent Accord. Les droits et obligations des Parties contractantes en ce qui concerne les renseignements, les matières, le matériel et les installations qui seront transférés en vertu des contrats conclus en application de l'Accord de 1958 et encore en vigueur seront les mêmes que si lesdits contrats avaient été conclus en vertu du présent Accord.

Article IX

Aux fins du présent Accord :

Le terme «Agence» désigne l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Le terme «matériel» désigne les principaux appareils, équipements ou instruments, ou leurs éléments principaux, qui sont particulièrement susceptibles d'être utilisés dans un programme relatif à l'énergie atomique.

Le terme «installations» désigne tous les bâtiments ou structures qui sont particulièrement susceptibles d'être utilisés dans un programme relatif à l'énergie atomique.

Le terme «combustible» désigne toute substance ou combinaison de substances préparées pour être utilisées dans un réacteur afin de produire et de maintenir une réaction nucléaire en chaîne auto-entretenue.

Le terme «matière» désigne le combustible, les matières brutes, les matières fissiles spéciales, les modérateurs et toute autre substance que les Parties contractantes considèrent comme étant des matières.

Le terme «personne» désigne tout groupe de personnes, doté ou non de la personnalité morale, mais il ne désigne pas, sauf disposition contraire du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni ni le Gouvernement japonais.

L'expression «réacteur de puissance» désigne tout réacteur nucléaire conçu ou adapté pour produire de l'énergie électrique ou une autre forme d'énergie.

L'expression «réacteur de recherche» désigne tout réacteur nucléaire conçu en vue d'être utilisé pour des expériences scientifiques ou techniques, y compris l'essai de matières, et qui n'est pas adapté pour produire de l'énergie électrique ou une autre forme d'énergie.

Les expressions «matières brutes» et «matières fissiles spéciales» ont le sens qui leur est attribué dans le statut de l'Agence.

L'expression «matières fissiles spéciales récupérées ou obtenues comme sous-produits» désigne les matières fissiles spéciales provenant, à la suite d'une ou plusieurs transformations de l'utilisation des matières, du matériel ou des installations fournis en exécution du présent Accord ou de l'Accord de 1958.

Par «non secret», il faut entendre ce qui n'est pas classé comme confidentiel, secret ou très secret par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Par «l'Accord de 1958», il faut entendre l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement japonais pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, signé à Londres le 16 juin 1958¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 185.

Article X

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement japonais aura notifié par écrit au Gouvernement du Royaume-Uni que le Japon a approuvé l'Accord conformément à la procédure légale requise.
2. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord de 1958.
3. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant trente ans.
4. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre dans un délai raisonnable sur les mesures de protection prévues à l'article IV du présent Accord, chacune d'elles pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification écrite à cet effet. Dans ce cas, chacune des Parties contractantes pourra exiger que toutes les matières fissiles spéciales fournies en exécution du présent Accord ou de l'Accord de 1958 et se trouvant alors sous la juridiction de l'autre Partie contractante lui soient restituées, moyennant paiement de ces matières aux prix qui seront alors pratiqués.
5. Lorsque les mesures de protection pertinentes ne seront pas appliquées comme il est prévu à l'article IV du présent Accord, chacune des Parties contractantes aura le droit, en cas de non-exécution par l'autre Partie contractante des engagements énoncés aux articles III et V du présent Accord, de demander à cette Partie contractante de prendre les mesures voulues pour remédier à l'état de choses ainsi créé. Si ces mesures ne sont pas prises dans un délai raisonnable, la Partie contractante qui les a demandées pourra mettre fin au présent Accord par notification écrite. Dans ce cas, chacune des Parties contractantes pourra exiger la résiliation des contrats conclus en exécution du présent Accord ou de l'Accord de 1958 et la restitution de tout combustible ou de toutes matières fissiles spéciales fournis en exécution du présent Accord ou de l'Accord de 1958 ou de toutes matières fissiles spéciales récupérées ou produites par suite de l'utilisation dudit combustible ou desdites matières, et se trouvant alors sous la juridiction de l'autre Partie contractante, moyennant paiement de ces substances au prix qui seront alors pratiqués.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 6 mars 1968, dans les langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irland du Nord:
John PILCHER

Pour le Gouvernement
japonais:
Takeo MIKI

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À L'ACCORD DE COOPÉRATION
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES SIGNÉ À TOKYO LE 6 MARS 1968

Les deux Gouvernements conviennent de ce qui suit:

1. Dans le cas où, par suite de certaines circonstances, les dispositions de l'Accord seraient inadéquates, les Parties contractantes se consulteront afin de les modifier. Ces consultations auront lieu si l'une ou l'autre des Parties le juge nécessaire au cas où le Royaume-Uni adhérerait au Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, signé à Rome le 25 mars 1957¹, ou à tout autre traité qui pourrait le remplacer. De toute façon, ces consultations auront lieu si l'une des Parties contractantes ou les deux deviennent parties à un traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et l'Accord sera modifié, le cas échéant, de façon à être compatible avec un tel traité.

2. Compte tenu des dispositions de l'alinéa *d* de l'article V de l'Accord, le matériel et les installations dont les plans seront examinés conformément aux dispositions de l'alinéa *a*, *i*, de l'article V de l'Accord seront limités aux installations nucléaires principales telles qu'elles sont définies dans le Système d'application des mesures de protection de l'Agence internationale de l'énergie atomique (1965) contenu dans le document INF/CIRC/66 et dans toute annexe ou tout amendement à ce document qui pourront être adoptés par le Conseil d'administration de l'Agence.

Tokyo, 6 mars 1968

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
John PILCHER

Pour le Gouvernement
japonais:
Takeo MIKI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259.

No. 9495

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TURKEY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Turkey (with annexes). Ankara, 12 August 1968

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 April 1969.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TURQUIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement turc d'un prêt au développement sans intérêt (avec annexes). Ankara, 12 août 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 avril 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUR-
KEY CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOP-
MENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF TURKEY

I

Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Turkish Minister of Finance

BRITISH EMBASSY

Ankara, 12 August 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions held at the 21st meeting of the Turkey Consortium and subsequently in Ankara concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Turkey and to inform your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude a further Agreement with the Turkish Government on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Turkey as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention, acting by the Ministry of Overseas Development (hereinafter referred to as "the Ministry"), to make available to the Government of Turkey by way of an interest-free loan a sum not exceeding £1,000,000 (one million pounds sterling) for the purchase in the United Kingdom of the equipment and services hereinafter mentioned.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Turkey shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

¹ Came into force on 12 August 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À
L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-
UNI AU GOUVERNEMENT TURC D'UN PRÊT AU DÉVE-
LOPPEMENT SANS INTÉRÊT

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara au Ministre des finances
de Turquie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Ankara, le 12 août 1968

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu à la 21^e réunion du Consortium pour la Turquie, puis à Ankara, au sujet de l'octroi, par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'une aide au développement au Gouvernement de la République turque, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement turc un accord complémentaire en la matière. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement turc en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement:

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose, agissant par l'intermédiaire du Ministère du développement d'outre-mer (ci-après dénommé « le Ministère »), de mettre à la disposition du Gouvernement turc, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 1 000 000 de livres sterling (un million de livres sterling) en vue de l'achat au Royaume-Uni du matériel et des services ci-après énumérés.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement turc appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

¹ Entré en vigueur le 12 août 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of Turkey shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with a bank in London (hereinafter referred to as "the Bank").

The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Turkey shall furnish the Ministry with a copy of the Government's instructions to the Bank given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Turkey shall at the same time and so often as any change is made therein, notify the Ministry of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Payment Authorities hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(c) The Government of Turkey shall ensure that the Bank forwards monthly to the Ministry a statement of receipts to and payments from the Account.

(d) Unless the Ministry otherwise agree payments into the Account will not be made before the 1st of July, 1968, or after the 31st of December, 1970.

(3) Save to the extent (if any) to which the Ministry may otherwise agree drawings from the loan shall be used only—

(a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this letter shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of capital or quasi-capital equipment wholly produced or manufactured in the United Kingdom, or in the case of chemicals and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in Annex C (Chemicals) to this Note, or for work to be done or for services to be rendered in the United Kingdom by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes only, being a contract which—

- (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
- (ii) is approved on behalf of the Government of Turkey and accepted by the Ministry for financing from the loan; and
- (iii) is entered into after the date of this Note and before the 31st of March, 1970;

(b) to reimburse any bank in the United Kingdom for payments made by means of letters of credit which are confirmed, opened or advised after the date of this Note for the purpose of contracts complying with the conditions specified in sub-head (a) of this paragraph, provided that each such letter of credit or the instructions and any subsequent amendment thereof for the confirming, opening or advising of the letter of credit is endorsed in writing by the Ministry to show the amount that may be paid out of the Account in respect of that letter of credit;

(c) for payment of sterling bank charges payable in the United Kingdom to any bank in the United Kingdom in respect of letters of credit referred to in this paragraph.

(4) (a) Where the Government of Turkey proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Ministry:

2) a) Selon ces dispositions, le Gouvernement turc ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé «le Compte») dans une banque à Londres (ci-après dénommée «la Banque»).

Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement turc fera tenir au Ministère copie des instructions que le Gouvernement aura données à la Banque conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement turc fera connaître au Ministère — et il le fera à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — le nom des agents dûment habilités à signer en son nom les autorisations de paiement visées ci-après et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque agent.

c) Le Gouvernement turc veillera à ce que la Banque envoie chaque mois au Ministère un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du compte.

d) Aucun versement ne sera effectué au Compte avant le 1^{er} juillet 1968 ou après le 31 décembre 1970, sauf si le Ministère en décide autrement.

3) Sauf si le Ministère accepte qu'il en soit autrement et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que:

a) Pour effectuer les versements prévus par un contrat d'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de biens d'équipement ou assimilés entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni, ou, dans le cas de produits chimiques ou assimilés, de marchandises dont l'origine britannique est dûment attestée dans un certificat conforme au modèle de l'annexe C (Produits chimiques) à la présente note, ou par un contrat relatif à l'exécution de travaux ou à la fourniture de services au Royaume-Uni par des personnes résidant habituellement ou exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, ou par un contrat passé à deux ou plusieurs de ces fins seulement, à condition que ledit contrat:

- i) Prévoie le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;
- ii) Soit approuvé au nom du Gouvernement turc et accepté par le Ministère pour financement au titre du prêt;
- iii) Ait été passé après la date de la présente note et avant le 31 mars 1970;

b) Pour rembourser à une banque quelconque au Royaume-Uni les versements effectués au moyen de lettres de crédit qui auront été confirmées, ouvertes ou notifiées, postérieurement à la date de la présente note, aux fins de contrats répondant aux conditions spécifiées à l'alinéa a du présent paragraphe, à condition que chaque lettre de crédit ou les instructions concernant sa confirmation, son ouverture ou sa notification, ainsi que les avenants éventuels à ces instructions, portent l'endorse du Ministère indiquant le montant qui peut être prélevé sur le Compte au titre de ladite lettre de crédit.

c) Pour régler les commissions bancaires dues en sterling au Royaume-Uni à une banque quelconque au Royaume-Uni pour les lettres de crédit visées dans le présent paragraphe.

4) a) Lorsque le Gouvernement turc propose d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible au Ministère:

- (i) a copy of the contract, or of a notification thereof in the form set out in Annex B to this Note; and
- (ii) two copies of a certificate from the contractor concerned in the United Kingdom in the form set out in Annex C or Annex C (Chemicals) (whichever is appropriate) to this Note.

(b) The Government of Turkey shall ensure that the Ministry is informed if at any time a contract which has been submitted in accordance with the foregoing provisions of this paragraph is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the contract certificate and in either of these cases the Government of Turkey shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Ministry the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Ministry has considered the documents forwarded, in respect of any contract in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note and any additional information which it may request from the Government of Turkey for this purpose (and which that Government shall then supply), the Ministry shall notify that Government in the form set out in Annex C (i) to this Note whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment or reimbursement from the loan.

(b) To the extent that the Ministry so accepts a contract and agrees to payment or reimbursement from the Account it shall, on receipt of a request from the Government of Turkey, in the form set out in Annex C (ii) to this Note, giving details of contractual payments made or about to be made, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

(a) for payments due under a contract in the cases to which paragraph (3) (a) refers, withdrawals shall be made in accordance with Payment Authorities in the form shown in Annex D hereto duly signed on behalf of the Government of Turkey and countersigned by the Ministry. Each payment Authority forwarded to the Ministry for counter-signature shall be accompanied by Payment Certificates from the Suppliers concerned in the form shown in Annex E hereto and the invoices referred to therein for retention by the Ministry; or the invoices only (for retention by the Ministry) relating to contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in Annex C (Chemicals) hereto has been provided;

(b) for reimbursement to a bank in the cases to which paragraph 3 (b) refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Bank of letters of credit which have been endorsed in writing by the Ministry and are supported by a Payment Certificate from the Supplier in the form shown in Annex E hereto and the invoices referred to therein or the invoices only relating to contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in Annex C (Chemicals) hereto has been provided; and provided that

- (i) the amount of reimbursement in respect of any one contract, excluding the sterling bank charges referred to in paragraph (3) (c) above, shall not exceed the amount specified in relation to that contract in the notification in the form set out in Annex C (i); and

- i) Une copie du contrat ou d'une notification conforme au modèle de l'annexe B à la présente note;
 - ii) Deux copies d'un certificat émanant de l'entrepreneur intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C, ou, selon le cas, de l'annexe C (Produits chimiques) à la présente note;
- b) Si, à un moment quelconque, un contrat présente conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe est modifié ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu dudit contrat sont supérieures ou inférieures aux montants spécifiés dans le certificat de contrat, le Gouvernement turc veillera à ce que le Ministère en soit informé et, dans chaque cas, il lui fera parvenir aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.
- 5) a) Après qu'il aura examiné les documents communiqués, pour un contrat quel qu'il soit, en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander, à cette fin, au Gouvernement turc (et que celui-ci sera tenu de lui fournir), le Ministère fera savoir audit Gouvernement, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, à la présente note, s'il accepte, et dans quelle mesure il accepte, qu'aux fins du contrat des versements ou des remboursements soient effectués par prélèvement sur le prêt.
- b) Dans la mesure où il acceptera ainsi un contrat et où il consentira à ce que des versements ou des remboursements soient effectués par prélèvement sur le Compte, le Ministère sera tenu, dès réception d'une demande du Gouvernement turc conforme au modèle de l'annexe C, ii, à la présente note et où sera donné le décompte des versements effectués ou venant à échéance, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

6) Les prélèvements sur le Compte ne seront effectués que selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées dans le présent paragraphe:

- a) Pour les versements venant à échéance au titre d'un contrat dans les cas visés à l'alinéa a du paragraphe 3, les prélèvements seront effectués conformément à une autorisation de paiement, établie suivant le modèle de l'annexe D, qui sera dûment signée au nom du Gouvernement turc et contresignée par le Ministère. À chaque autorisation de paiement communiquée au Ministère pour contresignature seront joints pour être conservés par le Ministère les certificats de paiement émanant des fournisseurs intéressés, établis suivant le modèle de l'annexe E, ainsi que les factures énumérées dans les certificats; ou, pour être conservées par le Ministère, les factures seules dans le cas de contrats ayant fait l'objet d'un certificat de contrat établi suivant le modèle de l'annexe C (Produits chimiques);
- b) Pour les sommes remboursées à une banque dans les cas visés à l'alinéa b du paragraphe 3, les prélèvements ne seront opérés que lorsque la Banque aura reçu les lettres de crédit endossées par écrit par le Ministère et accompagnées d'un certificat de paiement émanant du fournisseur, établi suivant le modèle de l'annexe E, ainsi que les factures énumérées dans ledit certificat, ou les factures seules dans le cas de contrats ayant fait l'objet d'un certificat de contrat établi suivant le modèle de l'annexe C (Produits chimiques), et à condition que:

- i) Le montant des remboursements à effectuer au titre d'un contrat, à l'exclusion des commissions bancaires en sterling visées à l'alinéa c du paragraphe 3 ci-dessus, ne dépasse pas le montant spécifié pour ledit contrat dans la notification dont le modèle figure à l'annexe C, i;

- (ii) the Bank shall forward to the Ministry for their retention the relevant Payment Certificates (where appropriate) and invoices immediately any such reimbursements have been made; and
- (iii) where the amount shown in paragraph (ii) of a Payment Certificate exceeds the amount specified in paragraph 4 of the Contract Certificate relating to that contract the Government of Turkey, at the request of the Ministry, shall pay an amount equal to the difference into the Account;
- (c) for payments in the cases to which paragraph (3) (c) refers, the Bank shall debit the Account and inform the Ministry of the amounts so debited and give details of the contract to which each payment relates;
- (d) photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purposes of this paragraph.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Supplier or by a guarantor the Government of Turkey shall, so long as there are payments or reimbursements to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of Turkey shall repay to the Ministry in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below, except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding shall be paid:

INSTALMENTS		<i>Amount</i>
<i>Due</i>		£
1st of January, 1971	.	4,000
1st of July, 1971	.	4,000
1st of January, 1972	.	8,000
1st of July, 1972	.	8,000
1st of January, 1973	.	12,000
1st of July, 1973	.	12,000
1st of January, 1974	.	16,000
1st of July, 1974	.	16,000
1st of January, 1975	.	20,000
1st of July, 1975	.	24,500
1st of January, 1976, and on the 1st of January in each of the succeeding 17 years	.	24,500
1st of July, 1976, and on the 1st of July in each of the succeeding 16 years	.	24,500
1st of July, 1993	.	22,500

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this Note, the Government of Turkey shall be free at any earlier time to repay to the Ministry in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

- ii) La Banque transmette au Ministère, pour qu'il les conserve, les factures correspondantes et, lorsqu'il convient, les certificats de paiement pertinents dès que lesdits remboursements auront été effectués;
- iii) Lorsque le montant indiqué à l'alinéa ii d'un certificat de paiement dépasse le montant indiqué au paragraphe 4 du certificat de contrat relatif au contrat en question, le Gouvernement turc, à la demande du Ministère, verse au Compte la somme nécessaire pour compenser la différence.
- c) Pour les versements dans les cas visés à l'alinéa c du paragraphe 3, la Banque débitera le Compte et avisera le Ministère des sommes ainsi débitées et fournira des détails sur le contrat auquel chaque versement se rapporte;
- d) Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicata des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.

7) Si les sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le Fournisseur ou par un accrédateur, le Gouvernement turc versera au Compte, aussi longtemps que des versements ou des remboursements devront être effectués par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi versées ou remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8) Le Gouvernement turc remboursera au Ministère en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que si, à l'échéance de l'un de ces versements, le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué par ladite échéance il ne remboursera que ledit solde:

Dates	ÉCHÉANCES	Montants (en livres sterling)
1 ^{er} janvier 1971	4 000
1 ^{er} juillet 1971	4 000
1 ^{er} janvier 1972	8 000
1 ^{er} juillet 1972	8 000
1 ^{er} janvier 1973	12 000
1 ^{er} juillet 1973	12 000
1 ^{er} janvier 1974	16 000
1 ^{er} juillet 1974	16 000
1 ^{er} janvier 1975	20 000
1 ^{er} juillet 1975	24 500
1 ^{er} janvier 1976 et le 1 ^{er} janvier de chacune des 17 années suivantes	24 500
1 ^{er} juillet 1976 et le 1 ^{er} juillet de chacune des 16 années suivantes	24 500
1 ^{er} juillet 1993	22 500

9) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement turc aura à toute date antérieure la faculté de rembourser au Ministère en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

(10) The Government of Turkey shall ensure that foreign shipping lines, including British lines, will be given the opportunity to compete for the shipping of goods under contracts financed by funds provided under this Agreement and that when Turkish vessels are used this will be solely on commercial grounds.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey, I have the honour to suggest that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Turkey Loan, No. 5, 1968.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Roger ALLEN

ANNEX A

To: The Manager,

.....Bank

London

Dear Sir,

United Kingdom/Turkey Loan, No. 5, 1968

I have to request you on behalf of the Government of Turkey to open an account in the name of the Banque Centrale de la République de Turquie as agents of the Government of Turkey to be styled..... Account (hereinafter called "the Account").

2. Payments into the Account will be made from time to time by the Ministry of Overseas Development of Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called "the Ministry"). It is possible that, as a result of refunds becoming due from Suppliers, payments into the Account will also be made by the Government of Turkey itself.

3. Payments from the Account are to be made from time to time only:

- (i) against Payment Authorities in form marked D attached hereto duly signed on behalf of the Government of Turkey and counter-signed on behalf of the Ministry; or
- (ii) to any bank in the United Kingdom in respect of a payment made in accordance with a letter of credit which, or the instructions and any subsequent amendment thereof for the confirming, opening or advising of the letter of credit, has been endorsed in writing by the Ministry to show the amount that may be paid out of the Account in respect of that letter of credit, and supported by a Payment Certificate in the form marked Annex E attached hereto, duly signed by the Supplier and the invoices referred to therein, or the invoices only in respect of contracts for the purchase of chemicals and allied products; or
- (iii) to meet sterling bank charges payable in the United Kingdom in respect of any letters of credit referred to above.

10) Le Gouvernement turc veillera à ce que les compagnies maritimes étrangères, y compris les compagnies maritimes britanniques, aient la possibilité d'entrer en concurrence pour le transport des marchandises dont la fourniture est prévue dans des contrats financés par des fonds fournis en vertu du présent Accord et à ce que les bâtiments turcs ne soient utilisés que pour des raisons d'ordre commercial.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet accord soit dénommé « Prêt Royaume-Uni/Turquie n° 5 de 1968 ».

Je saisirai cette occasion, etc.

Roger ALLEN

ANNEXE A

À Monsieur le Directeur,
..... Bank
Londres
Monsieur le Directeur,

Prêt Royaume-Uni/Turquie n° 5 de 1968

Je vous prie de la part du Gouvernement turc de bien vouloir ouvrir au nom de la Banque centrale de la République de Turquie, en sa qualité d'agent du Gouvernement turc, un compte intitulé Compte..... (ci-après dénommé « le Compte »).

2. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Ministère du développement d'outre-mer du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Ministère »). Il se peut que, par suite de remboursements de la part de fournisseurs des versements soient également effectués par le Gouvernement turc lui-même.

3. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que dans les cas ci-après:
 - i) Contre autorisations de paiement conformes au modèle de l'annexe D ci-jointe et dûment signées au nom du Gouvernement turc et contresignées au nom du Ministère;
 - ii) À une banque du Royaume-Uni pour couvrir un versement effectué conformément à une lettre de crédit portant elle-même l'endos — ou dont les instructions concernant sa confirmation, son ouverture ou sa modification, ainsi que les avenants éventuels à ces instructions, portent l'endos — du Ministère indiquant le montant qui peut être prélevé sur le Compte au titre de la lettre de crédit et accompagnée d'un certificat de paiement, conforme au modèle de l'annexe E ci-jointe, dûment signé par le fournisseur ainsi que des factures énumérées dans ledit certificat ou des factures seules dans le cas de contrats d'achat de produits chimiques ou assimilés;
 - iii) Pour régler en sterling les commissions bancaires exigibles au Royaume-Uni en ce qui concerne les lettres de crédit susmentionnées.

4. The amount of payment or reimbursement under paragraph 3 (ii) above will not exceed the amount authorised by the Ministry in respect of each letter of credit and you will send to the Ministry the Payment Certificates (where appropriate) and invoices mentioned in that paragraph immediately the reimbursement or payment to which they relate has been made.

5. You will debit the Account with the charges referred to in paragraph 3 (iii) above and inform the Ministry of the amounts so debited and supply details of the contract to which each charge relates.

6. You will also send to the Ministry at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

7. You will notify the Turkish Embassy in London from time to time the amount required to be drawn from the loan so that the amount so drawn, together with any balance which may be available in the Account, will be sufficient to cover the total value of payments about to be made or made as provided for in paragraph 3 above.

8. Any two of the following persons are jointly authorised to sign Payment Authorities on behalf of the Government of Turkey.

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Specimens of the signature of each of the above are attached in triplicate.

9. No bank charges and commissions claimed by you in respect of the operation of the Account are to be debited to the Account.

10. A copy of this letter has been addressed to the Ministry. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities and sign notifications accepting contracts for financing from the loan on behalf of the Ministry will be sent to you direct.

Yours faithfully,

ANNEX B

NOTIFICATION OF CONTRACT

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN, NO. 5, 1968

To: The Ministry of Overseas Development
London, S.W.1.

Notification of Contract No.....

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above loan.

4. Le montant des versements ou des remboursements visés à l'alinéa ii du paragraphe 3 ci-dessus ne sera pas supérieur au montant que le Ministère aura autorisé pour chaque lettre de crédit, et vous ferez tenir au Ministère les factures et, lorsqu'il convient, les certificats de paiement visés dans ledit paragraphe dès qu'aura été effectué le remboursement ou le paiement auquel ils se rapportent.

5. Vous débiterez le Compte des commissions visées à l'alinéa iii du paragraphe 3 ci-dessus, et vous informerez le Ministère des sommes ainsi débitées, en précisant à quel contrat chaque commission se rapporte.

6. Vous ferez également tenir au Ministère à la fin de chaque mois un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois.

7. Vous indiquerez en temps voulu à l'Ambassade de Turquie à Londres le montant à tirer sur le prêt de façon que ce montant, ajouté au solde qui pourra être disponible au Compte, suffise pour couvrir le montant total des versements effectués ou à effectuer ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 ci-dessus.

8. Les autorisations de paiement devront être signées par deux quelconques des personnes dont les noms suivent, qui sont autorisées à ce faire au nom du Gouvernement turc:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Vous trouverez ci-joints, en triple exemplaire, des spécimens des signatures des personnes susmentionnées.

9. Le Compte ne sera pas débité des frais de banque et des commissions bancaires réclamés par vous en rémunération de la tenue du Compte.

10. Copie de la présente lettre a été adressée au Ministère. Des spécimens des signatures des agents autorisés à contresigner les autorisations de paiement et à signer les notifications d'acceptation de contrats pour financement au titre du prêt au nom du Ministère vous seront envoyés directement.

Veuillez agréer, etc.

ANNEXE B

NOTIFICATION DE CONTRAT

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 5 DE 1968

Au Ministère du développement d'outre-mer
Londres, S. W. 1

Notification du Contrat n°

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient opérés selon les modalités et conditions du prêt susmentionné.

1. Name and address of United Kingdom Supplier:
2. Date of Contract:
3. Name of Purchaser:
4. Short description of goods
and/or works or services:
5. Value of Contract: £
6. Terms of Payment:

Signed on behalf of the Government
of the Republic of Turkey
Date.....

ANNEX C (CHEMICALS)

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN, NO. 5, 1968

CONTRACT CERTIFICATE FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY

1. Date of Contract..... Contract No.

<i>Description of Product(s) to be supplied to Purchaser (Note A)</i>	£ <i>Price</i>	<i>United Kingdom Tariff Classification No. (Note B)</i>	<i>Is the product of United Kingdom origin? (see Note C) State "Yes" or "No"</i>
.....
.....
.....
.....
.....

3. Total [estimated] Contract Price payable by Purchaser in Sterling—£

4. (Declaration) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed.....

Position held.....

Name and Address of Contractor.....

Date.....

1. Nom et adresse du fournisseur au Royaume-Uni:
2. Date du Contrat:
3. Nom de l'acheteur:
4. Description succincte des marchandises,
des travaux ou des services:
5. Valeur du Contrat: livres sterling
6. Conditions de paiement:

.....
 Signé au nom du Gouvernement
 de la République turque
 Date

ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 5 DE 1968

CERTIFICAT DE CONTRAT POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET ASSIMILÉS SEULEMENT

1. Date du Contrat n° du Contrat

2. Description des produits à fournir à l'acheteur (note A)	Prix (en livres sterling)	Position du tarif douanier du Royaume-Uni (note B)	Le produit est-il d'origine britannique? (voir note C) <i>Répondre par «oui» ou «non»</i>
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

3. Prix total [estimatif] à payer par l'acheteur: livres sterling

4. (Déclaration) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTES

- A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by *the appropriate sub-headings* of Chapters 15, 25, 28-35, and 37-40 of the United Kingdom Tariff.
- B. See:
- (i) H.M. Customs and Excise Tariff, H.M.S.O.
 - (ii) Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature, H.M.S.O.
- C. (i) A product is regarded as of "United Kingdom origin" if made *either* wholly from indigenous United Kingdom materials *OR* according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the "EFTA Compendium for the Use of Exporters", H.M.S.O.
- (iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.
- (iv) The words "Area Origin" where they appear in the above Schedule must be taken to mean "United Kingdom Origin" only.
- (v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (Schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.
- (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from Loans Administration Section, Finance Department, Ministry of Overseas Development, Eland House, Stag Place, London, S.W.1.
- D. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEX C

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN, No. 5, 1968

CONTRACT CERTIFICATE

Particulars of Contract

1. Date of Contract	Contract Number.....	
	<i>United Kingdom Origin</i>	<i>Non-United Kingdom Origin</i>
2. Description of equipment and/or works or services to be supplied to the Purchaser		
	<i>Sterling</i>	<i>Other Currency, if any</i>
3. Total [estimated] contract price payable by Purchaser		

NOTES

- A. Le présent formulaire ne doit être utilisé que pour les produits chimiques et assimilés, compris pour la plupart dans les *subdivisions pertinentes* des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du tarif douanier du Royaume-Uni.
- B. Voir:
- i) *H. M. Customs and Excise Tariff, Her Majesty's Stationery Office.*
 - ii) Classification des produits chimiques dans la Nomenclature de Bruxelles.
- C. i) Un produit est considéré comme «d'origine britannique» lorsqu'il est composé exclusivement de matières d'origine britannique *ou* lorsque, suivant le procédé spécifié de l'Association européenne de libre-échange applicable en l'occurrence, il entre dans sa fabrication des matières importées en tout ou en partie.
- ii) Les procédés spécifiés de l'AELE sont énoncés dans l'annexe I à l'*EFTA Compendium for the Use of Exporters, Her Majesty's Stationery Office.*
- iii) Il convient de noter qu'aux fins de cette déclaration, le «critère de pourcentage alternatif» NE S'APPLIQUE PAS.
- iv) Dans l'annexe I susmentionnée, les mots «*Area Origin*» doivent être interprétés comme signifiant seulement «origine britannique».
- v) Aux fins de cette déclaration, la «liste de matières premières» (annexe III à l'*EFTA Compendium*) ne s'applique pas.
- vi) Si un procédé spécifié n'est pas indiqué pour un produit donné, il convient de consulter la Section d'administration des prêts, Département des finances, Ministère du développement d'outre-mer, Eland House, Stag Place, Londres, S.W.1.
- D. Aux fins de cette déclaration, le terme «britannique» se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 5 DE 1968

CERTIFICAT DE CONTRAT

Détails du Contrat

1. Date du Contrat

Numéro du Contrat

*Origine
britannique**Autre origine*2. Description des marchandises, travaux ou services à fournir
à l'acheteur*Litres
sterling**Autre monnaie.
le cas échéant*

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur

	<i>Amount</i>	<i>Description</i>
4.	Estimated amounts, if any paid or to be paid by the Supplier in respect of goods or services of non-United Kingdom origin procured or to be procured and used for the purposes of the Contract.	

In respect of non-United Kingdom goods and services:

- (a) goods or materials
- (b) work to be done or services performed in Purchaser's country
- (c) know-how
- (d) plans, designs and technical documentation
- (e) other services.

-
5. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Supplier named below and I have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the Contract, no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Supplier other than those specified in paragraph 4 above.

Signed.....
Position held.....
(Name and address of Supplier).....
Date.....

NOTE: For the purposes of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEX C (i)

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN, No. 5, 1968

To:

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept

the contract, particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto, as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £

Date.....

.....
Signed on behalf of the Ministry
of Overseas Development

	<i>Montant</i>	<i>Description</i>
4.		
4. Montant estimatif des sommes payées ou à payer, le cas échéant, par le fournisseur en contrepartie de marchandises ou de services qui ne sont pas d'origine britannique et qui sont fournis ou à fournir et utilisés aux fins du Contrat.		
En ce qui concerne les marchandises et les services qui ne sont pas d'origine britannique :		
a) Marchandises ou matériaux		
b) Travaux à exécuter ou services à fournir dans le pays de l'acheteur		
c) Procédés techniques		
d) Plans, dessins, et documentation technique		
e) Autres services.		
5.		
5. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du Contrat, le fournisseur, s'agissant des marchandises ou des services qui ne sont pas d'origine britannique, ne fournit pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés au paragraphe 4 ci-dessus.		

Signature

Qualité

(Nom et adresse du fournisseur)

Date

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

ANNEXE C, i

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 5 DE 1968

À

Nous avons le plaisir de vous informer que nous consentons

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas consentir
à ce que des tirages soient effectués sur le prêt susmentionné jusqu'à concurrence de.....
livres sterling au titre du contrat dont les détails sont fournis dans le certificat dont copie est
jointe.

Date

Signé au nom du Ministère
du développement d'outre-mer

ANNEX C (ii)

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN, No. 5, 1968

REQUEST FOR DRAWING

Sums amounting to £ are expected to fall due within the next two weeks (approximately) under contracts accepted by you under the terms of the above-mentioned loan.

The amount available in the Special Account to meet the above payments is £ and a further payment into the Account of £ is hereby requested.

The sum of £ now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date.....

Signed on behalf of the Government
of the Republic of Turkey

To: The Ministry of Overseas Development
Finance Department
London, S.W.1.

ANNEX D

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN, No. 5, 1968

PAYMENT AUTHORITY

Serial No.:

Dear Sir,

..... Account

You are hereby authorised to make the following payments from the above-mentioned Account in respect of the attached invoices:

Name and Address of Suppliers	Contract No./ Reference	Payments	
		Invoice No.	Amount
			£ s. d.

ANNEXE C, ii

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE n° 5 DE 1968

DEMANDE DE TIRAGE

Des sommes s'élevant à livres sterling vont être exigibles au cours (approximativement) des deux semaines à venir en vertu de contrats que vous avez approuvés au titre du prêt susmentionné.

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un autre dépôt de livres sterling.

La somme de livres.sterling qui est ainsi demandée constituera lorsqu'elle sera déposée au Compte un tirage sur le prêt.

Date

Signé au nom du Gouvernement
de la République turque

Au Ministère du développement d'outre-mer
Département des finances
Londres, S.W.1

ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 5 DE 1968

AUTORISATION DE PAIEMENT

Nº d'ordre:

Monsieur le Directeur,

Compte

Vous êtes autorisé par la présente à effectuer, par prélèvement sur le Compte susmentionné, les paiements ci-après en règlement des factures ci-jointes :

Nom et adresse des fournisseurs	Nos des contrats/ Référence	Paiements	
		Nos des factures	Montants
			en livres sterling

It is hereby certified that the above-mentioned payments are due in sterling to the Suppliers named above under the contracts specified against the name of the relevant Supplier who is carrying on business in the United Kingdom.

Signed on behalf of the Government of the Republic of Turkey:

.....
.....

Date.....

Countersigned on behalf of the Ministry of Overseas Development:

.....
.....

Date.....

To: The Manager,
..... Bank

ANNEX E

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN, NO. 5, 1968

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

- (i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are to be made in respect of Contract No. dated between the Supplier named below and [Purchaser] and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on
-

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>

- (ii) there are included in the above-mentioned invoices the following amounts in respect of the non-United Kingdom goods or services specified in paragraph 4 of the contract certificate

Je certifie par la présente que les sommes susmentionnées sont dues en sterling à l'ordre des fournisseurs susnommés en vertu des contrats indiqués en regard du nom du fournisseur pertinent, qui exerce son activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni.

Signé au nom du Gouvernement de la République turque:

.....
.....

Date.....

Contresigné au nom du Ministère du développement d'outre-mer:

.....
.....

Date

À Monsieur le Directeur
..... Bank

ANNEXE E

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 5 DE 1968

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que

- i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat n° passé le entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et [acheteur] et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit fournisseur le

<i>N° de la facture</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises travaux ou services</i>

- ii) Les factures ci-dessus comprennent les montants suivants qui se rapportent aux marchandises et aux services qui ne sont pas d'origine britannique spécifiés au paragraphe 4 du certificat de contrat:

- (a) £
- (b) £
- (c) £
- (d) £
- (e) £

- (iii) apart from the amounts specified in paragraph (ii) all the amounts specified in paragraph (i) are payable in respect of goods and services of United Kingdom origin.
- (iv) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Supplier named below.

Signed
 Position held
 For and on behalf of
 Name and Address of Supplier
 Date

NOTE: For the purposes of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

II

The Turkish Minister of Finance to Her Majesty's Ambassador at Ankara

REPUBLIC OF TURKEY
 MINISTRY OF FINANCE

Ankara, 12th August 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note dated 12th August, 1968, which reads as follows:

[See note I]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the above-mentioned proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey and that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Ci BILGEHAN

- a) livres sterling
- b) livres sterling
- c) livres sterling
- d) livres sterling
- e) livres sterling

- iii) À l'exclusion des montants indiqués à l'alinéa ii, tous les montants indiqués à l'alinéa i sont dus en règlement de marchandises et de services d'origine britannique.
- iv) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature

Qualité

Pour et au nom de

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

II

*Le Ministre des finances de Turquie à l'Ambassadeur de Sa Majesté
britannique à Ankara*

RÉPUBLIQUE TURQUE
MINISTÈRE DES FINANCES

Ankara, le 12 août 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 12 août 1968, dont la teneur est la suivante:

[*Voir note I*]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque et que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Ci BILGEHAN

No. 9496

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
POLAND**

**Agreement for co-operation in the field of applied science
and technology (with annex). Signed at Warsaw
on 10 October 1967**

Authentic texts: English and Polish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
8 April 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
POLOGNE**

**Accord de coopération dans les domaines de la science appliquée
et de la technologie (avec annexe). Signé à Varsovie le
10 octobre 1967**

Textes authentiques: anglais et polonais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
8 avril 1969.*

AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION IN THE FIELD OF
APPLIED SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOV-
ERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic;

Desirous of advancing further the friendly relations between them and of promoting co-operation in the fields of applied science and technology between their countries;

Have agreed as follows:

Article I

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic shall encourage and develop co-operation in the fields of applied science and technology between their two countries on a basis of mutual benefit, and shall use their best endeavours to this end within the terms of this Agreement.

Article II

The Contracting Governments shall seek to promote on a mutual basis by the means most appropriate:

- (a) Visits of experts and technicians for studies, consultations and exchange of views in the scientific and technological fields;
- (b) Facilities for study, training and research and opportunities to gain experience in industrial research organisations, industrial enterprises, and other organisations relevant to the implementation of this Agreement;
- (c) The exchange between industrial enterprises in the two countries of industrial knowledge and technology, including arrangements in the field of licences;
- (d) Arrangements for joint research and development;

¹ Came into force on 29 March 1968, the date of the exchange of the notes confirming that it had been approved in accordance with the legal procedures of each country, in accordance with article VI.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE NAUK STOSOWANYCH I TECHNIKI POMIĘDZY RZĄDEM ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ BRYTANII I PÓŁNOCNEJ IRLANDII A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ ŁUDOWEJ

Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

pragnąc nadal rozwijać przyjazne stosunki oraz rozszerzać współpracę w dziedzinie nauk stosowanych i techniki pomiędzy obydwoma krajami,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej będą popierać i rozwijać współpracę w dziedzinie nauk stosowanych i techniki pomiędzy obydwoma krajami w oparciu o zasadę wzajemnych korzyści i w tym celu dolożą wszelkich starań, zgodnie z treścią niniejszej Umowy.

Artykuł II

Umawiające się Rządy, stosując najbardziej odpowiednie środki, w oparciu o zasadę wzajemności, będą staraly się popierać, co następuje:

- (a) wizyty ekspertów i techników na studia, konsultacje oraz dla wymiany poglądów w dziedzinie nauk stosowanych i techniki;
- (b) ułatwienia dla studiów, szkolenia i badań oraz możliwości zdobycia doświadczeń w przemysłowych organizacjach badawczych oraz przedsiębiorstwach przemysłowych, a także innych organizacjach właściwych dla wykonywania niniejszej Umowy;
- (c) wymianę umiejętności przemysłowych i technologii, w tym również porozumienia dotyczące licencji, pomiędzy przedsiębiorstwami przemysłowymi obydwóch krajów;
- (d) przedsięwzięcia dotyczące podejmowania wspólnych prac badawczych i rozwojowych;

- (e) Arrangements for the exchange of scientific and technical information;
- (f) Such other forms of co-operation in applied science and technology as may be mutually agreed.

Article III

Co-operation shall be carried out in the fields listed in the Annex to this Agreement. The manner of such co-operation shall be determined on each occasion by the Contracting Governments or by the institutions or organisations participating in the co-operative activity, as may be appropriate.

Article IV

The Contracting Governments shall, generally, encourage the establishment of direct contacts between the competent United Kingdom and Polish organisations and firms and, as may be appropriate, the conclusion of separate agreements or contracts, whether or not within the terms of the Annex to this Agreement, but falling within the scope of Article I.

Article V

1. For the purposes of reviewing the working of this Agreement the Minister of Technology, for the United Kingdom, and the Chairman of the Committee for Economic Co-operation with Foreign Countries to the Council of Ministers, for Poland, shall meet from time to time in London and in Warsaw alternately, to review the progress, provisions and policy of the Agreement and any desired amendments to the provisions of the Annex to the Agreement.

2. The Ministry of Technology, for the United Kingdom, and the Committee for Economic Co-operation with Foreign Countries to the Council of Ministers, for Poland, shall be the executive agencies with responsibility for co-ordinating the implementation of the Agreement for the United Kingdom and for Poland respectively.

3. The Minister of Technology and the Chairman of the Committee for Economic Co-operation with Foreign Countries to the Council of Ministers shall also designate representatives from these executive agencies and such other persons as may be nominated by these agencies to meet periodically, normally once a year, to review progress and to consider possibilities for further development of co-operation under the Agreement. These meetings of representatives shall have such powers to settle matters arising in the course of the Agreement as may be delegated to them by their instructing Minister and Chairman respectively.

- (e) przedsięwzięcia dla wymiany informacji naukowych i technicznych;
- (f) inne formy współpracy w dziedzinie nauk stosowanych i techniki, jakie mogą zostać uzgodnione.

Artykuł III

Współpraca będzie prowadzona w dziedzinach, wymienionych w Załączniku do niniejszej Umowy. Sposób tej współpracy będzie określany każdorazowo bądź przez Umawiające się Rządy, bądź przez instytucje i organizacje uczestniczące w danym zadaniu współpracy, w zależności od tego, co będzie stosowniejsze.

Artykuł IV

Umawiające się Rządy będą, z zasady, popierać ustanawianie bezpośrednich kontaktów między właściwymi brytyjskimi i polskimi organizacjami i przedsiębiorstwami oraz, stosownie do potrzeby, będą popierać zawieranie osobnych porozumień i umów, zarówno w ramach Załącznika do niniejszej Umowy, jak też i poza tymi ramami, lecz zawsze w zakresie określonym w Artykuł I.

Artykuł V

(1) W celu dokonywania przeglądu funkcjonowania niniejszej Umowy, Minister Technologii w imieniu Zjednoczonego Królestwa i Przewodniczący Komitetu Współpracy Gospodarczej z Zagranicą przy Radzie Ministrów w imieniu Polski, będą spotykać się od czasu do czasu, na przemian w Londynie i w Warszawie dla skontrolowania postępów współpracy, postanowień i sposobu postępowania w zakresie Umowy oraz rozpatrywania wszelkich pożądanych poprawek w postanowieniach Załącznika do Umowy.

(2) Ministerstwo Technologii ze strony Zjednoczonego Królestwa i Komitet Współpracy Gospodarczej z Zagranicą przy Radzie Ministrów ze strony Polski będą stanowić organy wykonawcze z obowiązkiem koordynowania stosowania Umowy, odpowiednio w imieniu Polski i Zjednoczonego Królestwa.

(3) Minister Technologii i Przewodniczący Komitetu Współpracy Gospodarczej z Zagranicą przy Radzie Ministrów wyznaczą także przedstawicieli tych organów wykonawczych oraz, według swego uznania, również inne osoby, którzy będą się spotykać okresowo, normalnie raz na rok, aby dokonać przeglądu osiągniętych postępów i rozważyć możliwości dalszego rozwoju współpracy w ramach Umowy. Te spotkania przedstawicieli będą mieć takie uprawnienia do załatwiania spraw, wynikających z przebiegu wykonania Umowy, jakie zostaną im nadane w drodze instrukcji, odpowiednio przez Ministra i Przewodniczącego.

Article VI

The present Agreement shall enter into force on the date on which Notes are exchanged by the Contracting Governments confirming that the Agreement has been approved in accordance with the legal procedures of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Polish People's Republic.

Article VII

The present Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter it shall continue in force for further five-year periods unless either of the Contracting Governments has given written notice of termination to the other not later than six months before the expiry of any such five-year period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Warsaw on 10 October 1967 in the English and Polish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

Thomas BRIMELOW
Jeremy BRAY

For the Government
of the Polish People's Republic:

F. FABIJANSKI

ANNEX

Co-operation shall be carried out in the fields listed below in accordance with the provisions of Article 11I of this Agreement.

1. Metallurgy.
2. Machine Tools.
3. Industrial machinery and equipment.
4. Agriculture including agricultural machinery and equipment.
5. Electric power generation and distribution.
6. Mining technology and mineral processing, including machinery and equipment.

7. Chemical processes and technological equipment for the chemical industry.
8. Food processing.
9. Consumer goods technology.
10. Building technology.
11. Transport machinery and equipment.

Artykul VI

Umowa niniejsza wejdzie w życie w dniu, w którym Umawiające się Rządy wymienią noty, stwierdzające jej przyjęcie zgodnie z procedurą prawną Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii i Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Artykul VII

Umowa niniejsza będzie pozostawać w mocy przez okres pięciu lat. Po tym okresie, pozostanie ona w mocy na dalsze okresy pięcioletnie, o ile żaden z Umawiających się Rządów nie wypowie jej w drodze notyfikacji, nie później niż na sześć miesięcy przed upływem któregokolwiek z okresów pięcioletnich.

W DOWÓD CZEGO, niżej podpisani, będą należycie upelnomocnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

SPORZĄDZONO w dwóch egzemplarzach, w Warszawie, dnia 10 października 1967 roku, w językach polskim i angielskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

W imieniu Rządu Zjednoczonego
Królestwa Wielkiej Brytanii i
Północnej Irlandii:
Thomas BRIMELOW
Jeremy BRAY

W imieniu Rządu Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej:
F. FABIJANSKI

ZAŁĄCZNIK

Współpraca będzie prowadzona w dziedzinach niżej wymienionych, zgodnie z postanowieniami Artykułu III niniejszej Umowy:

1. Metalurgia,
2. Obrabiarki,
3. Maszyny i urządzenia przemysłowe,
4. Rolnictwo, w tym maszyny i sprzęt rolniczy,
5. Wytwarzanie i rozdział energii elektrycznej,
6. Technologia górnictwa i przeróbka mineralów, jak również odpowiednie maszyny i urządzenia,
7. Procesy chemiczne i urządzenia technologiczne dla przemysłu chemicznego,
8. Przemysł spożywczy,
9. Technologia wyrobów konsumpcyjnych przemysłowych,
10. Technologia budownictwa,
11. Maszyny i urządzenia transportowe,

12. Shipbuilding.
 13. Telecommunication equipment.
 14. Scientific instruments and apparatus.
 15. Electronics.
 16. Fisheries, including fish handling and processing.
 17. Town and Country Planning.
 18. Air and Water Pollution.
 19. Management practice.
-

12. Przemysł okrętowy,
 13. Sprzęt telekomunikacyjny,
 14. Instrumenty i aparatura naukowa,
 15. Elektronika,
 16. Rybołówstwo, w tym obróbka i przetwórstwo ryb,
 17. Planowanie przestrzenne,
 18. Ochrona powietrza i wód przed zanieczyszczeniem,
 19. Praktyka zarządzania.
-
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE APPLIQUÉE ET DE LA TECHNOLOGIE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Désireux de resserrer encore leurs relations amicales et de promouvoir la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science appliquée et de la technologie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Pologne encourageront et développeront la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science appliquée et de la technologie sur la base du profit mutuel, et ils s'efforceront d'atteindre cet objectif dans le cadre du présent Accord.

Article II

Les Gouvernements contractants s'emploieront à favoriser sur une base de réciprocité, par les moyens les plus appropriés :

- a) Les visites d'experts et de techniciens aux fins d'études, de consultations et d'échanges de vues dans les domaines scientifique et technologique;
- b) La fourniture de moyens d'études, de formation et de recherche, et de possibilités d'acquérir de l'expérience dans les organisations de recherche industrielle, les entreprises industrielles et autres organisations que concerne l'application du présent Accord;
- c) L'échange entre les entreprises industrielles des deux pays de connaissances et techniques industrielles, notamment la conclusion d'arrangements dans le domaine des licences;

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1968, date de l'échange des notes confirmant qu'il avait été approuvé selon la procédure en vigueur pour chacun des deux pays, conformément à l'article VI.

- d) L'organisation de programmes communs de recherche et de mise au point;
- e) L'organisation d'échanges de renseignements scientifiques et techniques;
- f) Toutes autres formes de coopération dont ils conviendront dans les domaines de la science appliquée et de la technologie.

Article III

Cette coopération s'exercera dans les domaines énumérés dans l'Annexe du présent Accord. Les modalités de la coopération seront fixées dans chaque cas, selon qu'il conviendra, par les Gouvernements contractants ou par les institutions ou organisations participant à l'activité envisagée.

Article IV

Les Gouvernements contractants encourageront, d'une façon générale, l'établissement de rapports directs entre les organisations et entreprises compétentes du Royaume-Uni et de la Pologne et, le cas échéant, la conclusion d'accords ou contrats séparés, que leur objet soit ou non prévu dans l'Annexe du présent Accord, pourvu qu'il rentre dans le cadre de l'article premier.

Article V

1. En vue d'examiner l'application du présent Accord, le Ministre de la technologie, pour le Royaume-Uni, et le Président du Comité du Conseil des ministres chargé de la coopération économique avec les pays étrangers, pour la Pologne, se réuniront de temps à autre, alternativement à Londres et à Varsovie, afin d'étudier les progrès accomplis, ainsi que les dispositions et les principes de l'Accord, et toute modification qu'il pourrait être souhaitable d'apporter aux dispositions figurant dans l'annexe de l'Accord.

2. Le Ministère de la technologie, pour le Royaume-Uni, et le Comité du Conseil des ministres chargé de la coopération économique avec les pays étrangers, pour la Pologne, seront les organismes exécutifs auxquels il incombera de coordonner l'application du présent Accord respectivement pour le Royaume-Uni et pour la Pologne.

3. Le Ministre de la technologie et le Président du Comité du Conseil des ministres chargé de la coopération économique avec les pays étrangers désigneront aussi, parmi les agents de ces organismes exécutifs et les personnes éventuellement proposées par lesdits organismes, des représentants qui se réuniront périodiquement, en principe une fois par an, pour examiner les progrès réalisés et les possibilités de développer davantage la coopération dans le cadre du présent Accord. A ces réunions, lesdits représentants auront les pouvoirs que leur auront délégués respectivement le Ministre et le Président dont ils relèvent pour régler les questions que pourrait poser l'application du présent Accord.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les Gouvernements contractants auront confirmé par un échange de notes que l'Accord a été approuvé suivant la procédure en vigueur respectivement dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et dans la République populaire de Pologne.

Article VII

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il sera prorogé de cinq ans en cinq ans, à moins que l'un des Gouvernements contractants ne通知 à l'autre par écrit, au plus tard six mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Varsovie le 10 octobre 1967, en double exemplaire, en langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord:
Thomas BRIMELOW
Jeremy BRAY

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne:
S. FABIJANSKI

ANNEXE

Conformément aux dispositions de l'article III du présent Accord, la coopération s'exercera dans les domaines énumérés ci-après:

- 1) Métallurgie.
- 2) Machines-outils.
- 3) Machines et équipement industriels.
- 4) Agriculture, y compris les machines et le matériel agricoles.
- 5) Production et distribution d'énergie électrique.
- 6) Techniques minières et traitement des minéraux, y compris les machines et le matériel.
- 7) Procédés chimiques et matériel technique destiné à l'industrie chimique.
- 8) Industries alimentaires.
- 9) Technologie des biens de consommation.
- 10) Technologie de la construction.
- 11) Machines et matériel de transport.
- 12) Construction navale.
- 13) Matériel de télécommunications.
- 14) Instruments et appareils scientifiques.

- 15) Electronique.
 - 16) Pêche, y compris la manutention et le traitement du poisson.
 - 17) Urbanisme et aménagement des campagnes.
 - 18) Pollution de l'air et de l'eau.
 - 19) Techniques de gestion.
-

No. 9497

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INDONESIA**

**Agreement on certain commercial debts (with annex).
Signed at Djakarta on 31 October 1968**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
8 April 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
INDONÉSIE**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe).
Signé à Djakarta le 31 octobre 1968**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
8 avril 1969.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDONESIA ON CERTAIN COMMERCIAL
DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia;

Considering the statement made on behalf of the Indonesian Government at the multilateral conference at Tokyo on 19th and 20th September, 1966, wherein the Indonesian Government expressed their need to request creditors to agree to a deferment of debt repayments;

Considering that the terms on which such deferment should be effected were expressed in the agreed minute of a multilateral conference held at Paris on 19th and 20th December, 1966;

Considering the Agreement concluded between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia at Djakarta on 1st August, 1967² for the establishment of a transfer scheme for the repayment of debts owing by Indonesian debtors to United Kingdom creditors and falling due for payment on or before 31st December, 1967, on such terms;

Considering the terms of the agreed minute of a multilateral conference held at Paris on 17th and 18th October, 1967 at which the representatives of the participating countries and of Indonesia agreed to recommend to their Governments to negotiate formal agreements to reschedule or refinance amounts of debt service falling due in 1968 for contracts which had entered into force prior to 1st July, 1966, in accordance with the terms of the agreed minute of December 1966;

Desiring to conclude an Agreement for the establishment of a transfer scheme for the repayment of such debts owing by Indonesian debtors to United Kingdom creditors on such terms;

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 31 October 1968 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 638, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Considérant la déclaration faite au nom du Gouvernement indonésien lors de la conférence multilatérale qui s'est tenue à Tokyo les 19 et 20 septembre 1966 et dans laquelle le Gouvernement indonésien a fait connaître la nécessité où il se trouvait de demander à ses créanciers de consentir à ce que les échéances de certaines dettes soient reportées à plus tard,

Considérant que les conditions auxquelles ces échéances seraient reportées à plus tard ont été exprimées dans le procès-verbal approuvé d'une conférence multilatérale tenue à Paris les 19 et 20 décembre 1966,

Considérant l'Accord conclu sur cette base, à Djakarta, le 1^{er} août 1967², entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant l'établissement d'un plan de transfert pour le règlement de certaines dettes dues par des débiteurs indonésiens à des créanciers ressortissants du Royaume-Uni et venant à échéance le 31 décembre 1967 ou avant cette date,

Considérant les termes du procès-verbal approuvé d'une conférence multilatérale tenue à Paris les 17 et 18 octobre 1967, à laquelle les représentants des pays participants et de l'Indonésie sont convenus de recommander à leurs gouvernements de négocier des accords officiels prévoyant le réaménagement ou la consolidation de dettes venant à échéance en 1968 au titre de contrats ayant pris effet avant le 1^{er} juillet 1966, conformément aux termes du procès-verbal approuvé de décembre 1966,

Désireux de conclure, sur cette base, un accord relatif à l'établissement d'un plan de transfert pour le règlement de dettes dues par des débiteurs indonésiens à des créanciers ressortissants du Royaume-Uni,

Sont convenus de ce qui suit:

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1968 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 638, p. 3.

*Article 1***DEFINITION**

For the purpose of this Agreement, "Main Agreement" shall mean the Agreement concluded between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia at Djakarta on 1st August, 1967.

*Article 2***THE DEBTS**

The provisions of this Agreement shall apply to any debt:

(a) which arises under or in relation to a contract entered into before 1st July, 1966; and

(b) which has already fallen or will fall due for payment in the year 1968;

and shall include the obligations of a guarantor, of the acceptor and endorser of a bill of exchange, of the issuer and endorser of a promissory note and of the issuer of a letter of credit.

*Article 3***APPLICATION OF PROVISIONS OF THE MAIN AGREEMENT TO DEBTS TO WHICH THIS AGREEMENT APPLIES**

The provisions of the Main Agreement shall apply to the debts to which this Agreement applies but in relation to such debts such provisions shall have effect as if:

(a) for Article 2 of the Main Agreement there were substituted Article 2 of this Agreement and references in the Main Agreement to Article 2 were references to Article 2 of this Agreement;

(b) for Annex 1 to the Main Agreement there were substituted Annex 1 to this Agreement and references in the Main Agreement to Annex 1 were references to Annex 1 to this Agreement;

(c) in paragraph 2 of Annex 2 to the Main Agreement for the date "31st December, 1970" there were substituted the date "31st December, 1971"

*Article premier***DÉFINITION**

Aux fins du présent Accord, l'expression « Accord principal » désigne l'Accord conclu à Djakarta, le 1^{er} août 1967, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie.

*Article 2***LES DETTES**

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette:

- a) Qui découle directement ou indirectement d'un contrat conclu avant le 1^{er} juillet 1966 et
- b) Qui est déjà échue ou qui sera échue en 1968;

et elles s'appliquent également aux obligations d'un garant, aux obligations de l'accepteur et de l'avaliste d'une lettre de change, aux obligations du créateur et de l'avaliste d'un billet à ordre et à celles du créateur d'une lettre de crédit.

*Article 3***APPLICATION DES DISPOSITIONS DE L'ACCORD PRINCIPAL AUX DETTES
VISÉES DANS LE PRÉSENT ACCORD**

Les dispositions de l'Accord principal s'appliquent aux dettes visées dans le présent Accord, mais en ce qui concerne ces dettes lesdites dispositions sont applicables comme si:

- a) L'article 2 de l'Accord principal était remplacé par l'article 2 du présent Accord et les références à l'article 2, dans l'Accord principal étaient des références à l'article 2 du présent Accord;
- b) L'annexe 1 de l'Accord principal était remplacée par l'annexe 1 du présent Accord et les références à l'annexe 1, dans l'Accord principal étaient des références à l'annexe 1 du présent Accord;
- c) Au paragraphe 2 de l'annexe 2 de l'Accord principal, la date « 31 décembre 1970 » était remplacée par la date « 31 décembre 1971 ».

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Djakarta this thirty-first day of October, 1968.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

H. C. HAINWORTH

For the Government
of the Republic of Indonesia:

Adam MALIK

ANNEX 1

TRANSFER SCHEME

1. The amount of each debt shall be transferred to the United Kingdom as follows:
 - (a) 5% in four instalments of 1·25% each on 31st March, 30th June, 30th September, and 31st December of the year 1972;
 - (b) 30% in twelve instalments of 2·5% each on 31st March, 30th June, 30th September, and 31st December of the years 1973, 1974 and 1975;
 - (c) 45% in twelve instalments of 3·75% each on 31st March, 30th June, 30th September, and 31st December of the years 1976, 1977 and 1978; and
 - (d) 20% in four instalments of 5% each on 31st March, 30th June, 30th September, and 31st December of the year 1979.
2. Moratorium interest shall be transferred to the United Kingdom as follows:
 - (a) In the case of such interest accruing up to and including 31st December, 1971, the amount so accrued shall be payable on a non-compounded basis by eight equal annual instalments beginning on 1st July, 1972.
 - (b) In the case of interest accruing on and after 1st January, 1972, the amounts accruing shall be payable quarterly beginning on 31st March, 1972.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Djakarta, le 31 octobre 1968.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord:

H. C. HAINWORTH

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie:

Adam MALIK

ANNEXE 1

PLAN DE TRANSFERT

1. Le montant de chaque dette sera transféré au Royaume-Uni comme suit:
 - a) 5 p. 100 en quatre versements de 1,25 p. 100 chacun, les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre de l'année 1972;
 - b) 30 p. 100 en 12 versements de 2,5 p. 100 chacun, les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre des années 1973, 1974 et 1975;
 - c) 45 p. 100 en 12 versements de 3,75 p. 100 chacun, les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre des années 1976, 1977 et 1978;
 - d) 20 p. 100 en quatre versements de 5 p. 100 chacun, les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre de l'année 1979.
2. Les intérêts moratoires seront transférés au Royaume-Uni comme suit:
 - a) Dans le cas des intérêts moratoires accumulés jusqu'au 31 décembre 1971 inclus, le montant simple des intérêts ainsi accumulés sera payé en huit versements annuels égaux à partir du 1^{er} juillet 1972.
 - b) Dans le cas des intérêts échus au 1^{er} janvier 1972 ou à échoir après cette date, le montant accumulé sera payé en versements trimestriels à partir du 31 mars 1972.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 3453. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT BUENOS AIRES ON 12 JUNE 1956¹

INCLUSION of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 26 August 1968, and Buenos Aires, on 8 November 1968, which took effect on 8 November 1968 by the exchange of the said letters.

Registered ex officio on 1 April 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 243, p. 187, and Vol. 486, p. 408.

ANNEXE A

Nº 3453. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À BUENOS AIRES LE 12 JUIN 1956¹.

INCLUSION de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par accord sous forme d'un échange de lettres datées à New York, du 26 août 1968, et à Buenos Aires, du 8 novembre 1968, qui a pris effet le 8 novembre 1968 par l'échange desdites lettres.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 243, p. 187, et vol. 486, p. 408.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

REGULATION No. 10:² UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO RADIO INTERFERENCE SUPPRESSION

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 1 April 1969.

1. SCOPE

This Regulation applies to radio interference suppression equipment designed to limit the radio interference produced by motor vehicles equipped with a high-voltage ignition system.

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation,

- 2.1. "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to radio interference suppression, as specified in paragraph 1 above;
- 2.2. "Vehicle type" means a category of motor vehicles which do not differ in such essential respects as:
 - 2.2.1. the lines and constituent materials of the part of the body which constitutes the engine compartment and the part of the passenger compartment nearest to it;
 - 2.2.2. the type of engine (whether two- or four-stroke, number and capacity of cylinders, number of carburettors, arrangement of valves, r.p.m. speed corresponding to maximum power etc.);
 - 2.2.3. the position or model of the ignition circuit components (coil, distributor, sparking plugs, screening etc.);
 - 2.2.4. the position of metal components housed in the engine compartment (e.g. heating appliances, spare wheel, air filter etc.);
- 2.3. "Limitation of radio interference" means the reduction of radio interference in the sound-broadcasting and television frequency bands to a level such that there is no appreciable interference with the functioning of receivers not carried on the vehicle itself; this condition shall be considered fulfilled if the level of interference remains below the limits prescribed in paragraph 6.2.2. below;
- 2.4. "Radio interference suppression equipment" means a complete set of components necessary for limiting radio interference by the ignition system of a motor vehicle. Radio interference suppression equipment also includes earthing strips and screening components incorporated specially for radio interference suppression;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 552, 557, 566, 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656 and 659.

² Came into force on 1 April 1969 in respect of France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in accordance with paragraph 5 of article 1 of the Agreement.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

RÈGLEMENT N° 10²: PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ANTIPARASITAGE

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré d'office le 1er avril 1969.

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique aux dispositifs d'antiparasitage destinés à limiter les parasites radioélectriques produits par les véhicules à moteur munis d'un système d'allumage à haute tension.

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend

- 2.1. par «homologation du véhicule», l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne l'antiparasitage tel qu'il est spécifié au paragraphe 1 ci-dessus;
- 2.2. par «type de véhicule», les véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant porter, notamment, sur les points suivants:
 - 2.2.1. formes ou matières de la partie de la carrosserie constituant le compartiment moteur et la partie de l'habitacle qui en est le plus proche.
 - 2.2.2. type du moteur (deux ou quatre temps, nombre et volume des cylindres, nombre de carburateurs, disposition des soupapes, puissance maximale et régime de rotation correspondant, etc.).
 - 2.2.3. emplacement ou modèle des dispositifs du circuit d'allumage (bobine, allumeur, bougies, blindages, etc.).
 - 2.2.4. emplacement des éléments métalliques situés dans le compartiment moteur (par exemple, appareils de chauffage, roue de secours, filtre à air, etc.);
- 2.3. par «limitation des parasites radioélectriques», une diminution sensible des perturbations radioélectriques dans les bandes de fréquences de la radiodiffusion et de la télévision, à un niveau tel que le fonctionnement des appareils de réception ne faisant pas partie du véhicule ne soit pas perturbé d'une manière sensible; cette condition est considérée comme étant satisfait si le niveau perturbateur reste inférieur aux limites imposées par les prescriptions du paragraphe 6.2.2. ci-après;
- 2.4. par «dispositif d'antiparasitage», un jeu complet d'éléments nécessaires pour limiter les perturbations radioélectriques émises par le système d'allumage d'un véhicule à moteur. Le dispositif d'antiparasitage comprend également les tresses de mise à la masse et les éléments de blindage installés spécialement pour l'antiparasitage;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 552, 557, 566, 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656 et 659.

² Entré en vigueur le 1er avril 1969 à l'égard de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord.

- 2.5. "Suppression equipment of different types" means equipments which differ in such essential respects as:
 - 2.5.1. that their components bear different trade names or marks;
 - 2.5.2. that the "high-frequency" characteristics of a component are different or that the components differ in shape or size;
 - 2.5.3. that the operating principles of at least one component are different;
 - 2.5.4. that their components are assembled differently.
- 2.6. "Suppression-equipment component" means one of the individual constituent parts whose assembly constitutes the suppression equipment.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

- 3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to radio interference suppression shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
- 3.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and the following particulars.
 - 3.2.1. a description of the vehicle type with regard to the items mentioned in paragraph 2.2. above, accompanied by an exploded view or a photograph of the engine compartment. The number and/or symbols identifying the engine type and the vehicle shall be specified;
 - 3.2.2. a list of the components, duly identified, constituting the radio interference suppression equipment;
 - 3.2.3. detailed drawings of each component to enable it to be easily located and identified;
 - 3.2.4. particulars of the nominal value of the resistances, measures on direct current, and more particularly, in the case of resistive ignition cables, of the nominal resistance per metre.
- 3.3. Further, the application for approval shall be accompanied by a sample of the radio interference suppression equipment.
- 3.4. A vehicle, representative of the vehicle type to be approved, shall be submitted to the technical service conducting approval tests.

4. MARKINGS

- 4.1. The suppression equipment components shall bear:
 - 4.1.1. the trade name or mark of the manufacturer of the equipment and of its components;
 - 4.1.2. the trade description given by the manufacturer.
- 4.2. The markings shall be repeated on the radio interference suppression cables at intervals of not more than twelve centimetres.
- 4.3. Such markings shall be clearly legible and be indelible.

5. APPROVAL

- 5.1. If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraph 6. below, approval of that vehicle type shall be granted.

- 2.5. par «dispositifs d'antiparasitage de types différents», des dispositifs présentant entre eux des différences essentielles, ces différences pouvant porter notamment sur les points suivants:
 - 2.5.1. dispositifs dont les éléments portent des marques de fabrique ou de commerce différentes,
 - 2.5.2. dispositifs pour lesquels les caractéristiques «à haute fréquence» d'un élément quelconque sont différentes ou dont les éléments ont une forme ou une taille différente,
 - 2.5.3. dispositifs pour lesquels les principes de fonctionnement d'un élément au moins sont différents,
 - 2.5.4. dispositifs dont les éléments sont combinés différemment;
- 2.6. par «élément d'un dispositif d'antiparasitage», un des composants isolés dont l'ensemble forme le dispositif d'antiparasitage.

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne l'antiparasitage sera présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
- 3.2. Elle sera accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des indications suivantes:
 - 3.2.1. description du type de véhicule en ce qui concerne les points mentionnés au paragraphe 2.2. ci-dessus, accompagnée d'une vue éclatée ou d'une photographie du compartiment moteur. Les numéros ou/et les symboles caractérisant le type du moteur et celui du véhicule doivent être indiqués;
 - 3.2.2. bordereau des éléments, dûment identifiés, formant le dispositif d'antiparasitage;
 - 3.2.3. dessins détaillés relatifs à chaque élément afin de permettre facilement leur repérage et leur identification;
 - 3.2.4. indication de la valeur nominale des résistances mesurée en courant continu et, en particulier, pour les câbles d'allumage résistifs, indication de la résistance nominale par mètre.
- 3.3. En outre, la demande d'homologation sera accompagnée d'un échantillon du dispositif d'antiparasitage.
- 3.4. Un véhicule, représentatif du type de véhicule à homologuer, doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation.

4. INSCRIPTIONS

- 4.1. Les éléments du dispositif d'antiparasitage porteront
- 4.1.1. la marque de fabrique ou de commerce du fabricant du dispositif et de ses éléments,
- 4.1.2. la désignation commerciale donnée par le fabricant.
- 4.2. Les inscriptions doivent être répétées sur les câbles d'antiparasitage, au moins tous les douze centimètres.
- 4.3. Ces marques doivent être nettement lisibles et indélébiles.

5. HOMOLOGATION

- 5.1. Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions du paragraphe 6 ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.

- 5.2. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to the same vehicle type equipped with another type of radio interference suppression equipment or to another vehicle type.
- 5.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to the Regulation, of drawings of the radio interference suppression equipment (supplied by the applicant for approval) in a format not exceeding A 4 (210×297 mm) or folded to this format and on an appropriate scale, and either the exploded view of the engine compartment, or the photograph thereof, referred to in paragraph 3.2.1. above.
- 5.4. There shall be affixed conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation, an international approval mark consisting of:
 - 5.4.1. a circle surrounding the letter "E", followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;¹
 - 5.4.2. the number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number, below the circle.
- 5.5. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 5.6. Annex 2 to this Regulation gives an example of the arrangements of the approval mark.

6. SPECIFICATIONS

6.1. General specifications

The components of the radio interference suppression equipment shall be so designed, constructed and fitted as to enable the vehicle, in normal use, to comply with the provisions of this Regulation.

6.2. Radio-electrical specifications

6.2.1. Method of measurement

The interfering radiation set up by the vehicle type submitted for approval shall be measured by the method described in annex 3 to this Regulation.

6.2.2. Reference limits

- 6.2.2.1. The radiation limits based on quasi-peak measurements shall be $50 \mu V/in$ in the 40-75 MHz frequency band and $50-120 \mu V/m$ in the 75-250 MHz frequency band, this limit increasing linearly with frequencies above 75 MHz.
- 6.2.2.2. If measurements are made with peak-measuring equipment, the readings expressed in $\mu V/m$ shall be divided by 10.

¹ 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia and 11 for the United Kingdom; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- 5.2. Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne pourra pas attribuer ce numéro au même type de véhicule équipé d'un autre type de dispositif d'antiparasitage ou à un autre type de véhicule.
- 5.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule, en application du présent Règlement, sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du Règlement, de dessins du dispositif d'antiparasitage (fournis par le demandeur de l'homologation) au format maximal A 4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée, et soit de la vue éclatée, soit de la photographie du compartiment moteur, visées au paragraphe 3.2.1. ci-dessus.
- 5.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée:
 - 5.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation¹,
 - 5.4.2. du numéro du présent Règlement suivi de la lettre « R », d'un tiret et du numéro d'homologation, placés au-dessous du cercle.
- 5.5. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 5.6. L'annexe 2 du présent Règlement donne un exemple du schéma de la marque d'homologation.

6. SPÉCIFICATIONS

6.1. *Spécifications générales*

Les éléments du dispositif d'antiparasitage doivent être conçus, construits et montés de telle façon que, dans des conditions normales d'utilisation, le véhicule puisse satisfaire aux prescriptions du présent Règlement.

6.2. *Spécifications radioélectriques*

6.2.1. *Méthode de mesure*

La mesure du rayonnement perturbateur produit par le type de véhicule présenté à l'homologation sera effectuée conformément à la méthode décrite à l'annexe 3 du présent Règlement.

6.2.2. *Limites de référence*

6.2.2.1. Les limites de rayonnement basées sur des mesures de quasi-crête sont de 50 µ V/m dans la bande de fréquence de 40 à 75 MHz et de 50 à 120 µ V/m dans la bande de fréquence de 75 à 250 MHz, cette limite croissant linéairement avec la fréquence au-dessus de 75 MHz.

6.2.2.2. Lorsque les mesures sont effectuées au moyen d'un appareil de mesure de crête, les résultats lus, exprimés en µ V/m, sont à diviser par 10.

¹ 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie et 11 pour le Royaume-Uni; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces des véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 6.2.3. On the vehicle type submitted for approval with regard to radio interference suppression, the measured values shall be not less than 20 per cent below the reference limits.

7. TESTS

Compliance with the requirements of paragraph 6 above shall be checked in accordance with the method set out in annex 3 to this Regulation.

8. MODIFICATIONS OF THE VEHICLE TYPE OR OF THE TYPE OF RADIO INTERFERENCE SUPPRESSION EQUIPMENT

- 8.1. Every modification of the vehicle type and of the type of radio interference suppression equipment shall be notified to the administrative department which has granted approval of the vehicle type. The department may then either:
- 8.1.1. consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect; or
- 8.1.2. require a further test report from the technical service conducting the test.
- 8.2. Confirmation or refusal of approval shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation in accordance with the procedure indicated in paragraph 5.3. above.

9. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 9.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the vehicle type approved, be fitted with the type of radio interference suppression equipment with which the vehicle type was approved and satisfy the requirements of paragraph 6.1. above.
- 9.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 9.1. above, a vehicle, bearing the approval mark required by this Regulation, shall be taken from the series. Production shall be deemed to conform to the requirements of this Regulation if the levels measured do not exceed by more than 25 per cent the limits prescribed in paragraph 6.2.2.
- 9.3. If one at least of the levels measured on the vehicle taken from the series exceeds the limits prescribed in paragraph 6.2.2. by more than 25 per cent, the manufacturer may request that measurements be made on a sample of at least six vehicles taken from the series. The results for each frequency band shall be interpreted by the statistical method described in annex 4 to this Regulation.

10. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 10.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn, if the requirements laid down in paragraph 9.1. are not complied with or if the vehicle fails to pass the tests provided for in paragraph 9.2. above.
- 10.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "Approval withdrawn".

- 6.2.3. Sur le type de véhicule présenté à l'homologation en ce qui concerne l'antiparasitage, les valeurs mesurées doivent être inférieures d'au moins 20% aux limites de référence.

7. ESSAIS

Le contrôle du respect des prescriptions du paragraphe 6. ci-dessus sera effectué conformément à la méthode indiquée à l'annexe 3 du présent Règlement.

8. MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE OU DU TYPE DE DISPOSITIF D'ANTIPARASITAGE

- 8.1. Toute modification du type de véhicule ou du type de dispositif d'antiparasitage sera portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de véhicule. Ce service pourra alors
- 8.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable,
- 8.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 8.2. La confirmation de l'homologation ou le refus sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement conformément à la procédure indiquée au paragraphe 5.3. ci-dessus.

9. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 9.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué, être équipé du type de dispositif d'antiparasitage avec lequel le type de véhicule a été homologué et satisfaire aux exigences du paragraphe 6.1. ci-dessus.
- 9.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 9.1. ci-dessus, on prélèvera dans la série un véhicule portant la marque d'homologation en application du présent Règlement. On considérera que la production est conforme aux dispositions du présent Règlement si les niveaux mesurés ne sont pas supérieurs de plus de 25% aux limites prescrites au paragraphe 6.2.2.
- 9.3. Si au moins un des niveaux mesurés sur le véhicule prélevé dans la série est supérieur de plus de 25% aux limites prescrites au paragraphe 6.2.2, le constructeur a la possibilité de demander qu'il soit effectué des mesures sur un échantillon d'au moins six véhicules prélevés dans la série. Les résultats afférents à chaque bande de fréquence devront être interprétés suivant la méthode statistique reproduite à l'annexe 4 du présent Règlement.

10. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

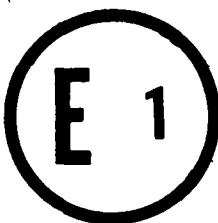
- 10.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement, peut être retirée si les conditions énoncées au paragraphe 9.1. ne sont pas respectées ou si ce véhicule n'a pas subi avec succès les vérifications prévues au paragraphe 9.2. ci-dessus.
- 10.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « HOMOLOGATION RETIRÉE ».

11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES CONDUCTING APPROVAL TESTS AND ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

ANNEX 1

(Maximum format: A 4 (210×297 mm))



NAME OF
ADMINISTRATION

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a vehicle type with regard to radio interference suppression pursuant to Regulation No. 10

- Approval No.
1. Trade name or mark of the motor vehicle
 2. Vehicle type
 3. Manufacturer's name and address
 4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
 5. Brief description of the radio interference suppression equipment and of the vehicle fitted with such equipment
 6. Vehicle submitted for approval on
 7. Technical service conducting approval tests
 8. Date of report issued by that service
 9. Number of report issued by that service
 10. Approval granted/refused*
 11. Position of approval mark on the vehicle
 12. Place
 13. Date
 14. Signature
 15. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:
drawings, diagrams and plans of the engine and of the engine compartment;
photographs of the engine and of the engine compartment;
list of components, duly identified, constituting the radio interference suppression equipment.

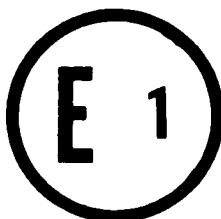
* Strike out whatever does not apply.

11. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

ANNEXE 1

(Format maximal: A 4 [210 × 297 mm])



INDICATION
DE L'ADMINISTRATION

*Communication concernant l'homologation
(ou le refus ou le retrait d'une homologation)
d'un type de véhicule en ce qui concerne
l'antiparasitage, en application du Règlement n° 10*

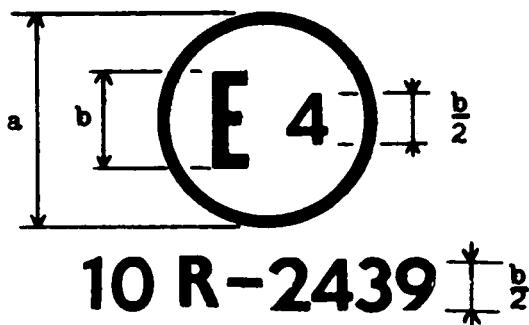
- N° d'homologation
1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule à moteur
 2. Type du véhicule
 3. Nom et adresse du constructeur
 4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur
 5. Description sommaire du dispositif d'antiparasitage et du véhicule équipé de ce dispositif
 6. Véhicule présenté à l'homologation le
 7. Service technique chargé des essais d'homologation
 8. Date du procès-verbal délivré par ce service
 9. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
 10. L'homologation est accordée/refusée*
 11. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation
 12. Lieu
 13. Date
 14. Signature
 15. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus :
 -dessins, schémas et plans du moteur et de son compartiment,
 -photographies du moteur et de son compartiment,
 -bordereau des éléments, dûment identifiés, formant le dispositif d'antiparasitage.

* Rayer la mention qui ne convient pas.

ANNEX 2
ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK

	a	b
Minimum dimensions	12	5.6

(millimetres)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that, pursuant to Regulation No. 10 the vehicle type concerned has, with regard to radio interference suppression, been approved in the Netherlands (E 4) under approval No. 2439.

ANNEX 3

**METHOD OF MEASUREMENT OF RADIO INTERFERENCE
PRODUCED BY IGNITION SYSTEMS**

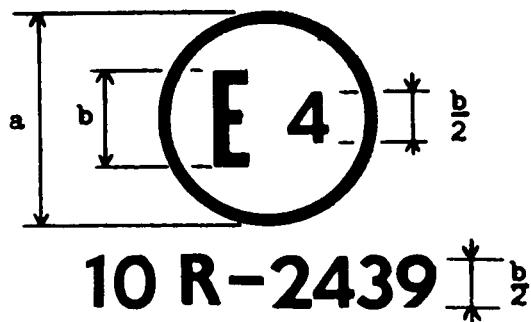
1. MEASURING APPARATUS

The measuring equipment shall comply with the requirements of Publication No. 2 (First edition 1961) of the International Special Committee on Radio Interference (CISPR) or with the specifications applicable to peak type measuring apparatus given in CISPR publication No. 5 (First edition, 1967). *Note:* Where the available equipment does not fully meet all CISPR specifications, discrepancies must be clearly stated.

ANNEXE 2
SCHÉMA DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION

	a	b
Dimensions minimales	12	5,6

(millimètres)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que, en application du Règlement n° 10, le type de ce véhicule a été homologué en ce qui concerne l'antiparasitage, aux Pays-Bas (E 4) sous le n° 2439.

ANNEXE 3

**MÉTHODE DE MESURE DES PARASITES RADIOÉLECTRIQUES
PRODUITS PAR LES SYSTÈMES D'ALLUMAGE À HAUTE TENSION**

1. APPAREILS DE MESURE

L'équipement de mesure satisfera aux spécifications de la publication n° 2 (première édition 1961) du Comité international spécial des perturbations radioélectriques (CISPR) ou aux spécifications applicables à l'appareil de mesure du type «crête» comme indiqué dans la publication 5 (première édition 1967) du CISPR.

Note: lorsque l'équipement dont on dispose ne répond pas complètement à toutes ces spécifications, les différences doivent être précisées.

2. EXPRESSION OF RESULTS

The results of measurements shall be expressed in μ V/m for 120 kHz bandwidth. For statistical purposes, the logarithmic unit dB (μ V/m) shall be used. If the actual bandwidth B (expressed in kHz) of the measuring apparatus is just outside the CISPR limits for a certain frequency, it is recommended that the results measured for that frequency be related to the 120 kHz bandwidth by applying factor $\frac{120}{B}$.

3. MEASURING SITE

The measuring site shall be a level area free from appreciable wave reflecting surfaces within an ellipse having a major axis of 20 m and a minor axis of 17.3 m, the side of the car and the antenna being located at the focal points. The measuring set, or the test hut or vehicle in which the set is located, may be within the ellipse but horizontally not closer than 3 m to the antenna, in a direction opposite to the vehicle being measured. Furthermore, the absence of any extraneous noise or signal which could materially affect the measurement must be ensured; a check is therefore made, with the engine stopped, before and after taking the measurements, which can be regarded as satisfactory only if the readings are at least 10 dB above the highest obtained at the pre- and post-measurement checks.

4. VEHICLE

- 4.1. Only the ancillary electrical equipment necessary to run the engine shall be operating.
- 4.2. The engine shall be at normal operating temperature. During each measurement, the engine shall be operated as follows:

<i>Number of cylinders</i>	<i>Method of measurement</i>	
	<i>Peak</i>	<i>Quasi-peak</i>
One	Above idling	2 500 rev/min
More than one	Above idling	1 500 rev/min

- 4.3. Measurements shall not be made while rain is falling on the vehicle nor within 10 minutes after the rain has stopped.

5. ANTENNA

5.1. Height

The centre of the dipole shall be 3 m (10 ft) above the ground.

5.2. Distance of measurement

The horizontal distance of the antenna to the nearest metal part of the vehicle shall be 10 m (33 ft).

5.3. Antenna location relative to vehicle

The antenna shall be placed successively on the left- and right-hand sides of the vehicle, at two positions of measurement, with the aerial parallel to the plane of symmetry of the vehicle and in line with the engine. (See appendix to this annex.)

2. EXPRESSION DES RÉSULTATS

Les résultats des mesures doivent être exprimés en μ V/m pour une largeur de bande de 120 kHz. Pour les résultats statistiques, l'unité logarithmique en dB (μ V/m) doit être utilisée. Si, pour certaines fréquences, la largeur de bande réelle B (exprimée en kHz) de l'appareil de mesure est légèrement différente de 120 kHz les valeurs lues seront rapportées à la largeur de bande de 120 kHz en les multipliant par le facteur $\frac{120}{B}$.

3.EMPLACEMENT DE MESURE

On doit prendre pour aire de mesure un terrain horizontal ne contenant pas, à l'intérieur d'une ellipse ayant un grand axe de 20 m et un petit axe de 17,3 m de surfaces dont le pouvoir réfléchissant soit appréciable. L'antenne et le centre du moteur sont placés sur le grand axe de l'ellipse, le plan de symétrie du véhicule étant parallèle au petit axe. L'antenne et l'intersection du côté du moteur proche de l'antenne avec le grand axe sont placés chacun à un foyer de l'ellipse. L'appareil de mesure, ou même une cabine ou un véhicule le contenant, peut se trouver à l'intérieur de l'ellipse, à condition d'être à une distance horizontale de l'antenne d'au moins 3 m et, par rapport à celle-ci, du côté opposé au véhicule soumis aux mesures. On doit, en outre, s'assurer qu'il n'y a ni perturbation ni signal étrangers aux mesures capables d'affecter celles-ci sensiblement; à cet effet, on procède à un contrôle avant et après la mesure, moteur arrêté. La mesure ne peut être considérée comme satisfaisante que si elle dépasse d'au moins 10 dB la plus grande valeur lue lors de contrôle antérieur et postérieur.

4. VÉHICULE

- 4.1. Seuls les appareils électriques auxiliaires nécessaires à la marche du moteur doivent être en fonctionnement.
- 4.2. Le moteur doit avoir sa température normale de fonctionnement. Au cours de chaque mesure, le régime du moteur doit être le suivant:

Nombre de cylindres	Méthode de mesure	
	Crête	Quasi-crête
Un	Au-dessus du ralenti	2 500 tr/min
Deux et plus	Au-dessus du ralenti	1 500 tr/min

- 4.3. Les mesures ne doivent pas être faites quand il pleut sur le véhicule et pendant les 10 minutes qui suivent l'arrêt de la pluie.

5. ANTENNE

5.1. Hauteur

Le centre du dipôle doit être à 3 m (10 pieds) au-dessus du sol.

5.2. Distance de mesure

La distance horizontale de l'antenne à la partie métallique la plus rapprochée du véhicule doit être de 10 m (33 pieds).

5.3. Position de l'antenne par rapport au véhicule

L'antenne sera placée successivement à gauche et à droite du véhicule, à deux positions de mesure, l'antenne étant parallèle au plan de symétrie du véhicule et en regard du centre du moteur (voir appendice de la présente annexe).

5.4. Antenna position

At each of the measuring points, readings shall be taken with the dipole in a horizontal and in a vertical position. (See appendix to this annex.)

5.5. Readings

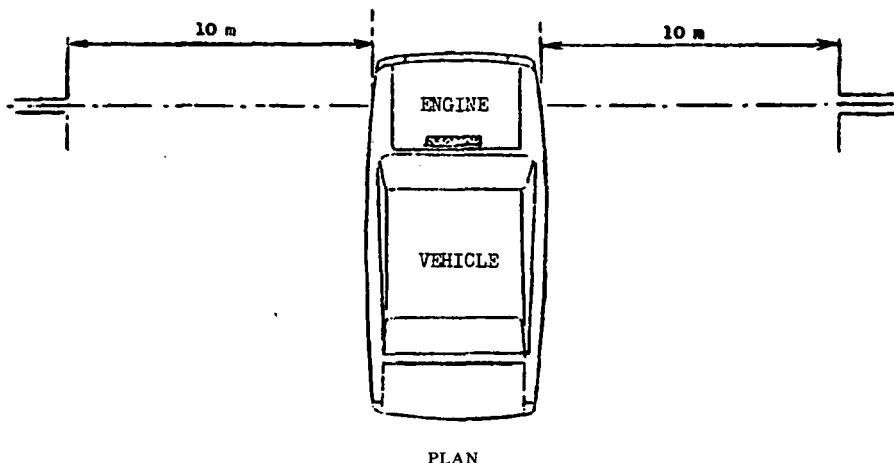
The maximum of four readings shall be taken as the characteristic reading at the frequency at which the measurements have been made.

6. FREQUENCIES

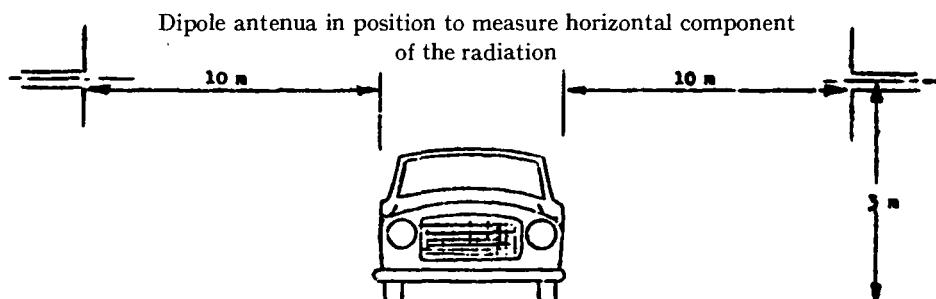
Measurements shall be made within the range 40 to 250 MHz. It is considered that a vehicle will most probably meet the required suppression limits over the whole frequency range if it meets them for the following six preferred spot frequencies within the ranges of: 45, 65, 90, 150, 180 and 220 (± 5 MHz). (A tolerance of 5 MHz is applied to the six frequencies quoted and is intended to avoid interference from transmissions operating on the nominal spot frequencies during the time of measurement.)

ANNEX 3 — Appendix

Antenna location relative to vehicle



PLAN



ELEVATION

Dipole antenna in position to measure horizontal component
of the radiation

5.4. Polarisation de l'antenne

Pour chaque point de mesure, les lectures doivent être faites avec le dipôle dans une position horizontale et dans une position verticale (voir appendice de la présente annexe).

5.5. Lectures

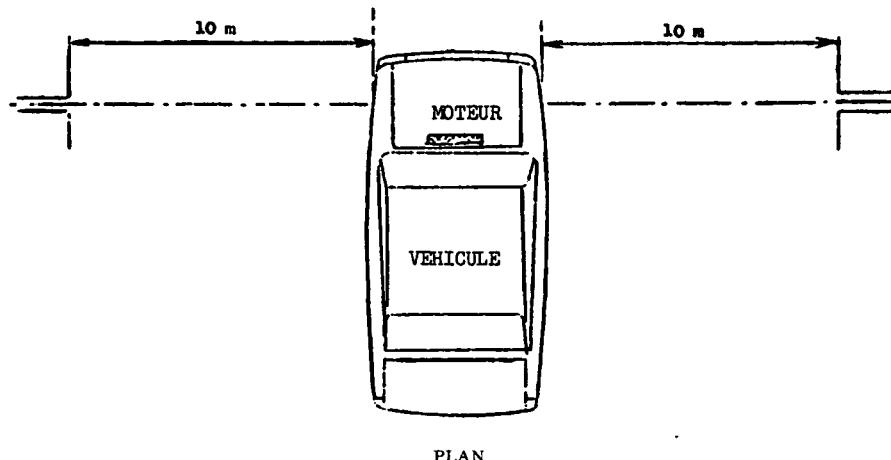
Le maximum de quatre lectures doit être pris comme valeur caractéristique de la fréquence à laquelle les mesures ont été faites.

6. FRÉQUENCES

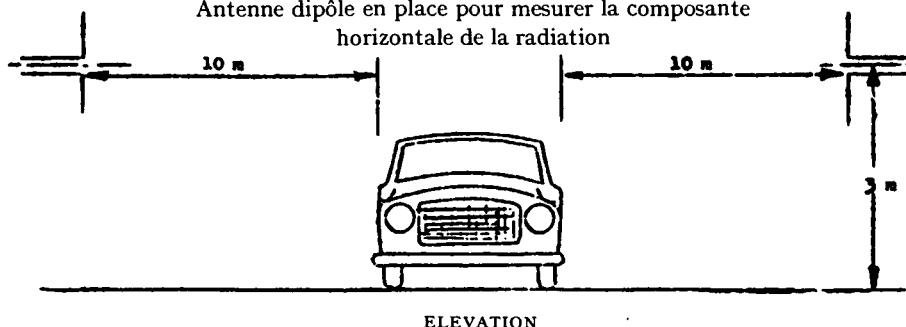
Les mesures doivent être faites dans la gamme de 40 à 250 MHz. On estime qu'un véhicule satisfera très probablement aux valeurs limites prescrites dans la gamme de fréquences s'il y satisfait pour les six valeurs de fréquences suivantes: 45, 65, 90, 150, 180 et 220 (± 5 MHz). (La tolérance de 5 MHz applicable aux six valeurs de fréquence choisies doit permettre de l'affranchir, le cas échéant, d'une perturbation provoquée par des émissions sur la valeur nominale de la fréquence).

ANNEXE 3 — Appendix

Polarisation de l'antenne par rapport au véhicule



Antenne dipôle en place pour mesurer la composante horizontale de la radiation



Antenne dipôle en place pour mesurer la composante verticale de la radiation

ANNEX 4

STATISTICAL METHOD OF CHECKING RADIO INTERFERENCE SUPPRESSION

The following conditions must be fulfilled in order to ensure with an 80% probability, that 80% of vehicles mass-produced conform to a specified limit L.

$$\bar{x} + kS_n \leq L$$

where: \bar{x} = arithmetical mean of the results on n vehicles

k = statistical factor dependent on n given by the following table:

n = 6	7	8	9	10	11	12
$k = 1.42$	1.35	1.30	1.27	1.24	1.21	1.20

S_n = standard deviation of results on n vehicles

x = individual result

$S_n^2 = \Sigma (x - \bar{x})^2 / (n - 1)$

L = specified limit

S_n , x, \bar{x} and L are expressed in dB (μ v/m)

If a first sample of n vehicles does not meet the specification, a second sample of n vehicles may be tested and all the results assessed as coming from a sample of 2n vehicles.

ANNEXE 4

MÉTHODE STATISTIQUE DE CONTRÔLE DE L'ANTIPARASITAGE

La condition qui suit doit être remplie pour permettre d'assurer, avec une probabilité de 80%, que 80% des véhicules construits sont conformes à la limite spécifiée L.

$$\bar{x} + kS_n \leq L$$

où \bar{x} = moyenne arithmétique des résultats sur n véhicules

k = facteur statistique dépendant de n extrait du tableau ci-dessous :

n = 6	7	8	9	10	11	12
$k = 1,42$	1,35	1,30	1,27	1,24	1,21	1,20

S_n = écart moyen des résultats sur n véhicules

$$S_n^2 = \Sigma (x - \bar{x})^2 / (n - 1)$$

x = résultat individuel

L = limite spécifiée

S_n , x, \bar{x} et L sont exprimés en dB (μ V/m).

Si le premier échantillon de n véhicules ne satisfait pas aux spécifications, un deuxième échantillon de n véhicules doit être soumis à l'essai et tous les résultats considérés comme venant d'un lot de 2 n véhicules.

No. 5742. CONVENTION ON THE
CONTRACT FOR THE INTERNA-
TIONAL CARRIAGE OF GOODS BY
ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON
19 MAY 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:
2 April 1969
SWEDEN
(To take effect on 1 July 1969.)

Nº 5742. CONVENTION RELATIVE AU
CONTRAT DE TRANSPORT INTER-
NATIONAL DE MARCHANDISES PAR
ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE
19 MAI 1956¹

RATIFICATION

Instrument déposé le:
2 avril 1969
SUÈDE
(Pour prendre effet le 1^{er} juillet 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 399, p. 189; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index Nos. 5 to 7 as well as Annex A in volumes 601 and 649.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 601 et 649.

No. 5859. REVISED STANDARD AGREEMENT¹ ON TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, AND THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC. SIGNED AT LOMÉ ON 20 SEPTEMBER 1961

Nº 5859. ACCORD¹ TYPE REVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À LOMÉ LE 20 SEPTEMBRE 1961

INCLUSION of the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 27 August 1968, and Lomé, on 10 September 1968, which took effect on 10 September 1968 by the exchange of the said letters.

Registered ex officio on 1 April 1969.

INCLUSION de l'Union postale universelle, de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Décidée par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 27 août 1968, et à Lomé, du 10 septembre 1968, qui a pris effet le 10 septembre 1968 par l'échange desdites lettres.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 407, p. 50.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 407, p. 51.

No. 5969. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FINLAND REGARDING THE ABOLITION OF VISAS FOR TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND CERTAIN BRITISH TERRITORIES, AND FINLAND. HELSINKI, 5 MAY 1961¹

Nº 5969. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS POUR LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET CERTAINS TERRITOIRES BRITANNIQUES, D'UNE PART, ET LA FINLANDE, D'AUTRE PART. HELSINKI, 5 MAI 1961¹

MODIFICATION of paragraph 2 of the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Helsinki on 28 June and 8 August 1968, it was decided to amend paragraph (2) of the above-mentioned Agreement by inserting the words or "Isle of Man" after the words "Guernsey or its Dependencies".

The amending agreement came into force on 8 August 1968 by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 April 1969.

MODIFICATION de l'alinéa 2 de l'Accord susmentionné

Par un accord sous forme d'échange de notes datées à Helsinki des 28 juin et 8 août 1968, il a été décidé d'amender le paragraphe 2 de l'Accord susmentionné par l'insertion des mots «ou Isle of Man (île de Man)» après les mots «(Guernesey et dépendances)».

L'accord d'amendement est entré en vigueur le 8 août 1968 par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 414, p. 101.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 414, p. 101.

No. 6457. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS FOR THE ABOLITION OF VISAS. TEGUCIGALPA, 26 AND 30 APRIL 1962¹

MODIFICATION of sub-paragraph (b) of the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Tegucigalpa on 26 June and 31 July 1968, it was decided to amend sub-paragraph (b) of the above-mentioned Agreement by inserting the words "or Isle of Man" after the words "Guernsey or its Dependencies".

The amending agreement came into force on 31 July 1968 by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 April 1969.

Nº 6457. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS RELATIF À LA SUPPRESSION DU VISA. TEGUCIGALPA, 26 et 30 AVRIL 1962¹

MODIFICATION de l'alinéa b de l'Accord susmentionné

Par un accord sous forme d'échange de notes datées à Tegucigalpa des 26 juin et 31 juillet 1968, il a été décidé d'amender l'alinéa b de l'Accord susmentionné par l'insertion des mots «ou Isle of Man (île de Man)» après les mots «(Guernesey et dépendances)».

L'accord d'amendement est entré en vigueur le 31 juillet 1968 par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 avril 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 449, p. 159.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 449, p. 159.

No. 6697. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT OUAGADOUGOU ON 18 APRIL 1963¹

INCLUSION of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 27 August 1968, and at Ouagadougou, on 24 March 1969, which took effect on 24 March 1969 by the exchange of the said letters.

Registered ex officio on 1 April 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 463, p. 120.

Nº 6697. ACCORD RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA, D'AUTRE PART. SIGNÉ À OUAGADOUGOU LE 18 AVRIL 1963¹

INCLUSION de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 27 août 1968, et à Ouagadougou, du 24 mars 1969, qui a pris effet le 24 mars 1969 par l'échange desdites lettres.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 463, p. 121.

No. 6749. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN REGARDING THE ABOLITION OF VISAS. TOKYO, 2 NOVEMBER 1962¹

MODIFICATION of sub-paragraph (b) of the above-mentioned Agreement

By an Agreement in the form of an exchange of notes dated at Tokyo on 9 July and 11 September 1968, it was decided to amend sub-paragraph (b) of the above-mentioned Agreement by inserting the words "or Isle of Man" (in the Japanese text: 又はマン島) after the words "Guernsey or its Dependencies".

The amending agreement came into force on 11 September 1968 by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 April 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 466, p. 277.

Nº 6749. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS RELATIF À LA SUPPRESSION DU VISA. TOKYO, 2 NOVEMBRE 1962¹

MODIFICATION de l'alinéa b de l'Accord susmentionné

Par un Accord sous forme d'échange de notes datées à Tokyo des 9 juillet et 11 septembre 1968, il a été décidé d'amender l'alinéa b de l'Accord susmentionné par l'insertion des mots «ou Isle of Man (île de Man)» [dans le texte japonais: イスルマント島] après les mots «(Guernesey et dépendances)».

L'accord d'amendement est entré en vigueur le 11 septembre 1968 par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 avril 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 466, p. 277.

No. 6965. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT CAIRO ON 10 SEPTEMBER 1963¹

INCLUSION of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 27 August 1968, and at Cairo, on 30 March 1969, which took effect on 30 March 1969 by the exchange of the said letters.

Registered ex officio on 1 April 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 480, p. 100.

Nº 6965. ACCORD RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE, D'AUTRE PART. SIGNÉ AU CAIRE LE 10 SEPTEMBRE 1963¹

INCLUSION de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 27 août 1968, et au Caire, du 30 mars 1969, qui a pris effet le 30 mars 1969 par l'échange desdites lettres.

Enregistré d'office le 1er avril 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 101.

No. 7007. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT KINGSTON ON 22 MAY 1963¹

INCLUSION of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 31 July 1968, and at Kingston on 20 March 1969, which took effect on 20 March 1969 by the exchange of the said letters.

Registered ex officio on 1 April 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 483, p. 72.

N° 7007. ACCORD RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN, D'AUTRE PART. SIGNÉ À KINGSTON LE 22 MAI 1963¹

INCLUSION de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 31 juillet 1968, et à Kingston du 20 mars 1969, qui a pris effet le 20 mars 1969 par l'échange desdites lettres.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 483, p. 73.

No. 8473. AGREEMENT ON THE SETTLEMENT OF PROBLEMS CONCERNING PROPERTY AND CLAIMS AND ON ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT TOKYO, ON 22 JUNE 1965¹

Nº 8473. ACCORD RELATIF AU RÈGLEMENT DE PROBLÈMES CONCERNANT LES BIENS ET LES RÉCLAMATIONS ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SIGNÉ À TOKYO LE 22 JUIN 1965¹

No. 8476. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING THE SETTLEMENT OF DISPUTES. TOKYO, 22 JUNE 1965²

Nº 8476. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS. TOKYO, 22 JUIN 1965²

NOTE BY THE SECRETARIAT

In a communication received by the Secretariat on 7 April 1969, the Government of Japan requested that the titles in English of the above-mentioned Agreements be corrected as follows to conform with the translations established by the Parties:

AGREEMENT ON THE SETTLEMENT OF PROBLEM CONCERNING PROPERTY AND CLAIMS AND ON THE ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF KOREA (No. 8473)

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF KOREA (No. 8476)

Consequently, the French translations of the said titles are modified to read as follows:

ACCORD RELATIF AU RÈGLEMENT D'UN PROBLÈME CONCERNANT LES BIENS ET LES RÉCLAMATIONS ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE (nº 8473)

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS (nº 8476)

NOTE DU SECRÉTARIAT

Dans une communication reçue par le Secrétariat le 7 avril 1969, le Gouvernement japonais a demandé que les titres des Accords susmentionnés, en anglais, soient rectifiés comme suit de manière à les rendre conformes aux traductions établies par les parties:

En conséquence, les traductions françaises des titres en question sont modifiées de manière à se lire comme suit:

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 583, p. 173.
² *Ibid.*, Vol. 584, p. 147.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 583, p. 173.
² *Ibid.*, vol. 584, p. 147.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. DONE
AT NEW YORK ON 31 JANUARY
1967¹

Nº 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW
YORK LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
8 April 1969
BELGIUM

ADHÉSION

Instrument déposé le:
8 avril 1969
BELGIQUE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 606, p. 267; for subsequent actions relating to this Protocol, see Annex A in volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642, 645, 648, 649, 651, 655, 656 and 660.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir l'Annexe A des volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642, 645, 648, 649, 651, 655, 656 et 660.

No. 8860. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA. SIGNED AT KINGSTON ON 14 NOVEMBER 1967¹

INCLUSION of the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 31 July 1968, and at Kingston on 20 March 1969, which took effect on 20 March 1969 by the exchange of the said letters.

Registered ex officio on 1 April 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 614, p. 2.

Nº 8860. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À KINGSTON LE 14 NOVEMBRE 1967¹

INCLUSION de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 31 juillet 1968, et à Kingston, du 20 mars 1969, qui a pris effet le 20 mars 1969 par l'échange desdites lettres.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 614, p. 3.

No. 9068. TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. DONE AT MEXICO, FEDERAL DISTRICT, ON 14 FEBRUARY 1967¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Mexico on:
19 March 1969

PARAGUAY

(With a declaration that for the purpose of article 28, paragraph 2, the Treaty will enter into force for Paraguay upon the date of deposit of its instrument.)

Certified statement was registered by Mexico on 8 April 1969.

Nº 9068. TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. FAIT À MEXICO (DISTRICT FÉDÉRAL) LE 14 FÉVRIER 1967¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement mexicain le:
19 mars 1969

PARAGUAY

(Avec une déclaration selon laquelle, aux fins de l'article 28, paragraphe 2, le Traité entrera en vigueur pour le Paraguay à compter de la date du dépôt de l'instrument.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par Mexico le 8 avril 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 634, p. 281; for subsequent actions relating to this Treaty, see Annex A in volumes 639, 645, 648, 649, 659 and 666.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281; pour les faits ultérieurs concernant le Traité, voir l'Annexe A des volumes 639, 645, 648, 649, 659 et 666.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

Nº 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on :
7 April 1969
SWAZILAND
(To take effect on 7 May 1969.)

RATIFICATION

Instrument deposited on :
8 April 1969
BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC
(To take effect on 8 May 1969.)

In the instrument of ratification, the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic confirms the reservation² and declaration³ made on its behalf at the time of the signature of the Convention.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
7 avril 1969
SOUAZILAND
(Pour prendre effet le 7 mai 1969.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :
8 avril 1969
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE
(Pour prendre effet le 8 mai 1969.)
Dans l'instrument de ratification, le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie confirme les réserve² et déclaration³ qui ont été formulées en son nom au moment de la signature de la Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 660, p. 195.

² *Ibid.*, Vol. 660, p. 271.

³ *Ibid.*, Vol. 660, p. 308.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195.

² *Ibid.*, vol. 660, p. 271.

³ *Ibid.*, vol. 660, p. 308.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated. In respect of each declaration, reference is given in parentheses to the pertinent paragraph or paragraphs of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation² under which the declaration was made.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

10 March 1969
RATIFICATION by ECUADOR

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40; see also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as Annex A in volumes 634 and 638.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées. Pour chaque déclaration, le ou les paragraphes de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² en application desquels la déclaration est faite sont indiqués entre parenthèses.

Nº 594. CONVENTION (Nº 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

10 mars 1969

RATIFICATION de l'ÉQUATEUR

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

³ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 38, p. 153; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 634 et 638.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 613. CONVENTION (No. 30) CONCERNING THE REGULATION OF HOURS OF WORK IN COMMERCE AND OFFICES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

4 March 1969

RATIFICATION by COLOMBIA

(To take effect on 4 March 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as Annex A in volumes 607, 648 and 660.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 85; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 406, 410, 413, 449 and 560.

Nº 612. CONVENTION (Nº 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

Nº 613. CONVENTION (Nº 30) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LE COMMERCE ET DANS LES BUREAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

4 mars 1969

RATIFICATION de la COLOMBIE

(Pour prendre effet le 4 mars 1970.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 607, 648 et 660.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 85; pour les faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 406, 410, 413, 449 et 560.

No. 637. CONVENTION (No. 62) CONCERNING SAFETY PROVISIONS IN THE BUILDING INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 637. CONVENTION (Nº 62) CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ DANS L'INDUSTRIE DU BÂTIMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 March 1969

RATIFICATION by COLOMBIA

(To take effect on 4 March 1970.)

4 mars 1969

RATIFICATION de la COLOMBIE

(Pour prendre effet le 4 mars 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 233; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 429, 443, 444, 457, 483, 504, 521 and 588.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 40, p. 233; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 429, 443, 444, 457, 483, 504, 521 et 588.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

27 March 1969
RATIFICATION by JORDAN
(To take effect on 27 March 1970.)

Nº 792. CONVENTION (Nº 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

27 mars 1969
RATIFICATION de la JORDANIE
(Pour prendre effet le 27 mars 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as Annex A in volumes 603, 607, 613 and 636.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 603, 607, 613 et 636.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951¹

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952²

4 March 1969

RATIFICATION by COLOMBIA

(To take effect from 4 March 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 159; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as Annex A in volumes 607 and 649.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 183; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 560, 561, 597, 600.

Nº 2244. CONVENTION (Nº 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951¹

Nº 2624. CONVENTION (Nº 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952²

4 mars 1969

RATIFICATION de la COLOMBIE

(Pour prendre effet à compter du 4 mars 1970.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 172, p. 159; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 607 et 649.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 196, p. 183; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 560, 561, 597, 600.

No. 4423. CONVENTION (No. 104) CONCERNING THE ABOLITION OF PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACT OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1955¹

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957²

4 March 1969

RATIFICATION by COLOMBIA

(To take effect from 4 March 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 305, p. 265; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volume 594.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 279; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as Annex A in volumes 607, 630, 632 and 640.

Nº 4423. CONVENTION (Nº 104) CONCERNANT L'ABOLITION DES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTEHUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1955¹

Nº 4704. CONVENTION (Nº 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957²

4 mars 1969

RATIFICATION de la COLOMBIE

(Pour prendre effet à compter du 4 mars 1970.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 305, p. 265; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A du volume 594.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 279; pour les faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 607, 630, 632 et 640.

No. 4738. CONVENTION (No. 107) CONCERNING THE PROTECTION AND INTEGRATION OF INDIGENOUS AND OTHER TRIBAL AND SEMI-TRIBAL POPULATIONS IN INDEPENDENT COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957¹

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958²

4 March 1969

RATIFICATION by COLOMBIA

(To take effect from 4 March 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 328, p. 247; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volume 660.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as Annex A in volumes 603, 609, 613, 632, 640 and 643.

N° 4738. CONVENTION (N° 107) CONCERNANT LA PROTECTION ET L'INTÉGRATION DES POPULATIONS ABORIGÉNES ET AUTRES POPULATIONS TRIBALES ET SEMI-TRIBALES DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957¹

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958²

4 mars 1969

RATIFICATION de la COLOMBIE

(Pour prendre effet à compter du 4 mars 1970.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 247; pour les faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 7, ainsi que l'Annexe A du volume 660.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 603, 609, 613, 632, 640 et 643.

No. 5949. CONVENTION (No. 112) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT AS FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959¹

No. 5950. CONVENTION (No. 113) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959²

10 March 1969

RATIFICATION by ECUADOR

(To take effect on 10 March 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 413, p. 147; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, as well as Annex A in volumes 567 and 600.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 413, p. 157; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 423, 429, 455, 468, 522, 530 and 600.

Nº 5949. CONVENTION (Nº 112) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AU TRAVAIL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

Nº 5950. CONVENTION (Nº 113) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION. GENÈVE, 19 JUIN 1959²

10 mars 1969

RATIFICATION de l'ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 10 mars 1970.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 147; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 567 et 600.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 157; pour les faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 423, 429, 455, 468, 522, 530 et 600.

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961¹

4 March 1969

RATIFICATION by COLOMBIA

10 March 1969

RATIFICATION by ECUADOR

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as Annex A in volumes 607, 613, 648 and 660.

Nº 6083. CONVENTION (Nº 116) POUR LA RÉVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTÉ-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIEZ LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961¹

4 mars 1969
RATIFICATION de la COLOMBIE

10 mars 1969
RATIFICATION de l'ÉQUATEUR

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 607, 613, 648 et 660.

No. 7237. CONVENTION (No. 117) CONCERNING BASIC AIMS AND STANDARDS OF SOCIAL POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1962¹

24 March 1969

RATIFICATION by BRAZIL

(To take effect on 24 March 1970.)

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962²

24 March 1969

RATIFICATION by BRAZIL

(Accepting, pursuant to paragraph 3 of article 2 of the Convention, the obligations in respect of the following branches of social security: (a) medical care; (b) sickness benefit; (c) maternity benefit; (d) invalidity benefit; (e) old-age benefit; (f) survivors' benefit; (g) employment injury benefit. To take effect on 24 March 1970.)

27 March 1969

RATIFICATION by PAKISTAN

(Accepting, pursuant to paragraph 3 of article 2 of the Convention, the obligations in respect of the following branches of social security: (c) maternity benefit, and (g) employment injury benefit; to take effect on 27 March 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494, p. 249; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as Annex A in volumes 607, 613 and 660.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 271; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as Annex A in volumes 607, 613 and 642.

Nº 7237. CONVENTION (nº I17) CONCERNANT LES OBJECTIFS ET LES NORMES DE BASE DE LA POLITIQUE SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1962¹

24 mars 1969

RATIFICATION du BRÉSIL

(Pour prendre effet le 24 mars 1970.)

Nº 7238. CONVENTION (nº I18) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962²

24 mars 1969

RATIFICATION du BRÉSIL

(Avec acceptation, conformément au paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention, des obligations concernant les branches suivantes de la sécurité sociale: *a*) soins médicaux; *b*) indemnités de maladie; *c*) prestations de maternité; *d*) prestations d'invalidité; *e*) prestations de vieillesse; *f*) prestations de survivants; *g*) prestations d'accidents du travail et de maladie professionnelles. Pour prendre effet le 24 mars 1970.)

27 mars 1969

RATIFICATION du PAKISTAN

(Avec acceptation, conformément au paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention, des obligations concernant les branches suivantes de la sécurité sociale: *c*) prestations de maternité, et *g*) prestations d'accidents du travail; pour prendre effet le 27 mars 1970.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 249; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 607, 613 et 660.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 271; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 607, 613 et 642.

No. 8175. CONVENTION (No. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964¹

24 March 1969

RATIFICATION by BRAZIL

(To take effect on 24 March 1970.)

10 March 1969

RATIFICATION by ECUADOR

(To take effect on 10 March 1970.)

No 8175. CONVENTION (Nº 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964¹

24 mars 1969

RATIFICATION du BRÉSIL

(Pour prendre effet le 24 mars 1970.)

10 mars 1969

RATIFICATION de l'ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 10 mars 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 560, p. 201; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 8, as well as Annex A in Volumes 603, 607, 630, 632, 636, 640, 648 and 649.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, p. 201; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatifs n° 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 603, 607, 630, 632, 636, 640, 648 et 649.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY.
ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA,
9 JULY 1964¹

24 March 1969
RATIFICATION by BRAZIL
(To take effect on 24 March 1970.)

No 8279. CONVENTION (Nº 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964¹

24 mars 1969
RATIFICATION du BRÉSIL
(Pour prendre effet le 24 mars 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 569, p. 65; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 8, as well as Annex A in volumes 603, 607, 609, 630, 632, 640, 648, 649, 655 and 660.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 603, 607, 609, 630, 632, 640, 648, 649, 655 et 660.

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965¹

No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965²

10 March 1969

RATIFICATION by ECUADOR

(To take effect on 10 March 1970.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 7 April 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 610, p. 79; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 636, 640, 645 and 649.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 614, p. 239; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 632, 640, 642, 645, 648 and 649.

Nº 8836. CONVENTION (Nº 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965¹

Nº 8873. CONVENTION (Nº 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE 23 JUIN 1965²

10 mars 1969

RATIFICATION de l'ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 10 mars 1970.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 7 avril 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 79; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 636, 640, 645 et 649.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 614, p. 239; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 632, 640, 642, 645, 648 et 649.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 520. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LAOS RELATING TO TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT VIENTIANE AND AT NEW YORK ON 1 AND 18 JUNE 1954¹

INCLUSION of the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement, and application by the Government of Laos to the International Atomic Energy Agency of the provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York on 5 November 1968, and at Vientiane on 19 March 1969 which took effect on 19 March 1969 by the exchange of the said letters.

According to the same exchange of letters, the Government of Laos further agreed to apply to the International Atomic Energy Agency, its property, funds and assets and its officials, including experts in the field of technical assistance, the provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.

Filed and recorded by the Secretariat on 1 April 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 200, p. 235; for subsequent actions relating to this Agreement see Annex B in Volume 353, p. 376.

ANNEXE B

N° 520. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LAOS, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À VIENTIANE ET À NEW YORK, LES 1^{er} ET 18 JUIN 1954¹.

INCLUSION de l'Union internationale des télécommunications, de l'Organisation météorologique mondiale, de l'Agence internationale de l'énergie atomique, de l'Union postale universelle, de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné, et application à l'Agence internationale de l'énergie atomique, par le Gouvernement laotien, des dispositions de l'Accord sur les priviléges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique
Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York du 5 novembre 1968 et à Vientiane du 19 mars 1969 qui a pris effet le 19 mars 1969 par l'échange desdites lettres.

D'autre part, aux termes du même échange de lettres, le Gouvernement laotien a également donné son accord pour l'application à l'Agence internationale de l'énergie atomique, ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, y compris les experts en matière d'assistance technique, les dispositions de l'Accord sur les priviléges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1^{er} avril 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 200, p. 235; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir l'Annexe B du volume 353, p. 376.

No. 550. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK ON 19 JUNE 1958¹

INCLUSION of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 12 August 1968, and at Seoul on 4 April 1969, which took effect on 4 April 1969 by the exchange of the said letters.

Filed and recorded by the Secretariat on 4 April 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 306, p. 238; for subsequent actions relating to this Agreement see Annex B in Volume 472, p. 406.

N° 550. ACCORD TYPE REVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NEW YORK LE 19 JUIN 1958¹

INCLUSION de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 12 août 1968, et à Séoul, du 4 avril 1969, qui a pris effet le 4 avril 1969 par l'échange desdites lettres.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 4 avril 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 306, p. 238; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir l'Annexe B du volume 472, p. 406.

